

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 76 (1967)  
**Heft:** 2

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

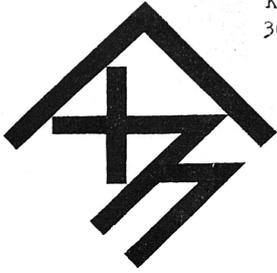
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Basel, 12. Januar 1967

Nr. 2

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
76 année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Review  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hoteller-Verein  
76. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag  
4002 Basel, Gartenstrasse 112, Tel. (061) 34 86 90

Einzelnummer 80 Cts. le numéro

## Problèmes de financement dans nos stations touristiques

Par le professeur P. Risch, directeur de la Fédération suisse du tourisme, Berne

Dans de nombreuses publications et conférences, des spécialistes de renom ont toujours insisté sur le fait que, sur le plan mondial, et en partie chez nous, le tourisme passait par une phase de transformation. Les modifications structurelles de la demande touristique réclament nécessairement une adaptation des aménagements du côté de l'offre. Le problème se complique du fait que ces modifications de structure ont un aspect non seulement qualitatif, mais vont encore de pair avec l'énorme développement quantitatif de tout le tourisme. Vue dans l'ensemble, cette expansion est naturellement fort encourageante et l'on comprend que durant ces dernières 15 années, la mine soucieuse de nos directeurs d'offices de tourisme se soit progressivement épanouie. Les augmentations réjouissantes de fréquences dans le tourisme international confirment les prévisions d'économistes réputés: le secteur tertiaire s'étend sans cesse et la part du revenu absorbée par les services continuera à s'accroître, tant en chiffres absolus qu'en pour cent.

Par bonheur, cet essor bienvenu du tourisme s'est emparé également de nos stations de vacances suisses. Sauf de rares exceptions, elles ont toutes été entraînées dans le tourbillon de la haute conjoncture de ces dernières années, accusant aujourd'hui des chiffres de nuitées qui auraient paru utopiques il y a 20 ou 30 ans. En maintes occasions, nous avons relevé que durant ces années passées, cette remontée en flèche de notre tourisme plaçait nos stations de vacances en face de problèmes très ardu, qui se reflètent particulièrement dans une surcharge des aménagements d'infrastructure existants. Heureusement que les stations touristiques ont su déceler à temps les insuffisances des installations appartenant en majeure partie à la commune. Par des mesures appropriées, les responsables ont réussi à se tirer de certaines impasses, pour s'atteler ensuite aux projets et à la réalisation de travaux de grande envergure, afin d'assurer l'infrastructure indispensable.

Avant tout, les stations touristiques devront s'occuper de l'aménagement urgent d'ouvrages et d'installations d'utilité publique, tels que l'alimentation en eau, les canalisations, la voirie et les routes, tâche qui ne peut être accomplie que dans le cadre d'une planification locale ou même régionale judicieusement étudiée, conçue en fonction des besoins futurs. De plus, elles ne pourront ajourner plus longtemps l'extension de l'offre touristique. Les hôtes s'intéressent beaucoup plus à ces installations touristiques proprement dites qu'aux ouvrages d'utilité publique mentionnés ci-dessus, bien que ces derniers ne soient pas de moindre importance. Les installations touristiques telles que piscines chauffées, courts de tennis, terrains de golf, patinoires artificielles, places de curling, places de jeu pour enfants, etc. doivent être construites en premier lieu pour parer à la concurrence croissante de centres touristiques plus jeunes et plus récents, et afin de satisfaire dans la mesure du possible aux exigences nouvelles de notre clientèle. Le type du touriste contemporain, qui s'exalte à la vue de nos splendides paysages de montagne, dont le regard se grise des rives enchantées du lac des Quatre-Cantons, devient de plus en plus rare. L'hôte moderne est actif: il veut bouger, même pendant ses vacances. Aujourd'hui, le nombre de jeunes ayant les moyens de passer des vacances en touristes est relativement plus élevé qu'avant la 2e guerre mondiale, ce qui, pour utiliser une formule de feu le professeur Krapf, «accélère évidemment la relève du touriste contemplatif et introverti, par le type du touriste actif et extraverti». Même en adoptant la thèse des vacances tranquilles et régénératrices, thèse défendue avec succès par l'Office national suisse du tourisme, on ne saurait contester la nécessité d'aménager de nouvelles installations touristiques dans nos centres de vacances. Ces nouvelles distractions ne doivent pas troubler la tranquillité de nos régions, mais offrir à nos hôtes - également et surtout pendant l'été - des possibilités de s'adonner à une activité sportive saine. Parmi les installations touristiques proprement dites, il y a lieu de mentionner également les moyens de transport dont notre pays possède un choix extrêmement varié. On est cependant en droit de prétendre que le boom dans la construction de téléphériques a atteint son point culminant, tant il est vrai que dans l'espace d'une décennie, des installations de ce genre valent

plus de 100 millions de francs ont vu le jour dans nos centres de vacances.

Les nécessités que nous venons d'esquisser très sommairement, créent généralement de sérieux ennuis financiers à nos stations touristiques. Dans le cadre de notre Centre de renseignements, qui nous met journellement en contact étroit avec les problèmes très complexes concernant l'aménagement futur de nos stations, nous constatons très souvent que les possibilités de financement d'ouvrages communaux et touristiques sont généralement peu connues, et encore moins utilisées. De vastes projets, conçus pour l'avenir, mûrissent lentement - pour s'écrouler ensuite à des difficultés de financement. Cette constatation nous cause un certain malaise, d'autant plus que notre pays jouit pourtant d'une réputation d'aisance. Très souvent, nous ne pouvons réprimer l'impression qu'à l'étranger, l'aménagement des centres touristiques se heurte à moins de problèmes financiers que chez nous. Aussi nos sommes-nous donné pour tâche de passer en revue quelques principes touchant le financement, ainsi que les possibilités qui sont offertes. Malheureusement, nous ne pouvons le faire que très sommairement; d'une part, des renseignements trop détaillés dépasseraient le cadre de cet article et, d'autre part, les conditions fort diverses, inhérentes à la structure fédéraliste de notre pays, ne nous permettent pas d'émettre des considérations valables pour tous les cantons.

Par certains exposés antérieurs, vous savez que les aménagements d'infrastructure de nos communes touristiques doivent être beaucoup plus amples que ceux des communes ordinaires. Toutes les constructions d'utilité publique doivent être à la mesure d'une population augmentée de milliers d'hôtes, ce qui impose à ces communes des tâches excessivement difficiles. En outre, il faut tenir compte du fait que le revenu fiscal de certaines de ces communes est généralement faible. Il s'agit pour la plupart de communes campagnardes, dont le substrat des contributions provient de la paysannerie, et l'on sait que la puissance fiscale du secteur agricole est bien inférieure à celle d'autres milieux économiques.

### Contributions aux frais de plans d'aménagement local

Sans cesse, des spécialistes en plans d'aménagement du territoire insistent sur le fait que l'élabo-

## Wachstumstheorie und Fremdenverkehr

von Prof. Dr. Paul Risch, Direktor des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr an der Universität Bern, Bern

### Wachstumsfördernde Faktoren für den Fremdenverkehr

Welches sind nun die wirtschaftlichen und demographischen Entwicklungstendenzen, die auf den Fremdenverkehr und vor allem auf die Hotellerie, positive Auswirkungen zeitigen werden? Wohl am leichtesten verständlich und erkennbar ist der Zusammenhang zwischen Bevölkerungsvermehrung und Fremdenverkehr. Nimmt die Bevölkerung im geschätzten Ausmass zu, fallen ohne jeden Zweifel jährlich auch mehr Touristen an. Wenn wir von der Annahme ausgehen, dass mindestens 95% aller Feriengäste aus den Industriestaaten stammen, darf somit, grob gerechnet, prognostiziert werden, dass der touristische Markt von gegenwärtig 1 Milliarde Personen sich um mindestens 30% ausdehnen wird.

### Unerschlossene Märkte

Es muss aber auch in Erinnerung gerufen werden, dass heute die touristischen Märkte der Industriestaaten noch in keiner Weise erschöpft sind. Untersuchungen in Frankreich und in Deutschland haben ergeben, dass noch nicht einmal die Hälfte der gesamten Bevölkerung sich jährlich einmal Ferien leisten. Diese Bevölkerungsteile können wahrscheinlich langsam, aber sicher für den Tourismus gewonnen werden. Es darf hier auch erwähnt werden, dass sich in allen Industrieländern eine Verschiebung zwischen den drei Produktionssektoren Urproduktion, industrielle Produktion und Dienstleistungen abspielt, in-

dem die Landwirtschaft zurückgeht, dann während einer gewissen Zeit der industrielle Sektor sich ausdehnt, um schliesslich zugunsten des Dienstleistungssektors leicht in den Hintergrund zu treten. Der Übergang vom Sektor der Urproduktion in denjenigen der industriellen Produktion bewirkt ein ziemlich rasches Zusammenschumpfen der landwirtschaftlichen Bevölkerung. Die landwirtschaftliche Bevölkerung ihrerseits ist bis heute im Fremdenverkehr praktisch kaum in Erscheinung getreten, weil ein Bauer einfach nicht ohne weiteres seinen Hof während zwei bis drei Wochen verlassen kann. Die Zunahme des industriellen Sektors und schliesslich des Dienstleistungssektors zieht automatisch eine Ausweitung des potentiellen touristischen Marktes nach sich.

1. La Confédération encourage une occupation rationnelle du territoire et subventionne les coûts des plans d'aménagement national, régional et local servant à ce but.
2. La subvention fédérale pour les plans d'aménagement régional et local est au maximum de 20% des coûts; elle n'est accordée que si le canton verse pour sa part une contribution au minimum deux fois plus élevée.
3. Les cantons financièrement faibles sont autorisés à diminuer leur participation selon l'al. 2. La subvention fédérale sera en l'occurrence augmentée d'autant; elle ne pourra être, toutefois, de plus de 36% des coûts ni dépasser d'une fois et demie la contribution cantonale.

Une fois les dispositions d'exécution cantonales édictées, les plans d'aménagement locaux et régionaux pourront bénéficier d'une subvention fédérale et cantonale de 60% au maximum. Le fait qu'il existe une possibilité d'obtenir une aide financière de la Confédération et du canton, pour ces projets de planification, devrait inciter chaque station touristique à aborder immédiatement cette tâche. Quant au financement du solde des frais, il est hors de doute que chaque commune pourrait l'assurer. En fin de compte, ne s'agit-il pas de mesures à longue échéance, dont le financement pourrait à la rigueur être réparti sur plusieurs années. Nous estimons que ces nouvelles dispositions légales enlèvent aux communes touristiques tout prétexte valable d'ajourner plus longtemps une planification systématique.

(à suivre)

### Ältere Generation im Vormarsch

Bei der Betrachtung des Bevölkerungszuwachses ist zu beachten, dass in Zukunft vor allem mit viel mehr älteren Leuten zu rechnen ist als bisher. Die Steigerung der durchschnittlichen Lebenserwartung von 70 bis auf 90 Jahre weist ganz eindeutig in diese Richtung. Dank der laufenden sozialen Besserstellung und des Ausbaus der Altersvorsorge können sich diese älteren Generationen auch eher Ferien leisten als bisher, und - wie schon einmal erwähnt - verfügen diese Jahrgänge ja praktisch auch über die Familienvermögen. Bei der Beurteilung der touristischen Zukunftsaussichten unseres Landes müssen unter allen Umständen die Wünsche der älteren Generation angemessen in Rechnung gestellt werden, und wir müs-

Pages 17 à 19

## Convention collective sur les taxes de service

sen uns mit diesem Problem ernsthaft auseinanderzusetzen. Seit Jahren stellen wir eine gewisse Abwanderung der jüngeren Feriengäste im Sommer fest, da diese offensichtlich mehr als die ältere Generation durch die Gestade des Mittelmeers oder noch weiter entfernte Feriengelände angezogen werden. Leute über 60 Jahre geben sich weniger den Badeferien am Meeresstrand hin, sondern suchen eher ruhige, klimatisch günstige Ferienorte auf, wie wir sie gerade in unserem Lande in vielfältiger Art kennen.

### Steigende Realeinkommen und Motorisierung

Auf die Zunahme des Reallohneinkommens wurde schon kurz hingewiesen. Wie dieses zusätzliche Einkommen ausgegeben wird, steht natürlich nicht in jedem Falle fest. Die touristische Konsumquote eines jeden Einkommensempfängers steht laufend in Konkurrenz mit anderen Konsumneigungen, insbesondere mit der Anschaffung von teuren Haushaltgegenständen, von Privatwagen bis zur kombinierten Radio-Fernsehröhre. Dabei ist allerdings wieder positiv zu werten, dass die Anschaffung eines Personewagens fast zwangsläufig touristischen Konsum nach sich zieht. Wer einmal vier Räder unter sich hat, begibt sich auf Reisen und wird zum Touristen. Der steile Aufstieg des Fremdenverkehrs in unseren Breiten wäre ohne den heutigen starken Motorisierungsgrad der Bevölkerung überhaupt nicht denkbar gewesen. Übrigens kann leicht nachgewiesen werden, dass Staaten mit dem höchsten Motorisierungsgrad gleichzeitig auch, pro Kopf der Bevölkerung gerechnet, am meisten ausgeben für Auslandsferien. Wir sind überzeugt, dass guter Grund zur Annahme vorliegt, dass ein ganz wesentlicher Teil des zusätzlichen Realeinkommens dem touristischen Konsum zugeführt wird.

### Der Ausbau des Verkehrsnetzes

Die starke Bevölkerungsvermehrung verlangt ihrerseits nach einem kräftigen Ausbau des Verkehrsnetzes. Der Schienenverkehr, den man längere Zeit schon auf dem absteigenden Ast glaubte, entwickelt sich dank technischem Fortschritt immer mehr, und es ist anzunehmen, dass gerade die ältere Generation sich vermehrt wieder dem Schienenverkehr zuwendet, sofern sie nicht auf das Flugzeug überwechselt. Ganz entscheidende Impulse erhält aber der internationale Fremdenverkehr durch den Ausbau des Strassennetzes. Dank der zielstrebigsten Bemühungen zur Schaffung eines internationalen Autobahnnetzes sind die Distanzen in Europa fast in jeder Richtung merklich kürzer geworden. Wir dürfen uns glücklich schätzen, dass wichtigste Nord-Südverbindungen in Westeuropa unser Land berühren und uns in engste Verbindung setzen zu den grossen Bevölkerungsglomerationen unseres Kontinents.

Die wohl spektakulärste Ausdehnung wird aber in den kommenden Jahren zweifellos der Flugverkehr aufweisen. Täglich können wir in den Zeitungen lesen, dass die Flugzeugkonstrukteure immer grössere Maschinen konzipieren und bereits bauen. War noch vor wenigen Jahren eine Conair-Metropolitan mit rund 40 Plätzen ein respektables Flugzeug, stehen heute die europäischen Fluggesellschaften bereits unmittelbar vor dem Einsatz von Maschinen mit 250 Plätzen. Es wird nurmehr wenige Jahre dauern, bis auch Luftriesen mit 400 Plätzen auf unseren Flugplätzen landen, und die Flugzeugkonstrukteure beschäftigen sich schon mit Forschungsarbeiten an Luftgiganten mit 700 bis 800 Plätzen. Diese Steigerung des quantitativen Angebots auf den Luftstrassen wird aber noch vermehrt durch die höheren Reisegeschwindigkeiten, die wohl früher oder später verdoppelt, ja sogar verdreifacht werden können. Es ist somit mit einer gewaltigen Steigerung des Luftverkehrs zu rechnen, was sich für den Fremdenverkehr nur positiv auswirken kann. Dabei ist zu beachten, dass die Luftverkehrsgesellschaften in den letzten 10-15 Jahren laufend in die Lage versetzt wurden, ihre Tarife zu senken. Diese Erscheinung ist zurückzuführen auf die erhöhten Passagierkapazitäten pro Maschine und die gesteigerten Fluggeschwindigkeiten. Pro transportierte Einheit fallen die Personalkosten beispielsweise heute wesentlich weniger ins Gewicht als noch vor wenigen Jahren. Ein Flugzeug mit 250 Plätzen kommt mit nur unwesentlich mehr technischem fliegendem Personal aus als eine Maschine mit 40 Plätzen. Eine Düsenmaschine mit 250 Plätzen kann bei



nelle pour une nombreuse jeune main-d'œuvre qui ne trouve pas de place dans les centres existants, que des indemnités soient prévues pour les maîtres d'apprentissage afin de compenser la perte de denrées et le temps passé pour la formation de cette jeune main-d'œuvre, dont le pays aura le plus grand besoin dans les années à venir pour servir le public et le tourisme.

Ajoutons que la « réforme de la taxe à la valeur ajoutée » (T.V.A.), laquelle doit former une sorte de test communautaire dans l'Europe des Six, n'entrera en vigueur que le 1er janvier 1968.

D'autres recommandations importantes, élaborées par les restaurateurs, concernent le paracommercialisme et certaines questions sociales.

En ce qui concerne nos amis « cafetiers et limonadiers » (UNCL) dont le président Robert Bideault (Rouen) a dirigé, avec calme et dignité, les séances d'ouverture et de clôture, en sa haute qualité de président fédéral actuel, ils s'opposent, tout comme leurs collègues hôteliers et restaurateurs, à tout dirigisme exagéré, tant en matière de prix que dans le domaine — combien contesté ! — d'une lutte officielle contre les grands et les petits diables de l'alcoolisme... Ce sont d'ailleurs des soucis qu'ils partagent parfois avec leurs collègues de presque tous les pays étrangers.

**Le contrôle touristique des « hôtels de préfecture »... Est-ce une question qui ne se pose pas ?**

Il était également question, à Lourdes, d'un rattachement administratif des hôtels de préfecture (c.-à-d. d'environ 50 000 petits établissements dont les prix sont surveillés et fixés par les préfets) au commissariat général au tourisme. Nous croyons savoir que le secrétariat d'Etat au tourisme — quoique certains journaux aient d'ores et déjà affirmé que M. Dumas serait d'accord avec cet élargissement de sa compétence — hésite à donner suite à cette suggestion formulée à Lourdes. On prétend que ces petites en-

treprises familiales sont depuis longtemps assujéties à la surveillance du secrétariat d'Etat et en conséquence à celle du commissariat au tourisme. La question de les « rattacher » au commissariat au tourisme « ne se poserait donc pas ».

Dans les milieux hôteliers autorisés on ne partage pas ce « perfectionnisme ». On admet que les préfets fixent et surveillent les « prix maximaux » de ces hôtels qui varient, selon le confort de 5 F (sic !) jusqu'à 10 F par nuit et par personne, mais on fait également remarquer, et on n'a pas tort, que si le commissariat général a pris sous sa tutelle les villages de vacances, les auberges de la jeunesse et les campings, il serait logique qu'il s'occupe également et directement, c.-à-d. sans l'intermédiaire hiérarchique des préfectures et des ministères, du confort, de l'accueil et le cas échéant du classement de ces hôtels meublés qui offrent en général un confort d'hébergement, correspondant à un hôtel « 1 étoile » (et exceptionnellement 2 étoiles).

L'UNH a donc confié à une commission d'experts l'élaboration d'un rapport et soumettra ce rapport en temps voulu au secrétariat au tourisme. Dès que celui-ci aura pris sa décision, nous reviendrons sur les questions qui se posent.

**Conclusion**

S'il nous est permis de porter un jugement fondamental et même doctrinal sur la portée des débats et des vœux de Lourdes... nous ne saurions contester qu'ils ont été menés et formulés dans un cadre on ne peut plus libéral et sur un niveau de discussion particulièrement élevé.

C'est ce que M. Prain, commissaire général-adjoint au tourisme a d'ailleurs confirmé en déclarant dans son discours au banquet clôturant à Tarbes, que « l'agitation des esprits avait fait place à des considérations plus pondérées des grands problèmes hôteliers... » Walter Bing

**Ein neuartiger Travellercheck-Dienst amerikanischer Banken**

Mehr als 120 führende amerikanische Banken haben speziell für Hotels, Restaurants und Ladengeschäfte ein neuartiges touristisches Zahlungssystem ins Leben gerufen, den « Bancardcheck », der auch in der Schweiz in Erscheinung treten wird.

Da in Amerika sozusagen jedermann Bankkunde ist, so kann ein solcher, wenn sein Konto überzogen ist, sich auf Grund eines Bancardkredits bis zu 2000 \$ oder mehr die nötigen Mittel für seine touristischen Bedürfnisse in Form eines Bancardcheckbuches verschaffen. Dieser Kredit dient der Bank zum Ausgleich des überzogenen Kontos und ist am Ende des Monats oder in monatlichen Raten zurückzuzahlen. Ähnlich wie bei den Travellerchecks lauten die Bancardchecks auf Beträge von 25, 50 oder 100 \$. Im Unterschied zum üblichen Travellercheck kann jedoch bis zu jenem Betrag, auf den der Check lautet, jeder beliebige Betrag eingesetzt werden. Ein weiterer Vorteil des Bancardchecks ist, dass er bis zur tatsächlichen Inanspruchnahme und nur in der Höhe des ausgenutzten Betrages nichts kostet, während beim Travellercheck zum voraus eine Gebühr von 1% bezahlt werden muss. Für den effektiv benutzten Kredit ist monatlich 1 1/2 % zu entrichten.

Für den Hotelier oder Geschäftsinhaber bleibt bei Vorweisung eines Bancardchecks nichts anderes zu tun, als den Namen, die Checknummer und die Unterschrift auf der Identitätskarte mit den entsprechenden Angaben auf dem Check zu vergleichen, um sich zu vergewissern, dass der Check in Ordnung ist.

Dank der Bankgarantie ist der Bancardcheck praktisch risikolos. Für den Hotelier ist damit der weitere Vorteil verbunden, dass er den Check sofort realisie-

ren kann und somit innert kürzester Frist in den Besitz des Bargeldes kommt. Vor allem hat er auch keine Kommission zu zahlen, die sich bei den Kreditkarten auf 5-7% des Rechnungsbetrages beläuft. Ein weiterer Vorteil ist, dass keine Korrespondenzen und Buchungen nötig sind, wie dies bei den Kreditkartensystemen üblich ist. Der Checkinhaber braucht auch kein «booklet» mitzuführen, um zu wissen, welche Häuser den Bancardcheck akzeptieren, da kein Grund besteht, einen solchen mit Bankgarantie versehenen Check zurückzuweisen.

Sollte sich dieses Bancardcheckprogramm einbürgern, so dürfte damit den Kreditkartensystemen eine gefährliche Konkurrenz erwachsen. Jedenfalls ist das das Ziel der amerikanischen Banken, die natürlich mit dem Bancardkredit ein zusätzliches Geschäft zu machen hoffen.

Wir geben nachstehend den Text der Mitteilung in englischer Sprache wieder.

**Leading United States Banks introduce new checking account - Travelers check service**

Boston, Mass. — A new type of guaranteed check that resembles a travelers check is beginning to appear in restaurants, hotels and shops throughout Switzerland. Called Bancardcheck, the new checking account service is being offered by a network of more than 120 major U.S. banks.

The bancardcheck plan provides these participating

**Festtagsgratulations-Ablösung — Souscription de nouvelle année**

(4. Liste)

**Letzte Chance!**

Wer jetzt noch darauf reflektiert, unter den Spendern auf der Liste der Festtagsgratulations-Ablösung vermerkt zu werden, sollte nicht mehr zögern. In der nächsten Nummer werden wir zum letzten Mal eine Liste veröffentlichen.

Mit grosser Genugtuung dürfen wir feststellen, dass die Spenderfreudigkeit für die Zwecke der beruflichen Nachwuchsförderung — die Erträge fliessen bekanntlich in den Tschumifonds — auch in den letzten Tagen recht rege geblieben ist. Insgesamt haben bisher, d. h. bis zum 6. Januar, 470 Zeichner

15 039 Franken

aufgebracht. Das ist Ausdruck eines wachen Solidaritätsgefühls und des Bewusstseins unserer Mitgliedschaft, dass kein Geld so gut angelegt ist, wie dasjenige, das wir in die gewerbliche Nachwuchsförderung stecken.

Möge der letzte Spurt das bisherige Ergebnis der Sammlung noch merklich aufrunden.

Wir sagen herzlichsten Dank auch für jede weitere Spende, ob klein oder gross.

Einzahlungen wie immer: Postcheckkonto SHV, Basel 40-85 mit Vermerk: Festtagsgratulations-Ablösung.

- Hotel Alpina, Tschierschen
- Fam. F. & G. Bannwarth, Hotel Weisses Kreuz, Lugano
- Hotel Bären, Brienz
- Herrn Ferd. Bassi AG, Touring Hotel, Arosa
- Hôtel Beau-Séjour, Château-d'Oex
- Hôtel Beau-Site, Crans
- Geschw. Birrer, Hotel Stop, Engelberg
- Hotel Bristol, Basel
- Hr. Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet, Zürich HB
- Fam. E. & C. Défago, Hôtel Suisse, Champéry
- Frau J. Dierckx, Hotel Mirafiore, Brissago
- Hôtel Eldorado, Crans
- Hotel Engle, Murten
- Fam. Frutiger, Hotel Iris, Interlaken
- Fam. de Gunten, Hôtel du Signal de Chevres, Puidoux-Gare
- Hr. H. Gyger, Chalet Viola, Wengen
- Hr. W. L. Kirchner, Hotel Maloja-Kulm, Maloja
- Hr. H. Langenegger, Hotel Waldohaus Dolder, Zürich
- «Les Laurelles», Maison de Repos, Territet
- Hr. R. Märkle, Hotel Spinne, Grindelwald
- Fam. A. Maurer, Sporthotel, Samedan
- Mr A. Michelod, 35, rue du 31 Décembre, Genève

- Mr P. Musa-Emillon, Hotel Metropol, St. Gallen
- Hotel Olden, Gstaad
- Parkhotel Reuteler, Gstaad
- Hôtel du Rhône, Martigny
- Mr R. Rochat, Hôtel Rest. La Paix, Leysin
- Fam. Röthlisberger, Hotel Bad, Balgach
- Hr. A. Scheibli, Touring-Hotel de la Gare, Biel
- Fam. H. Schilter, Hotel Florhof, Zürich
- Schlosshotel, Flims-Waldhaus
- Hotel Stern & Post, Amsteg
- Hr. Carl Steffen, Hotel Lido, Genf
- Hotel Streiff, Arosa
- Hr. Jean Suter, Dir., Grand Hotel & Kurhaus, Bad Tarasp
- Fam. E. Tobler-Bamberger, Hotel Rütliblick, Morschach
- Sporthotel Valsana AG., Arosa
- Hôtel des Voyageurs et Rest. des Cheminots, Brig
- Hr. J. A. Willi, Hotel St. Katharina, Einsiedeln
- Fam. Winkler, Hotel Terminus, Schuls
- Herrn Wolters & Co., Hotel Acapulco — W. A. Hassler, Ascona
- Hr. A. R. Zaehring, Montagnola

Cette traditionnelle souscription est destinée, comme on le sait, à la formation professionnelle et les sommes reçues seront versées au «Fonds Tschumi», qui a précisément pour mission de financer les initiatives de la SSH pour assurer la relève du personnel.

Les dons ont continué à nous parvenir et nous avons le plaisir d'annoncer que jusqu'au 6 janvier 1967 470 souscripteurs avaient versé

15 039 francs

C'est un magnifique résultat, mais nous espérons que les retardataires viendront encore arrondir cette somme.

Nous leur recommandons de se hâter, s'ils veulent manifester leur solidarité à l'égard de leurs collègues et des amis de l'hôtellerie qui ont déjà participé et ont ainsi montré que l'on ne saurait faire trop en faveur d'une cause dont dépend l'avenir de notre profession.

La semaine prochaine, la dernière liste de donateurs paraîtra dans l'Hôtel-Revue et nous considérons la souscription 1966/67 comme close.

C'est donc la dernière occasion pour nos lecteurs de contribuer en versant la somme qu'ils jugeront convenable au compte de chèques postaux de la SSH 40-85, Bâle, avec la mention «Souscription de Nouvelle année».

banks with a customer service that adds two new benefits to the regular check account. First, the customer receives a supply of guaranteed that are backed by the bank the same as a cashier's or treasurer's check. These checks are, therefore, readily cashable anywhere. In addition, the customer is able to write the checks for more than his actual balance by taking advantage of an optional overdraft loan privilege.

According to Arthur R. Greene, president of First Financial Marketing Group, sponsor of the service: «These new features make Bancardcheck the most useful customer checking account available and provide the bank with increased earnings. These earnings flow from charges for expanded service to customers, greater deposit volume availability and additional interest income.»

When a customer applies for Bancardcheck, he also signs a loan agreement with the bank and establishes a line of credit ranging from \$ 500 to \$ 2000 or more. This credit is automatically put to use by the bank whenever the customer's cash balance is not sufficient to cover the issued checks. When the account is overdrawn, the bank transfers the necessary funds, in multiples of \$ 100.— into the account. The customer can repay the amount borrowed at the end of the month or in monthly installments. The usual interest charge is 1 1/2 % per month on the unpaid balance.

As a control measure both for the bank and the merchants, the customer is issued a special checkbook of Bancardchecks and an identification card. Bancardchecks are similar in appearance to travelers checks and are available in \$ 25, \$ 50 and

\$ 100 denominations. Unlike travelers checks, however, Bancardchecks can be written for any amount up to the maximum imprinted on each check. Another advantage of Bancardchecks is that they cost nothing until used, in contrast to regular travelers checks which must be paid for in advance along with a 1% fee.

When presented with a Bancardcheck, the merchant compares the name, number and signature on the I. D. card with those on the check, as well as the expiration date on the I. D. When all of these points verify, the merchant knows this check cannot bounce.

The bank's protection is just as strong. The bank is liable for all checks, but since they are distributed in direct ratio to the amount of the customer's credit, the bank determines its own liability.

«Shopkeepers, restaurants, hotels and other vendors have been most enthusiastic in welcoming the Bancardchecks», Mr. Greene said, «both because they are bank-guaranteed and they also eliminate payment of the standard 5-7% commission charged by the credit cards.»

Mr. Greene noted that a number of leading British and European banks have expressed interest in the Bancardcheck program and said he expected to announce shortly the first of these to offer the service to their customers. Banks throughout the world, he pointed out, are already receiving Bancardchecks from Americans traveling abroad.

The Bancardcheck service is protected by registered trademark and world-wide copyright.

**Die englischen Gäste bleiben der Schweiz treu**

«Keine Suppe wird so heiss gegessen wie sie angeordnet wird.» — diese Weisheit gilt erfreulicherweise auch für den britischen Reiseverkehr nach der Schweiz. Bekanntlich wurde die Devisenzuteilung für Engländer für Reisen nach der Schweiz mit Wirkung ab 1. November 1966 auf 50 Pfund zur Bestreitung der Aufenthaltskosten und 15 Pfund zur Deckung der laufenden Ausgaben auf der Hin- und Rückreise festgesetzt. Der Betrag von 50 Pfund entspricht ungefähr 600 Schweizer Franken, so dass sich die nach der Schweiz reisenden Engländer zwangsläufig der Sparsamkeit befleißigen müssen. Die vom Staat zubilligte Reisebörse reicht auch kaum dazu aus, mehr als einmal pro Jahr nach der Schweiz zu fahren.

Nach den bisherigen Meldungen haben sich ungeachtet dieser scharfen Devisenrestriktion schon zahlreiche ferienlustige Engländer speziell für die seit je bevorzugten Skigebiete des Berner Oberlandes angemeldet. Die Stammgäste werden den schweizerischen Ferienorten die Treue halten, in vielen Fällen aber billigere Hotels wählen oder auch Ferienwohnungen mieten. Der Ausfall britischer Gäste wird sich aber in erster Linie in Erstklasshotels bemerkbar machen, wobei allerdings zu hoffen bleibt, dass da und dort Kompensationsmöglichkeiten bestehen, sei es durch Guthaben in der Schweiz oder durch Einladungen schweizerischer Freunde.

Eine gute Prognose lässt sich für den britischen Reiseverkehr auch für die Sommersaison stellen. Sommerferien sind an sich preisgünstiger, weil die zahlreichen Nebenausgaben bei Skiurlauben — Bergbahnen, Skifitts, Heizungszuschläge usw. — wegfallen. Ausserdem besteht berechtigte Hoffnung, dass da und dort sich zeigende Lücken im Bettenbe-

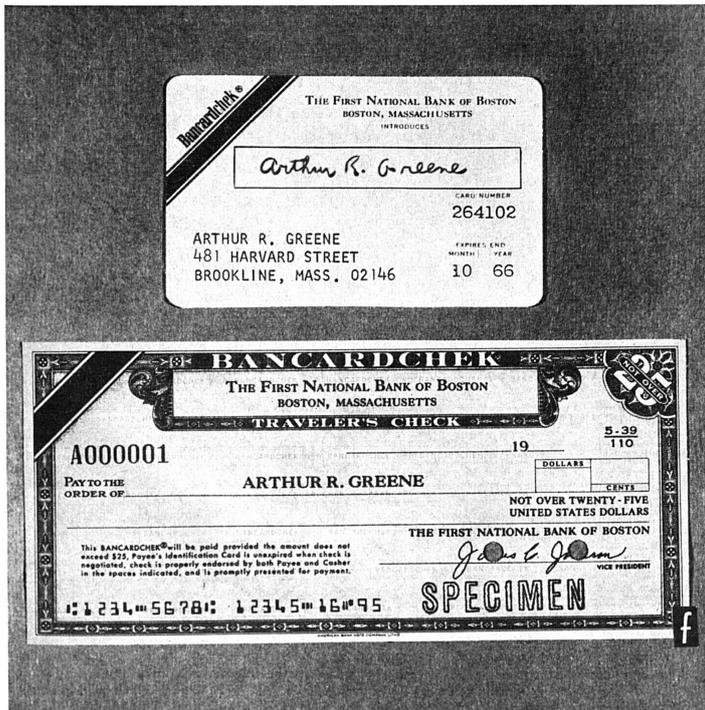
setzungsplan durch vermehrte Anmeldungen deutscher, französischer und italienischer Gäste wettgemacht werden können. Dabei ist allerdings wichtig, dass die durch den Spezialkredit des Bundes ermöglichte intensiviertere Fremdenverkehrswerbung speziell in Frankreich und in der Bundesrepublik energisch fortgesetzt wird.

Offen bleibt allerdings die bedeutungsvolle Frage, ob nicht auch andere, devisenschwache Länder zu Einschränkungen für den Reiseverkehr nach dem Ausland zurluft nehmen. In diesem Falle wäre unbedingt zu raten, die Position der schweizerischen Hotellerie auf dem Verhandlungswege mit allen verfügbaren Mitteln sicherzustellen. WS

**Unvermeidliche Reiselust der Engländer**

Es gehört zu den Eigenarten des englischen Reisebürobetriebs, dass schon in den allerersten Tagen des neuen Jahres grosse Reklame für Sommerferien gemacht wird. Nun zeigt sich interessanterweise, dass dieses Jahr, trotz Einführung der Kopfkote von 50 Pfund Sterling, die schon jetzt eingegangenen Bestellungen für die Sommerferien im Ausland deren Zahl des Vorjahres wesentlich übersteigt.

Einzelne Reisebüros melden, dass sie bereits mehr als 10 000 feste Bestellungen für ihre «Paket-Sommerferien» im Ausland in Händen haben. Es ist, nach diesem Stand der Dinge, somit zu erwarten, dass im Sommer 1967 trotz Kreditklemme und Deviseneinschränkungen mehr Briten ferienhalber ins Ausland



New Bancardcheck is guaranteed throughout the world by U.S. banks when used with the personal identification card.

## Dr. Oskar Michel 65 Jahre

Zum Rücktritt des Direktors der SHTG

Am kommenden Samstag, den 14. Januar 1967, feiert Herr Dr. Oskar Michel seinen 65. Geburtstag. Er beugt ihm jung; jung geblieben in seiner geistigen Vitalität und seiner ausgezeichneten körperlichen Verfassung, jung geblieben in seinem Temperament und seiner unverbrüchlichen Liebe und Treue zur Hotellerie, jung aber auch in seinem von ihm selber bestimmten Ruhestand, hat er doch das Amt des Direktors der SHTG, das er 1946 übernahm und einundzwanzig Jahre lang mit Auszeichnung führte, auf Ende 1966 niedergelegt.

Die Zeit um sein Geburtsdatum herum spielte im Leben Dr. Michels verschiedene eine gewichtige Rolle: einen Tag nach seinem 30. Geburtstag – Mitte Januar 1932 – nahm er seine Tätigkeit bei der SHTG auf, zwei Wochen vor seinem 44. Geburtstag begann sein Wirken als Direktor des Instituts, und wiederum zwei Wochen vor seinem 65. Wiegenfest legte er sein Führungsamt nieder. Die «alte» SHTG hatte Ende 1966 ausgedient; damit erachtete auch ihr langjähriger Leiter seine Mission als beendet.

Die Wünsche, die ihm an dieser Stelle vor fünf Jahren zu seinem 60. Geburtstag dargebracht worden waren, haben sich im wesentlichen erfüllt: die Gesundheit ist ihm treu geblieben, seinen unverwundlichen Humor hat er behalten, und sein Wirken und Schaffen hat er in ungebrochener Tatkraft fortsetzen können, zum Wohl und zum Nutzen der schweizerischen Hotellerie im allgemeinen und unzähliger Betriebe im besonderen.

Die heutigen Wünsche indessen, die ihm zu seinem 65. Geburtstag ausgesprochen werden sollen, müssen gegenüber der Pflicht des herzlichen Dankes, der ihm für sein Lebenswerk gebührt, vorläufig noch zurücktreten. Volle fünfundsiebzig Jahre hat er sich ganz der Arbeit in der ihm lieb gewordenen Hotel-Treuhand-Gesellschaft gewidmet, hat er für die Interessen des Gastgewerbes stets tatkräftig eingesetzt, mit der ihm eigenen und aus seiner Herkunft stammenden Liebe zum Metier, rastlos tätig und sich stets rastlos gebend. Sein solides volks- und betriebswirtschaftliches Rüstzeug, sein sicherer Instinkt für unternehmerische Möglichkeiten, seine Phantasie, sein Gespräch und sein Mut befähigten und führten ihn zu Leistungen, die das Durchschnittsmass weit übersteigen und die ihn zum Pionier, namentlich auf dem Gebiet der Hotelreue, werden liessen. Was manchem Geschäft hat er doch nicht bloss die Existenz gerettet, nicht bloss den Start ermöglicht, sondern recht eigentlich den Weg in eine glückliche und erfolgreiche Zukunft gewiesen. Wie viele gerade auch jüngere Hoteliers danken ihm, seinem unentwegten Einsatz und seiner Fürsprache Vorwärtskommen und Erfolg in ihrem Gefahrt, für das er zur Ermunterung oft auch noch den nötigen Treibstoff aus der Vorratskammer der SHTG hinzu besorgte.

Als er vor fünfundsiebzig Jahren in die Dienste der SHTG trat, hatte das – damals im Abbau begriffene – Hotelhilfsinstitut ein Bilanz-«Sümmchen» von etwa 3,6 Mio Franken. Vierzehn Jahre später, als er die Direktion übernahm, waren es bereits 22,5 Mio Franken, und heute sind es rund 57,5 Mio Franken. Die Summe der Darlehensauszahlungen der SHTG an die Hotellerie dürfte in den letzten fünfundsiebzig Jahren annähernd bei 150 Mio Franken liegen; ein erheblicher Teil davon geht auf die Initiative, die Arbeit und den Optimismus Dr. Oskar Michels zurück.

Seine Fachkenntnisse und seine Erfahrungen stellte er aber auch ungezählte Male einer weiteren Öffentlichkeit zur Verfügung: als bewährter Hotelschätzer, als Mitglied von Expertengremien, in parlamentarischen Kommissionen, als Referent, aber auch als Vorstandsmitglied des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes und der Schweizerischen Verkehrszentrale. Man denke auch an die stets interes-

reisen werden als im Sommer 1966. Nach der Erklärung eines Reisebüroleiters erweisen sich somit die Deviseneinschränkungen nicht als Bremse im Auslandstourismus, sondern paradoxerweise geradezu als Ansporn. Zahlreiche Familien, die zuvor nie im Ausland waren, wollen im Sommer 1967 ins Ausland reisen. Es verhält sich mit dieser Rationierung von Ausländern offensichtlich wie mit allen Dingen, die rationiert werden: obschon sie vielleicht gar nicht benötigt werden, erwirbt man sie trotzdem, da man darauf ein Recht hat. Das ist, wiederum nach den Aussagen eines Reisebüroleiters, typisch für den durchschnittlichen Briten: legt man ihm eine Schwierigkeit in den Weg, dann will er die Sache erst recht haben.

## Soll sich der Wintertourismus spezialisieren?

Die Probleme einer besseren Nutzbarmachung der Wintersaison stehen in Frankreich seit einigen Jahren fast dauernd zur Diskussion, ohne dass es freilich gelingen wäre, bis jetzt eine einheitliche These in dieser Richtung herauszuarbeiten. Im allgemeinen ist man sich darüber einig, dass die landschaftlichen Reize und sportlichen Möglichkeiten zahlreicher Sommerkurorte Frankreichs, vor allem in den Alpen, im Zentralmassiv, in den Pyrenäen, in den Vogesen und im Jura für die Fremdenverkehrswirtschaft viel besser ausgenutzt werden könnten. Dagegen gehen die Meinungen über die einzuschlagenden Wege schon insofern auseinander, als wenigstens bis vor kurzem eine Reihe von Kurorten einerseits viel getriebenen Popularisierung der Winterferien keine besonderen Sympathien entgegengebracht. Auch stehen die traditionellen Winterstationen der Erschliessung neuer Orte sehr kritisch gegenüber, sie befürchten, dass sich die vorhandenen Gäste dann bloss weiter aufteilen, ohne dass es aber gelingt, die Gesamtzahl der Logiernächte in den dreieinhalb Monaten der Wintersaison entscheidend zu heben. Das Staatssekretariat für den Tourismus lässt sich jedoch von diesen Unkenrufen keineswegs beeindruckt, sondern vertritt ungeschminkt die Meinung, die gros-

santen Jahresberichte der SHTG, die in den letzten zwanzig Jahren fast ausnahmslos von ihm inspiriert oder verfasst waren und immer eine Fundgrube wertvoller Erkenntnisse bildeten.

Etwa vor zehn Jahren begann sein Wirken über unsere Landesgrenzen hinaus. Zusammen mit seinem unvergesslichen Freund Professor Dr. Kurt Krapf besuchte er Tunesien, Marokko, Jugoslawien, Griechenland, die Türkei, Portugal, ja sogar Jamaica, Trinidad und Pakistan sowie andere Länder, die die Dienste der beiden anerkannten Fremdenverkehrsexperten stets sehr zu schätzen wussten. Dazu kam in steigendem Masse eine fruchtbare Expertentätigkeit im Inland, die vor allem der Marktanalyse und der Kompetenzen, auf langjähriger Erfahrung gründenden Beurteilung von Wirtschaftlichkeitsfragen galt.

Wie sehr Dr. Oskar Michel aber nicht nur als Direktor der SHTG, sondern auch als Unternehmerpersönlichkeit erfolgreich wirkte, zeigt sich besonders



eindrücklich in der Entwicklung und im Ausbau, die er seinem Stammhaus, dem Hotel Euler in Basel, zuteil werden liess. Hier hat er in schönster Weise gezeigt, wie sich Tradition und Moderne harmonisch zu jener vornehmgepflegten Gastlichkeit eines Hauses vereinigen lassen, deren Ausstrahlung ebenso typisch schweizerisch wie international empfunden wird.

So unvollständig die Aufzählung seiner Leistungen und Verdienste, und so bruchstückhaft deshalb auch der Dank für alles ist, eines – das Schönste – darf nicht vergessen werden: der Mensch Oskar Michel. Von ihm darf man föhlich sagen, er sei sich selber zeit lebens treu geblieben! Allem grossen Gute abhold, für sich selber genussam, gradlinig, kritisch im Urteil und mutig in der Äusserung, oftmals mit rauher Schale, aber doch stets mit weichem Kern, gesellig und frohmütig, mit raschem, witzigen Reflex, so lernte ich ihn vor fast drei Jahrzehnten kennen und so ist er bis heute geblieben. Wie andere, so hatte auch ich das Heu nicht immer auf dem gleichen Boden wie er, und oft ging es hitzig zu; die innere Wertschätzung, die Anerkennung der Leistungen und die Achtung der charakterfesten Persönlichkeit blieb aber bei allem stets unangestastet. Drum mach ich es wie die Sonnenuhr und zähl die heitren Stunden nur!

Lieber Freund Oskar, ich spreche im Namen vieler, wenn ich Deinen Rücktritt aus der Direktion der SHTG und Deinen bevorstehenden Geburtstag zum doppelten Anlass nehme, um Dir aufrichtig und herzlich für alles Geleistete zu danken und Dir gleichzeitig noch viele schöne, gesunde, erfüllte und glückliche Jahre zu wünschen. Max Ammann

Als Schatzkanzler Callaghan die Beschränkung der Kopkquote für Auslandsreisen im Unterhaus begründete, erwähnte er, er hoffe, dadurch 50 Millionen Pfund in fremden Devisen in einem Jahr einzusparsen. Von einem Direktor der Bank von England ist allerdings dazu gesagt worden, die eingesparte Summe dürfte eher etwa 5 Millionen Pfund betragen. Nun zeigt sich, dass der Schatzkanzler wahrscheinlich überhaupt keine Einsparungen an Devisen zu verzeichnen haben wird.

**da die Zahl der Auslandsreisenden allen vorliegenden Anzeichen nach im Jahre 1967 bedeutend grösser sein wird als je zuvor.**

von Ferienwohnungen und Ferienhäusern zu fördern. Inzwischen ist man aber aus guten Gründen von einer solchen Differenzierung nach der Art der Beherbergung wieder abgekommen. Voraussichtlich hätten solche Winterkurorte mit Ferienwohnungen, aber fast ohne Hotels und Restaurants, während der Weihnachtsferien eine hundertprozentige Besetzung aufgewiesen, wären aber in den übrigen drei Monaten der Saison weit unter dem Durchschnitt der übrigen Stationen geblieben. Zudem liegen die Verhältnisse in den Sommer- und Winterferien nicht genau identisch. In den Sommerferien können sich auch ältere Leute noch zur Miete einer Wohnung entschliessen, während im Winter die Plackereien mit der Heizung, den Besorgungen und den erforderlichen Einkäufen so gross sind, dass dafür nur die junge Generation eingermassen bereit ist. Die Fachleute im französischen Fremdenverkehr sind deshalb heute einmütig der Auffassung, dass zwischen Hotel- und Wohnungstourismus ein relatives Gleichgewicht zu schaffen ist und ein Überwiegen des Wohnungstourismus im Interesse der fremdenverkehrswirtschaftlichen Zukunft eines Ortes oder einer Region nicht ins Auge gefasst werden darf. Dieser Standpunkt wird auch von dem mit dem Fremdenverkehr direkt oder indirekt verbundenen Wirtschaftszweigen geteilt. Vor allem ist es ausgeschlossen, dass der nötige Detailhandelsapparat eine Existenzgrundlage durch den Wohnungstourismus im Winter finden könnte, wenn sich die eigentliche Saison auf zwei bis drei Wochen beschränkt. Das gleiche gilt natürlich auch von allen touristischen Attraktionen und sportlichen Einrichtungen. Auch vom Staatssekretariat für den Tourismus, das systematisch auf eine bessere Ausnutzung der Möglichkeiten im Wintersport drängt, wird sehr nachdrücklich empfohlen, jegliche Einseitigkeit in der Gestaltung des Beherbergungsapparates zu vermeiden.

Auf der anderen Seite dürfte sich jedoch mit der Zeit eine stärkere Spezialisierung im Charakter und im Angebot der einzelnen Winterkurorte von selbst ergeben, und zwar etwa nach folgenden Kriterien: – Kurorte, die für einen ruhigen Erholungsurlaub von längerer Dauer eingerichtet sind und deren sportliche Möglichkeiten mehr den Wünschen der mittleren Generation entsprechen, – Wintersportstationen mit grösseren Spazier- und Langlaufspisten, – Allround-Sportstationen, die den Skisport nicht prinzipiell in das Zentrum der sportlichen Betätigung stellen, – Stationen, die auf eine treue regionale Kundschaft Wert legen, besonders auch den Wochenendtourismus pflegen, dagegen auf die fluktuierenden Gäste aus dem ganzen Lande oder dem Ausland weniger Wert legen, – Winterkurorte mondänen Charakters, die teilweise auch Sommerattraktionen (geheizte Schwimmbäder usw.) aufweisen.

Letztere Gruppe ist in ihrem Zuspruch allerdings in sehr hohem Masse Kriterien der Mode unterworfen, ohne dass die Ursache für deren Wechsel sich in jedem Fall genau bestimmen lässt.

Ob sich diese allgemeinen Tendenzen zur besseren Erschliessung des Wintertourismus in Frankreich generell durchsetzen werden, ist im Augenblick schwer zu beurteilen. Für die übrigen Wintertouristik-Länder ist es dagegen von Bedeutung zu wissen, dass Frankreich nun alle Anstrengungen unternimmt, um sich vermehrt als Mitbewerber anzumelden.

## Der Zürcher Fremdenverkehr im November 1966

Der Zürcher Fremdenverkehr wies im November 1966 – verglichen mit dem November 1965 (Vergleichszahlen in Klammern) – eine deutliche Frequenzzunahme auf. Gegenüber dem Vorjahr erhöhte sich die Gesamtzahl der Gäste um 5% und diejenige der Übernachtungen um 2,4%. Diese Zunahme ist vorwiegend den ausländischen Gästen zu verdanken.

Der Vergleich mit dem Vormonat, Oktober 1966, zeigte einen saisonbedingten Frequenzzrückgang, der – wie im November üblich bei den ausländischen Besuchern besonders ausgeprägt war. Sowohl die Gesamtzahl der Gäste als auch die Zahl ihrer Übernachtungen haben sich gegenüber dem Vormonat um 24,8% verringert.

Im Berichtsmonat haben in Zürich keine bedeutenderen Kongresse und Tagungen stattgefunden. Im November 1966 erfasste die Zürcher Fremdenverkehrsstatistik insgesamt 59 977 (53 290) Gäste, die in Zürich 135 577 (132 441) Logiernächte verbrachten. Von der Gesamtzahl der Gäste entfielen auf die Besucher aus dem Ausland 70% (68,8) und auf die Inländer 30% (31,2). An den Logiernächten waren die ausländischen Gäste mit 65,1% (66,2) und diejenigen aus dem Inland mit 34,9% (33,8) beteiligt.

Unter den ausländischen Besuchern standen im Berichtsmonat die Gäste aus Deutschland an der Spitze mit einem Anteil von 24,7% (25,1) an der Gesamtzahl der ausländischen Gäste und 22,4% (22) an der Zahl ihrer Übernachtungen. An zweiter Stelle folgten die Besucher aus den USA, deren Anteil an der Gästezahl 14% (13,7) und an der Zahl ihrer Übernachtungen 13,2% (13,9) betrug. An dritter Stelle standen schliesslich die Gäste aus Italien mit einem Anteil von 9,3% (8,9) an der Zahl der Auslandsgäste und 8,6% (8,2) an der Zahl ihrer Übernachtungen. Diese Reihenfolge ist jahreszeitlich bedingt und hat sich gegenüber dem Vorjahr nicht verändert. Entsprechend dem Gesamtergebnis hat sich die Zahl der Übernachtungen der Gäste aus den wichtigsten Herkunftsländern – verglichen mit November 1965 – vorwiegend positiv entwickelt. Die bedeutendsten relativen Zunahmen wurden bei den Übernachtungen der Gäste aus Israel (+15,2%), Frankreich (+9,9%), Österreich (+6,2%), Italien (+5,3%) und aus Deutschland (+2,5%) festgestellt. Auch die Zahl der Übernachtungen der Besucher der Grossbritannien dominierten die bisherigen Devisensparmassnahmen um 2,1% erhöht. Bei gleicher oder erhöhter Zahl der registrierten Ankünfte hat sich gegenüber dem Vorjahr die Zahl der Übernachtungen der Gäste aus Dänemark um 24,3%, aus Schweden um 19%, aus Spanien um 18,5%, aus den Niederlanden um 5,5% und aus den USA um 4,5% verringert. Der erwähnte Rückgang ist auf die verkürzte Aufenthaltsdauer der Gäste aus den erwähnten Ländern zurückzuführen.

Frequenz nach wichtigsten Herkunftsländern:

Länder	Logiernächte
Deutschland	19 752
USA	11 683



par Paul-Henri Jaccard

### Tout change

Vous souvenez-vous de cette très belle affiche touristique d'avant-guerre, proclamant que «les gens chics passent l'hiver à Monte-Carlo»? L'essor des stations alpines, la vague croissante des sports d'hiver, le ski qui triomphe et le ski-bob qui s'impose, le snobisme aussi – il faut bien le reconnaître – qui veut que le réveil de Sylvestre se passe dans un palace de montagne, ont modifié la tradition d'autrefois.

Bien sûr, il reste des gens chics qui préfèrent à la neige le soleil des croisières, les rives dites d'azur aux sommets de nos Alpes. Mais la balance a penché résolument en faveur du véritable hiver. C'est d'ailleurs une juste revanche et la compensation des effets de la «course au soleil et à la mer» des beaux mois de l'été.

### Le duc est mort...

Pour ne pas faire comme les autres – c'est-à-dire le plus grand nombre – c'est toutefois de tourisme méditerranéen que nous vous entretiendrons en cette première chronique de l'année.

Un vous narrer comment les hôteliers de Nice ont été mystifiés la veille de Noël par un doux maniaque – demeuré inconnu – et dont les mobiles resteraient probablement insondables.

Un homme entre deux âges et correctement vêtu de noir, se présenta à la réception d'un grand hôtel – Le duc de La Rochefoucauld est décédé à Nice, dit-il d'un air affligé et s'exprimant en un langage châtié...

«Je viens pour les obsèques. Le corps est au reposoir de l'hôpital Saint-Roch et je dois retenir des chambres chez vous pour quelques personnalités qui partent de l'aérodrome de Villacoublay à 18 h 30...»

Après avoir visité les plus belles chambres de l'hôtel, cet homme triste en retint cinq...

«Ce sera pour le général D..., chef de la maison militaire de la présidence de la République; celle-ci pour M. de Z..., un parent du défunt, celle-ci... etc.»

Puis il quitta l'hôtel en disant qu'il allait attendre ces personnalités à l'aérodrome de Nice, où elles devaient arriver dans la soirée.

### Tristes circonstances

Le monsieur triste avait précisé au directeur du palace qu'il était un parent de feu M. le duc, lequel était passé de vie à trépas pour avoir été proprement écrasé en ville par un fourgon de police-secours, ce qui expliquait – selon lui – que les journaux n'aient pas parlé de l'affaire... Ce détail intriguait l'hôtelier; le client parti, celui-ci alerta un ami journaliste, qui, bien entendu n'avait pas eu vent de l'affaire, et ne découvril, après enquête, aucun cadavre ducal dans des sous-sols de l'hôtel...

On s'attendit dès lors à voir revenir le monsieur triste, peut-être pour tenter d'extorquer quelque somme d'argent sous un prétexte quelconque, dans l'attente de l'arrivée de la clientèle promise.

C'eut été l'escroquerie classique, mais elle ne vint pas...

### Deuxième acte

Car le doux maniaque – raconte notre confrère «Nice-matin» – s'était rendu vers 21 h 30 dans un autre palace de la promenade des Anglais. Et là, variant un peu sa complainte macabre, il retint une «suite» luxueuse pour trois ministres qui allaient arriver en avion, pour «assister aux obsèques de l'ambassadeur de Guatemala, décédé prématurément et brusquement à Nice».

«Je vais prévenir la police pour avoir quelques agents pour le service d'ordre, dit-il tristement en quittant le directeur du palace.»

Comme il ne donna pas d'autre détail, note «Nice-matin», nous ne saurons jamais si M. l'ambassadeur, lui aussi, avait eu l'infortune de se faire laminer par un fourgon de police-secours.

### Troisième acte

Vers 23 h, toujours dignement triste et endeuillé, le même personnage retenait encore cinq chambres dans un troisième hôtel.

Bien sûr, il ne s'est présenté personne pour occuper les chambres retenues, et le doux maniaque a disparu, satisfait sans aucun doute de ce jeu innocent.

Mais depuis ce jour, les réceptions d'hôtels niceois sont sur leur garde, et malheur au petit plaisantin...

Et avis enfin à tous nos amis hôteliers, en cas de récidence sur notre territoire!

Il est vrai que durant les fêtes dernières, nos hôteliers eussent été fort empruntés pour réserver la moindre chambre à la suite mortuaire d'hôtes de marque imaginaires!

Italie	7 569
Grossbritannien, Irland	6 721
Frankreich	6 495
Österreich	4 414
Niederlande	2 880
Israel	2 461

Die mittlere Bettenbesetzung der 128 (125) Zürcher Fremdenbergungsbetriebe mit 7686 (7562) Betten betrug im Berichtsmonat 58,8 gegen 58,4% im November 1965 und 74,5% im Oktober 1966. Die einzelnen Besetzungsziffern in Prozenten waren: Hotels I. Ranges 62,2% (66,5), Hotels II. Ranges 54,4% (54), Gasthöfe 60,1% (60,8) und Pensionen 67% (67).

Nach der Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel entfielen auf die Bahnpassagiere 37% (41,6), auf die motorisierten Gäste 32,1% (29,5) und auf die Fluggäste 29,1% (27,3) aller in Zürcher Fremdenbergungsbetrieben abgesehenen Gäste.

In den erstrangigen Häusern ergab sich das übliche Übergewicht der Fluggäste vor den motorisierten Besuchern und Bahnpassagieren. In allen übrigen Kategorien der Zürcher Fremdenbergungsbetriebe waren die Bahnpassagiere am zahlreichsten.

# SHV-Aktualitäten

## Grundlagen für die Berechnung der AHV-Beiträge

### Erhöhung der Naturallohnsätze ab 1967

Nach den neuen gesetzlichen Bestimmungen sind die Naturallohnsätze ab 1. Januar 1967 wie folgt zu bewerten:

ab 1. Januar 1967:		statt wie bisher:	
pro Tag	pro Monat	Fr.	Fr.
Frühstück	1.-	30.-	1.- bzw. 30.-
Mittagessen	2.50	75.-	2.- bzw. 60.-
Abendessen	2.-	60.-	1.50 bzw. 45.-
Unterkunft	1.50	45.-	1.- bzw. 30.-
Total	7.-	210.-	5.50 165.-

Zwecks Vereinfachung der Abrechnung steht es den Wintersaisonbetrieben frei, die neuen Ansätze für die ganze Saison anzuwenden, somit auch für die wegen auf Dezember 1966 entfallenden Arbeitstage.

### Bewertung der Bedienungsgelder

Das Eidgenössische Departement des Innern hat am 24.10.1966 eine neue Verfügung über die Berechnung des massgebenden Lohnes der Arbeitnehmer im Gastgewerbe erlassen.

Nach den neuen Bestimmungen sind grundsätzlich die Bedienungsgelder, die der einzelne Arbeitnehmer tatsächlich erzielt, wie folgt AHV-pflichtig:

- gemäss Tronc-Anteil in Betrieben mit Bedienungsgeldordnung
- in den übrigen Fällen:
  - gemäss Bedienungsgeldverteilung, wenn die Bedienungsgelder dem Gast in Rechnung gestellt werden oder der Prozentsatz auf andere Weise kundengegeben wird.
  - fehlt es in einem Betrieb an einer solchen Ordnung, so sind die Bedienungsgelder in Prozenten des massgebenden Umsatzes zu bestimmen, wobei soweit möglich auf den tatsächlich erzielten Umsatz der einzelnen Arbeitnehmer abzustellen ist. Je nach Art des Betriebes und der Kundschaft sind demnach die einzelnen Betriebe in Prozenten vom bedienungsgeldberechtigten Umsatz wie folgt einzustufen:
    - 12%: in den weitaus meisten Fällen anzuwendender Ansatz
    - 10%: einfache Betriebe in ländlichen Gegenden, die vor allem von der ortsnahen Bevölkerung besucht werden; einfache Betriebe in anderen Gegenden, die billige Konsumationen an Leute mit bescheidenem Einkommen abgeben

- 15%: Betriebe, die nach Art der Verpflegung, Ausstattung und Bedienung der oberen Preiskategorie angehören
- über
- 15%: Wo höhere Bedienungsgelder notorisch sind, wie etwa in ausgesprochenen Luxusbetrieben, Dancings, Bars, Nachtlokalen
3. Wenn für die Bedienungsgelder in Pauschalbeiträgen

# Actualités SSH

## Causes accidents collective de la SSH

Il nous paraît utile de rappeler que les membres de la SSH qui font déjà partie de notre caisse-maladie pour leur personnel, peuvent adhérer collectivement à la caisse-accidents de notre organisation professionnelle, en tout temps, à des conditions particulièrement avantageuses. Du fait que nous n'avons guère de frais de perception et de comptabilisation des primes que l'on fait figurer dans les décomptes AVS, pas de frais de prospection et pas de tantièmes à verser à des actionnaires, nous sommes incontestablement les mieux en mesure de procurer les meilleures conditions.

Dans le domaine administratif aussi, les simplifications ne sauraient être aussi étendues ailleurs. En effet, c'est le volume des salaires déclaré à l'AVS qui est assujéti aux primes. Les jeunes gens et les personnes âgées, exemptées de l'AVS, sont néanmoins assurés dans les entreprises ayant adhéré à notre caisse-accidents. Ainsi aucun avis n'est à nous faire parvenir pour annoncer les mutations de personnel.

Le taux de la prime est de 1,2% des salaires déclarés à l'AVS et comporte la couverture du risque professionnel et non professionnel. Il est suggéré aux employeurs de retenir le tiers de la prime sur les salaires en couverture du risque non professionnel. Les prestations comportent notamment:

- Le paiement des frais médicaux et pharmaceutiques selon le tarif cantonal et la liste fédérale des médicaments, dans les traitements à domicile.
- Dans le cas de traitement hospitalier dans la divi-

gen auf den Umsatz des Vorjahres abgestellt wird, so hat Ende Jahr eine den wirklichen Verhältnissen im Beitragsjahr entsprechende Berichtigung zu erfolgen.

In Betrieben, in denen die Bedienungsgelder teils auf Grund einer Bedienungsgeldordnung und teils von den Gästen direkt gewährt werden, sind die Bedienungsgelder gesamtlich nach den obenstehenden Grundsätzen zu ermitteln.

Nebst den Bedienungsgeldern gehören selbstverständlich zum AHV-pflichtigen Lohn der Barlohn, der Naturallohn, die Gratifikationen und übrige Entgelte. Diese neuen Bestimmungen treten am 1. Januar 1967 in Kraft; sie ersetzen die bisherigen. Wir bitten unsere Mitglieder um deren Befolgung, wobei wir darauf hinweisen, dass unsere Kontrollreue verpflichtet sind etwelche bei Nachprüfungen festgestellte Differenzen nachzunehmen.

sion générale d'un hôpital public, nous régions les frais de pension, de médecin et de pharmacie ou une contribution à ces frais jusqu'à 20 fr. par jour, à laquelle s'ajoute une participation jusqu'à 500 fr. pour les frais d'opérations.

- L'attribution d'une indemnité journalière de 80% du salaire déterminant pour l'AVS, dès le 4e jour qui suit l'accident.
- Durée des prestations: 720 jours dans une période de 900 jours.
- La somme assurée correspond à:
  - 1000 fois le gain journalier en cas de décès;
  - 2000 fois le gain journalier en cas d'invalidité totale.

Pour de plus amples et complets détails, la Caisse HOTELA à Montreux, tient un recueil des « conditions d'assurance » à disposition des membres qui en présenteront la demande.

La création de la caisse-accidents de la SSH est incontestablement un des meilleurs succès de ces dernières années de notre organisation professionnelle et nous espérons que dans leur propre intérêt beaucoup de membres sauront en profiter. Que ceux qui n'y ont pas encore adhéré examinent à quelle date leur police actuelle arrive à échéance afin de ne pas manquer leur rattachement à notre propre caisse instituée à leur intention, à la date la plus proche. On sait aussi qu'en cas de sinistre, la plupart des caisses d'assurance-accidents permettent la dénonciation du contrat.

## Auskunftsdienst

### «Weltweite Werbung»

«risikolos, erfolgversprechend, unkostensparend» verheisst in seiner Offerte Herr Gérard Uhl von seiner «Offenen Tür für internationale Touristik» in Homburg, Saar. Mit einem Beitrag von DM 50.- bis DM 200.-, je nach Bettenzahl eines Hotels, wird man vollberechtigtes Mitglied der Gruppe M 2 (Hotels, Pensionen usw.). Herr Uhl's «Offene Tür für internationale Touristik» pickt dann die passenden Angebote individuell nach den Wünschen der Mitglieder in Gruppe M 1 (Touristen) heraus. Bisher sollen, wie Herr Uhl in seiner Offerte verkündet, mehr als eine halbe Million Anfragen aus allen fünf Erdteilen vorliegen. (Interessanter wäre es, zu erfahren, über welche Zeitspanne und auf welche Ziele sich diese imposante Anzahl von Anfragen verteilt!)

Was an diesem Angebot besonders missfällt, sind die a priori in vier Beitragskategorien gegliederten Leistungen der Gastbetriebe, die dürftigen Details über die Art der Gästewerbung und -vermittlung und besonders die festgesetzten Hotelbeiträge im Gegensatz zur vagen Umschreibung der dafür gebotenen Gegenleistung. Das von Herrn Uhl entdeckte Ei des Kolumbus des Erfolges einer weltweiten Vertretung hätten die vielen angesehenen Reisebüros in aller Welt auch längst finden können, die sich übrigens für ihre Tätigkeit je nach Geschäftserfolg entlohnen lassen und nicht, wie sich das Herr Uhl so leicht vorzustellen scheint, auf die bequeme Art einer fixen Beitragsvorauszahlung für eine fiktive Mitgliedschaft. Diese ganz und gar unzutreffende Bezeichnung soll offenbar über das Ungewöhnliche einer solchen, in die Taschen eines privaten Unternehmens fließenden Beitragsleistung hinwegtäuschen. Darum - Papierkorb!

## 135 Mio Franken Fiskalleistungen aus dem Spirituosenegewerbe

Die Fiskalleistungen der Spirituosenindustrie betragen, wie aus der Mitte Dezember von den eidgenössischen Räten genehmigten Rechnung der Alkoholverwaltung hervorgeht, im Rechnungsjahr 1965/1966 über 135 Mio Franken (Warenumsatzsteuer nicht inbegriffen). Das sind rund 20 Mio mehr (+17%) als 1964/65. Aus diesen 135 Mio wurde der um 41% erhöhte Reinertrag der Alkoholverwaltung von rund 106 Mio hauptsächlich gespiesen, während gegen 17 Mio für die brennlose Obst- und Kartoffelverwertung verwendet wurden.

Der Reinertrag der Alkoholverwaltung geht zu gleichen Teilen an die AHV und an die Kantone im Verhältnis zu ihrer Wohnbevölkerung. Es dürfte kaum bekannt sein, dass aus dieser Quelle im Laufe der letzten zehn Jahre insgesamt über 500 Mio Franken abgeführt wurden, wovon die AHV und die Kantone je 250 Mio Franken erhielten. Allein für das Rechnungsjahr 1964/65 haben die AHV und die Kantone zusammen mehr als 65 Mio Franken erhalten, 1965/66 sogar rund 92 Mio oder 42% mehr.



**Egla** QUALITÄTSWÄSCHE für HOTELS und PENSIONEN  
EGGER & CIE., Weberei, Langenthal  
Telephon (063) 2 18 14

## Haben Sie noch Möbel

(aus der Gaststube)

aus der Zeit der Jahrhundertwende?

(Stühle, Garderobenständer, Tische, Truhen, kleine Buffets, Lampen, Spiegel usw.)

Kaufe zu Höchstpreisen.

Offerten unter Chiffre HM 1109 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Revue - Inserate haben Erfolg!

**Abfall-Boy**  
crème lackiert, Deckel vernickelt, Einsatz emailliert, Tretmechanik, Höhe 56 cm, Stück nur Fr. 89.-  
Bestellen Sie heute noch!  
Telefon (041) 2 55 85  
Abegglen-Pfister AG Luzern

LIQUEURS BOLS ET GINS  
Ballantine's SCOTCH WHISKY  
OLD FORESTER BOURBON WHISKY  
CHAMPAGNE POMMERY  
LONDON DRY GIN SQUIRES  
COGNAC Bisquit

E. OEHNINGER S.A. MONTREUX  
Agents exclusifs pour la Suisse



## Aperitif- und Whiskygläser

extra starke Qualität

- Nr. 544 konisch, mit dickem Eisboden, rotes Filet bei 35 g -.-95
- Nr. 324 konisch, mit Eisboden, verstärktem Rand, rotes Filet bei 35 g -.-65
- Nr. 551 zylindrisch, «old fashion», mit Eisboden, weisses Filet bei 35 g -.-95
- Nr. 552 konisch, mit Eisboden und Olivrippen bei 40 g -.-65

## Hotelbedarf

**victor meyer**  
OLTEN  
4600 Olten  
Hauptgasse 11, Tel. (062) 5 88 22, Telex 68187.  
Filiale Basel Reiterstrasse 1  
Telefon (061) 39 39 42

**Englisch in England**  
ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH  
BOURNEMOUTH LONDON  
Staatlich anerkannt - Offizielles Prüfungszentrum der Universität Cambridge und der Londoner Handelskammer - Hauptkurse: Eintritt jeden Monat - Ferienkurse, Eintritt jede Woche - Spezielle Sommerkurse in London - Handelskorrespondenz - Literatur - Übersetzungen - Vorlesungen - Freizeitgestaltung - Exkursionen - Ausführliche Dokumentation von unserem Sekretariat ACSE, 8008 Zürich  
Seefeldstrasse 45, Telefon 051 / 47 79 11, Telex 52529

## Trauerrede für Dr. Franz Seiler

von Dr. Werner Kämpfen

Einem vielfachen Wunsch entsprechend veröffentlichten wir nachstehend die Trauerrede, welche der Direktor der SVZ, Dr. Werner Kämpfen, an der Abdankungsfeier für unseren Ehrenpräsidenten am 28. Dezember in Zürich gehalten hat.

### Verehrte Trauerversammlung,

Als in später Christnacht die Todesnachricht in Zermatt eintraf, gab der Blick der Freunde, im Gedenken an den grossen Toten, wohl zuerst hinauf zum Matternhorn. Ein Fallwind hatte die letzte Wolkenwand weggezogen, so als wollte der Berg selbst Ehren- und Totenwache halten. Dr. Franz Seiler, bis zuletzt reichen und tiefen Gemütes, hätte dieses Bild kaum abgelehnt oder höchstens – im untrüglichen Gespür für den richtigen Ton und das echte Wort – empfohlen: Sag statt Matternhorn lieber «ds Horu». Er kannte die Verbundenheit der Seiler mit dem Berg, ihrem Schicksalsberg, oder wie der erste Slogan der Seiler Totals hiess «Das Matternhorn, der gewaltige Unglücksberg Whympers». «Matternhorn-Gedanken sind Ewigkeits-Gedanken» – mit diesem Wort seines Freundes Paul de Chastonay ging Dr. Franz Seiler einig.

Bestürzt traf die Todesnachricht auch andere, ja alle Feriengäste des Landes, einen weitgezogenen Freundeskreis im Bündner- und Berner Oberland, in der Zentral- und Ostschweiz, im Welschland und im Tessin. Das ganze Reiseland, das er so geliebt und das ihm vielleicht seinen Einsatz nicht immer recht verdankt hat, steht trauernd an seiner Bahre. So darf ich hier, mit oder ohne Auftrag, für die grossen Organisationen des schweizerischen und internationalen Fremdenverkehrs, seiner Gattin, Frau Maria Seiler, seinem Sohn Dr. Alexander Seiler und dessen Familie, seinen Schwestern, dem Bruder und der Schwägerin, für die ganzen grossen Seiler-Trauerfamilie das auf richtige und tiefempfundene Beileid entbieten.

Nicht nur die offiziellen Organisationen haben Abschied zu nehmen, wie

- der Schweizerische Hotelier-Verein, dessen Steuer er während über zwei Jahrzehnten (1945–1966) kraftvoll geführt hat,
- die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft, deren souveräner Direktor er gewesen war (1927–1945),
- die Schweizerische Bürgerschaftsgenossenschaft für Saisonhotellerie, deren Gründung auf seine Initiative zurückgeht,
- der Schweizerische Fremdenverkehrsverband, dem er in Ausschuss und Vorstand über drei Jahrzehnte mit wirtschaftspolitischen Rat und Weitblick diente,
- das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr der Universität Bern, auf dessen wissenschaftliche Erkenntnisse der Wirtschaftspublizist Dr. Franz Seiler gerne zurückgriff,
- die Schweizerische Verkehrszentrale, die ihm nicht nur als Gründung seines Vaters, sondern auch vom Programm her nahestehend, viel Werbung für die Schweiz aus einem Schuss Phantasie und Liebe zur Heimat verlor,
- die Association Internationale de l'Hôtellerie, die ihren Initiatoren und Förderer verloren hat, ihren weitgereisten, sprachgewandten, die internationale Courtoisie verkörpernden Präsidenten, der in seinem Auftreten aber auch zugleich beste Präsenz und Präsentation der Schweiz war,
- die Schweizerische Verkehrszentrale, die ihm nicht nur als Gründung seines Vaters, sondern auch vom Programm her nahestehend, viel Werbung für die Schweiz aus einem Schuss Phantasie und Liebe zur Heimat verlor,
- die Association Internationale de l'Hôtellerie, die ihren Initiatoren und Förderer verloren hat, ihren weitgereisten, sprachgewandten, die internationale Courtoisie verkörpernden Präsidenten, der in seinem Auftreten aber auch zugleich beste Präsenz und Präsentation der Schweiz war,

sondern auch die Bergführer (er war mit Pablo Casals Zermatter Ehrenbergführer), das Hotelpersonal in vielen Gegenden, vom Casserolier hinauf zum Conciere (viele von ihnen hat er zu diesem Beruf bewegt, oft gar begeistert), das Meer der einfachen Diener im Gastgewerbe, die sein weltmännisches und zugleich natürliches Auftreten, aber auch seine volkstümliche Sprache schätzen, sind in Trauer.

Es trauern auch die, die seinen kühnen, die Zukunft vorwegnehmenden Ideen nicht immer folgen konnten oder wollten, die ihr Nein nicht nur dem Ideengut, sondern auch der kraftvollen Persönlichkeit Dr. Franz Seilers entgegensezten. Auch sie hörte man beim Eintreffen der Trauernachricht sagen, der Herrgott hätte ihm noch viele Jahre gönnen mögen. Das erfüllte Lebenswerk wäre in Mussestunden, liebevoll betreut und umsorgt von seiner zweiten Gattin, um manch reiche Gabe aus seiner Feder bereichert und abgerundet worden – ihm zur Freude, uns zum Gewinn.

Beim Nachzeichnen dieses fesselnden und reichen Lebens geht der Blick zuerst zum Walliser Ursprung zurück, zum Dorf Bilzingen im Goms, Heimatort auch von César Ritz, und von wo aus Grossvater Seiler, Alexander Seiler «der Ältere», auf Wanderschaft ging, um dann auf Anraten seines Bruders, eines Kaplans (= wer schreibt die Geschichte des Einflusses des geistlichen Standes auf das Gastgewerbe?) sich in Zermatt als Gastwirt niederzulassen, «weil dort die schönste Aussicht ist». In der älteren Weltliteratur ist nachzulesen, wie kräftig die Seiler beim Aufstieg von Zermatt zum internationalen Kurort, bei der Entwicklung des Bergsteigens und des Tourismus mitgewirkt haben. Der Blick geht auch nach Brig, das den Seiler Bürgerrecht und Winterresidenz gewährte, und wo der Familienkreis um die Cathrein, Hoteliers auf Eggsboden und Riederalp, die Clausen, die Stockpeler und die Perrig, ausgeweitet wurde. Dr. Franz Seiler sang oft und gern das Lob seines Horkings, er hat die engste Heimat geliebt, ihr einigkeitsvolle gewidmet und 1925 als Präsident der Walliser Kolonie in Zürich ein Festspiel mitverfasst, das in der Tonhalle aufgeführt wurde. Diese Anhänglichkeit, diese Treue zum Heimatkanton hat ihm aber nie den Blick für das Helvetische, das Nationale oder Internationale eingeengt, ja die Liebe zum Eigenständigen (der Eigenart jedes schweizerischen Standes) war für ihn unerlässliche Voraussetzung für eigenössisches Denken. So wie er oft, einen Pass aus der Rede seines Vaters für den Beitritt der Schweiz zum Völkerbund zitierend, sagte: «Seien wir gute Schweizer, um auch gute Europäer zu werden».

Dr. Franz Seiler, Sohn von Alexander Seiler dem Jüngeren, oder Alexander II., wie man ihn auch nannte, und der Luzernerin Emeline Willmann, wurde 1897 geboren, einem Zeitpunkt, da die erste Pionierzeit des Alpinismus und der Hotellerie bereits abgeschlossen war. Schon einige Jahre zuvor war sein Grossvater, Alexander der Ältere, zu Grabe getragen worden: der erste Zug der Brig-Visp-Zermatt-Bahn brachte den grossen Hotelpionier als Toten nach Brig heim. Er

hinterliess seiner Frau ein Unternehmen mit fast 1000 Fremdenbetten und 600 Angestellten, aber, was im Besitze eines Vaters mehr wiegt, auch 14 Kinder. Unter ihnen also auch Nationalrat Dr. Alexander Seiler, Vater des Verstorbenen, der zuerst zusammen mit seinem Bruder, Dr. Hermann, später jedoch allein, Führung und Ausbau übernahm und neben den eigenen Hotels Monte Rosa, Rifflalp, Mont Cervin, Victoria und Beau-Site noch pachtwweise weitere Betriebe der Gemeinde führte. Dr. Franz Seiler verlebte in Brig, aber auch in Zermatt in einem eigenen Haus, streng getrennt von den Hotelbetrieben, schöne Jugendjahre in einem friedlichen, musikliebenden, allem Schönen zugetanen Familienkreis. Im Sommer hatte der junge Bub die grosse Glanzzeit der Vorkriegshotellerie vor Augen. Im Winter war er bald schon von der Briger Häuslichkeit in das Gymnasium Stella Natulina nach Feldkirch versetzt. Feldkirch gehört und gehörte seit jeher zur Seilerschen Ausbildung, und die Familie im engeren und weiteren Sinn hat der Societas Jesu bedeutende Theologen geschenkt, wie die Patres Julius Seiler und Victor Cathrein, Verfasser grundlegender Werke der Moralphilosophie, Rüstzeug und Gedankenwelt der Stella Malutina haben zeit seines Lebens in Dr. Franz Seiler nachgewirkt. Bei aller Geselligkeit und Fröhlichkeit, die wir am Verstorbenen liebten und die uns am stärksten und zuvorderst in Erinnerung bleiben wird, kehrte er in den späteren Jahren gerne zu den ignatianischen Übungen zurück, meistens um die Osterzeit. Seelisches Gesundheitsbad, nannte er jeweils lächelnd seine Exerzition.

In den Ferien erlebte der Gymnasiast am Matternhorn, wo Könige selbst zu Alpinisten und die Bergführer zu Königen der Alpinisten wurden, eine rauschende Saison nach der anderen. Mitten in diesem Kommen und Gehen, diesem Planen und Wägen, sah der Sohn seinen mächtigen Vater, Dr. Alexander Seiler, am Werk, der am Vormittag von einer Nationalratsitzung heimkehrte, auf dem Zwischenhalt in Brig eine bergbäuerliche Genossenschaft präsidierte und nun hier unter dem Matternhorn vor seinem «Mont Cervin» zum Empfang der Gäste bereitstand, die sich stets als Geladene vorkamen. Mit dem Seilerschen Plund der Gastgeberkunst war auch der Vorstorbene reich bedacht. Er wusste es auszunützen, wohl wissend, dass im Altgriechischen mit Xenos der Fremde wird der Gast gemeint ist, und das englische Host und das französische Hôte sowohl für den Gastgeber wie den Gast steht. Die Vielseitigkeit des Vaters, so will uns scheinen, hat früh schon den Weg des Sohnes bestimmt. Diesen Vater stets vor Augen, der auf seine Art Politiker, Jurist und Hotelier nebeneinander und alles ganz war, war dem jungen Franz Seiler Mahnung, dem damals anhebenden Zeitalter des Spezialistentums nicht zu verfallen. Kam die Rede auf seinen Vater, klang immer auch ein Wort des Dankes für dieses grosse Lebensbeispiel mit. Die Verbundenheit mit ihm, der mitten aus der Parlamentsarbeit erst 58-jährig aberufen wurde, fand zeit seines Lebens in Wort und Tat sprechenden Ausdruck, nicht zuletzt in der vom Verstorbenen gegründeten Dr. Alexander Seiler-Stiftung, die es den Mädchen aus Berggegenden ermöglichen soll, sich zu Krankenschwestern auszubilden.

Aber auch seine Mutter Emeline, die sich in München das Diplom als Konzertpianistin geholt hatte, gab dem jungen Mann mit der Liebe zur Musik ihren Teil zu jener an Franz Seiler immer wieder bestehenden Universitäts literaturum mit. Als Violinist und Solist konnte man ihn in früheren Jahren in grossen Auftritten in Zürich und anderwärts hören, bis er sich bei einem Unfall in den Bergen eine Handverletzung zuzog. Seine Freundschaft zu grossen Musikern blieb, von denen etwa Mieczyslaw Horzewski und Pablo Casals erwähnt seien, die in seinem Zürcher Heim stets willkommenen Gäste waren und ihm diese Freundschaft dann auch durch Mitwirkung an den Zermatter Meisterkursen lohten.

Seine erste Frau, Dr. Tory Seiler-Vogl, mit der er fast 40 Jahre in schöner Gemeinschaft lebte, war eine unübertreffbare Gastgeberin, die auch eine harmonische Atmosphäre für ihre prominenten Gäste zu schaffen wusste.

Doch folgen wir dem Lebenslauf weiter. Die Vielseitigkeit und vor allem die künstlerische Begabung des jungen Studenten hatten es dem grossen Zivilrechtler Prof. Eugen Huber, der in seiner Jugend zwischen dem Beruf des Schauspielers und Juristen schwankte, angetan. Nach Studien in Lausanne promovierte der 24-jährige in Bern zum Doktor beider Rechte mit einer oft zitierten Dissertation über die Anfänge der modernen Referendums-Demokratie im Waadt, die recht eigentlich das Lebenswerk seines Vaters und dessen getreuen Mitstreiter war.

Junger Redaktor am «Briger Anzeiger», dem vom Vater zur Zeit der Verfassungskämpfe gegründeten fortschrittlich-demokratischen Organ, jüngstes Mitglied des Grossen Rates, Advokat und Notar – Temperament, Volkstümlichkeit, Geselligkeit und Leidenschaft zum Staat – wahrlich die Voraussetzungen für eine politische Laufbahn des jungen Mannes wären gegeben gewesen, wenn nicht massgebende Berater ihm ein grösseres Tätigkeitsfeld als das der bergigen Heimat angeraten hätten. Nach einer kurzen, im Auftrag von Bundesrat Motta unternommenen ausserpolitischen Mission in der Tschechoslowakei, erfolgte seine Wahl zum Direktor der Schweizerischen Hotel-Treuhandgesellschaft in Zürich, deren Schaffung sich für die seit dem ersten Weltkrieg darniederliegende Hotellerie aufdrängte. Franz Seiler hat als Leiter des neuen Institutes, dank seiner gründlichen Kenntnis der einschlägigen Rechts- und Wirtschaftsfragen, wie auch der Probleme der Hotellerie über zwanzig Jahre lang in Wort und Schrift, in ungezählten Verhandlungen und Sitzungen Dienste geleistet nicht nur für eine wirtschaftliche Interessengruppe, sondern für die Wirtschaftspolitik des ganzen Landes in schweren Krisenjahre. Sachlich, wissenschaftlich stets fundiert, aber immer blickhaft, hat er das Vierteljahrhundert Hotelleriekrise, das Bleigewicht des Nachholbedarfs im Gastgewerbe dargestellt und zur Überwindung der Wirtschaftsdpression Vorschläge für Massnahmen unterbreitet – viele praktische, der Not des Augenblicks Rechnung tragende, aber auch manch visionäre, die sich Jahrzehnte später als rich-

tig erwiesen. Bei seinen finanziellen Begehren – Vorschüsse oder Darlehen zu niedrigem Zinssatz an die Hotellerie und Steuerbefreiung für die Erneuerungsmittele – fehlte jedoch am Schlusse nie ein flammender Appell an die Hoteliers, die Selbsthilfe und den alten Unternehmerrgeist aus der Pionierzeit nicht aufzugeben.

Im Jahre 1945 wurde er als hauptamtlicher Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Verein an oberste verantwortliche Stelle eines volkswirtschaftlich bedeutenden Gewerbezweiges berufen, einen Posten, der vor ihm durch seinen Onkel, Dr. Hermann Seiler, einer profilierten Persönlichkeit der eigenössischen Politik, jahrzehntlang hindurch mit Erfolg betretet worden war. Was er in diesen 20 Jahren als Fürsprecher der Hotellerie geleistet hat, wie er in seinen bedeutenden Präsidialansprachen nicht nur den Kurs der Schweizer Hotellerie, sondern auch des nationalen und internationalen Fremdenverkehrs wegweisend umschrieb, fasste in Films der Sprecher des Bundesrates, Direktor Dr. Markus Redli, in einer wohlhabewogenen Laudatio zusammen. Darin stand sein unentwegter Kampf in allen Gremien, besonders auch im «Comité du Tourisme de l'OECD», gegen die Devisenzwangswirtschaft und für die Freizügigkeit im Reisen an erster Stelle, weil Dr. Franz Seiler wusste, dass ein klassisches Reiseland nicht nur nehmen, sondern auch geben muss. Stets wiederkehrende Aufrufe zu einer massvollen Preispolitik unserer Hotellerie gehörten zum festen Programm, denn er wusste um die Preiswürdigkeit als Trumpf des Feriendlandes. Weitere Stichworte in dieser Würdigung im Namen des Bundesrates: die vom Verstorbenen in die Wege geleitete Analyse der Lage der Hotellerie und des schweizerischen Fremdenverkehrs, die schon 1951 zum sogenannten «Luzerner Bericht» führte, einem noch heute aktuellen und für die Verkehrspolitik richtungweisenden Dokument; Dr. Franz Seilers Anstrengungen auf dem Gebiet der Nachwuchsausbildung und einer sozialen Personalpolitik, sowie sein Einsatz für die Hotelneuerung und deren Finanzierung, wobei es schliesslich gelang, Hotel-Treuhand-Gesellschaft und Bürgerschafts-Genossenschaft zum Schulterschluss zu bringen. «Sie standen» – so wandte sich Dr. Redli in Films an Dr. Franz Seiler, «nie in diplomatischen Diensten und waren doch Jahrzehnte hindurch als Exponent der schweizerischen Hotellerie einer unserer markantesten Botschafter».

In den letzten Jahren, als der Tourismus immer hektischere Formen annahm, zu einer Nivellierung der Reiseländer und ihrer Einrichtungen aber auch ihrer Werbung führte, ja die Gefahr bestand, dass der Tourismus letztlich den Tourismus zerstöre, hat der Verstorbene – ein erstzunehmendes Vermächtnis – die Grenzen zwischen Altem und Neuem, zwischen Tradition und Fortschritt, klar gezogen. Nur was verkalkt und verrostet sei, müsse zum alten Eisen geworfen werden, nicht aber das Bewährte. Ein Bruch mit der Vergangenheit nur um eines spektakulären Eintageserfolges willen sei fehl am Platze. Indem wir uns selbst, unserer Eigenständigkeit treu bleiben, werden wir dem Schweizer Tourismus den grösseren Dienst erweisen als mit blinder Nachäffererei. Es sind Worte und Aufrufe, die über den Tag hinaus wirken. Von Haus aus eher dem Neuen zugewandt, nie eine Gelegenheit auslassend, in seinem Fach bahnbrechend zu wirken und einen Griff in die Zukunft zu tun, ist dieses Wissen Dr. Franz Seilers um die Grenzen des Fortschritts als eine besondere Qualität, ja als eine Tugend zu werten. Das Neue nur so weit zu fördern, als es das Eigenständige eines Volkes, das Eigenartige einer Landschaft oder einer Staatsstruktur nicht ändert, das setzt Reife, Format und Weitsicht voraus, den Blick in die Zukunft und in die Vergangenheit, den Blick aufs Ganze.

## Chronique vaudoise

C'est parti...

Quand paraîtront ces lignes, cet an nouveau aura bien débuté. Il est donc encore temps de souhaiter à chacun la bonne année et de remercier tous ceux qui prirent la peine d'adresser leurs bons vœux au chroniqueur. Ces messages sont précieux et sont utiles aussi les informations qu'ils veulent bien nous transmettre tout au long de l'année.

Nous espérons n'avoir à rapporter ici en 1967, que d'heureuses nouvelles, à publier des statistiques très positives, à nous réjouir de l'essor du tourisme vaudois et de l'amélioration générale du taux d'occupation des lits. Nous souhaitons pouvoir annoncer bientôt la mise sous toit de la loi sur l'aide au tourisme et la décision unanime des députés vaudois d'approuver sans la moindre réserve les conclusions du rapport de M. Tissot.

Nous exprimons le vœu que la paix revienne à Leysin, que les hôteliers lausannois ne s'entre-dévoient pas en traitant du problème d'un nouvel hôtel à Ouchy et que les Montreuissiens puissent bientôt gagner leur pèné par l'autoroute du Simplon.

Ce ne sont là que quelques souhaits d'un lendemain de fêtes de fin d'année très réussies dans toutes nos stations de montagne, favorisées par un temps très agréable et occupées à leur dernier lit.

A Lausanne, la fin de l'année a apporté également quelque animation, bienvenue après un début de décembre relativement terne. L'Association des intérêts de Lausanne et la Société des hôteliers ont accueilli les premiers touristes «forlatis», venus passer sept jours complets dans la capitale vaudoise. Ils eurent l'occasion de se rendre aussi à la montagne, aux Diablerets et à Villars-Breelaye, et l'expérience s'est révélée très concluante.

### Un départ regretté

Le décès subit du Dr Franz Seiler, notre respecté président d'honneur, a été douloureusement ressenti à Lausanne, où l'on gardera longtemps le souvenir de cette exceptionnelle personnalité. Si Lausanne aimait bien le Dr Seiler, celui-ci le lui rendait bien. Il gardait très vivace le souvenir de ses années d'études à l'Université; et lorsqu'il était de passage dans la ville, il avait plaisir à raconter ses souvenirs de jeunesse. Il fut un peu moins d'un an, la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy avait pris congé du président d'honneur, venu présenter le Dr Bircher, le nouveau directeur de notre société. Cela avait été, à l'Hôtel

Verehrte Trauerversammlung.

«Die Seele aller Kultur ist die Kultur der Seele.» Kaum ein anderes Wort spiegelt besser das Weltbild und Gedankengut des Verstorbenen wieder als dieses Zitat, das er im letzten Sommer in seiner grossen Abschiedsrede in Films verwendete und es in stets einflussreicher Variation durch die ganze glanzvolle Rede hindurchzog. Sicherlich müssen wir erneuern, kaufmännisch denken, wirtschaftlich handeln, mit den Konjunkturfüragen fertig werden. Aber auf jede Überlegung aus dem ökonomischen Bereich folgte dieses: Aber, vergessen wir die Quellen unseres Handelns das Menschliche und Christliche nicht, kehren wir zu den Quellen zurück. Ad fontem! Dem Fachwissen und der Fachtechnik gehen die Herzensbildung und Charakterbildung voraus. Überzeugter Anhänger der freien Marktwirtschaft, sozusagen Jünger seines Freundes Wilhelm Röpke, war er sich stets bewusst, dass zum wirtschaftlichen Erfolg vieles, sehr vieles beiträgt, das jenseits von Angebot und Nachfrage liegt. Wirklichkeitsnah und realistisch, zugleich musisch und künstlerisch, jeder nationalökonomischen Überlegung einen Satz aus Literatur und Philosophie folgen lassend, der meistens ein Grundsatz war – das könnte als Charakteristikum für den lieben Verstorbenen über sein Lebensbild gesetzt werden. Als Maxime seines persönlichen Handelns nannte Dr. Franz Seiler in seiner Abschiedsrede in Films: «Lieber einmal ein Übermass an Vertrauen als Misstrauen», und er stand, dass er – alles in allem – damit doch mehr Positives als Negatives gemerbt habe. Wie viele Widerwärtigkeiten und Enttäuschungen sind letztlich in diesem Satz verborgen!

Wer hier an seiner Bahre Worte des Trostes, des Abschieds und der Würdigung finden will, weiss, dass in dieser Filmser Rede alles enthalten war, was uns die Persönlichkeit Franz Seilers teuer machte. Sie hier zu verlesen, wäre die schönste Würdigung, wenn dabei nicht die warme Stimme, die ragende Gestalt, der oft stauende, oft nachdenkliche Blick, die schalkhaften Bemerkungen, spontan beim Abnehmen der Brille gemacht, fehlen würden, seine seltene Formulierungskunst, ja die fast magische Überzeugungs- und Überredungsgabe. Am schönsten und echtesten wirkte der Redner und Mensch Franz Seiler bei den ungezählten Nachrufen am Grabe treuer Freunde, einem Noble officium, dem er sich nie entschlug.

Unser Land, wir alle, haben eine Persönlichkeit eigener Prägung, einen grossen Mann von besonderem Zuschnitt verloren. Haben wir ihn wirklich verloren? Werden die vielen Briefe, die publizistischen Äusserungen, die er mit Vorliebe in der von ihm geförderten «Schweizer Rundschau» erscheinen liess, nicht weiter wirken, sozusagen als geistiges, kulturelles Vermächtnis? Misst sich die Grösse eines Volkes nicht auch nach seinen Toten? Er wird in die Geschichte des Schweizer Tourismus eingehen, wie vor ihm sein Vater, sein Onkel und sein Grossvater. Verloren hingegen haben wir den Menschen, den geselligen, frohen, heiteren, gütigen, hilfsbereiten, verloren haben wir den Freund, dem wir das ewige Licht, das grosse stille Leuchten wünschen. Nicht verloren haben wir die Freundschaft, denn sie ist, wie Carl Zuckmayer in seinem Lebensbericht mit dem Untertitel «Hören der Freundschaft» schreibt, unverlierbar: «Der Kanon im grossen Chor gehört den toten Freunden. Wir haben sie verloren und hören nicht auf, zu trauern um sie, aber sie stehen mitten in unserer Lebenskreise, oft vernehmen wir ihre Stimme, im Schlaf und im Wachen. Oft spüren wir den festen, gelassenen Druck ihrer Hand, mit keiner anderen Hand zu verwechseln oder zu vertauschen. Sie sind mit uns. Sie trinken aus unserem Glas, sie gehen durch unsere Stuben. Denn die Freunde sterben nicht.»

So wird auch Deine Freundschaft, lieber Franz Seiler, unter uns fortleben.

Beau-Rivage, une de ces soirées intimes, auxquelles le Dr Seiler attachait beaucoup de prix.

### Haute saison à Saint-Cergue

L'hiver a fort bien débuté à St-Cergue. Ces derniers jours, la population de la station jurassienne avait quitté chalets et hôtels situés complètement depuis longtemps. Chemin de fer et remontées mécaniques ont travaillé sans désamparer, car il fallait à la fois satisfaire les quelque 2000 clients de la station et tous les visiteurs d'un jour venus spécialement de Genève et du Jura français.

Il y avait aussi beaucoup de Parisiens, et des Anglais, malgré tout!

### Personnalités à Villars

Villars-sur-Ollon n'a rien à envier aux stations suisses et étrangères sur le plan des célébrités. Vedettes de la scène, de l'écran, de la chanson s'y sont succédées et y reviendront. Au Villars-Palace sont descendus M. et Mme Hughes Aufray, tandis que l'acteur de cinéma Daniel Gélin avait élu domicile à l'Hôtel du Parc. On attend pour très bientôt la famille de M. et Mme Mel Ferrer-Hopburn, tandis qu'Amica Eckberg, hôte fidèle du Palace, annonce son arrivée pour bientôt.

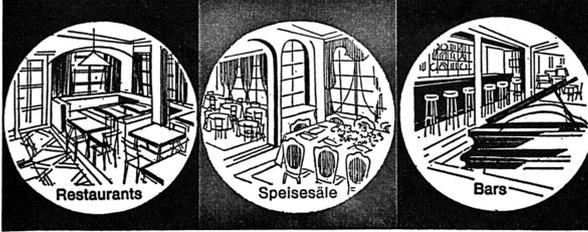
### Aux Diablerets

La station qui monte de la Vallée des Ormonts a inauguré ces jours derniers quelques chalets de sa «super-station». L'effort d'équipement se poursuit et les hôtes n'ont pas reculé devant l'augmentation de 80% de la taxe de séjour... Du moment que l'on fait quelque chose!

### Ministre du tourisme et président

Le canton de Vaud, dont l'industrie touristique constitue l'une des principales ressources, sera présidée cette année par un conseiller d'Etat particulièrement averti des problèmes du tourisme et des transports. C'est en effet, M. Marc-Henri Ravussin, chef du Département des travaux publics qui présidera le Conseil d'Etat pour l'année en cours.

Elu au gouvernement cantonal en 1962, M. Ravussin a dirigé des cette date, l'important département des Travaux publics, dont relève précisément le tourisme. Il prit une part active aux études de la Commission Tissot, défendit énergiquement le projet d'aérodrome vaudois d'Étiagnières et veilla à la mise en chantier rapide de l'autoroute du Simplon.



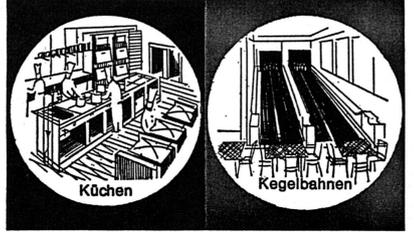
## WERA - Klima - prima

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle montiert.  
Über 4500 Referenzen aus dem In- und Ausland geben Ihnen Auskunft über unsere Leistungen. Gerne unterbreiten wir Ihnen eine Offerte.

WERA AG  
Bern/Zürich

3000 Bern, Gerbergasse 23-33, Telefon (031) 22 77 51-54  
8003 Zürich, Zurlindenstrasse 213, Telefon (051) 23 63 76

**WERA**



Küchen

Kegelbahnen



das königliche Markenbier aus Kopenhagen. In Flaschen und Dosen. Erhältlich in guten Restaurants und Ladengeschäften.  
Importeur: Australische Biere AG, 4000 Basel  
Tel. 051 34 28 26

### Couple du métier

dans la cinquantaine, ayant longue expérience dans la profession de chef de cuisine, connaissance approfondie de la restauration, du service, cherche

café-restaurant ou hôtel de moyenne importance

à l'année ou saison. Dispose d'un certain capital.

Faire offre sous chiffre CR 1215 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

### A remettre pour cause santé

hôtel garni (18 lits)

Bonne renommée. Clientèle garantie. Lausanne.

Offre à la Société Suisse des Hôteliers, 12, Grand-Pont, 1000 Lausanne.

Mitten in der Stadt Bern ist neue, gut rentierende

### Geschäfts-Liegenschaft

zu rechten Bedingungen zu verkaufen.

Moderner Tee-Room-Betrieb mit grossem Umsatz könnte freigemacht werden. Nötiges Kapital 400 000 Franken. Evtl. auch Tausch mit anderer Besetzung, Wertschriften, Aktien usw.

Jede Auskunft und alle Unterlagen unter Chiffre D 120002 an Publicitas AG, 3001 Bern.

Ältestes Treuhandbureau für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen

Ereignisreiche Referenzen

**HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG**

Seidengasse 20, Telefon (051) 23 63 64

Schweizer Hotel-Restaurateur-Ehepaar, 38/36 Jahre alt, Französisch, Deutsch, Englisch, Spanisch, Italienischkenntnisse, sucht im Laufe des Jahres neuen Wirkungskreis.

### Pacht, Kauf od. Direktion

Eig. Kapital Fr. 150 000.-

Offerten unter Chiffre PD 1179 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer Ehepaar mit mehrjähriger Erfahrung in Hotel- und Restaurationsbetrieben (Direktionen) und Fähigkeitsausweis sucht

### Pacht oder Direktion

eines neuzeitlichen Hotels oder Restaurants (evtl. Kauf).

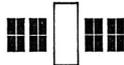
Offerten unter Chiffre PD 1287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Wodka RELSKY



Agence générale: Schmid & Gassler Genève

### Fensterfabrik und Schreinerei



### A. Neururer-Wismer

8048 Zürich, Freiholzstr. 1/3, Telefon (051) 52 63 45  
Neu- und Umbau, Spezialfenster  
Wir ersetzen Ihre alten Doppelverglasungsfenster Sie sind schallhemmend und senken Ihre Heizungskosten  
Es erspart Ihnen das Ein- und Aushängen der Winterfenster

Prima

### Raclette-Käse

per kg Fr. 5.80,  
Spritz-Reibkäse per kg Fr. 7.-

Käse Egger, St. Gallen  
Linseblühstrasse 30,  
Telefon (071) 22 42 68.



mit sep. Anhängel-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bemusterte Offerten verlangen.

E. Schwägler, 8004 Zürich  
Zeughausstrasse 45  
Telefon (051) 27 00 45

# Neu: Hero Confi-Portionen (36-38 g) zu -.18\*



die neue Hero-Sonderleistung exklusiv für das Gastgewerbe.

### 8 Sorten:

Aprikosen, Brombeeren, Himbeeren, Erdbeeren, schwarze Kirschen, Orangen bitter, Pfirsich, Quitten-Gelée.

-.18 pro Portion im 100er-Karton

\*plus evtl. Zuschlag für Kleinauftrag

Zu beziehen bei Ihrem Grossisten

Hero Konserven Lenzburg

Die Qualität unserer Confi ist gleichbleibend erstklassig. Wir garantieren Ihnen dafür. Denn wir wissen: die Qualität begründet den Ruf Ihres Hauses.

**Hero**

Lenzburger Qualität



Der Schnee macht Ihnen zu schaffen?  
— die UNIVERSAL-Kombi schafft es spielend!

Das 2stufige Schneeschleuder-Aggregat meistert jede Schneequalität und praktisch jede Schneehöhe, Arbeitsbreite 60 cm, Steigfähigkeit bis 20%, Wurfbreite bis 18 m, Auswurf um 210° drehbar. Verladekamin für Lastwagen lieferbar.  
Antriebsaggregat: 4-Takt-Motor 6 PS, Rücklaufstarter, 4 Vorwärtsgänge, 1 Retourgang; äusserst wenig und robust.  
Die UNIVERSAL-Kombi kann aber auch mit wenigen Handgriffen von der Schneeschleuder in einen Schneeflug (Räumbreite 75 cm oder 1 m), in einen Laub- und Abfallsauger oder einen Motorrasenmäher (Horizontal- oder Walzenmäher) umgewandelt werden.  
Verlangen Sie Prospekte und unverbindliche Vorführung!

**UNIVERSAL**

UNIVERSAL AG Motorenfabrik  
8942 Oberrieden ZH, Tel. 051/92 14 44

**Siégeant régulièrement au comité de l'Office du tourisme du canton de Vaud, M. Ravussin fait bénéficier ses collègues de son expérience et de ses vues objectives et réalistes pour le développement du tourisme cantonal.**

La vice-présidence du Conseil d'Etat a été confiée à M. Pierre Graber, chef du département des finances, un ami de longue date du tourisme vaudois et de son office de propagande, dont il fut également membre du comité de direction pendant plusieurs années.

**Un départ regretté**

C'est avec beaucoup de peine que l'on a appris dans les milieux touristiques et hôteliers vaudois, le décès subit de M. Ch. Müller, auquel notre journal a rendu hommage.

Né à Aigle, où son père était le tenancier d'un café renommé, ancien élève de l'Ecole hôtelière, M. Müller était revenu au pays après la très brillante carrière que l'on sait.

Il avait acquis en 1947 une propriété à Chailly / Lausanne, où il aimait résider avec sa grande famille.

**Attraction touristique**

On sait que depuis plusieurs mois l'exploitation du tronçon Blonay-Chamby des chemins de fer électriques veveysans a été suspendue en raison d'économie, la situation financière de la compagnie exigeant une diminution des charges. Un groupement des «Amis du rail» a cependant décidé de s'intéresser à ce tronçon de ligne. Une assemblée s'est déroulée à Lausanne à fin 1966 dans le but d'étudier la création du «Chemin de fer touristique Blonay-Chamby». Il s'agit de techniciens et spécialistes ferroviaires entourés de personnalités OFF.

Tous les problèmes d'exploitation, de traction, d'entretien technique ont été analysés. Les promoteurs espèrent ouvrir, cette année encore, la «ligne touristique à vapeur Blonay-Chamby». Le Musée des transports de Lucerne serait prêt à confier à la réalisation de cette entreprise d'anciennes voitures caractéristiques et même une locomotive à vapeur des temps de jadis. On estime, dans la région, que cette création constituerait un attrait touristique certain, non seulement pour Vevey, mais pour l'ensemble de la contrée.

On présume que de nombreux voyageurs seraient attirés par ce chemin de fer des temps anciens.

**Carnet de séjour**

Avec les vœux de fin d'année, 1200 carnets de séjour lausannois ont été adressés à diverses personnalités suisses et étrangères. On sait que ces «carnets de chèques touristiques» — dont le tirage annuel est de 35000 exemplaires — seront remis gratuitement dès le mois de janvier à tous les hôtes descendus dans les hôtels lausannois.

Les chèques ont une valeur d'ensemble supérieure à quinze francs. Ce cadeau publicitaire sera très ap-

précié de la clientèle de Lausanne, invitée par là à prolonger son séjour au-delà de la moyenne de 2, 8 jours! Venant après l'instauration des «vacances à forfait», cette nouvelle formule dénote l'esprit de recherche des milieux du tourisme et de l'hôtellerie de la capitale vaudoise. Jd.

**La région du Léman, en Belgique**

Dernièrement, au cours d'une tournée de propagande qu'ils faisaient en Belgique, les dirigeants de la région du Léman ont offert aux agences de voyages anversoises et bruxelloises, un repas composé de spécialités de cette belle contrée, arrosé des excellents «vins des côtes lémaniques». Monsieur l'Ambassadeur Jean-Louis Pahud, accrédité en Belgique, et de nombreuses personnes éminentes du tourisme belge assistaient à cette réception.

Nul doute qu'une telle propagande ne soit de nature à fortifier les liens touristiques amicaux qui existent déjà entre les Belges et nos amis vaudois. Elle contribuera aussi à engager des touristes nouveaux à goûter les charmes de toutes sortes qui baignent cette splendide partie de la Suisse. Ch. A. P.

**Chronique valaisanne**

**Après les fêtes**

Les fêtes sont passées et bien passées pour le Valais, même si le temps ne s'est pas toujours mis au diapason de l'ambiance générale. En effet, la pluie, la neige, le redoux ont causé quelques déceptions.

Le taux d'occupation de tous les hôtels et dans toutes les stations fut très intéressant et il ne devait pas rester beaucoup de lits inoccupés.

Ces jours, les touristes et skieurs sont moins nombreux sur les pistes, car beaucoup d'entre eux ont dû regagner leur domicile pour reprendre le travail. Cependant, d'autres skieurs sont venus les remplacer, spécialement des étudiants anglais, français et suisses.

Malgré la suppression de la fête chômée du 6 janvier, quelques manifestations folkloriques ont tout de même été organisées à cette date. C'est ainsi que les Rois Mages ont été fêtés avec tout le faste habituel à Chandolin dans le Val d'Anniviers. Cortège, bénédiction du pain furent suivis par une foule nombreuse.

**Attention aux avalanches**

La journée de la St-Sylvestre aurait pu être tragique pour quelques touristes de Zermatt. En effet, une avalanche est descendue dans la région du Gornergrat, ensevelissant six skieurs qui furent heureusement retrouvés très rapidement. Une seule skieuse française a subi une commotion et a été hospitalisée. Cet incident mobilisa une cinquantaine de sauve-

teurs et deux hélicoptères. Il est dû à l'imprudence de skieurs qui s'engagèrent sur une pente, hors des pistes. On ne saurait trop recommander aux skieurs de ne pas quitter les pistes, ceci afin d'éviter des drames.

**Interneige en Valais**

Deux stations valaisannes seront concurrentes pour l'Interneige: Champéry et Montana. La première nommée connaît déjà cette compétition et y a même triomphé. La seconde prend le relais de Crans-sur-Sierre qui y participa durant deux ans.

Ces émissions internationales font bien connaître les stations et il faut relever le geste de la station de Crans qui s'est volontairement désistée en faveur de Montana. Ce geste a été fort apprécié et souligne bien les bonnes relations qui existent entre les deux stations du Haut Plateau. City

**Chronique fribourgeoise**

**Décès d'une personnalité**

A Châtel-St-Denis, est décédé M. Paul Pauli, président de la Société de Développement de la localité. La vie de M. Pauli est lié à l'essor magnifique de la station des Paccots dont il fut l'un des fondateurs et promoteurs. Membre du conseil d'administration de la Société du Monte-pente Corbetta S. A., il était aussi l'un des dynamiques membres de l'Association des propriétaires de chalets.

C'est également sous son impulsion que se développent les traditionnelles courses de côtes Châtel-St-Denis/Les Paccots. Le défunt s'était voué inlassablement à la défense des intérêts touristiques de la région veveysanne et au développement des sports, des vacances et du folklore.

L'automne dernier, il avait été nommé président d'honneur de la Société de développement de Châtel-St-Denis/Les Paccots.

**Un Conseil d'Etat tout neuf**

Sans chanter au gui l'an neuf, il faut aujourd'hui parler de la nouvelle composition du Conseil d'Etat et de l'attribution des départements administratifs pour la nouvelle législature.

La Direction de l'instruction publique et des cultes a été attribuée à M. Max Aebischer (cons.); celle de la justice, des communes et des paroisses à M. Emile Zehnder (rad.), et celle de la police et de la santé publique à M. Paul Genoud (rad.). M. Pierre Dreyer (cons.) sera à la tête du département de l'intérieur, de l'industrie et du commerce; M. Arnold Waeber (cons.) dirigera les finances et M. Claude Genoud continuera à s'occuper des travaux publics. M. Georges Ducotterd (agriculteur) (rad.) sera chargée de la direction des affaires militaires, de l'agriculture, des forêts et des vignes.

La présidence de l'Exécutif fribourgeois pour 1967 a été confiée à M. Claude Genoud.

**Présence fribourgeoise à l'Expo 67**

La journée nationale suisse à l'Expo 67 de Montréal a été fixée au 1er Août. Notre pays présentera notamment un grandiose gala sur la place des Nations de la cité canadienne.

Ce spectacle haut en couleurs, placé sous la direction de M. Albert Wettstein-illustrera la diversité des cultures, des langues, des costumes et des traditions populaires que l'on rencontre dans les quatre régions linguistiques du pays.

Parmi les sept groupes folkloriques qui participeront à ce spectacle figure le Chœur des armillaïs de la Gruyère, dans sa nouvelle formation. Les airs du folklore canadien monteront peut-être aussi là-haut sur la montagne.

**Un départ à la Loterie romande**

M. Albert Repond, secrétaire cantonal de la Société des fonctions après 30 ans d'activité féconde. Cet organisme, vraie source de bienfaisance pour de nombreuses œuvres d'intérêt public, est également un intéressant appui pour les activités touristiques; M. Repond a, de ce fait, et de par les fonctions dirigeantes qu'il occupait au sein de la Loterie romande, grandement contribué au développement du tourisme fribourgeois dont il fut l'un des premiers animateurs.

Son collaborateur, M. Romain Schweizer, de Fribourg, a été nommé au poste de secrétaire-comptable fribourgeois.

On ne peut qu'à double titre lui souhaiter une bonne chance!

**Du ski un peu partout**

Le magnifique succès remporté l'an passé au Moléson par les championnats romands de ski alpin a incité les dirigeants du SC Alpina de Bulle et les responsables du Centre touristique du Moléson à organiser les prochains 18es Concours bullois dans cette même station. Ceux-ci se dérouleront le week-end des 14 et 15 janvier; leur importance sera rehaussée cette année par le fait qu'ils serviront de sélection pour les coureurs de l'Association régionale romande des clubs de ski.

D'autre part, de nombreuses épreuves de ski figurent au programme: citons notamment le Slalom des Rois à la Berra, le Derby veveysan à Grattavache/Châtel-St-Denis et le Slalom spécial de Broc.

L'ACS, section de Fribourg, organisera également, le samedi 14 janvier ou, en cas de mauvaises conditions, le samedi suivant, son traditionnel slalom automobile sur neige qui se disputera sur le lac gelé du Lac Noir.

Un peu partout, donc, les slalomeurs seront comblés!

**Les belles heures de Fribourg**

Les spectateurs et amateurs de beaux spectacles n'ont pas été oubliés par la fée des loisirs. Au théâtre

Ihm träumt... sein Prinzipal besitze einen der **bertsch** Geschirrwash-Automaten\*, die in 1 Minute ca. 30 Teller abwischen + spülen + glanztrocknen (\*1 Knopf - 1 Druck: restfienlos sauberes Geschir)



H. Bertsch Maschinenbau 8306 Brüttisellen ☎ 051/93 40 75

jetzt Spezial-Angebot von **MAGGI** 1 kg Spargelcrème gratis

beim Kauf des 12-kg-Suppen-Kombipaketes

zum Spezialpreis von Fr. 60.50 statt Fr. 68.—

jetzt bestellen!

Maggi oder Ihr Grossist liefern alle drei: Maggi-, Crosse & Blackwell- und Nestlé-Produkte

**MAGGI CROSSE & BLACKWELL NESTLÉ**

**Fachkundiges Hotelier-Ehepaar sucht Pacht, evtl. Kauf eines Hotel garni**

Bern oder Umgebung bevorzugt. Berufs- und Bankreferenzen stehen zur Verfügung.

Offerten erbeten unter Chiffre HG 1341 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Zu verkaufen**

**Hotel-Restaurant**

in prächtiger Seelage, neu renoviert, mit 30 Betten, Speisesaal, Salon, Restaurant, Terrasse und Gartenuirtschaft. Alle Zimmer mit Hl. Wasser, teilweise mit Bad oder Dusche. Preis Fr. 650 000.—

Schriftliche Anfragen unter Nr. 2399 an Hotel-Immobilien, G. Frutig, Amthausgasse 20, 3000 Bern. Für andere Objekte SLOB-Verzeichnis verlangen!

**SWISSAIR** →

Im Zusammenhang mit der Einführung unserer DC-9-Flotte findet der nächste

**Ausbildungskurs für Stewards**

anfangs März 1967 statt. Wir wenden uns an 22-31jährige Schweizer Bürger, die sich bereits im Hotelfach bewährt haben und über die nötige Serviceerfahrung verfügen. Weitere Bedingungen sind gute Schulbildung und in den betreffenden Sprachgebieten erworbene Englisch- und Französischkenntnisse. Schliesslich setzen wir ein gewisses Organisationstalent voraus, gilt es doch — zusammen mit den Hostessen — unsere Fluggäste an Bord auf bestmögliche Weise zu betreuen.

**Revue - Inserate haben Erfolg!**

**SHC** Hotelsekretariats-schule Chur Bahnhofstrasse 4, 7000 Chur Telefon 081 22 86 33

Vollständige kaufmännische Berufsausbildung im Hotelfach: Halbjähriger Wechsel zwischen Schule und Praktikum; Gesamtdauer drei Jahre.

Reklame-Verkauf! **500 Lavabo- und Badevorlagen** la saugkräftige Baumwolle, 60/100 cm, rot, blau, grün

Telefon (041) 2 55 85 per Stück nur Fr. 8.50

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

**Brasserie-hôtel-tea-room à Genève**

centre, chiffre d'affaire 500 000.—. Très long bail. Pour traiter 300 000.—. Intermédiaire d'abstenir.

Ecrire sous chiffre K 100566-18, Publicitas, 1211 Genève 5.

**Zu verkaufen**, Nähe Yverdon, an der Hauptstrasse nach Neuchâtel und Kreuzung für Ste-Croix und Val-de-Travers,

**Hotel-Café-Restaurant**

Kürzlich modern eingerichtete frühere Postherberge im Stilbau. Sehr schöne Lage mit prächtiger Aussicht auf See und Alpen. Grosse Gartenterrasse. Privater Parkplatz. Zukunftsreiches Geschäft für tüchtige Fachleute. Verkauf aus Altersgründen.

Anfragen an **Bank Pignat & Co.**, Abt. Liegenschaften, 1401 Yverdon. Telefon (024) 2 51 71.

**Tessin**

**Zu verkaufen** in bekanntem Kurort, hübsches

**Familienhotel** (35 Betten). Grössere Anzahlung erwünscht.

Ernsthafte Interessenten melden sich getl. unter Chiffre HO 1310 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**A vendre à 9 km d'Yverdon, en bordure de la route cantonale Lausanne-Neuchâtel et à la croisée Onens-Mauborget-Ste-Croix, un ancien relais postal**

**Hotel**

ayant du cachet, très bien restauré. Vue magnifique sur le lac et les Alpes. Terrasse. Place de parking privée. Excellente affaire pour cuisinier-restaurateur. Remise pour raison d'âge.

S'adresser à la Banque Pignat & Cie, Service immobilier, 1401 Yverdon, téléphone (024) 2 51 71.

Livio, à Fribourg, trois pièces dramatiques sont à l'affiche de ces prochains jours : «Croue-Monsieur» de Marcel Mithois par les Productions Georges Herbert, «La Belle au bois dormant» par le Théâtre de Lausanne et «Notre petite ville» de Wilder par le centre dramatique romand.

En résumé : pleine saison sur toutes les pistes ! José Seydoux

## Chronique neuchâteloise et jurassienne

### Le canton de Neuchâtel se porte bien

Le canton de Neuchâtel qui, à fin 1965, comptait 160 973 habitants, a connu une belle expansion au cours de 1966 puisque, actuellement, il en possède 162 846.

A quoi attribuer cette croissance de 1873 habitants ? A l'industrialisation, évidemment. On en aura d'ailleurs la preuve très nette quand on saura que, sur l'augmentation de 1873, on compte 1532 étrangers.

A noter aussi que ce sont les districts du Bas qui enregistrent les plus fortes augmentations ; aucun des six districts du canton ne subit de régression.

Sans doute, est-ce l'attrait du climat. Mais, du point de vue touristique, on le sait, le Haut a aussi d'incontestables avantages qu'on s'efforce de mettre en évidence.

### A quand le feu vert ?

Quand donc commencera-t-on les travaux de construction de la route nationale 5 sur territoire neuchâtelois ?

Rappelons que, pour ces travaux, la décision n'appartient pas au canton, mais à la Confédération, seule habilitée à trancher du fait qu'elle les subventionne à 68 %.

On ne saurait, dès lors, articuler de date précise. Une fois déjà, la Confédération les a différés. Cependant, en raison des demandes pressantes que le canton de Neuchâtel lui a présentées, on ose espérer que les travaux préparatoires commenceront cette année. Il y a urgence, en effet, dans la plaine de l'Entre-deux-Lacs.

Heureusement, le Conseil fédéral vient d'approuver le trajet St-Blaise frontière cantonale bernoise qui lui était soumis. Jusqu'au Landoner, cette route aura 4 pistes et sa largeur sera de 10 m 50 pour le dernier tronçon de raccourcissement, la route nationale 5, sur territoire bernois, au nord du lac de Bièvre n'ayant plus que cette largeur là.

La construction des 10,850 km de route nationale, sur le parcours neuchâtelois, est dévisée à 62 millions de francs. Une dépense qu'on saluera avec satisfaction en songeant à l'apport économique et touristique qu'elle provoquera en pays neuchâtelois.

### La grande aventure des Savagnières

C'est une passionnante aventure que l'on va tenter aux Savagnières, au-dessus de St-Imier où, pour la

première fois dans l'histoire touristique de la Suisse, on a décidé de faire la planification complète, et à long terme, d'un centre par voie de concours d'idées.

Récemment, à St-Imier, on a donné les résultats de ce concours auquel ont participé 33 bureaux d'architectes. Le double but qui leur était fixé était le suivant : Trouver une utilisation rationnelle de la parcelle d'environ 175 000 mètres carrés acquise par une société et dégager un style de construction propre dans cette région de Chasseral qui connaît un essor touristique étonnant depuis quelques années.

En effet, des milliers de touristes y accourent de loin pour pratiquer aussi bien le ski que pour goûter les joies des grandes randonnées estivales.

Les résultats du concours n'ont pas permis de dégager déjà une solution. Mais on va s'efforcer maintenant de trouver une solution de synthèse sur la base d'un programme à préciser aux auteurs des meilleurs projets. Cependant, on est décidé à aller vite puisque l'on espère construire les premières maisons cet été, la densité du futur centre étant estimée par le jury de 700 à 1000 lits.

On parle aussi de plusieurs magasins, d'une cuisine centrale desservant deux restaurants, d'une auberge de jeunesse, d'une nursery, de colonies de vacances, d'une chapelle océanique. On voit loin dans le valloir de St-Imier.

### Bienne, ville de congrès

Depuis qu'elle a son magnifique palais des congrès, la ville de Bièvre regarde l'avenir (touristique) avec confiance. En effet, l'agenda des manifestations est déjà imposant.

Congrès de chirurgiens, de médecins, de commerçants, de francs-maçons, d'horlogers se suivront durant l'année. Or, ils réuniront chaque fois de 350 à 700 personnes. Voilà qui, pour l'économie biennoise et régionale, représentera un appoint d'autant plus intéressant que certains de ces congrès seront internationaux.

Si l'on estime — c'est du moins le langage des statistiques — que le touriste étranger dépense 65 francs par jour et le touriste suisse 50 francs, les dépenses d'un congressiste sont nettement plus élevées, étant chiffrées à 80 francs par jour.

Le congressiste est donc un hôte intéressant pour la ville qui l'accueille car il prend plaisir à dépenser.

Est-ce à dire que, grâce à la construction du palais des congrès à Bièvre, il faudra améliorer l'appareil hôtelier ? Actuellement, les 750 lits que compte la ville de l'Avenir paraissent suffisants. En fin de semaine, en effet, ils ne sont occupés qu'à 25 %. Et l'on peut compter sur les hôtels de la région, qu'il s'agisse de la Neuveville, de Lyss ou d'Aarberg.

Néanmoins, d'ici deux ou trois ans, lorsque la maison des congrès sera mieux connue, sans doute faudra-t-il revoir le problème. D.

## Chronique genevoise

### Une grande fleuriste met un terme à quarante ans d'activité

Après quarante ans d'activité, d'abord à Rive, puis à la Corratierie, Mme Charles Fleuriot vient de mettre

un terme à l'exercice de son métier de fleuriste, qu'elle exerçait avec un art consommé. Des personnalités illustres ont défilé dans son magasin et nombre d'hôtel de la place confiaient à M. et Mme Charles Fleuriot — un nom prédestiné d'ailleurs — leurs décorations florales des grands jours.

Merci, Mme Fleuriot, pour le message que nous ont apporté vos fleurs...

### Mise en chantier d'un nouvel hôtel

En quelques semaines on vient de procéder à la démolition, à la place Chevêly, à l'extrémité septentrionale du pont des Bergues, d'un vétuste immeuble. En lieu et place, on va édifier un grand bâtiment moderne, selon les plans de l'architecte Charles Brailard. On fera large usage d'éléments préfabriqués verticaux, et en janvier 1968, déjà, le gros œuvre de ce nouvel hôtel sera terminé.

Quant aux aménagements intérieurs, ils dureront une dizaine de mois. Le nouvel établissement sera mis en exploitation en octobre 1968. L'hôtel du Midi — tel sera son nom — aura une capacité de cent-vingt lits. Au rez-de-chaussée, il abritera une grande brasserie moderne, qui remplacera celle que la démolition de l'immeuble vient de faire disparaître.

### Amélioration du coefficient de sécurité de la circulation

Les mesures prises par la police, comme aussi les grandes campagnes d'éducation routière, commencent à porter leurs fruits dans le canton de Genève. Alors que la proportion des accidents de la circulation, par rapport aux véhicules à moteur en circulation, était de 88,66 pour mille en 1964 et de 84,41 pour mille en 1965, elle n'était que de 77,44 pour mille l'an passé.

En ce qui concerne les accidents mortels, pour dix mille véhicules à moteur en circulation, le taux était de 3,08 en 1966, contre 3,37 en 1965 et 4,69 en 1964.

En l'espace d'une année, le nombre des véhicules à moteur immatriculés dans le canton de Genève a passé de cent-deux mille à cent-huit mille, alors que la population atteint 307 000 habitants.

### Davantage de nuitées en octobre

Selon les derniers chiffres communiqués par le Bureau cantonal de statistique, l'hôtellerie de l'ensemble du canton a enregistré, en octobre dernier, 60 869 arrivées contre 58 108 durant le mois d'octobre 1965. De ces arrivées, 50 111 sont en provenance de l'étranger, contre 47 234 en octobre de l'an passé.

Il en est résulté un total de 177 102 nuitées contre (dont 138 038 nuitées étrangères) 167 135 nuitées (dont 127 149 nuitées étrangères) en octobre de l'an dernier.

Quant au taux d'occupation de l'ensemble des lits disponibles, il a été de 55,4 % en octobre dernier et 53,8 % en octobre 1965. On constate donc, et c'est là un phénomène réjouissant, que la situation s'améliore.

(suite de la chronique genevoise page 10)

## Totentafel

### Charles Weyhe †

In diesen Tagen werden sich zahlreiche Gäste und Freunde des Hotel Schweizerhof, Luzern, sowie zahlreiche einstige Mitarbeiter und Kollegen an einen vollendeten Gentleman und an einen Meister seines Faches, an Herrn Charles Weyhe erinnern und seiner



dankbar gedenken. Während 53 Jahren war er in seinem geliebten Schweizerhof, Luzern, als Maître d'Hôtel tätig, bevor er sich in den wohlverdienten Ruhestand zurückzog. Was er geleistet hat, lässt sich nicht mit ein paar Worten schildern. Herr Weyhe war ein Vorbild an Treue und Pflichterfüllung. Mit seinen hervorragenden fachlichen Leistungen erwarb er sich den Ruf der Meisterschaft in seinem Beruf. Seine Liebenswürdigkeit, mit welcher er allen Gästen entgegenkam, ganz gleich ob es Fürstlichkeiten oder einfache Bürger waren, brachte ihm Anerkennung und Zuneigung ein. Auch als Privatmann blieb Herr Charles dem Schweizerhof immer treu verbunden. Es waren für ihn Höhepunkte, wenn er von alten Gästen gebeten wurde, mit ihnen in seinem Schweizerhof einige glückliche Stunden zusammenzusein. Vielen jungen Leuten, welche unter seiner Leitung arbeiteten, war er ein unvergesslicher Lehrmeister. Zahlreiche unter ihnen verdanken ihm Aufstieg und Erfolg. Sie alle gedenken, gemeinsam mit allen Schweizerhöfem, in Dankbarkeit und Ehrerbietung ihres hochgeschätzten, lieben Mitarbeiters und Freundes. Er ruhe in Frieden. LR

## SENSATIONELLES ANGEBOT

### Qualitätsbettwäsche zu einmaligen Preisen

- Hürfenleintuch, doppelfadig mit Borte, 168/250 cm nur Fr. 13.80
- Passendes Unterleintuch nur Fr. 12.90
- Percalé-leintuch mit Borte nur Fr. 16.50
- Passendes Unterleintuch, 168/260 cm nur Fr. 15.60
- la-Damast-Decke, 135/170 nur Fr. 18.90
- Langkissen, 65/100 cm nur Fr. 7.10
- Oreiller, 65/65 cm nur Fr. 5.50

### Alle Ware SHH geprüft.

Verlangen Sie ganz unverbindlich unsere Kollektionen und prüfen Sie Qualität und Preis.

Bei Grossabnahme ab 100 Stück Spezialrabatt.

### H. Frutiger & Sohn, 3800 Interlaken Oberländer Webstube

Telefon (036) 2 32 52

# Barmarkurs

der Internationalen Barfachschnule KALTENBACH Kursbeginn 6. Febr.

Deutsch, Franz., Ital., Engl. Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeilliche fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kallenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91. Xlteste Fachschule der Schweiz.

### Winerin sucht Stelle als

### Barmaid

(Anfängerin)

per 15. Januar 1967 oder nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre OFA 12 471 Rb an Oreili Füssli-Annnonen AG, 5401 Baden.

### Jüngling sucht gute

### Kochlehrstelle

auf Frühjahr 1967 in mittlerem Betrieb. Gegend Bern, Thun und Bienne Oberland bevorzugt.

Offerten sind zu richten an Fam. Glauser-Güdel, General-Guisan-Strasse 12, 3505 Jegenstorf, Telefon (051) 96 02 56.

### Couple pouvant prendre des responsabilités et parlant les langues, cherche emploi au

### Tessin

dès 15 mars, dans night club ou dancing comme barmaid et barmachef de rang. Bonne présentation.

Faire offres sous chiffre PT 1942 à Publicitas, 1002 Lausanne.

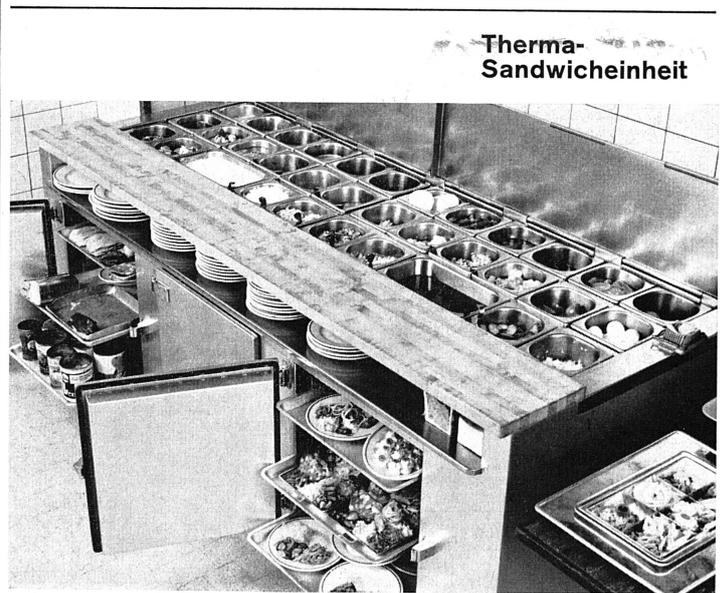
### A vendre

dans station de montagne magnifique

### hôtel

44 lits, entièrement rénové, confort moderne, belle clientèle.

Renseignements: Case postale 164, 3960 Sierre.



## Therma-Sandweicheinheit

Arbeitseinsparung beim Zusammenstellen von Hors-d'œuvre-Platten, beim Belegen von Sandwiches. Die vorbereiteten Zutaten in den von unten gekühlten Einsätzen. Sie können während längerer Zeit eingelagert werden und bleiben frisch. Viel Platz für die Vorräte im Kühlkorpus. Leicht zu bedienender Klappdeckel.

Therma-Kühlanlagen und -Apparate für das Gastgewerbe: Kühlschränke, Kühlräume, Tiefkühlanlagen, Tiefkühltruhen, Konservatoren, Kühlvitrinen, Patisserieschränke, Glacemaschinen, Bier- und Weinkühlräume, Flaschenkühlschränke, Buffetanlagen.

## therma

Therma AG Schwanden GL Kältebüro Zürich 6/57 Hofwiesenstrasse 141, Tel. 051/26 16 06 Büros in Bern, Basel, Lausanne, Genf

**CROIZET BONAPARTE**  
COGNAC  
IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE

## Wirte-Ehepaar

In leitender Stellung, fach- und sprachkundig, mit Patent A, sucht neuen Wirkungskreis. Antritt nach Vereinbarung (Hotel garni, Tea-Room oder Restaurant).

Offerten sind erbeten unter Chiffre WE 1204 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Lausanne

### Chef d'étage

langues anglaise, française, allemande, cherche place à Lausanne. Date d'entrée 1er avril 1967 ou à convenir.

Offre à la Société suisse des hôteliers, Grand-Pont, 1000 Lausanne.

Koch, 23jährig, verheiratet, mit guten Referenzen, sucht auf Frühjahr 1967 Stelle als

### Chef Saucier oder Alleinkoch

Bevorzugt Thunersee, Zürichsee.

Offerten unter Chiffre CA 1205 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Umständehalter per sofort

### zu vermieten oder zu verkaufen

## Garni

(25 Fremdenbetten)

in bestbekanntem Kurort der deutschen Schweiz (Sommer- und Wintersaison). Alle Zimmer mit fliessendem Wasser, Telefon- und Radiomontage, Television im Hause. Wunderbare Lage und grosser Park.

Für raschentschlossene Bewerber beträchtliche Preisreduktion.

Nähere Unterlagen erhalten Sie durch Chiffre SA 1509 St an die Schweizer Annoncen AG «ASSA», 5001 St. Gallen.

L'Aéroport de Genève-Cointrin est à même d'accueillir les avions les plus grands et les plus lourds

Au cours de la récente conférence de l'IATA, les participants ont établi la liste des aéroports du monde entier qui seront à même d'accueillir, dès 1970, les «Jumbo-Jets» — il s'agit d'avions géants — et une seconde liste des aéroports qui pourront les recevoir à partir de 1973.

Genève-Cointrin figure sur la première de ces listes et est capable, dès maintenant déjà, de recevoir les avions les plus grands et les plus lourds. Il ne s'agit du reste pas tant d'une affaire de longueur de piste — celle de Cointrin mesure quatre kilomètres, ce qui est bien suffisant — mais de la résistance de cette piste à l'énorme pression que lui font subir les roues des avions, à l'atterrissage. De ce côté-là, tout est au point, et l'aéroport genevois et romand est vraiment paré.

Genève centre de dégagement hôtelier durant les Jeux Olympiques d'hiver à Grenoble ?

On sait que, l'hiver prochain, Grenoble, accueillera les Jeux Olympiques d'hiver, dont on prévoit qu'ils attireront, dans la région, plusieurs dizaines de milliers de spectateurs. Durant cette période, la SNCF mettra chaque jour en service des trains spéciaux, au départ de Genève-Cornavin, pour Grenoble, trains destinés exclusivement aux spectateurs des Jeux. La durée du voyage sera de deux heures environ.

On se demande si, dans ces conditions, Genève, qui dispose de quelque onze mille lits, dans ses hôtels et ses pensions, dont bon nombre ne sont pas utilisés durant l'hiver, ne pourrait pas servir de centre de dégagement hôtelier, pour une partie des spectateurs étrangers qui seront attirés par ces grandes journées sportives.

C'est là évidemment une idée «à creuser», et qui mérite de l'être, car elle est intéressante aussi bien pour les spectateurs des Jeux que pour l'hôtellerie genevoise. Mais, il va de soi que d'autres villes de Savoie et de Haute-Savoie, ainsi que du Dauphiné, sont également disposées à jouer le rôle de centres d'hébergement.

C'est dire que, Genève ne sera pas sans rivaux, tant s'en faut, l'industrie hôtelière de l'Isère et des deux Savoies tenant, naturellement, à tirer le maximum d'avantages de la présence des Jeux dans leur région.

L'Union valdôtaine à l'Hôtel de Genève

En la grande salle de l'Hôtel de Genève, que dirige M. Charles Jelmini, l'Union valdôtaine de Genève, à l'heure de l'Épiphanie, a convié ses membres et ses amis à fêter la Nativité du Christ. Un certain nombre de Valdôtains, venus d'autres cités romandes, s'étaient joints à cette sympathique manifestation, toute empreinte de ferveur et d'amitié.

Benützung als Ausweichflugplatz für Mailand günstig gegenüber. Schliesslich wurde die Möglichkeit der Förderung von Charterflügen untersucht. Solche wären besonders für die Ausfüllung von Beherbergungslücken ausserhalb der Hochsaison erwünscht. Weil solche Kollektivflüge aber mit Pauschalarrangements verbunden sind, erscheint das ihnen von der Hotellerie entgegengebrachte Interesse noch fraglich.

Dotierung eines Leventineser Talmuseums

In Giornico ist eine Ausstellung von über 250 historischen Gegenständen aus dem Leventinal eröffnet worden. Sie sind zur Unterbringung in dem noch zu schaffenden Talmuseum bestimmt. Die Ausstellung bleibt bis Mitte Januar zugänglich.

Verbesserung der rechtsufrigen Langenseestrasse

Die rechtsufrige Langenseestrasse wird auf einem weiteren Teilstück verbessert. Es handelt sich um die Strecke vom Südausgang Asconas bis zur Kurve von Cantonaccio. Die Kosten belaufen sich auf 330'000 Franken, woran die Gemeindebehörde soeben ihren Beitrag bewilligt hat.

Das letzte Fremdenverkehrsjahr das beste

Das Tessiner Touristikjahr schliesst praktisch mit dem Oktober ab. In diesen zehn Monaten des letzten Jahres wurden 817'286 Ankünfte und 3'193'233 Übernachtungen erzielt. Im gleichen Zeitraum des vorhergehenden Jahres 1965 waren es 770'785 Ankünfte und 3'111'749 Übernachtungen. Mit diesem Ergebnis sind

Teurer Wein für billige Äpfel!

Weinimporteure werden zu Abgaben gezwungen, um Äpfelexporte zu finanzieren — Behörden scheuen das Licht der Öffentlichkeit

Der «National-Zeitung» Nr. 12/1967 entnehmen wir folgende Betrachtungen:

In welchem Gestrüpp sich die schweizerischen Behörden im Bereich der Landwirtschaftspolitik verfangen haben, muss der Bürger immer wieder überraschend zur Kenntnis nehmen. Hinter seinem Rücken werden Geschäfte getätigt, die der Öffentlichkeit auf ausdrücklichen Wunsch «von oben» nicht bekanntgegeben werden dürfen. Der Konsument wird sie früh genug zu spüren bekommen, wenn er nämlich für seinen Wein im Laden und im Restaurant tiefer ins Portemonnaie greifen muss. Denn, was als Neuestes verlangt wird, bedeutet nichts anderes als eine Verteuerung des Weines um 10 bis 15 Rappen pro Liter. Die Weinimporteure sind bekanntlich streng reglementiert. Die Weinhändler können im Ausland nicht nach freien Stücken einkaufen, sondern nur im Rahmen ihres Kontingentes. Dass die Kontingentsbeschränkung kein leistungsfähiges wirtschaftliches System ist, muss hier nicht besonders erwähnt werden. Abgesehen davon nützt nun aber die Sektion für Ein- und Ausfuhr der Handelsabteilung des EVD dieses System in einer höchst fragwürdigen Weise. Aus irgendwelchen Gründen stellt die Handelsabteilung des EVD der Sektion für Ein- und Ausfuhr ein Zusatzkontingent zur Einfuhr von 35'000 hl Rotwein aus Frankreich zur Verfügung. 5'000 hl will die Sektion als Manövriermenge zurückbehalten, während sie 30'000 hl unter die kontingentsberechtigten Firmen verteilt. Jeder Importeur erhält auf Grund seiner normalen Kontingente ein genau ausgerechnetes «Betreffnis».

In einem Schreiben «Zusätzlich Rotweinimporte aus verschiedenen Ländern», in dem den bezugsberechtigten Firmen diese erfreuliche Mitteilung gemacht wird, heisst es weiter, dass zur «Erleichterung der Ausfuhr von Schweizer Äpfeln auf den 35'000 hl Rotwein eine Abgabe von 8 Franken je q brutto erhoben wird. Ähnlich wie bei einem gegenwärtig in Abwicklung begriffenen Gegenseitigkeitsgeschäft mit Jugo-

slawien handelt es sich hier um eine spezielle Massnahme zur Beschaffung der Mittel für den Äpfel-Export, die — man lese und staune — nach aussen nicht bekanntgegeben werden sollen.»

Zunächst stellt sich die Frage, ob die Sektion für Ein- und Ausfuhr überhaupt berechtigt ist, diese Abgabe von den Kontingentsbezugern zu verlangen. Der Weinhändler könnte ihr nämlich nur weichen, indem er auf die zusätzlichen Bezüge verzichtet. Als tüchtiger Geschäftsman kann er das in der Regel natürlich nicht, so dass ihm nichts anderes übrig bleibt, als sich dem Diktat der Sektion für Ein- und Ausfuhr «freiwillig» zu beugen. Im Brief heisst es nämlich unmissverständlich: «Gleichzeitig — mit dem Einfuhrbesuch — muss uns schriftlich ausdrücklich bestätigt werden, dass Sie damit einverstanden sind, bei der Erteilung der Einfuhrbewilligungen die Abgabe von 8 Franken je q brutto zu entrichten.»

Sollte die Sektion für Ein- und Ausfuhr dieses Steuerrecht womöglich gar nicht haben und deshalb die Geheimhaltung der Affäre verlangen? Oder ist mit dem Äpfelgeschäft etwas nicht in Ordnung? Oder schämt man sich ganz einfach dieses Kuhhandels und möchte nicht, dass die Öffentlichkeit erfährt, welche Geschäfte die Sektion für Ein- und Ausfuhr begünstigt? Es ist ja in der Tat mehr als merkwürdig, dass die Weinkonsumenten zur Kasse gebeten werden, damit die Landwirtschaft ihre unverkauften Äpfeln ins Ausland abschicken kann. Man erinnert sich hier auch, dass der Bundesrat vor nicht allzulanger Zeit eine Besteuerung des Weines zur Bekämpfung des Alkoholismus aus tausend und einem Grund abgelehnt und den Stimmbürger aufgefordert hat, die Alkoholsteuer abzuhängen. Wenn es aber um ein ganz kleines Steuerchen geht, um ein kleines verstecktes Subventionchen zugunsten der Landwirtschaft, das man nicht zu zeigen getraut, dann ist offenbar alles in Ordnung. Golden Delicious

Tessiner Chronik

Ausweitung des Flugverkehrs?

es. Das Tessin verfügt in Agno, Ascona und auf der Magadino-Ebene über Flugplätze deren Lage mit den drei grössten Zentren des Fremdenverkehrs übereinstimmt. Das kantonale Amt für wirtschaftliche Forschung hat eine Untersuchung über die mögliche Ausweitung des Flugverkehrs besonders unter touristischen Gesichtspunkten ausgearbeitet. Diese Studie setzt den Ausbau des kantonalen Flugplatzes von Magadino-Locarno voraus, wofür eine Lösung in Aussicht steht. Von der Verlängerung, Verbreiterung und Asphaltierung der Piste dieses schon jetzt grössten Tessiner Flugplatzes wird ein bedeutender Aufschwung des Flugverkehrs erwartet. Diese Aussicht ist um so verlockender, weil dort bereits unter den jetzigen Verhältnissen Apparate bis zur Grössenordnung von 100 Passagierplätzen, jedoch nur mit auf 60% reduziertem Nutzgewicht landen können. Mit den erwähnten Erweiterungsbauten könnten zudem Flugzeuge mit einem Aktionsradius bis zu 2000 km berücksichtigt werden. Das würde den Einbezug von europäischen Hauptstädten wie Wien, Stockholm, Helsinki, London, Paris, Oslo und Kopenhagen ermöglichen. Von Besprechungen mit der britischen Luftfahrtgesellschaft BEA weiss man, dass diese nach der Pistenanpassung an der Schaffung einer regelmässigen Verbindung mit England interessiert wäre. Ähnliche Aussichten eröffnen sich seitens der holländischen KLM und der deutschen Lufthansa. Ausserdem stünde die Italienische Gesellschaft «Alitalia» der Erweiterung von Magadino-Locarno zwecks

alle bisherigen Spitzenzahlen der eidgenössischen Statistik der früheren Jahre übertroffen worden. Im Oktober 1966 allein wurden 70'442 (i. V. 67'808) Ankünfte und 275'994 (69'515) Übernachtungen festgestellt. Die Erhöhung ist ausschliesslich den Schweizer Gästen zu verdanken, welche 40'729 (39'405) Ankünfte und 180'206 (172'855) Übernachtungen erbrachten. Die Ankünfte von Auslands Gästen beliefen sich auf 29'713 (28'403) und ihre Übernachtungen auf 95'788 (96'680).

Bündner Brief

Neuer Skiflirt in Arosa

sa. Arosa hat auf die jetzige Wintersaison einen neuen Skiflirt erhalten. Er führt auf das 2554 m ü. M.

Fortschritte in San Bernardino

Die Beherbergungsbetriebe und Gaststätten in San Bernardino hatten auf die Festtage einen hervorra-

Junger deutscher Koch, bereits seit zwei Jahren in der Schweiz tätig, sucht neuen Wirkungskreis als

Chef Entremetier oder I. Commis Saucier

auf 15. Januar 1967. Sprachkenntnisse Deutsch und Französisch.

Zuschriften mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre KE 1331 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junges Gerantenehepaar

mit Fähigkeitsausweis, 6 Sprachen, seit über 10 Jahren im Hotelfach tätig, sucht passende Stelle im Gastgewerbe. Eintritt 20. März 1967 od. nach Übereinkunft.

Offerten sind erbeten unter Chiffre GE 1374 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Büroanfängerin

in Hotel nach Lausanne. 1/2 Jahr Handelsschule Juvenlus.

Offerten unter Chiffre BA 1373 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Direktion

eines mittleren Hotels in der deutschen Schweiz. Saison- oder Jahresbetrieb.

Anfragen unter Chiffre JU 1385 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer, 47 Jahre alt, ledig, an zuverlässiges und sauberes Arbeiten gewöhnt, sucht passende Stelle als

Etagenportier

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre ET 1320 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Hotelfachmann, Schweizer, sucht neuen Wirkungskreis in

Gérance oder Direktion

Sehr gute Referenzen aus dem In- und Ausland. Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Diplom der Hotelfachschule.

Offerten unter Chiffre GE 1382 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 25jährig, Deutsch, Französisch, Italienisch sprechend, sucht lange Sommersaisonstelle als

Etagen- oder Econatgouvernante

Koch, 25jährig, Deutsch und Französisch sprechend, frei gegen Ende März/Anfang April, sucht Stelle als Restaurateur oder Saucier

in gepflegtes Haus. Angebote bei freier Kost und Logis unter Chiffre ER 1383 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Teppich-Reinigung
Spannteppiche, Milieux, Läufer, Polstermöbel usw. nach Spezialverfahren mit neuesten amerikanischen Maschinen durch erfahrenes Personal.
Verlangen Sie Offerte von
F. Gort, 8866 Ziegelbrücke
Teppich- und Bodenpflege, Grossraumreinigung
Telefon (058) 41982

Osterreicherin, 23jährig, sucht Stelle in der Schweiz als

Serviertochter

Gute Englischkenntnisse. Arbeitsantritt 15. April oder 1. Mai.

Zuschriften bitte unter: Nr. 6, Moore's Hotel, Guernsey, St. Peter Port, Channel Islands, England.

Suchen Sie auf den 1. März einen

Direktionsassistenten?

Ich bin 25jährig, Metzger und Koch, Absolvent der Hotelfachschule in Bad Reichenhall, Praktikant in Büro, Economat und Produktion, zurzeit als Geschäftsführer-Assistent in einem Grossrestaurant in Nordrhein-Westfalen tätig. Offerten unter Chiffre DI 1387 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Bin Schweizer, 23jährig,

Kellner

mit Bardiplom (o. Prakt.) und suche per 15. Januar oder nach Vereinbarung eine Stelle in Bar oder Dancing. Ostschweiz bevorzugt, nicht Bedienung.

Offerten sind erbeten unter Chiffre XY 1120 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Concierge

34jährig, 6 Sprachen fliessend, 5 Jahre Auslandsaufenthalt, sucht Jahresstelle.

Offerten unter Chiffre CO 1375 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Dame trentaine, dynamique, organisatrice, grande expérience, certificat capacité (grande patente), références très ordres, parlant français, italien, allemand, anglais, cherche poste de confiance en qualité de

chef de service-maitre d'hôtel, gérante, aide-direction

dans maison de classe, région léman, saison suivie ou année. Accepte également poste à l'étranger. Etudie toute proposition.

Offre sous chiffre CS 1308 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Dames belges, trentaine-quarantaine, dynamiques, connaissances approfondies hôtelière, contrat suisse terminé mars, cherchent place saison ou année

gérance-direction

Hors grande ville, centre touristique ou sportif.

Horre grande ville, centre touristique ou sportif.

Lampenschirme

neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich, Telefon (051) 28 22 20.

Junges Fräulein mit KV-Diplom

sucht nach halbjährigem Schulbesuch mit Diplomabschluss in England, Stelle in der Stadt Zürich für sofort oder nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre ZT 11 an Mosse-Annoncen AG, 8023 Zürich.

Osterreicherin, 25 Jahre, sucht Stelle als

Serviertochter

in Tagesscafé oder Tea-Room mit Schichtbetrieb. Raum interlaken bevorzugt.

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre OFA 12 472 Rb an Orell Fussli-Annoncen AG, 5401 Baden.

Koch, 27jährig, sucht Jahresstelle als

Sous-Chef

oder Saucier

im Raum Zürich, Bern, Basel.

Offerten erbeten unter Chiffre AS 632 F an die Schweizer Annoncen AG «ASSA», 1701 Freiburg.

Sprachkundiger Schweizer, 37jährig, sucht Stelle als

Nachtportier

auf 1. Februar 1967, Zürich bevorzugt. Evtl. Etagenportier.

Offerten unter Chiffre NA 1317 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz

Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

L. Spinelli

8006 Zürich

Beckenhofstrasse 10

Telefon (051) 26 87 68

Schweizerin, 25jährig, sucht Stelle als

Sekretärin-Rezeptionistin

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch; 3 Jahre Hotelpraxis, Kenntnisse der Anker-Buchungsmaschine. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten erbeten unter Chiffre SR 1381 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Secrétaire d'hôtel, Autrichienne, 27 ans, parlant plusieurs langues, références suisses, cherche place à l'année comme

secrétaire-réceptionniste

en Suisse romande (dans hôtel de Genève si possible) à partir du 1er avril 1967.

Faire offre sous chiffre

1316 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Allemande, 24 ans, anglais-français, école hôtelière Lausanne, cherche pour tout de suite place comme

stagiaire de réception

Ecrire sous chiffre PB 3315 à Publicitas, 1000 Lausanne.

**PAHO**

Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für die schweizerische Hotellerie und das Gastwirtschaftsgewerbe Zürich

**Nuwahl der Delegierten für die Amtsdauer vom 1. Januar 1967 bis 31. Dezember 1972**  
 Die Amtsdauer der bisherigen Delegierten und Ersatzleute ist am 31. Dezember 1966 abgelaufen. Im Sinne der Bestimmungen von Art. 15 der Kasstatuten sind für eine sechsjährige Amtsdauer je sieben Arbeitgeber- und Arbeitnehmer-Delegierte

und ebensovielen Ersatzleuten aus der Mitgliedschaft zu wählen.

Wahlvorschläge aus Mitgliederkreisen und Gründerverbände (Schweizer Hotelier-Verein und Union Helvetia) sind bis spätestens 31. Januar 1967 beim Vorstand der PAHO, Freigutstrasse 10, 8002 Zürich, schriftlich einzureichen.

Die auf Grund der eingegangenen Vorschläge durch den Kassenvorstand bereinigte Delegiertenliste wird in den offiziellen Publikationsorganen (Art. 25 der Statuten) bekanntgegeben werden.

Für den Vorstand der PAHO  
 Ph. Schmid-Ruedin, Präsident  
 Osw. Müller, Verwalter

genden Zustrom von Gästen zu verzeichnen. Die Skiflits wurden fleissig benützt und bleiben bis Ostern in Betrieb. Als Neuerung wurden Fahrten mit pferdegezogenen Schlitten eingeführt. Bereits im Herbstmonat September 1966 erzielte San Bernardino bedeutende Mehrfrequenzen gegenüber dem Vorjahresmonat, nämlich: 696 (301) Ankünfte und 1608 (569) Übernachtungen.

Die Skifittgesellschaft von Seewis im Prättigau ist unter dem Namen Flensa AG errichtet worden. Sie

bezieht den Bau und Betrieb von Skiflits und eventuell Luftseilbahnen in dieser Gegend. Ausserdem kann sie Nebengeschäfte betreiben, die im Zusammenhang mit diesen Transportanlagen stehen, der Förderung des Fremdenverkehrs in Seewis dienen und sich auch an Unternehmungen ähnlicher Art beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 75 000.—, welches voll einbezahlt ist. Der Verwaltungsrat besteht aus: Andreas Jost als Präsident, Gottfried Jegen als Vizepräsident, Martin Adank als Aktuar sowie Paul Bühler und Walter Hitz als Mitglieder.

**Aus dem Berner Oberland**

1966: Über 100 000 Automobile durch den Lötschbergtunnel

Rechts Herr und Frau Ulrich, die 100 000sten Verladener für die Ladetrampe in Kandersteg, links Bahnhofsvorstand Junker, Mitte Frau Ingold vom Verkehrsbüro Kandersteg. (Foto Ingold)



H. I. Erstmals in der Geschichte des Autoverladegeschäftes durch den Lötschbergtunnel kann die Berner Alpenbahn Bern-Lötschberg-Simplon in einem einzigen Jahr den Verlad von über 100 000 Fahrzeugen registrieren.

Am 27. Dezember konnten Bahnhofsvorstand Ernst Junker und Kurdirektor Herbert Ingold in Kandersteg Herrn Johann Ulrich aus Weiningen (ZH) mit seiner Familie als hunderttausendsten Verladener des Jahres 1966 begrüssen. Blumen und die Übergabe einiger Geschenke bildeten den äusseren Rahmen des kleinen Empfangs.

Die Wichtigkeit und die Beliebtheit der Verlade-möglichkeit durch den Lötschbergtunnel wird wohl am besten durch die Zahl der transportierten Fahrzeuge während der letzten Jahre dokumentiert: 1960: 13 700, 1961: 22 600, 1962: 33 700, 1963: 45 000, 1964: 59 300, 1965: 77 500.

Neben der bekanntlich raschen, kurzen und bequamen Anfahrt und dem ausgezeichneten Fahrplan

der Autozüge dürfte wohl auch die gezielte Werbung der BLS im In- und Ausland wesentlich Anteil an diesem erfreulichen Aufschwung haben.

Dem seit langem schon gehegten Wunsch der Automobilisten nach einem direkten Verlad Kandersteg-Iselle und umgekehrt konnte während Spitzentagen bereits entsprochen werden. Es ist zu hoffen, dass dieser beliebte Dienst in naher Zukunft verbessert werden kann.

Die verantwortlichen Organe sind sich auch der Wichtigkeit der Zufahrtsstrasse nach Kandersteg bewusst. Der Ausbau ab Spiez und vor allem die Strecke Frutigen-Kandersteg bedarf einer dringenden und grosszügigen Lösung.

Für den Kurort Kandersteg selbst bedeutet die starke Zunahme des Autoverlades eine enorme Belegung der Dorfstrassen. Bereits sind Besprechungen aufgenommen worden, um die Zu- und Abfahrt vom Verladebahnhof zu sanieren und den Dorfkern zu entlasten.

**Grindelwaldner Gletschersplitters**

**Neuer Skilift Tschuggen-Männlichen eröffnet**

Der kürzeste Tag des Jahres 1966 war für Grindelwald ein bedeutender Tag und brachte einen weiteren Markstein in der Entwicklung des Kurortes. Am 21. Dezember 1966 fand die offizielle Abnahme des neuen Skiliftes Tschuggen-Männlichen durch die zuständigen kantonalen Behörden statt. Aus sämtlichen technischen und betrieblichen Gesichtswinkeln wurde dieses jüngste Personentransportmittel im Gletscheralt einer strengen Prüfung unterzogen und auch peinlich genau praktisch auf «Herz und Nieren» er-

überzeugen. Der von der Firma Habegger, Thun, erstellte Lift weist eine schräge Länge von 1575 m auf. Seine Förderleistung beträgt 600 Personen pro Stunde und die Fahrdauer 5,7 Minuten. Die Talstation befindet sich auf der Tschuggenabfahrt beim Oberen Brand/Bähring auf 1715 m ü. M. und die Bergstation auf der Sattelweg auf 2060 m ü. M. Die Skiabfahrt Männlichen Bergstation-Talstation Skilift Lager wird als leicht (blau) ins Pistenverzeichnis aufgenommen.

Der neue Skilift Tschuggen-Männlichen bringt die Skifahrer nicht nur an den Ausgangspunkt abwechslungsreicher und rassistiger Abfahrten, sondern stellt zugleich die schon lange gewünschte Verbindung zwischen der Kleinen Scheidegg und Männlichen her. Durch diese neuen Installationen ist das Gebiet Eigergletscher-Scheidegg-Wixi-Lauberhorn-Männlichen zu einem wirklichen Skikarussell geworden. Als weitere bedeutende Neuerung ist zu vermerken, dass Coupons- und Nummernabonnemente auf sämtlichen Anlagen in diesem Gebiet Gültigkeit haben.



Talstation und untere Stützen der 1600 m langen Anlage, welche die Kleine Scheidegg mit den Skifeldern des Männlichen verbindet. Der neue Skilift bringt Skifahrer mühelos und über leichte Pisten zum Start der «Königin der Ski-abfahrten» im Berner Oberland - auf Männlichen. (Foto tw)

**Familienunternehmen in Kandersteg feiert Wiedereröffnung**

Mit dem Auftakt zur Wintersaison begann auch für das Hotel Alpina eine neue Ära. Dank einer grosszügigen Renovation und Erweiterung steht nun in Kandersteg den Gästen ein weiteres Hotel auch im Winter zur Verfügung.

Bauführer Suter vom Architekturbüro Ruedi in Bern hat es verstanden, mit einer Anzahl talansässiger Handwerker ein kleines Bijou für den Berner Oberländer Kurort zu erstellen.

In einer Bauzeit von rund 8 Monaten wurden sämtliche Wirtschaftsräume, der Speisesaal und die Küche renoviert bzw. neu erstellt. Mit einem sehr geschmackvoll der Gegend angepassten Neubau konnte zudem die Bettenzahl von 25 auf 45 erhöht werden. Dem Gast präsentieren sich helle freundliche Zimmer mit modernsten Einrichtungen, in denen er sich verwöhnen lassen kann. In gediegenen Aufenthaltsräumen lässt sich ungestört entspannen.

Frau Klara Reichen, die liebevolle Hausmutter, seit 1922 auf der Alpina, darf nun sehr stolz auf ihr neues Werk sein. Sie wird mit ihren Angehörigen und Angestellten - die Alpina ist ein Familienunternehmen - die einst begonnene Tradition der guten Zusammenarbeit zu Gunsten des Kurortes Kandersteg mit Mut und Zuversicht weiterführen. Im Rahmen einer kleinen Feier überbrachte Karl Glatthard den Dank der Handwerker. Kurdirektor Ingold im Namen des Verkehrsvereins und Präsident Eder vom Hotelier-Verein übermittelten Grüsse und Wünsche der beiden Vereine, während Bauführer Suter seinerseits sympathische Worte an Bauherrschaft, Gäste und Ge-

ladene richtete. Möge das heimelige Hotel zum Wohle der Familie Reichen und dem aufstrebenden Kurort einer glücklichen neuen Zeitepoche entgegen gehen.

**Mürrener Skizzen**

In der Schweizer Skischule Mürren spürt man einen Ausfall der britischen Gäste, die über Weihnachten sonst stärker vertreten waren. Sir Arnold Lunn, der grosse Förderer des Schweizer Wintersports, muss erleben, dass nun in England eine «Stay-in-Britain»-Kampagne angekurbelt wird, für die die British Travel Association rund eine Million Franken zur Verfügung hat.

An einer ausserordentlichen Mitglieder-Versammlung des Mürren-Tächi Curling-Club, die unter dem Präsidium von Hotelier E. M. Reiser im Mürren Palace stattfand, wurde beschlossen, den Vorstand um zwei weitere Beisitzer zu erweitern. Alfred Götti (Zürich) und Oberst Hans Büttikofer (Thun) wurden neu in den Vorstand gewählt. Das Organisationskomitee der 4 Schweizer Damen-Curling-Meisterschaft, die vom 23. bis 25. Januar 1967 in Mürren stattfindet und an der 26 Teams teilnehmen werden, setzt sich wie folgt zusammen: E. M. Reiser (Präsident), Walter Stähli (Vizepräsident), Charles Affentranger (Sekretär), Frau U. Pochon-Schenkel (Sekretariat und Presse), Hermann Schaefer (Chef-Schiedsrichter), Ruedy Meyer, Heinz Gertsch und Sepp Hirsiger (Schiedsrichter), Albert Steiner. Als Skips für die Regionalmeisterschaften in Weenen und die IBCA-Weltspiele in Grindelwald wurden Emil von Allmen und Hans Büttikofer bezeichnet.

**Skischulleiterkurs 1967 in Gstaad und Villars**

Nachdem sich Gstaad und Villars über die Möglichkeiten und organisatorischen Fragen ausgesprochen hatten, wurde in einer gemeinsamen Eingabe an den Schweizerischen Skischulleiterverband (SSV) auch um die gemeinsame Durchführung des Schweizerischen Skischulleiterkurses im Dezember 1967 gestellt, dem nun der Vorstand anlässlich seiner Sitzung in Bern entsprochen hat. Damit wird der Welt grösster Skikurs erstmals geteilt, d. h. an zwei Wintersportorten abgehalten, wobei Gstaad sich erstmals an dieser Grossveranstaltung beteiligt. Sowohl in Villars als auch in Gstaad ist für ein tadelloses Funktionieren des organisatorischen Apparates heute schon vorgesorgt.

**Das 26. Jugendskilager in der Lenk**

Nach einem regnerischen Reisetag der 700 glücklichen Kinder, die gratis eine Woche Winterferien als Gäste des Schweiz. Skiverbandes in der Lenk verbringen dürfen, hat sich der Lenker Himmel in einen strahlenden Dom verwandelt. Nach einer kurzen Skiprüfung, die der präzisen Einteilung in Fähigkeitsklassen dienste, riefen die Glocken der Lenker Kirche Kinder, Mitarbeiter und Gäste zur Eröffnungsfeier auf dem flaggeschmückten Festplatz mitten im tiefverschneiten Simmental. Kinder und Gäste wurden mit bunten Ballonen beschenkt, so dass ein farbenprächtiges Bild sich der Fernsehequipe bot. 26 zischende Raketen schossen in den azurblauen Himmel. Die grosse Lagerfahne wurde gehisst, und nach einem Gebet des katholischen Lagerpfarrers erklärte der Lagerleiter, Georges Guisolan, das Lager als eröffnet. Karl Glatthard, Zentralpräsident des Schweiz. Skiverbandes wusste die Kinder zur Begeisterung für den schönen Skilauf anzufachen und die Freude an der eigenen Leistung zu wecken.

Patenkantone des Lagers ist der Kanton Solothurn. Oberst O. Amiet überbrachte die Grüsse und Wünsche der Solothurner Regierung in vorbildlicher Prägnanz und Kürze. Kurdirektor Eberhard machte die Kinder

**Changement de président à la Société des hôteliers de Villars-sur-Ollon**

Lors d'une récente séance, la Société des hôteliers de Villars-sur-Ollon s'est réunie et s'est donné un nouveau président. M. Marcel Chevrier, qui remplissait cette fonction depuis de nombreuses années - puis qu'il succéda à feu André Genillard - ayant décidé de se retirer.

Sous la direction de M. Chevrier, la Société des hôteliers de Villars a renforcé son influence et a joué un rôle déterminant dans le développement très spec-



M. M. Chevrier (à gauche) félicite M. D. Campell, nouveau président, pour son élection.

laculaire de la grande station vaudoise. M. Chevrier a trouvé pendant sa présidence, un champ d'activité à sa mesure pour faire profiter ses collègues et le tourisme de Villars de ses connaissances professionnelles, de sa circonspection et de sa clairvoyance reposant sur une longue expérience des problèmes de l'hôtellerie et du tourisme.

Pour remercier M. Chevrier, les hôteliers de Villars l'ont nommé président d'honneur de la section et lui ont remis un plateau gravé en souvenir et en témoignage de gratitude.

Pour remplacer M. Chevrier, l'assemblée a choisi comme président M. Duri Campell, directeur général du Villars Palace.

Il est certain que le nouveau président qui peut se baser sur l'œuvre de ses prédécesseurs et qui continuera à bénéficier de l'appui de M. Chevrier, conduira, lui aussi, la section de Villars vers un bel avenir, étant donné les excellentes relations qu'il entretient dans le domaine touristique et hôtelier sur le plan cantonal et national.

Nous souhaitons à M. Campell plein succès dans sa nouvelle activité.

**Generalversammlung der «Vereinigung der Ehemaligen der Schweizerischen Hotelfachschule Luzern» in Luzern**

Am 26. und 27. November 1966 versammelten sich in Luzern die Mitglieder der Vereinigung der Ehemaligen der Schweizerischen Hotelfachschule Luzern (VESHL) zu ihrer 2. ordentlichen Generalversammlung. Das Organisationskomitee hatte für diesen Anlass ein zweitägiges Programm ausgearbeitet, das nebst Generalversammlung auch in gesellschaftlicher Hinsicht bei allen Tagungsteilnehmern Anklang fand.

Die eigentliche Generalversammlung wurde am späten Nachmittag des 26. November im Hotel Montana durchgeführt, dem Sitz der Schweizerischen Hotelfachschule und auch der Vereinigung. Der Präsident Gilbert Paccozzi leitete die Versammlung in souveräner Weise, und er orientierte die Anwesenden in seinem aufschlussreichen Bericht über die Tätigkeit der Vereinigung. Die statutarischen Traktanden wirkelten sich gemäss der Tagesordnung ab. Es wurde dabei die Resolution betreffend den späteren korporativen Beitritt zur «Union internationale des anciens élèves des écoles hôtelières» einstimmig gutgeheissen und angenommen. Dieser internationalen Union, mit Sitz in Paris, gehören bereits neun Länder als Mitglied an, bisher noch nicht aber die Schweiz. Die Vereinigung steht mit der Internationalen Union seit einiger Zeit in Verbindung, und so wird denn die Schweiz am kommenden internationalen Kongress in Wien 1967 mit einer Delegation der VESHL vertreten sein. Es soll demnächst u. a. in New York unter der Leitung von Manager Rudolph Kent im Hilton-Hotel ein Stämmisch gegründet werden, wo sich die dort ansässigen Ehemaligen zu periodischen Zusammenkünften treffen werden, um so einer erspriesslichen und vermehrten Kontaktnahme zu pflegen.

Während dieses Jahres konnte Mitglied Alberto Kappenberger, der dem grössten und modernsten Hotel von ganz Skandinavien, dem Royal-Hotel in Kopenhagen, als Generaldirektor vorsteht, seinen 50. Geburtstag feiern, was im Publikationsorgan der Vereinigung in einer Widmung gewürdigt wurde. Das Publikationsorgan, das eine der Tragsäulen der Vereinigung darstellen soll, nahm seinen Anfang mit der im Jahre 1965 herausgegebenen «Fest- und Gründungschrift», die mit ansehnlichen Beiträgen von prominenten Hotel- und Verrehrfachleuten bereichert wurde. Zum Geleitwort des Präsidenten gesellen sich Stadtpräsident Kopp mit einem «Loblied auf Luzern» und Verkehrsdirektor Dr. Fries mit einem Exkurs über Luzern als Zentrum des Fremdenverkehrs. Dr. Werner Kämpfen, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentralen, Zürich, unterstreicht den verpflichtenden Ruf der Schweiz als «Gastgeber der Welt», und mit einem kräftigen Glückauf zur Gründung drücken ihre volle Sympathie aus: Bundesrat Bonvin, alt SHV-Zentralpräsident Dr. F. Seiler, Nationalrat Moritz Kämpfen namens der interparlamentarischen Vereinigung für Tourismus und Hotellerie sowie Dr. F. Portmann, Präsident der Schweizerischen Hotelfachschule, der nunmehr weitbekannte Fachlehrer Harry Schramli und einige ausländische Fachlehrer als Ehremitglieder.

Während sich die Mitglieder der Generalversammlung und den Vereinsgeschäften widmeten, war für die Begleitpersonen die Besichtigung des Montana und der Fachschule unter Führung vorgesehen. Anschliessend fand man sich zum Apéritif, und dann wechselte man zum offiziellen Bankett in den festlich geschmückten Saal des Montana über. Der Vorsitzende konnte bei dieser Gelegenheit neben dem Schulpräsidenten Dr. F. Portmann und dem Vereinspapa Josef Fischer noch eine Anzahl von Vertretern der Lehrerschaft begrüssen. Bei einem ausserlesenen Menü und unterhaltender Orchestermusik kam dann eine ausgezeichnete Stimmung zustande.

Am folgenden Tag, dem 27. November, führte das Programm die Teilnehmer zum Rendezvous mit einem Cocktail in den historischen Wasserturm von Luzern. Es versteht sich, dass in diesem weltberühmten Burgverlies gleich wieder eine prächtige Stimmung herrschte. Der Wasserturm von Luzern ist der gedeckten, 200 Meter langen Kapellbrücke angebaut. Er wurde erstmals im 1333 in der Chronik erwähnt, und er diente zu verschiedenen Zeiten als Folterkammer, Gefängnis, Schatzhaus und als Archiv von Luzern. Zum Lunch trafen sich die Mitglieder im Verkehrsausschuss der Schweiz auf dem altherwürdigen Schiff DS Rigi ein,

mit einem anschliessenden fakultativen Besichtigungsrundgang. Innerer kurzer Zeit hat sich das Verkehrsmuseum in Luzern zum meistbesuchten Museum der Schweiz und zum bestfrequentierten Verkehrsmuseum Europas entwickelt. Diese erfreuliche Tatsache dürfte vor allem auch der günstigen Lage Luzerns als eines der bedeutendsten Touristenzentren unseres Landes zuzuschreiben sein sowie dem grossen Interesse, das jedermann dem Verkehrswesen

und dem Tourismus entgegenbringt. Mit einem Racierteabend in einem Luzerner Weinkeller sollte die Tagung ihren Abschluss nehmen. Möge dieses Treffen die Verbundenheit mit der Fachschule und der Stadt Luzern erneuern, die Freundschaft und das Zusammengehörigkeitsgefühl untereinander stärken und die Vereinigung selbst sich durch neue Kontakte und Fühlungnahme festigen!

L. P. F.

## L'Académie internationale du tourisme a siégé à Ischia et Naples

Les séances de travail se sont déroulées sous la présidence de M. le bâtonnier Maurice Chauvet.

Ont été élus pour les nouvelles sessions 1966-1968: — au titre de président, l'éditeur Louis Nagel (Suisse), président de l'Association internationale «Geographica»; — et comme président suppléant, Don Enrique Marsans (Espagne).

Toutes dispositions ont été prises pour l'impression de la troisième édition française du dictionnaire. L'académie a tenu à remercier chaleureusement le président de la commission française, M. Fred Robida, pour la mise au point de cette édition et, à l'unanimité, a décidé de le nommer président d'honneur de cette commission.

L'assemblée a d'autre part accepté la proposition de M. Alain Guillermou, vice-président de la commission aux travaux de l'Académie internationale de grammaire et de terminologie françaises, dont le projet de création vient d'être ratifié par le haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française. L'académie y sera représentée par M. Alain Guillermou, en sa nouvelle qualité de président de la commission française, le président en exercice et le directeur permanent de l'académie.

A été présenté le manuscrit définitif de l'édition italienne, par le président et le vice-président de la commission italienne, le Dott. Luciano Merlo et le Dott. Silvio Levati.

Ont d'autre part été définis les projets des éditions en langue espagnole et en langue portugaise, dont les manuscrits sont pratiquement achevés, ainsi que l'édition américaine, mise au point par M. Max Boulet, président de la commission.

D'autres projets d'édition ont été également examinés.

Les membres de la seizième assemblée ont entendu un rapport de M. Arthur Haulot sur la «revue» de l'Académie internationale du tourisme. Le tirage de cette publication trimestrielle sera augmentée au cours de 1967.

En ce qui concerne les concours 1966, ont été ratifiées les propositions faites par le jury des concours pour la désignation de Mlle J. Morin (Paris) comme lauréate pour le concours général, et M. Serge Nader (Bourbourg) comme lauréat universitaire.

On été déterminés les sujets des nouveaux concours 1967.

### Concours général

Les Nations-Unies ont proclamé l'année 1967 «Année internationale du tourisme». Le but est notamment de rendre nos contemporains plus conscients de ce que le tourisme représente, pour chacun, d'enrichissement personnel possible.

Quel est, à votre avis, le rôle que le tourisme peut jouer dans votre évolution culturelle et dans celle de votre famille?

### Concours universitaire

Dans quelle mesure et de quelle façon la vie et l'oeuvre des grands écrivains sont-elles susceptibles de contribuer au développement et à l'enrichissement du tourisme?

Sur la proposition de Don Enrique Marsans, a été adopté un nouvel emblème de l'académie.

Les membres de l'académie ont d'autre part arrêté le programme de la première session de l'Institution de hautes études du tourisme, qui aura lieu à Monte-Carlo, au printemps prochains. Les cours ainsi dispensés feront l'objet d'une publication annuelle (Les annales de l'académie).

Ont été élus, comme membre titulaire, Don Juan de Arespacochaga y Felipe, directeur général du tourisme espagnol; comme membres correspondants, M. H. N. Rozolis (Grèce), Comm. Luigi Scianda (Italie). La dix-septième assemblée générale de l'Académie internationale du tourisme se tiendra à Prague, en septembre 1967.

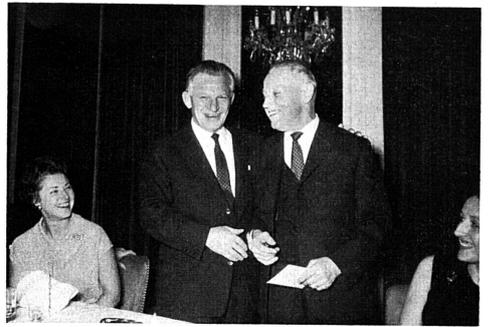
Les réunions du conseil auront lieu à Genève (en janvier) et Moscou (en mai).

Avant de se séparer, après une séance solennelle de clôture, à Naples, les membres de l'académie ont tenu à adresser un télégramme de chaleureux remerciements à S. A. S. le prince souverain de Monaco pour l'appui constant qu'il ne cesse d'apporter à leurs activités.

Cette séance de clôture devait également permettre l'audition d'une causerie d'une haute valeur littéraire du professeur Antonio Aniante, membre d'honneur de l'académie.

## Angestellten-Weihnacht im Hotel Schweizerhof, Bern

Willy Aebi 40jähriges Dienstjubiläum Treue gegenüber der Familie J. Gauer



J. Gauer gratuliert Willy Aebi - links aussen Frau Gauer.

Am 22. Dezember fand, wie jedes Jahr, die traditionelle Weihnachtsfeier im Festsaal «Le Trianon» des Hotels Schweizerhof statt. Zu dieser Feier, inmitten einer gediegenen Weihnachtsdekoration, waren alle Angestellten des Hotels Schweizerhof und anderer Gauer-Hotels, von 3 Dienstjahren an, mit ihren nächsten Angehörigen eingeladen.

Um 19.30 Uhr fanden sie sich im Foyer zu einem Apéro ein, an dem alle Anwesenden durch Herrn und Frau Gauer begrüsst wurden. Anschliessend ging es hinüber in den Saal zum Abendessen. Kaum hatten alle ihre Plätze eingenommen, ging ein grosses Rausen der Bewunderung durch die Reihen — nicht verwunderlich, denn man bestaunte allgemein die besonders hübschen, in geschickter Handarbeit hergestellten Tischkränzen.

Angefangen vom selbstgeäucherten Lachs, von der Kraftbrühe über das saftige Hauptgericht bis zur Süßspeise waren alle des Lobes für diese Kochkunst vor — wie auch für den dazu gereichten edlen Tropfen.

Herr Gauer ehrte seine langjährigen Angestellten und gedachte in seiner Rede auch der altershalber Ausscheidenden sowie des langjährigen, Mitte dieses Jahres verstorbenen Mitarbeiters und Kollegen Otto Kobi.

Im besondern konnte das 40jährige Dienstjubiläum des heute im 63. Lebensjahr stehenden, allseits beliebten Kollegen Willy Aebi gefeiert werden. Als Nachtconcierte hat er sein Pflichtbewusstsein, seine Einsatzbereitschaft und nicht zuletzt seine Treue gegenüber der Familie Gauer, der Direktion und den Gästen immer wieder bewiesen. Er versteht auch weiterhin den wichtigen Posten eines Nachtconcierte, und wir alle wünschen ihm noch recht viele gesunde Jahre.

Der Zahl der Dienstjahre nach verteilte nun Herr Gauer an der Seite seiner charmanten Gattin die Geschenke an seine sich verdient gemachten Mitarbeiter.

Er dankte für die grossherzige Sammlung, für die sein Personal eine beträchtliche Summe zugunsten des hochwassergeschädigten Florenz zusammengebracht hatte, die fast den von der Verwaltung der

Gauer-Hotels gespendeten Betrag von Fr. 1000.— erreichte.

Herr Direktor K. Bütikofer richtete noch einige Worte des Dankes an seine Mitarbeiter, und Herr E. Schlegel, Chef de cuisine, dankte der Familie J. Gauer im Namen aller Anwesenden.

Dann wurden die Türen geöffnet, und gemeinsam nahmen alle Angestellten (z. Zt. 180) teil an der gemächlichen Unterhaltung. Jubel — Trubel — Heiterkeit bis 05.00 Uhr mit Aly's Orchestra. Einige ganz Hartnäckige fanden noch den Weg ins Bahnhofbuffet zu einer Mühsuppe.

Für diese wohlgelungene, schöne Feier sagen alle der Familie Gauer und der Direktion — dankeschön. PCB

## Weihnachtsfeier im Stadt-Casino Basel

Im Grunde genommen ist die Angestelltenweihnachtsfeier für einen Grossbetrieb manchmal der einzige Tag im Jahr, an dem die Angestellten vollzählig versammelt sind. Dieses Jahr war die Personalweihnachtsfeier eine der schönsten; alle Details waren wohlüberdacht, und die Organisation lief am Schnürchen.

Nachdem Herr W. Obrist in einer kurzen Begrüssungsansprache allen Angestellten für ihre treue Mitarbeit gedankt hatte, begab man sich an das reiche und schön hergerichtete Buffet, ein Verdienst des Küchenchefs Immoos. Schon vor Wochen hatte Frau Obrist diese Feier organisiert und mit grosser Meisterschaft realisiert.

Anschliessend an die Feier verteilten Frau und Herr Obrist in gemütvoller Stimmung die vielen Pakete, die von jedem Angestellten dankbar in Empfang genommen wurden. Die langjährigen Mitarbeiter wurden zudem mit einem besonders willkommenen Goldvreneli beschenkt.

In gehobener Stimmung und mit den besten Wünschen für das neue Jahr ging man dann, gestärkt, beschenkt und voller Zufriedenheit nach Hause. Ferd. Kützel

## Kanada Curlingweltmeister 1966

EAS. — Skip Ron Northcott (30 Jahre), Bernie Sparkes (25), George Fink (26) und Lead Fred Storey (34) aus der Priarüststadt Calgary in der Provinz Alberta holten im «Forum» von Vancouver BC den Weltmeistertitel im Curling von den amerikanischen Verteidigern zurück. Nach acht Spielen über je 12 Ends stand das Steinerhältnis 117:47 für die Kondition und Teamgeist verrätend «Canucks», deren knappstes Resultat 11:8 gegen die als unberechenbar qualifizierten Schweizer hiess. Im Halbfinal unterlagen die Schweden, die schon vierzehn Tage vor den Scotch Cup Matches um die Weltmeisterschaft zum Training nach Nordamerika geflogen waren, den Kanadiern mit 6:15, während die USA nach grossem Kampfgeschehen in der Presse, sie würden den Titel blendend verteidigen, die Schotten mit Skip Chuck Hay 7:14 ins Endspiel ziehen lassen mussten. Über dieses Endspiel, das vom Fernsehen übertragen wurde, gibt das nackte Resultat die beste Auskunft: 12:5 für Kanada. Im letzten End brachte Skip Ron Northcott seinen letzten Stein nicht mehr zu spielen. Die enttäuschten Schotten fanden sich mit dem stumpfen Eis nicht ab, das starke Spieler im «take out» verfiel. Chuck Hay, ein grosser und breiter Farmer aus Perth und früherer Baseballstar, wurde 1965 Dritter mit seinem unveränderten Team und schlug dieses Jahr in den schottischen Ausschereidungen Alex Torrance, der 1964 in Calgary die Silbermedaille für Schottland in einem spektakulären Spiel gegen Kanada erkämpft hatte.

Im Eishockeystadion der «Vancouver Canucks» verfolgten so viele Zuschauer die Endspiele wie es in der Schweiz lizenzierte Curlingspieler gibt: über 4000. An den Weltmeisterschaftsspielen 1966 um den Scotch Cup nahmen die USA (Weltmeister 1965),

Schottland, Schweden, die Schweiz (Meister Rig-Kaltbad mit Lead Wolf Lennartz, Walter Eleganti, Alois Zimmermann und Skip Paul Kunderl), Norwegen und erstmals Frankreich — sowie das Gastland Kanada — teil. Ausserdem waren alle diese Länder durch ihre Verbandspräsidenten vertreten, die sich hinter verschlossenen Türen über die Statutenentwürfe der zu gründenden «International Curling Federation» beugten, die vom Sekretär des Royal Caledonian Curling Club in Edinburgh, Robin W. Welsh, ausgearbeitet worden waren. Die Verhandlungen drohten auf eine Sandbank aufzuliegen, da die «United States Men's Curling Association» dem Royal Club nicht angehört. Um den Curlingsport als olympische Disziplin ins Programm der Winterspiele 1972 aufnehmen zu können, ist die Gründung der International Curling Federation eine der Voraussetzungen, die zu erfüllen wären.

Die Curlingweltmeisterschaft 1966 bildete für die Provinz Britisch Kolumbien den sportlichen Auftakt zu den Fest- und Feierlichkeiten der Jahrhundertfeier 1966 und 1967. Vor hundert Jahren schlossen sich die Insel und das Festland von Vancouver — früher zwei Kronkolonien — zur Union Britisch Kolumbien zusammen. Die Regierungen der Provinz, der Distrikte und Städte — wie Vancouver und New Westminster — liessen dem Anlass ihre volle Unterstützung zukommen. Dem Präsidenten des Scotch-Cup-Komitees, Dan McNaughton, der mit Arden B. Brown und Don McRae für die meisterhaft spielende Organisation verantwortlich zeichnete, blieb es vorbehalten, der Scotch Whisky Association für die finanzielle Unterstützung zu danken, die diese Spiele in den letzten acht Jahren überhaupt ermöglichte.

Die Lehren für die Schweiz aus dieser dritten Begegnung mit den Meistern aus andern Curlingländern sind wertvoll, wenn sie ausgewertet werden können. Wir werden um eine Vereinheitlichung der Steinabgabe nicht herumkommen, wenn wir Erfolg auf internationaler Ebene suchen. Die Herstellung von gespritztem Eis («pebbled ice») auf Kunsteisbahnen stellt kein Problem dar. Die Eismeister sind dahin zu instruieren, heisses Wasser mit einer Kanne auf Eis zu spritzen. Curlingfilme über die Weltmeisterschafts-

spiele und Lehrfilme, wie sie in den USA jetzt hergestellt und an die Fernsehstationen abgegeben werden, sollten auch in Schweizer Curlerkreisen vermehrt zirkulieren, zumal sie durch den Schweizerischen Curling-Verband in Lausanne bezogen werden können. Die Schotten, Schweden und Norweger haben die nordamerikanische Spielweise und Taktik übernommen, wenn sie auch zu ihren Bürsten noch treu geblieben sind und nicht zu den kanadischen und amerikanischen Bänen greifen, die auf Halleneis wirksamer zu sein scheinen und die Bahn eines Steins mehr verlängern als die bei uns bekannten Haar- und Nylonbürsten. Die Schweiz brachte wie im Vorjahr das im Durchschnitt älteste Team — 45 Jahre — auf Eis von Vancouver. Die norwegische Mannschaft war zwanzig Jahre jünger — sie hatte ein 17jähriges Nr. 3 im Team, das kaum einen «take out» verfielte — und die Kanadier blieben im Schnitt knapp unter 30. Die Nachwuchsförderung im schweizerischen Curlingsport wird bald ein altes Anliegen. Es ist ein erstrangiges Traktandum der Klubs, der Regionen und des Verbandes.

Resultate: Schottland—USA 8:7, Norwegen—Frankreich 12:8, Schweden—Kanada 4:16, Schweden—Norwegen 14:7, Schweiz—Schottland 10:8, USA—Frankreich 17:9, Frankreich—Kanada 1:23, Schweden—Schweiz 9:6, Schottland—Norwegen 22:5, USA—Schweden 13:6, Schottland—Kanada 8:16, Frankreich—Schweiz 7:15, Schweden—Frankreich 15:6, Schweiz—USA 5:13, Kanada—Norwegen 11:5, Schweiz—Kanada 8:11, Frankreich—Schottland 8:16, Norwegen—USA 3:15, Norwegen—Schweiz 13:8, USA—Kanada 10:19, Schweiz—Schottland 6:19, Halbfinal: Kanada—Schweden 15:6, USA—Schottland 7:14, Final: Kanada—Schottland 12:5. E. A. Sautter

## Trafic ferroviario in Italia

### La réforme des tarifs ferroviaires en Italie

La réforme des tarifs voyageurs et marchandises des Chemins de fer italiens de l'Etat devrait être réalisée au cours des deux ans de réalisation du programme économique national. Les changements qui devraient être apportés, selon les propositions de l'administration, se traduiraient, pour les premiers, par une augmentation opérée au moyen d'un relèvement de la

base des kilomètres, à raison de 17,64% pour la deuxième classe et de 9,80% pour la première. On supprimerait en outre la dernière zone (plus de 1000 km de parcours) de dégressivité, tandis que les prix de tous les abonnements, sans exception, seraient majorés de 15%.

On étudie également le réajustement des tarifs marchandises, en particulier ceux qui concernent le transport du charbon et de l'acier, le blocage de la différenciation à la limite de 1000 km, l'augmentation du droit fixe et la majoration linéaire de 10%, ainsi que la suppression de quelques tarifs exceptionnels créés pour des motifs qui ne dépendent pas de l'administration. Pour les expéditions partielles et les bagages, l'augmentation moyenne prévue serait de 25%.

### Les services ferroviaires spéciaux en Italie

Le nombre des automobiles transportées à travers le tunnel du Simplon, entre Iselle et Brigue, a passé de 91 156 en 1964 à 104 162 en 1965, ce qui fait une augmentation de 14%. Ce résultat est très significatif et réjouissant, si l'on considère le trafic automobile actuellement absorbé par le tunnel routier du Grand Saint-Bernard.

C'est en trafic international que les voitures-couchettes italiennes, mises en service sur treize lignes européennes, ont eu le plus de succès. En trafic purement national, la demande de places couchées fut un peu moins forte en 1965 qu'en 1964. Cependant, elle est encore restée satisfaisante, puisque 72% des places offertes ont été occupées. C'est pourquoi on vient de porter de 27 à 30 le nombre des itinéraires où ces voitures circulent.

Les trains autos-couchettes, véritables motels roulants, ont trouvé une grande faveur chez les automobilistes, qui peuvent ainsi passer la nuit dans une voiture-lits, alors que leur véhicule est transporté par le même train.

Les transports de ce genre ont augmenté de 16% sur les lignes internes et de 19% en service international. En 1965, ils ont été étendus aux parcours italiens Rome Termini—Villa San Giovanni et Naples—Villa San Giovanni, ainsi qu'à la ligne internationale Francfort—Domodossola.

**Junger kaufm. Angestellter** sucht Saison- oder Jahresstelle in einem Hotel.

**Buchhaltung oder Réception**

Offerten unter Chiffre Z 7009 in Publicitas AG, 3001 Bern.

**Erfahrner Alleinkoch oder Partiechef**

33jährig, sucht sofort Stelle, Angebote erbeten Udo Scholtz, D-8 München 19, Voilstr. 4.

**Hotelfach- und sprachkundige Schweizer** 22jährig, sucht ab Mitte Januar bis Ende März

**Aushilfsstelle**

als Empfangssekretärin, Telefonistin, Aide du patron (in Mittelbetriebe) oder als Gouvernante.

Offerten sind erbeten an Marlies Müller, Brunstr. 129, 9545 Wängli, Tel. (054) 9 52 22.

**Wer Chiffre-Inserate aufblättern** möchte sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

**Solider und erfahrener Küchenchef**

sucht Stelle, bevorzugt Bern, Basel oder Zürich.

Offerten unter Chiffre D 7052 an Publicitas AG, 3001 Bern.

**Jeune fille allemande, parlant français et anglais, cherche emploi** dans un hôtel

**reception**

à Genève, début avril.

Offres à Christa Widensau, 532 Bad Godesberg Zepplinstrasse 29.

**Junge branchenkundige Tochter** sucht Sommerarbeitsstelle als

**Anfangsbarmaid**

Offerten sind erbeten unter Chiffre AB 1315 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Gouvernante**

sucht selbständigen Posten in Ecomat.

Bitte Offerten unter Chiffre KO 1309 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Junge, tüchtige Köchin**

sucht Stelle in Restaurant. Bevorzugt: Thun, Spiez, Bern oder Oberland.

Ausführliche Offerten sind erbeten unter Chiffre JT 1311 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Erfahrner, viersprachiger Kassier-Journalführer**

(NCR 42) sucht Stelle ab sofort.

Offerten unter Chiffre KO 2818 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Koch (Deutscher), Mitte 40, verm., sucht Dauerstelle als Saucier**

Basel oder Zürich bevorzugt. Beste Zeugnisse vorhanden.

Freundliche Angebote mit Gehaltsangaben erbeten an Viktor Ozwarek, D-4482 Bad Orb, Berlinerstrasse 17.

**Junges Ehepaar (22 u. 24) sucht**

**Stelle**

für sofort, jede Art Arbeit erwünscht. Sprachen: Französisch, Englisch, Spanisch.

Telefon (057) 6 35 54.

**Hotelfachmann**

vierspachig, Mittelschulbildung, Fähigkeitsausweis, begeisterungsfähig und für alles Neue aufgeschlossen, sucht ein neues Wirkungsfeld, Praxis als Chef de réception, Concierge, Barman und Direktor.

Wer offeriert mir einen interessanten Job?

Offerten erbeten unter Chiffre HF 2991 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**30jähriger Wirt sucht sofort eine Stelle als Wirtsassistent**

Infolge eines Brandfalles verlor ich meine Existenz als Wirt mit Restaurant und Saalbetrieb. Ich verlange über eine 6jährige selbständige Betriebspraxis. Während des Wiederaufbaues meines Betriebes mache ich mich ca. 1/2 Jahr in einer gutgeführten Küche und 1/2 Jahr als Assistent des Wirtes weiterbildend (evtl. Saisonstelle). Betrieb in der Ost- oder Zentralschweiz bevorzugt.

Offerten sind erbeten unter Chiffre WI 1218 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht für Sommersaison (April-Oktober 1967):

**Sekretär**  
**Büropraktikant**  
**Demi-Chef**  
**Commis de rang**

Offerten an

**Hotel Krebs, 3800 Interlaken**

**Hotel Hirschen, 3800 Interlaken**

sucht für die Sommersaison 1967 (April bis Oktober):

Büro:  
**Sekretärin**  
(Journal, Kasse, Korrespondenz und Réception)  
**Hotelpraktikantin**

Küche:  
**Küchenchef** (Restaurateur)  
**Saucier** (Chef-Stellvertreter)

**Entremetier**

**Gardemanger**

**Commis de cuisine**

**Casserolier**

**Küchenburschen**

**Officebursche**

Saal:  
**Obersaaltochter** (fach- und sprachkundig)

**Saaltochter** (sprachkundig)

**Commis de rang**

**Saalpraktikantinnen**

Restaurants:  
**Buffettöchter oder -burschen**

**Restaurationsstöchter**

Etage:  
**Etagenportiers**

**Anfangsrestaurantportier**

**Zimmermädchen**

**Anfangszimmermädchen**

**Personalzimmermädchen**

(Mithilfe in der Lingerie)

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen an Th. P. Bühler.

**ASCONA**

**Hotel Moro**

(total neu umgebautes Hotel)

sucht per ca. Mitte März, evtl. später, bis November 1967:

**Sekretärin**  
**Koch-Pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Chef de service**  
**Saal-Restaurationsstöchter**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**  
**Buffettöchter**

Offerten mit Lohnansprüchen, Foto usw. erbeten an Hotel Moro, 4612 Ascona.

**Tessin**

Gesucht auf Frühjahr

**Sekretärin**

Vertrauenswürdige, einsatzbereite tüchtige Kraft findet ideales Arbeitsfeld. Nur Schweizerin.

Offerten unter Chiffre TE 1279 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger tüchtiger Schweizer sucht Stelle als

**Betriebsassistent oder Gerant**

Auslanderfahrung, Praxis in Küche, Verwaltung und Service. Fähigkeitsausweis A vorhanden.

Offerten erbeten unter Chiffre BE 1380 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Couple hôtelier, 39/40 ans, cherche

**direction ou gérance**

petit hôtel, pension ou tea-room, en station ou sur passage fréquent en Suisse romande.

Téléphone (029) 2 66 25 ou écrire sous chiffre DI 1313 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Für die kommende Sommersaison suche ich eine Stelle als

**Küchenchef**

in Betrieb mit 60-120 Betten. Evtl. mit etwas Restauration. Nur sehr gut geführtes Haus kommt in Betracht. Evtl. auch Jahresbetrieb. Eintritt ab 15. Februar 1967 ist möglich.

Offerten unter Chiffre FS 1319 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Jürg Jenatsch**  
SPORT-HOTEL  
PARPANT GR

Infolge Erkrankung suchen wir folgendes Personal:

**Koch Hausbursche**

Angenehmes Betriebsklima, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an Hotel Jürg Jenatsch, 7074 Parpant GR.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Büropraktikant(in)**

**Nachtportier**

mit Sprachkenntnissen

Offerten sind zu richten an die Direktion des Hotels Arizona, 6900 Lugano.

Gesucht

**Koch**

auf sofort oder später in mittleren Betrieb bei Lugano.

Offerten unter Chiffre C 30170 an Publicitas AG, 6901 Lugano.

**Revue-Insertate haben Erfolg!**

Gesucht für unser Zentralbüro tüchtige

**Sekretärin**

(Sekretär)

Interessante, vielseitige Stelle. Eintritt Mitte Februar oder nach Übereinkunft. Bei Konvenienz Jahresstelle.

Ausführende Offerten an

**Waldhaus Vulpera AG, 7552 Vulpera**  
Telefon (084) 9 11 04.

**Tessin**

Gesucht:

**tüchtiger Alleinkoch**

(restaurationskundig)

**Alleinsaaltochter**

**2 Serviertöchter**

**Buffettöchter**

**Hilfzimmermädchen**

**2 ragazze per cucina**

Eintritt Mitte März bis Ende Oktober.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Hotel Mirto am See, 6614 Brissago.

**Seehotel und Restaurant Hallwil 5712 Beinwil am See**

sucht für lange Sommersaison, evtl. Jahresstellen, mit Eintritt per März-April 1967:

**Commis de cuisine**  
**Restauranttochter**  
**Restaurationskellner**  
**Hausbursche**

Ebenso kann auf 1. April 1967

**Kochlehrling**

angenommen werden.

Geboten wird angenehmes Arbeitsklima und sehr gute Entlohnung.

Gell. Offerten erbeten an A. Reiss-Eschmegg, Telefon (064) 71 11 02.

Gesucht

**Pächter oder Pächterin**

für sehr gut gehendes Kleinhotel mit 50 Betten in Vulpera. Saison von Anfang Mai bis Anfang Oktober.

Bewerber mit guten Kenntnissen der Küche sind gebeten, sich zu melden bei Familie Pinösch, 7552 Vulpera, Telefon (084) 9 11 04.

**Strandbad Fürigen, 6362 Fürigen**

am Vierwaldstättersee

sucht auf anfangs Mai 1967 tüchtiges, gutempfohlenes

**Ehepaar**

als leitende Angestellte.

Die Frau hat dem Buffet und dem Service des Restaurationsbetriebes vorzuziehen (gute Fachkenntnisse sind Bedingung) und der Mann der Badekasse und dem Badebetrieb. Hilfskräfte und eingearbeitete Aushilfen für den Stossbetrieb stehen zur Verfügung. Einige Sprachenkenntnisse sind erforderlich.

Wir bitten um handgeschriebene Offerten mit Unterlagen.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

**Commis de cuisine**

mit abgeschlossener Berufsausbildung. Schweizer oder Ausländer mit Niederlassungsbewilligung. Bitte rufen Sie uns an: Telefon (051) 27 52 31.

Wir suchen in unseren vielseitigen, modern geführten Betrieb einen tüchtigen

**Commis de cuisine**

Wir bieten guten Lohn, angenehmes Arbeitsklima in kleiner Brigade. Eintritt wenn möglich auf 1. Febr. Hotel-Restaurant Wartmann, Winterthur. Telefon (052) 22 60 25.

**Barmaid**

connaissance d. langues. Se présenter ou écrire Hotel Lutetia, 12, rue de Carouge à Genève, téléphone (022) 26 24 34.

**Hotel Royal-St-Georges 3800 Interlaken**

sucht für Sommersaison per Anfang April 1967:

**Sekretärin**

**Nachtportier-Chasseur**

**Anfangszimmermädchen**

**Personalzimmermädchen**

**Chefs de rang-Demi-Chefs**

**Saalstöchter**

**Barmaid oder Bartochter**

**Entremetier**

**Commis de cuisine**

**Casserolier**

**Küchenburschen oder -mädchen**

**Officeburschen oder -mädchen**

**Lingeriegouvernante**

**Wäscher oder Wäscherin**

**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Fam. H. Kurzen, Hotel Royal-St-Georges, 3800 Interlaken.

Gesucht in modernes Hotel (70 Betten) jüngeren

**Nachtportier-Concierge**

für 6 bis 8 Wochen Ferienablösung. Schweizer bevorzugt. Eintritt möglichst bald.

**Hotel Astoria, 4500 Solothurn**

Telefon (065) 2 75 71.

**Hotel-Restaurant Oberland, Interlaken**

sucht per Mitte April bis Oktober eine sprachkundige, im Restaurant- und à-la-carte-Service gewandte

**Restaurationstochter**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen an Frau H. Wagner, Hotel Oberland, 3800 Interlaken.

**HIRSCHENBETRIEBE**  
SNACK GRILL LUZERN CACADOU ST. PAULI

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung, hübsche, gepflegte Damen als

**Barmaids (Apérobar)**

**Tournante-Barmaid**

(evtl. Anfängerin mit absolviertem Kurs oder praktischer Lehre)

**Kellner-Tournant**

**Buffettöchter**

**Mädchen für Buffet, Küche, Haus**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion. Telefon zwecks persönlicher Vorstellens (041) 2 51 50, nur während der Bürozeit.

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich:

**junger Koch neben Patron**

freundliche, zuverlässige

**Serviertöchter**

Spezialitätenrestaurant Kibiz, Fam. K. Siegrist, 8305 Dietlikon, Telefon (051) 93 31 10.

Wir suchen mit Eintritt nach Übereinkunft für unsern bekannten, gepflegten, mittelgrossen Betrieb, Hotel-Pension-Restaurant in St. Gallen, tüchtigen, soliden, selbständigen

**Küchenchef** (Alleinkoch)

Wir bieten:  
- grosszügiges Salär  
- geregelte Arbeits- und Freizeit  
- hochmoderne Küche  
- absolute Selbstständigkeit  
- angenehme Betriebsatmosphäre  
- Dauerstellung.

Wir wünschen:  
- gutausgewiesenen, erfahrenen, berufs- und einsatzfreudigen Mitarbeiter mit Sinn für Ordnung und rationeller Arbeitsweise.

Entsprechende Offerten mit Zeugnisausschnitten, Foto, Altersangabe und Eintrittsmöglichkeiten sind erbeten unter Chiffre KU 1262 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hotel Bellevue au Lac Lugano**

sucht für Saison ab 15. bzw. 20. März bis Ende Oktober 1967:

**Portier de nuit** (sprachgewandt)

**Portier d'étages**

**Chauffeur-Conducteur**

**Zimmermädchen**

**Commis de rang**

**Commis de bar**

**Ragazze per lingerie**

**Ragazzi(e) per office e cucina**

**Casserolier**

Guter Verdienst in modernst eingerichtetem u. sozial eingestelltem Betrieb.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen erbeten an Charles Foery, Propr.-Dir., Casella postale, 6902 Lugano.

**Hotel Goldey, Interlaken**

sucht für lange Sommersaison (April/Mai bis Oktober 1967):

**Küchenchef**

**Koch oder Köchin**

**Commis de cuisine**

**Küchenburschen oder -mädchen**

**Saalstöchter oder -kellner**

**Sekretärin** (Anfängerin)

**Alleinportier**

**Nachtportier**

**Chasseur**

**Zimmermädchen**

**Lingeriemädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Hotel Goldey, 3800 Interlaken, Telefon (056) 2 44 45.

**Hotel Obersee, Arosa**

sucht für sofort jüngeren

**Buffet-Kellerburschen**

**für Bar-Dancing**

Offerten bitte mit Unterlagen an Familie Weber, Hotel Obersee, 7050 Arosa, Telefon (081) 31 12 16.



**Graubünden**

sucht für Winter-, evtl. auch Sommersaison, Eintritt sofort:

**Praktikantin für Büro u. Réception**

**Lingeriemädchen**

**Officemädchen oder -bursche**

Auf 1. Mai 1967:

**Koch**

**Kochlehrling**

**Restaurationstöchter od. -kellner**

**2 Buffettöchter**

**Etagenportier**

Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion. Tel. (081) 62 11 21.

**In Erstklassrestaurant auf dem Platze Luzern gesucht**

tüchtige und freundliche

**Restaurationstochter**

die einen gepflegten à-la-carte-Service beherrscht, flambier- und tranchkundig ist sowie über die nötigen Fremdsprachenkenntnisse verfügt.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die Direktion des Hotels Wilden Mann, 6000 Luzern.

**Restaurant Du Parc, 5400 Baden**

(Spezialitätenrestaurant) sucht mit Eintritt per 1. April 1967:

**Chef de partie** (Saucier)

**Commis de cuisine**

in Jahresstellen, geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an Jean Stilli, Dir., Hotel-Restaurant Du Parc, 5400 Baden bei Zürich, Telefon (056) 2 53 53.

# Nr. 2 Stellenanzeiger – Moniteur du personnel

## Offene Stellen – Emplois vacants

**Gesucht von Co-op Hotel Weggis**, für die Sommersaison, mit Beginn am 2. April, **Küchenchef-Alleinkoch, Lingre, Zimmermädchen**. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsanspruch sind zu richten an die Leiterin, Fr. S. Riser, Langgasse 71, 8400 Winterthur (870)

**Gesucht für Sommersaison Küchin, Commis de cuisine** sowie Tochter für Kiosk, Eintritt 1. Mai. Lange Saison. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche an François Haller, Les Fougères, 2016 Cortaillod NE (871)

## Briefporto

(lose beigelegt) für die Weiterleitung bitte nicht vergessen.

**Gesucht für Sommersaison per Anfang Mai bis Anfang Oktober Sekretärin, Aide de cuisine, Oberaaltachter, Saalführer, Saalkellner, Zimmermädchen, Etageportier, Officebuden, Officebursche, Küchenbursche, Gartenbursche, Lingeriemädchen**. Frühere Angestellte wollen sich bitte sofort melden. Offerten mit Foto und Zeugnisausschnitt sowie Gehaltsansprüche bitte an **Hotel Moy, 3655 Oberhofen** am Thunersee (872)

## Stellengesuche – Demandes de places

**Zimmermädchen**, Schweizerin, selbständig, sprachenkundig und zuverlässig, sucht Posten für die Wintersaison. Eintritt kann sofort erfolgen. Offerten bitte an Trudi Frick, Postfach 109, 3600 Thun (71)

- 6116 **Restaurationskellner, Buffetkellner, Buffeldame, Buffetbursche**, sof. 70 B., Badoort Toggenburg
- 6117 **Hotelpraktikantin, Koch, Portier, Buffetkellner**, sof. 60 B., n. U., 50 St. Graubünden
- 6118 **Küchenchef, Buffeldame, Buffetkellner**, sof. 60 B., Kt. Solothurn
- 6119 **Direktionssekretärin**, sof. 120 B., Badoort Aargau
- 6120 **Küchenbursche**, sof. kleines Hotel, Waadtli. Jura
- 6121 **Büropraktikant, Buffetbursche, Restaurationskellner, Commis de cuisine**, sof. 60 B., Thunersee
- 6122 **Zimmer-Lingeriemädchen**, sof. 40 B., Zürichsee
- 6123 **Restaurationskellner, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Haus-Küchenbursche**, sof. kleines Hotel, Vierw.
- 6124 **Commis Patissier**, sof. 50 B., Kt. St. Gallen
- 6125 **Zimmermädchen, Buffetkellner**, sof. 70 B., Kt. Zürich
- 6126 **Servierkellner**, sof. 100 B., Vierw.
- 6127 **Lingere, Hausbursche**, sof. 50 B., Aargau
- 6128 **Zimmermädchen, Restaurationskellner oder -kellner, Buffetkellner**, sof. 110 B., Toggenburg
- 6129 **Commis de cuisine**, sof., Restaurant Zentralschweiz
- 6130 **Küchenchef für kleine Privatklinik mit Hotel garni**, Hillen vorhanden, Februar, Wallis
- 6131 **Commis de cuisine (Schweizer)**, sof., Chef Patissier, Etageportier, Zimmermädchen, Tournee für Büro und Economat, n. U., Erstklasshotel, Zürich
- 6132 **Zimmermädchen, Restaurationskellner**, sof., 80 B., Zürich
- 6133 **Hausbursche-Portier**, Deutsch sprechend, sof., 40 B., Zürich
- 6134 **Oberkellner (Schweizer), Hilfspersonale**, sof. oder n. U., Erstklasshotel, Zürich

## Wintersaisonstellen

### Eintritt sofort

- 6135 **Buffeldame**, 70 B., B.O., kleines Hotel, Wallis
- 6136 **Restaurationskellner**, 110 B., Toggenburg
- 6137 **Hausbursche-Portier**, 70 B., B.O.
- 6138 **Küchenchef, Commis de cuisine**, 80 B., B.O.
- 6139 **Etageportier**, 60 B., Graubünden
- 6140 **Chef de rang, Commis de rang, Lingeriemädchen**, 70 B., Graubünden
- 6141 **Ch. Oberkellner, Winobuller, Chef d'étage, Chasseur, Zimmermädchen**, grosses Hotel Graubünden
- 6142 **Commis de rang, Lingeriemädchen**, grosses Hotel Graubünden
- 6143 **Commis de cuisine, Saaltochter-Kellner, Servierkellner**, 60 B., Graubünden
- 6144 **Küchenchef**, 80 B., Kt. Glarus
- 6145 **Nachtportier, Chasseur, Glätlerin, Buffetbursche, Hausbursche-Mädchen**, grosses Hotel, Wallis
- 6146 **Chef de rang, Demi-Chef de rang**, Erstklasshotel Engadin
- 6147 **Commis de cuisine, Lingeriemädchen**, grosses Hotel Zürich
- 6148 **Saalkellner**, 80 B., Davos
- 6149 **Barmaid-Hallenkellner**, 50 B., Davos
- 6150 **Entremetier, Demi-Chef de rang, Commis de rang**, Erstklasshotel, Davos
- 6151 **Hausbursche-Portier**, 40 B., Zentralschweiz
- 6152 **Zimmermädchen**, 50 B., Graubünden
- 6153 **Saaltöchter, Saalkellner, Nachtportier**, 100 B., B.O.
- 6154 **Zimmermädchen, Hilfspersonalmädchen**, 40 B., B.O.
- 6155 **Büropraktikant**, 70 B., B.O.
- 6157 **Chasseur-Telefonist-Conducteur, Economatgouvernante**, grosses Hotel B.O.
- 6158 **Chef Gardemanger**, Erstklasshotel Graubünden
- 6159 **Commis de salle**, Erstklasshotel B.O.
- 6160 **Haus-Küchenbursche, Lingeriemädchen**, kleines Hotel, St. Moritz
- 6161 **Nachtportier, Commis de rang**, grosses Hotel Engadin
- 6162 **Küchenchef**, 60 B., Engadin
- 6163 **Küchenbursche**, 40 B., Engadin
- 6164 **Patissier**, grosses Hotel, Engadin
- 6165 **Allerleikoch**, 70 B., Engadin
- 6166 **Hausbursche, Hausmädchen**, 50 B., Toggenburg
- 6167 **Oberkellner, Chef de rang, Sekretär, Telefonist(in)**, grosses Hotel, St. Moritz
- 6168 **Allgemeingouvernante**, 80 B., St. Moritz
- 6169 **Saalkellner**, grosses Hotel, Zentralschweiz

- 6171 **Commis de cuisine**, 40 B., B.O.
- 6172 **Chef de partie, Saalkellner**, 90 B., B.O.
- 6173 **Saaltochter-Kellner, Etageportier**, grosses Hotel, B.O.
- 6174 **Kindermädchen**, 60 B., B.O.
- 6175 **Nachtportier**, sprk., 80 B., Wallis
- 6176 **Lingeriemädchen**, 70 B., Wallis

## Lehrstellen

- 6177 **Kochlehrtöchter**, sof., Restaurant, Basel

## Aushilfsstellen

- 7586 **Commis de cuisine**, sof. bis 10. Februar, kleines Hotel, Graubünden
- 7587 **Aushilfskellner**, sof. bis auf weiteres, Passantenhotel Basel
- 7588 **Buffetkellner**, sof. bis auf weiteres, 50 B., Luzern

## Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à **Hôtel-Bureau, 12, Grand Pont 1000 Lausanne, tél. (021) 23 92 61**

- 8486 **garçon de cuisine, sommelière**, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8487 **femmes de chambre, garçons d'office, commis de cuisine (suisses), aide-gouvernantes lingere-économat, chasseurs (langues), commis de rang, grand hôtel, lac Léman**
- 8488 **maisonnette qualifiée, entrée ter avril, grand hôtel, lac Léman**
- 8489 **tre secrétaire, tier mal, femme de chambre débutante, téléphoniste, tier mars, grand hôtel, lac Léman**
- 8490 **secrétaire (suissesse), de suite, hôtel moyen, lac Léman**
- 8491 **secrétaire (suissesse, langue maternelle française), tier février, grand hôtel, lac Léman**
- 8492 **commis-débarasseur, lac Léman**
- 8493 **gouvernante d'économat (suissesse), grand hôtel, lac Léman**
- 8494 **chef de réception, sommelier ou fille d'étage, portier, femme de chambre, fille de lingerie, ll. concierge, secrétaire (tier février), grand hôtel, lac Léman**
- 8495 **serveuse pour bar express, fille ou garçon de buffet, de suite, restaurant, lac Léman**
- 8496 **lacuisinier ou cuisinière seul, fin janvier, hôtel moyen, lac Léman**
- 8499 **garçon de maison, de suite, hôtel moyen, lac de Neuchâtel**
- 8513 **garçons d'office-cuisine, cuisinière à café, gouvernante d'économat, hôtel moyen, Oberland bernois**
- 8514 **garçon de cuisine, hôtel moyen, Oberland bernois**
- 8515 **garçon ou dame de buffet exp., de suite, hôtel moyen, Oberland bernois**
- 8516 **garçon ou fille d'office, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois**
- 8517 **maisonnante, de suite jusqu'à fin octobre, grand hôtel, Valais**
- 8518 **garçon de cuisine, garçon de maison, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Vaud**
- 8519 **femme de chambre-serveuse, petit hôtel, Vaud**
- 8520 **femme de chambre, saison ou à l'année, petit hôtel, Vaud**
- 8521 **garçon de maison-portier, de suite, hôtel moyen, Valais**
- 8522 **commis de salle-bar-étage ou fille, hôtel moyen, Valais**
- 8523 **garçon ou fille de maison-office, de suite, petit hôtel, Valais**
- 8524 **filles de lingerie, de suite, grand hôtel, Vaud**
- 8525 **garçon d'office, fille de lingerie, de suite, hôtel moyen, Valais**
- 8526 **commis patissier, de suite, grand hôtel, lac Léman**

# Vakanzenliste der Stellenvermittlung

## Liste des emplois vacants – Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passfoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an **Hotel-Büro, Gartenstrasse 112, 4002 Basel, Telefon (061) 34 86 97**.

Offres avec numéro de la liste, copies de certificats, photo de passeport et 40 ct. en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à **Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, 4002 Bâle, téléphone (061) 34 86 97**.

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista, delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: buono postale internazionale) e devono essere indirizzate all'**Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, 4002 Basilea, telefono (061) 34 86 97**.

## Jahresstellen

### Places à l'année – Posti annuali

- 6077 **Patissier**, 1. Februar, Grossrestaurant, Basel
- 6078 **Telefonist, Commis de cuisine, Angestelltenzimmermädchen**, sof., Erstklasshotel, Base
- 6079 **Commis de cuisine, Buffetbursche, Deutsch sprechend, Lingeriemädchen**, sof., Passantenhotel, Basel
- 6080 **Buffetkellner**, sof., Restaurant, Basel
- 6081 **Chef gardemanger, Commis gardemanger**, sof., Restaurant, Basel
- 6082 **Zimmermädchen, Buffetkellner, Hausmädchen**, sof., Hotel, Nähe Basel
- 6083 **Haus/Officebuden**, sof., Erstklassrestaurant, Basel
- 6084 **Nachtportier, Restaurationskellner**, sof., Passantenhotel, Basel
- 6085 **Patissier, Commis Patissier, I. Commis de cuisine, Restaurationskellner**, sof., Grossrestaurant, Basel
- 6086 **Zimmermädchen (Schweizerin)**, sof., Passantenhotel, Basel
- 6087 **Zimmermädchen**, sof., Passantenhotel, Basel
- 6088 **Saalkellner oder Kellner**, sof., 50 B., Graubünden
- 6089 **Commis de cuisine, Zimmermädchen, Tournee für Zimmer und Saal**, sof., kleines Hotel, Graubünden
- 6090 **Küchenchef, Lingeriemädchen, Zimmermädchen**, sof. oder n. U., Erstklasshotel, Nähe Locarno
- 6091 **Servierkellner**, sof., Restaurant, Nähe Bern
- 6092 **Chef de partie, commis de cuisine**, sof., kleines Hotel, Kt. Solothurn

- 6093 **Sekretärin/Korrespondentin**, sof., Erstklasshotel, Bern
- 6094 **Saal-Restaurationskellner**, sof., 50 B., B.O.
- 6095 **Commis de cuisine**, sof., Grossrestaurant, Bern
- 6096 **Servierkellner**, sof., kleines Hotel, Nähe Basel
- 6097 **Küchenmädchen**, sof., kleines Hotel, B.O.
- 6098 **Hilfspersonale, Lingere, Direktionssekretärin**, sof., 60 B., Nähe Montreux
- 6099 **Anfangssekretär (Schweizer)**, sof. oder n. U., 80 B., Nähe Zürich
- 6100 **Restaurationskellner oder -kellner**, sof., 50 B., B.O.
- 6101 **Chasseur**, sof., Erstklasshotel, Zürichsee
- 6102 **Büropraktikantin, Portier**, 1. Februar, 50 B., Nähe Zürich
- 6103 **Sekretärin**, sof., 100 B., Lugano
- 6104 **Chef Gardemanger (Schweizer)**, Restaurationskellner, Buffeldame, sof., 60 B., Baselland
- 6105 **Sekretärin, Sekretärin-Praktikantin**, Febr., 80 B., Lugano
- 6106 **Sekretärin, Etagegouvernante, II. Kaffeeköchin, Economatkellner**, sof., 110 B., Lago Maggiore
- 6107 **Etagehilfspersonale**, Franz. sprechend, sof., Erstklasshotel, Genèrsee
- 6109 **Journalführer**, sof., Hotel, Badoort Wallis
- 6110 **Küchenchef**, sof., Hotel-Restaurant, Aargau
- 6111 **Büropraktikantin, Zimmermädchen**, sof., Hotel, Genèrsee
- 6112 **Buffetkellner**, sof., 50 B., Luzern
- 6113 **Zimmermädchen, Hilfspersonalmädchen, Lingeriemädchen**, sof., 100 B., Neuenburgersee
- 6114 **Küchenburschen**, sof., 50 B., Zentralschweiz
- 6115 **Küchen-Hausbursche**, sof., 60 B., Bodensee

## Hotel Euler, Basel

sucht in Jahresstellen:

- Telefonist** (sprachenkundig)
- Commis de cuisine**
- Chef de partie**
- Zimmermädchen**

Offerten mit Unterlagen erbeten an die Direktion.

## Hotel Schweizerhof, Zürich

sucht in Jahresstellen auf sofort oder nach Vereinbarung:

- Telefonist** (evtl. Telefonistin)
- Zimmermädchen**
- Kaffeeköchin-Buffetkellner**
- Commis de cuisine**

Auf Ende Februar

### Etageportier

Offerten mit den üblichen Unterlagen an R. Mühler, Dir., Postfach, 8023 Zürich.

Gesucht für sofort:

- Alleinportier**
- Zimmermädchen**

## Hotel Schweizerhof, 3823 Wengen

Offerten an

Hotel Schweizerhof, 3823 Wengen

Telefon (056) 3 46 71.

## Park-Hotel, 7504 Pontresina

sucht

- Waren- und Bonkontrollleur**

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir., Telefon (082) 6 62 31.

Gesucht in modernes Erstklasshotel auf anfangs Februar 1967 oder nach Vereinbarung:

- Gouvernante-Sekretärin**
- Praktikantinnen**

für Empfangsbüro und Buffet.

Offerten samt Unterlagen erbeten an

## Hotel Astoria, 4500 Solothurn

Gesucht für Sommersaison (April-Oktober 1967):

- Saucier**
- Gardemanger**
- Entremetier**
- Commis de cuisine**
- Chef Patissier**
- Commis Patissier**

Offerten an

## Hotel Krebs, 3800 Interlaken

## Hotel Eden, 4310 Rheinfelden

(mit eigenem Sole-Schwimmbad)

sucht für die lange Sommersaison, Eintritt Ende März oder nach Übereinkunft bis Anfang November 1967:

- Sekretärin**
- Büropraktikantin**
- Gouvernante**
- Commis de cuisine**
- Zimmermädchen**
- Hilfspersonalmädchen**
- Saaltöchter**
- Saalpraktikantinnen**

Gute Bedingungen.

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie, wir geben gerne jede Auskunft. Familie K. Wiki-Rupprecht, Telefon (061) 87 54 04.

Für Betrieb mit moderner Kücheneinrichtung wird ein

## Kochlehrling

gesucht mit Eintritt per sofort oder Frühjahr. Bewerber mit abgeschlossener Lehre als Patissier oder Metzger erhalten den Vorzug.

Offerten erbeten an

## Hôtel des Alpes Vaudoises 1823 Glion sur Montreux

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

- Allgemeingouvernante**
- Officemädchen**

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Referenzen erbeten an

## Hotel Calonder, 7500 St. Moritz

## Erstklassbetrieb im Tessin

sucht für 1. März 1967 oder nach Vereinbarung (auch sofort)

## tüchtiger Chef de service

für Bankette und Überwachung der Restaurants.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Saläransprüchen unter Chiffre TS 1567 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Tessin**  
**6616 Losone**  
bei Ascona

**Hotel Losone**  
(100 Betten)  
Spezialitätenrestaurant,  
Bar-Dancing, Casa Rustica

Wir suchen für Sommersaison, März bis Oktober, evtl. in Jahresstellen:

- Restaurant:**
  - Chef de rang** (à-la-carte-kundig)
  - Restaurationskellner**
  - Commis**
  - Küche:**
  - Chef Saucier**
  - Chef Entremetier**
  - Chef Gardemanger**
  - Commis de cuisine**
  - Küchenbursche**
  - Zimmer:**
  - Zimmermädchen**
  - Hilfspersonalmädchen**
  - Buffet:**
  - Buffeldame**
  - Buffetpraktikantin**
  - Officebursche**
  - Wäscherei:**
  - Wäschereigouvernante**
  - Glätlerin**
  - Näherin**
  - Personal:**
  - Zimmermädchen**
  - Hilfspersonal**
  - Economatgouvernante**
  - Dancing Casa Rustica:**
  - Barmaid**
  - Barcommis**
- Offerten mit Bild an Hotel Losone, Familie Glauz-Somaioli, 6616 Losone (Tessin), Telefon (093) 21501.

## Carlton Elite Hotel 8023 Zürich

Bahnhofstrasse 41

Wir suchen in Jahresstelle:

## Chef de partie

## Commis de cuisine

Eintritt Februar oder März.

Senden Sie bitte Offerten mit Zeugnisausschnitten oder rufen Sie an: G. Berger, Direktor, Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8023 Zürich, Telefon (051) 23 66 36.

## Gesucht zu sofortigem Eintritt 2 tüchtige

## Küchenburschen

Ruhiges Familienhotel, Stelle kann für den Sommer garantiert werden. Zimmer mit fliessendem Warm- und Kaltwasser.

Offerten richte man bitte sofort an Herrn Heimann L. Moser, Besitzer,

## Bellavista Sporthotel 7270 Davos Platz

Telefon (083) 3 51 83.

## Grand Hotel Europe, Luzern

sucht für lange Sommersaison (April bis Oktober) folgendes Personal:

## Journalführer

## Sekretär-Kontrollleur

## Chefs de rang (Englisch)

## Demi-Chefs de rang (Englisch)

## Commis de rang

## Commis de bar

(zur Ablösung des Barman, gute Englischkenntnisse)

## Entremetier

## Commis de cuisine

## Etageportiers

## Zimmermädchen (Englisch)

## Logentournant (Englisch)

## Chasseurs

## Lingeriemädchen

## Glätlerin

## Office-/Küchenmädchen und -burschen

Ferner:

## Officegouvernante

## Officetournante

## II. Kaffeeköchin

Ehemalige Angestellte möchten sich bald wieder melden. Telefon (041) 2 75 01.

## Hotel Esplanade, Locarno

sucht für lange Saison (März bis November)

- Chef Gardemanger**
- Chef Pâtissier**
- Etagengouvernante**
- Zimmermädchen**
- Empfangssekretärin**
- Hilfslingeriegouvernante**
- Hilfskaffeeköchin**

Offerten erbeten an Hotel Esplanade, 6600 Locarno.

## Palace Luzern



Wir suchen für lange Sommersaison (April bis Oktober) folgende Mitarbeiter:

- Loge:**
- Voiturier**
- Chauffeur**
- Chasseurs**

**Telefon:**  
**Telefonistinnen**

- Restaurant:**
- Chefs de rang**
- Demi-Chefs de rang**
- Commis de rang**

**Küche:**  
**Chefs de partie**  
**Commis de partie**  
(Offerten bitte an Herrn O. Schlegel, Küchenchef, Gstaad Palace, 3780 Gstaad, senden.)

- Economat:**
- I. Economatgouvernante**
- II. Economatgouvernante**

**Office:**  
**Küchen- und Officeburschen**

- Etage:**
- Zimmermädchen**
- Hilfzimmermädchen**

Die Mitarbeiter, welche ihren letzte Saison innegehabten Posten wieder bekleiden möchten, wollen sich bitte melden.

Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion.



Gesucht in Jahres- oder Saisonstelle mit Eintritt ca. März-April oder per sofort:

- Demi-Chef de rang**
- Commis de rang**
- Saaltöchter**
- Commis Entremetier**

Offerten bitte an die Direktion Hotel Glockenhof, 8025 Zürich, Telefon (051) 23 56 60.

## Hotel Bellevue, Interlaken

sucht für die Sommersaison, mit Eintritt Anfang Mai:

- Oberkellner**
- Chefs de rang**
- Demi-Chefs**
- Commis de rang**
- Journalführerin-Kassierin**
- Kondukteur**
- Chasseur**

Mit Eintritt per 25. April 1967:

- Zimmermädchen**
- Personalzimmermädchen**

Mit Eintritt per 10. Mai 1967

- Economathilfe**

Offerten erbeten an H. Krebs.

## Gesucht nach Graubünden

in Wintersaison für Ende Januar bis Mitte April:

- Saaltöchter**
- Serviertöchter**  
(Englisch, Französisch)
- junge Tochter**  
zur Mithilfe in Zimmer und Saal (wird angeleert)
- Koch**  
(neben Patron) Jahresstelle

Offerten unter Chiffre NG 1294 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



## Flughafen-Restaurant AG 8058 Zürich

offert folgende Saison- oder Jahresstellen mit Eintritt 1. März oder nach Übereinkunft:

- Büropraktikantin**
- Restaurationstochter**
- Buffetochter** (auch Anfängerin)
- Commis de cuisine**
- Commis Pâtissier**
- Metzgerbursche**
- Commis de rang**

Wir erwarten: Gute Berufsbildung  
Initiative, Zuverlässigkeit und Einsatz  
Freude an guter Zusammenarbeit

Wir bieten: Angenehmes Arbeitsklima  
Geregelte Arbeits- und Freizeit (Schichtbetrieb)  
Unterkunft und Verpflegung

Gerne erwarten wir Ihre Offerte:  
Personalchef, Flughafen-Restaurant AG, Postfach, 8058 Zürich.

## Hotel La Palma au Lac, Locarno

sucht ab 15. März 1967 für lange Saison bis Ende Oktober, oder in Jahresstellen, folgende bestempfohlene Mitarbeiter:

- Büro:** **Korrespondent(in)** 4sprachig, perfekt **Sekretär(in)** sprachenkundig, Muttersprache Französisch
- Kontrolle:** **Waren- und Bonkontrollleur**
- Loge:** **Nachtportier**  
**Telefonist-Chasseur**  
**Anfangschasseur**
- Küche:** **Chef Entremetier**  
**Chef Tournant**  
**Chef de grill (Garde)**  
**Commis de cuisine**  
**Commis Pâtissier**
- Restaurant:** **Chefs de rang**  
**Demi-Chefs**  
**Commis de rang**  
**Chef de rang**  
**Demi-Chefs**  
**Commis de grill**  
**Chef d'étage**  
**Demi-Chef d'étage**  
**Commis d'étage**
- Bar:** **Commis de bar**
- Etage:** **Zimmermädchen**  
**Zimmermädchen-Tournante**  
**Hilfsportier**
- Lingerie:** **Hilfswäscher**  
**Lingeriemädchen**  
**Glätterin** (erste Kraft)
- Buffet:** **Buffetochter**
- Office:** **Officeburschen oder -mädchen**  
**Casserolier**  
**Hausbursche**

Frühere Angestellte, welche sich erneut für ihren Posten interessieren, wollen sich bitte sofort melden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Hotel La Palma au Lac, 6600 Locarno.

## Neues Hotel du Lac Lugano-Paradiso

sucht für Sommersaison (März bis Ende Oktober):

- Küche:** **Saucier-Souschef**  
**Gardemanger**  
**Commis de cuisine**
- Saal:** **Chef de rang**  
**Commis de salle**
- Etage:** **Zimmermädchen**  
**Tournante (Zimmermädchen-Lingère)**

Offerten mit Foto und Zeugnisschriften an Neues Hotel du Lac, 6902 Lugano-Paradiso, Telefon (091) 2 41 65.

## GESUCHT

für lange

### Sommersaison

Ostern-Mitte Oktober

### Grand-Hotel Territet- Montreux

500 Betten, moderne Einrichtung

GRATIS:

Gelegenheit zum Besuch  
von Fachkursen  
und Sprachkursen

Eintritt vor Ostern, evtl. Pfingsten

Offerten mit Zeugniskopien, Foto  
und Gehaltsansprüchen erbeten  
an H. F. Müller, dir. propr.,  
Case 62, 1842 Territet.

### Chef de réception

mit angenehmem Charakter und Organisationstalent, fähig, mit grösserem Mitarbeiterstab zu arbeiten. Interessanter, selbständiger und gutbezahlter Posten. Regelmässige Plazierungsmöglichkeit 1. Wintersaison bei Eignung vorhanden, evtl. Engagement in Jahresstelle.

### II. Direktionssekretärin

(sprachkundig)

**Kontrollleur** Französisch sprechend

**Telefonistin** Englisch sprechend

**Mancourante-Caissière**

**Aide-Mancourante** evtl. Anfängerin

**Chasseur**

**Chef de partie-Saucier**

**Commis de cuisine**

**Pâtissier** (selbständig)

**Commis Pâtissier**

**Kaffeeköchin**

**Küchenburschen**

**Officemädchen**

**Etagengouvernante**

möglichst Italienisch sprechend

**Buffetochter** (evtl. Anfängerin)

**Winebutler**

**Aide-Barmaid** (evtl. Anfängerin)

**Commis de rang**

**Saaltöchter**

**Stagiaires für Saal u. Etage**  
(Anfängerin)

**Etagentourante**

**Etagenportiers**

**Zimmermädchen**

**Wäscherin evtl. Wäscher**

**Lingeriegouvernante**

**Lingeriemädchen**

**Generalgouvernante**

Englisch und Italienisch sprechend

**Hilfsgouvernante**

(evtl. Anfängerin)

**Tapezierer** (selbständig) **Maler**



## PALACE, 6000 LUZERN

Wir suchen für lange Sommersaison (April bis Oktober) folgende Mitarbeiter:

**Réception:**

**Sekretär-Kassier** (NCR-Maschine)

**Restaurant-Kassier**

**Praktikant**

**Etage:**

**Hilfsgouvernante**

Offerten an die Direktion, Palace Hotel, 6000 Luzern.

GAUER  HOTELS

**Griechenland:** **Palace Hotel, Korfu**  
**Miramare Beach Hotel, Korfu**  
**Miramare Beach Hotel, Rhodos**

**Portugal:** **Pernina Golf Hotel, Alvor**

suchen:

- Chef Pâtissier**
- Chefs de partie**
- Commis de cuisine**

## Hotel Schweizerhof, Bern

sucht:

- Chef de garde**
- I. Commis Pâtissier**
- Commis de cuisine**

Vollständige Offerten sind zu richten an Herrn E. Schlegel, Chef des cuisines, c/o Hotel Schweizerhof, 3001 Bern.

## Carlton-Hotel Tivoli

### Chasseurs

Zimmermädchen  
Zimmermädchen-Tournante  
Portiers

Chefs de rang  
Demi-Chefs de rang  
Commis de rang  
Kellnerlehrling

Chef Gardemanger  
Commis de cuisine

Buffetdame Gartenrestaurant  
Serviertochter

Kaffeeköchinnen  
Tournante  
Officeburschen  
Officemädchen

Glätterinnen  
Lingeriemädchen

## Hotel Wilden Mann 6002 Luzern

suchen für lange Sommersaison eventuell Jahresstellen:

**Restaurationstochter**  
Schweizerin, flambier- und tranchierkundig

**Chef de rang**

**Conducteur**

**Saaltochter**

**Zimmermädchen**

**Kontrolleur**

**Lingeriemädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an die Direktion der verschiedenen Hotels.

Angestellte, die sich in Davos befinden, können sich im Hotel Seehof, 7260 Davos Dorf, melden.

Bisherige Angestellte, die wieder auf ihren Posten reflektieren, wollen sich bitte unter Angabe des gewünschten Eintrittsdatums melden.

## Hotel Château Gütsch

**Sekretärin** selbständig, sprachkundig

**Büropraktikant**

**Sous-Chef**

**Gardemanger**

**Entremetier**

**Patissier**

**Commis de cuisine**

**Kaffeeköchin**

**Restaurationskellner**

**Chefs de rang**

**Commis de rang**

**Saaltöchter**

**Anfangsserviertochter**

**Kellnerlehrling**

**Zimmermädchen**

**Portier**

**Nachtportier**

**Chasseur**

**Economat-, Office-Gouvernante**

**Buffetdame**

**Buffetochter**

**Gärtner**

**Chauffeur**

**Gütschbahnkondukteur**

**Schwimmbadwart**



## Palace Hotel 6000 Luzern

Wir suchen für die Sommersaison (April bis Oktober)

### I. und II. Economat-gouvernante

Tüchtige und zuverlässige Mitarbeiterinnen wollen sich melden unter Beilage von Zeugniskopien und Foto.

## Hotel Bellevue, Interlaken

sucht für die Sommersaison, mit Eintritt per 1. Mai 1967:

**Saucier** (Chef Stellvertreter)  
**Entremetier**  
**Patissier**

Offerten erbeten an H. Krebs.

Gesucht für sofort bis Ostern in Wintersaison, sprachkundige und tüchtige

### Demi-Chefs

Offerten mit Bild und Referenzen an G. Kleinguti-Saretz,

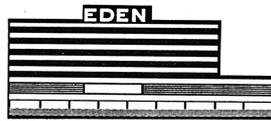
## Hotel Languard, 7504 Pontresina

### 7 1/2 mois au lac Léman

On cherche pour saison dès mi-mars ou à convenir:

**cuisiniers et pâtisseries**  
(chefs de partie et commis)  
**demi-chefs et commis de salle**  
**filles de salle**  
qualifié(e)s et débutant(e)s  
dans hôtel entièrement renové de 130 lits.  
Congé régulier, bons gains et bonnes conditions de travail assurés.

Faire offre avec certificats et photo à l'Hôtel du Signal de Chexbres, par 1604 Puidoux-Gare.



## Grand Hotel Eden au Lac, Lugano

sucht für Sommersaison März bis Oktober 1967:

**Büro:** **Sekretär(in)** (sprachgewandt)  
**Sekretär(in) für Nachtdienst**

**Küche:** **Chef Tournant**  
**Grillkoch**  
**Commis de cuisine**  
**Lehrling**  
(Lehrstelle für Wintersaison vorhanden)  
**Casseroliers**

**Restaurant:** **Chef de rang**  
**Demi-Chef**  
**Commis de rang**  
**Commis débutants**

**Grill:** **Commis de rang**

**Etage:** **Portier**

**Lingerie:** **Wäscher(in)**  
**Ausiliarie**

**Loge:** **Conducteur**  
**Chasseur**

**Office:** **Aide Gouvernante** (Office und Economat)  
**Kaffeeköchin (Caffettiera)**  
**Ausiliari e Ausiliarie**

Offerten mit Zeugnissabschriften und Foto an die Direktion.

Offerte con certificati e fotografia alla direzione.

Grand Hotel Eden au Lac, 6900 Lugano, Telefon (091) 27253.



## Waldstätterhof am See Brunnen

# sucht

I. Klasse — 200 Betten

per Anfang Mai bis Oktober:

**Büro:** **Chef de réception (NCR)**  
**Sekretär(in) (NCR)**  
**Praktikant(in)**  
**Waren-Bonkontrollleur**

**Loge:** **Concierge**  
**Logentournant**  
**Telefonist(in)**  
**Nachtportier**  
**Chasseur**

**Küche:** **Chef Saucier**  
**Chef Patissier**  
**Chef Gardemanger**  
**Chef Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Commis Patissier**  
**Communard** (evtl. Köchin)  
**Casserolier**  
**Küchenbursche(-mädchen)**  
**Officebursche(-mädchen)**  
**Kaffeeköchin**  
**Buffetdame(-tochter)**

**Economat:** **Gouvernante**  
**Hilfsgouvernante** (evtl. Praktikantin)

**Keller:** **Kellermeister(-bursche)**

**Saal:** **I. Maître d'hôtel**  
**Chef de rang**  
**Winebutler**  
**Demi-Chef**  
**Commis de rang**

**Terrasse:** **Restaurationstochter**

**Bar-Grill:** **Barman oder Barmaid**

**Etage:** **Portier**  
**Zimmermädchen**  
**Praktikantin**  
**Näherin**

Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten an  
Fred F. Greub, Direktor.

## Lac Léman

On cherche pour longue saison d'été (15 mars à fin octobre)

**secrétaire**  
(expérimentée)  
**femme de chambre**  
**filles de cafeterie**  
**demi-chef de rang**  
**commis de rang**  
**repasseuse**  
(sachant raccomoder à la machine)  
**filles de lingerie**  
**laveur ou laveuse**  
**deuxième portier**  
(débutant)  
**garçon de cuisine**  
**garçon d'office**

Offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à V. Ceranini, tél. (021) 51 35 35. Hôtel Mon-Repos, 1801 Vevey-Mont-Pèlerin.

## Hotel Excelsior, 1820 Montreux

sucht in Jahresstelle per 1. März oder mit Eintritt nach Übereinkunft

### I. Sekretärin

**Aufgaben:** Führung der Réception, Zimmerdisposition, Korrespondenz, Kassa, Statistik, Kontakt mit den Gästen, Bedienung des Fernschreibers.

**Anforderungen:** An selbständiges, gewissenhaftes Arbeiten gewöhnt, gründliche kaufmännische Ausbildung, Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift.

Bewerbungen mit handgeschriebenem Lebenslauf und den üblichen Unterlagen an F. Liechi, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

# Nouvelle réglementation de la rémunération du personnel du service dans les hôtels et les auberges

Une entente étant intervenue entre les délégations chargées de négocier, la nouvelle réglementation de la rémunération du personnel de service dans l'industrie hôtelière suisse, envisagée depuis longtemps, a maintenant pris la forme d'un projet de convention. Des enquêtes internes, nombreuses et étendues, ont retardé le déroulement des délibérations et, finalement, il s'est agi de trouver la forme rédactionnelle exprimant bien la volonté des partenaires.

L'avant-projet, conçu par la Société suisse des hôteliers, a été soumis au mois de mai déjà, à l'examen approfondi des sections de la SSH. Il a ensuite été approuvé à une réjouissante unanimité par l'assemblée des délégués à Flims. L'ancien système et ses modestes salaires de base seront dorénavant remplacés par les salaires garantis convenus. Sous certaines conditions, les hôtels peuvent être autorisés à payer des salaires fixes et dispensés de comptabiliser les taxes de service.

Nous sommes heureux de publier ci-dessous le résultat de ces délibérations, fruit d'un long travail. Le travail fondamental sur lequel repose cette nouvelle convention a été effectué — et nous leur en sommes reconnaissants — par les membres de la commission SSH de la législation sur le travail. Les tâches ultérieures furent assumées par la délégation chargée de négocier, délégation présidée par M. H. F. Muller, Montreux — qui dirige également les pourparlers entre les délégations des employeurs et employés — et de MM. Fritz von Almen, Petite Scheidegg, Heinz Hotz, Flims, et Max Budliger, Bâle.

Puisse ce projet être utile à toute la profession — par conséquent aussi bien aux employeurs qu'aux employés — et servir surtout la cause de la paix du travail.

Le projet de convention collective sur la rémunération du personnel de service dans les hôtels et les auberges doit encore être approuvé par l'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH du 24 janvier 1967 à Engelberg.

Quant au commentaire suivant, il ne vise qu'à une meilleure compréhension de la nouvelle convention.

## Champ d'application

Conformément aux dispositions légales, une convention collective de travail ne peut être conclue que

pour les membres des associations contractantes. L'extension du champ d'application aux établissements et aux employés qui ne font pas partie des associations découle de la force générale obligatoire décrétée par les autorités. Celles-ci sont tenues de veiller que les conditions établies soient applicables sans distinction aux membres des associations contractantes et aux non-membres. Il ne saurait y avoir place pour l'arbitraire.

A propos de l'assujettissement des entreprises, il a été convenu ce qui suit :

- les entreprises jusqu'à 10 lits ne sont pas assujetties à la convention (comme jusqu'à présent) ;
- les entreprises de 11 à 20 lits peuvent, sans autorisation, payer des salaires fixes, à condition que ceux-ci aient au moins la valeur des salaires prévus aux art. 8 et 11. Ces entreprises sont dispensées de comptabiliser les taxes de service, mais sont assujetties à la convention collective, spécialement en ce qui concerne les dispositions relatives, aux salaires minimums garantis, au contrôle et à l'exécution (art. 3, al. 2) ;
- les entreprises de plus de 20 lits doivent, en principe, payer au personnel des salaires garantis ayant au moins la valeur des salaires prévus aux art. 8 et 11, ainsi que les taxes de service supplémentaires éventuelles ;
- la commission de surveillance peut autoriser les entreprises ayant plus de 20 lits à payer des salaires fixes. Les conditions à remplir pour cela sont réglées par les articles 25 et 28. Les établissements autorisés à payer des salaires fixes sont dispensés de comptabiliser les taxes de service, mais l'employeur continue à être soumis au contrôle des organes d'exécution de la convention collective et doit tenir en tout temps les documents nécessaires à disposition.

## Troncs spéciaux

En englobant toutes les recettes des taxes de service dans un compte commun, on évite que certains départements ne soient arbitrairement avantagés et l'on donne à l'employeur la possibilité de compenser les salaires minimums garantis conformément aux articles 8 et 11. En cas de circonstances tout à fait particulières, ces troncs spéciaux pourront être excep-

tionnellement tenus. Le sens des dispositions de la convention collective sera respecté en ce qui concerne l'administration et la répartition de ces fonds.

## Valeur des salaires minimums garantis et les taxes de service

Le personnel de service occupé dans les entreprises d'hébergement a droit à un salaire mensuel minimum garanti conforme à ceux prévus aux articles 8 et 11, ainsi qu'à d'éventuelles taxes de services supplémentaires, pour autant que l'entreprise ne soit pas autorisée à payer des salaires fixes. La désignation exacte de la profession exercée par le personnel prend donc une importance accrue. Le sommelier de salle, ayant du personnel sous ses ordres, est couramment appelé « maître d'hôtel ». Pour éviter tout malentendu, il faut donc, dans le contrat de travail, comme sur la feuille de salaire, préciser exactement la fonction.

## Apprentis et apprenties

En vertu de la loi fédérale sur la formation professionnelle, les apprentis et apprenties recevront dorénavant uniquement des salaires garantis (art. 8, al. 2). Une participation à d'éventuelles taxes de service supplémentaires n'a pas été trouvée judicieuse et a donc été supprimée. En revanche, après avoir effectué leur apprentissage, ces employés devront être avantagés, tant en ce qui concerne le salaire garanti que la part aux taxes de service.

## Prestations des employeurs

Les entreprises tenues de comptabiliser les taxes de service doivent prélever sur les fonds d'exploitation et verser chaque mois au compte des taxes de service 10% des salaires minimums garantis, conformément à l'article 8, et 10% des indemnités allouées aux auxiliaires, ainsi que fr. 20.—, resp. fr. 30.— par apprenti ou apprentie. (Cette obligation remplace les anciens salaires de base.)

## Salaires fixes

L'on réclame de plus en plus instamment l'introduction des salaires fixes et la suppression des pour-

boires. L'élaboration de la présente convention collective a prouvé, une fois de plus, que les conditions varient considérablement d'un établissement à l'autre, qu'il s'agisse de l'organisation de l'exploitation ou des possibilités de gain. Une réglementation générale se heurterait à des obstacles presque insurmontables.

Mais on fut surpris de constater qu'il était également très difficile de trouver une solution satisfaisante pour l'introduction générale des salaires fixes. Cela provient en partie du fait que le personnel directement intéressé — et cela est parfaitement compréhensible — n'accepte qu'avec la plus grande réserve une nouvelle réglementation de sa rémunération.

Pour tenir compte des grosses difficultés, on envisagea, au cours des délibérations, la possibilité de « introduire les salaires fixes que dans un délai de deux à trois ans par exemple et d'obliger les parties par contrat à trouver entre temps une solution admissible.

Comme une réglementation générale des salaires fixes pour le personnel de service ne peut actuellement être réalisée, l'on convint d'instituer la demande d'autorisation. Pour éviter l'arbitraire, en particulier à l'égard de nos membres, les principes essentiels ont été réglés dans la convention.

Cette solution provisoire doit permettre au tenancier d'introduire des salaires fixes. Lorsque l'on aura suffisamment d'expérience, c'est-à-dire à une date ultérieure, l'on pourra négocier une réglementation plus adaptée.

## Entrée en vigueur

Dès que la convention collective de travail aura été approuvée par les associations contractantes (pour la Société suisse des hôteliers par l'assemblée des délégués), l'on demandera aux autorités compétentes de lui donner force obligatoire générale. Comme il serait impossible de modifier après coup les contrats de travail conclus pour la saison d'été, la nouvelle convention ne pourra entrer en vigueur qu'en automne 1967.

Entre temps il conviendra de renseigner les membres en détail et c'est le but que poursuit la publication de ce projet. Des informations complémentaires et des projets de décompte seront préparés et communiqués aux membres en temps opportun.

La prorogation de l'ancien règlement des taxes de service permet de parer à une absence de contrat et à tous les inconvénients qu'elle comporte. M. B.

# Convention collective nationale (Traduction du projet)

sur la rémunération du personnel du service dans les hôtels et les auberges conclue le 17 novembre 1966

entre la Société suisse des hôteliers et la Société suisse des cafetiers et restaurateurs, d'une part, et l'Union Helvetia, société centrale suisse des employés d'hôtel et de restaurant, d'autre part

## I. Champ d'application

### Art. 1er

La présente convention s'applique aux membres de la Société suisse des hôteliers et de la Société suisse des cafetiers et restaurateurs qui tiennent un hôtel ou une auberge (employeurs), ainsi qu'aux membres de l'Union Helvetia qui sont occupés dans ces entreprises (travailleurs) et y exercent une fonction mentionnée à l'article 8.

### Art. 2

La présente convention ne s'applique pas :  
 a) aux hôtels et auberges ayant moins de onze lits d'hôte ;  
 b) aux restaurants et cafés exploités en corrélation avec un établissement hôtelier ;  
 c) aux sanatoriums et cliniques sous direction médicale ;  
 d) aux établissements d'éducation et aux écoles privées ;  
 e) aux hôtels et auberges d'utilité publique qui déclarent expressément ne pas percevoir de taxes de service et versent au personnel du service une rémunération fixe et équitable.

### Art. 3

Sont inapplicables :  
 a) les articles 25 à 28, lorsque l'employeur verse des salaires garantis et les complète, s'il y a lieu, par des taxes de service ;  
 b) les articles 5 à 7, 8 (en ce qui concerne la participation aux taxes de services), 15 à 25 et 41, dans les hôtels et les auberges qui ont de onze à vingt lits d'hôte et versent des salaires fixes atteignant au moins les taux prévus par les articles 8 et 11 ;  
 c) les articles 5 à 24 et 41, dans les hôtels et auberges qui ont plus de vingt lits d'hôte et versent des salaires fixes.

### Art. 4

Les articles 6, 2e et 3e alinéas, 8 (en ce qui concerne la participation aux taxes de service), 10 à 15, 20, 22, 29 à 36 et 39 à 41 s'appliquent par analogie aux comptes de taxes de service tenus par certains départements.

## II. Salaire garanti et taxes de service

### 1. Ayants droit

#### Art. 5

1° Lorsque l'employeur ne verse pas de salaires fixes, les travailleurs ont droit à un salaire minimum garanti (art. 8) et, s'il y a lieu, à des suppléments (art. 11).  
 2° Le salaire minimum garanti comprend :  
 a) les taxes de service bonifiées d'après l'article 18 ;  
 b) les prestations en espèces de l'employeur (art. 23).  
 3° Lorsque la somme des taxes de service créditées et des prestations patronales en espèces (art. 23) versées au travailleur pour la durée des rapports de travail est inférieure à la somme du salaire minimum garanti (art. 8) et de ses suppléments (art. 11), l'employeur est tenu de faire l'appoint.

#### Art. 6

1° Lorsque la somme des taxes de service créditées et des prestations patronales en espèces (art. 23) dépasse le salaire garanti pour la durée des rapports de service, le travailleur y a droit intégralement. N'ont pas droit aux taxes de service supplémentaires les travailleurs :  
 a) qui dénoncent leur contrat de travail de manière à être libérés avant d'avoir trois mois de service (à moins que la durée de la saison ne soit inférieure à

### Autres ayants droit

- trois mois ou que le travailleur ne résilie son contrat immédiatement pour de justes motifs selon l'art. 352 du code des obligations ;
- b) qui mettent fin illicitement aux rapports de travail ;
- c) que l'employeur renvoie immédiatement pour de justes motifs selon l'article 352 du code des obligations.

2° Afin que les taxes de service prévues par le 1er alinéa puissent être versées au travailleur qui, au moment du décompte (art. 30, 2e al.), n'est plus au service de l'employeur, ce dernier est tenu de noter, à l'entrée en service du travailleur, son adresse permanente ou l'adresse d'un tiers à qui envoyer la somme voulue.  
 3° Les taxes de service font partie intégrante du salaire. Le travailleur y a droit sans qu'il y ait lieu de rechercher si elles ont été perçues ou peuvent l'être.

### Art. 7

1° Lorsque l'employeur ou son conjoint, le gérant ou son conjoint exerce régulièrement, à côté des travailleurs occupés dans l'établissement, des fonctions pour lesquelles un travailleur toucherait des taxes de service, il peut exiger les taxes correspondant à ces fonctions.  
 2° Les personnes qui participent aux taxes de service d'après le 1er alinéa doivent être annoncées à l'office de contrôle (art. 33) par un avis écrit indiquant les parts qu'elles touchent.

## 2. Montants du salaire minimum garanti et des taxes de service

### Art. 8

1° Le salaire minimum garanti et la participation aux taxes de service doivent atteindre au moins les montants ci-après.

	Clé A		Clé B	
	Travailleurs pendant la mise au courant		Travailleurs ayant de la pratique	
	Salaire minimum garanti Fr.	Parts des taxes de service	Salaire minimum garanti Fr.	Parts des taxes de service
<b>a) Personnel de vestibule</b>				
— Concierge	800	8 à 9	1000	10 à 12
— Concierge de nuit, concierge-conducteur	700	7 à 8	900	9 à 10
— Postier polyglotte (remplaçant du concierge)	600	6 à 7	800	8 à 9
— Postier polyglotte, conducteur polyglotte	500	5 à 6	700	7 à 8
— Chauffeur-conducteur	500	5 à 6	700	7 à 8
— Portier indépendant (polyglotte), conducteur-portier (polyglotte)	500	5 à 6	700	7 à 8
— Portier de nuit, portier de vestibule	500	5 à 6	700	7 à 8
— Portier indépendant non polyglotte, conducteur-portier non polyglotte	400	4 à 5	600	6 à 7
— Portier d'étage	400	4 à 5	600	6 à 7
— Portier II*, garçon de courses	300	3 à 4	400	4 à 5
— Téléphoniste polyglotte	500	5 à 6	600	6 à 7
— Téléphoniste II*	400	4 à 5	500	5 à 6
— Liftier polyglotte	400	4 à 5	500	5 à 6
— Liftier II*, chasseur, préposé au vestiaire	300	3 à 4	400	4 à 5
— Femme de chambre	400	4 à 5	500	5 à 7
— Femme de chambre II*	300	3 à 4	400	4 à 5

\* Auxiliaires, notamment ceux qui ne travaillent pas indépendamment.

### Champ d'application quant aux établissements et aux personnes

### Restriction du champ d'application quant aux établissements

### Dispositions inapplicables

### Troncs spéciaux

### Ayants droit à un salaire garanti

### Ayants droit à un supplément de taxes de service

	Clé A		Clé B		Base de calcul des bonifications
	Travailleurs pendant la mise au courant	Travailleurs ayant de la pratique	Travailleurs pendant la mise au courant	Travailleurs ayant de la pratique	
	Salaires minimum garanti	Parts des taxes de service	Salaires minimum garanti	Parts des taxes de service	
	Fr.		Fr.		
<b>b) Personnel de salle</b>					
— Premier maître d'hôtel, maître d'hôtel indépendant	900	9 à 10	1100	11 à 12	
— Second maître d'hôtel, premier garçon de salle	700	7 à 9	1000	10 à 11	
— Première fille de salle	600	6 à 7	800	8 à 9	
— Chef d'étage, chef de rang	600	6 à 7	700	7 à 8	
— Garçon de salle et fille de salle (dans les établissements sans maître d'hôtel ni première fille de salle) ayant du personnel sous leurs ordres	500	5 à 6	600	6 à 8	
— Demi-chef	400	4 à 5	500	5 à 7	
— Commis de rang, commis, garçon de salle, fille de salle	300	3 à 4	400	4 à 6	

<sup>2</sup> Les apprentis et les apprenties ont droit, en plus de la pension et du logement, à un salaire mensuel fixe :

	d'au moins	d'au plus
	Fr.	Fr.
— pendant la première année d'apprentissage	100	250
— pendant la deuxième année d'apprentissage	200	350

<sup>3</sup> Pour les travailleurs affectés à diverses fonctions donnant droit aux taxes de service, les salaires garantis et les parts de taxes seront fixés proportionnellement à la durée du travail accompli dans ces fonctions.

#### Art. 9

Les salaires minimums garantis sont ajustés à l'indice suisse des prix à la consommation arrêté à 100 points.

<sup>3</sup> Si l'indice suisse des prix à la consommation monte ou descend de 5 points, les associations contractantes ouvriront immédiatement des pourparlers afin d'ajuster les salaires minimums, quel que soit le temps à courir jusqu'à l'échéance de la présente convention.

#### Art. 10

Sont réputés travailleurs ayant de la pratique et auxquels les normes de la clé B sont applicables ceux qui remplissent les conditions minimums suivantes :

##### a) Personnel de vestibule et d'étage

- les concierges et les concierges de nuit qui ont huit ans de pratique dans le service de vestibule ;
- les conducteurs, les portiers indépendants polyglottes, les portiers de nuit, les portiers de vestibule, les téléphonistes, les liftiers, les chasseurs et les préposés au vestiaire qui ont deux ans de pratique dans leur profession ;
- les membres du personnel d'étage qui ont deux ans de pratique dans leur profession.

##### b) Personnel de salle

- les maîtres d'hôtel qui ont huit ans de pratique dans le service ;
- les premières filles de salle, les chefs d'étage, les chefs de rang, les garçons de salle et les filles de salle qui ont du personnel sous leurs ordres et six ans de pratique dans le service ;
- les demi-chefs, commis de rang, garçons de salle et filles de salle qui ont fait un apprentissage au sens de l'article 11, 1<sup>er</sup> alinéa ;
- les autres membres du personnel du service qui ont quatre ans de pratique dans le service, s'il s'agit d'employés, ou trois ans, s'il s'agit d'employées.

<sup>2</sup> Le travailleur qui prétend avoir de la pratique doit l'établir au moyen de certificats.

#### Art. 11

<sup>1</sup> Pour les travailleurs qui ont fait soit un apprentissage conforme à la législation fédérale sur la formation professionnelle, soit, à l'étranger, un apprentissage conforme à la loi et de même durée, le salaire mensuel garanti doit être augmenté d'au moins 50 francs, et la participation aux taxes de service, d'au moins une demi-part.

<sup>2</sup> Pour les concierges, maîtres d'hôtel et premières filles de salle, le supplément est d'un huitième à une demi-part par travailleur placé sous leurs ordres et ayant droit aux taxes de service. Ce supplément n'excédera pas huit parts par division ni six parts par travailleur ayant droit aux taxes de service.

<sup>3</sup> Pour les concierges de nuit desservant le central du téléphone, le supplément est d'une part.

#### Art. 12

Il est interdit aux travailleurs qui ont droit aux taxes de service de chercher à en obtenir à titre supplémentaire.

### 3. Fixation des salaires garantis et des parts des taxes de service

#### Art. 13

<sup>1</sup> Il appartient à l'employeur de fixer les salaires garantis et les parts de taxes de service dans le cadre des normes minimums et maximums prévues par l'article 8. Ce faisant, il tiendra compte :

- de la durée de la pratique dans la profession ;
- de la préparation à la profession ou des aptitudes ;
- de la durée du service accompli dans l'entreprise ;
- des connaissances linguistiques.

<sup>2</sup> Pour les ayants droit mentionnés à l'article 7 ainsi que pour les travailleurs qui n'exercent pas exclusivement des fonctions donnant droit aux taxes de service, les salaires minimums garantis et les parts de taxes de service seront fixés proportionnellement à la durée du travail accompli dans les fonctions donnant droit à ces taxes.

#### Art. 14

<sup>1</sup> Le salaire minimum garanti et le nombre minimum des parts de taxes de service prévus par l'article 8 peuvent être réduits :

- pour le travailleur qui exerce les fonctions de conducteur ou de portier de gare, du montant que l'employeur lui verse pour le transport des bagages ;
  - pour le préposé au vestiaire, du produit des taxes de vestiaire qu'il touche.
- <sup>2</sup> Le salaire minimum garanti et les parts de taxes de service peuvent être réduits de 30 pour cent au plus pour les travailleurs adultes qui, pour cause de vieillesse, de maladie ou d'infirmité, ne sont pas pleinement capables de travailler, ainsi que pour les jeunes gens jusqu'à l'âge de seize ans révolus.

#### Art. 15

<sup>1</sup> Tout travailleur ayant droit aux taxes de service peut exiger de l'employeur qu'il le renseigne sur le mode de fixation des parts.

<sup>2</sup> Le travailleur qui n'est pas d'accord avec le mode de fixation des parts peut, après avoir tenté vainement de s'entendre avec l'employeur, demander par écrit l'intervention de la commission de surveillance (art. 33).

<sup>3</sup> Lorsqu'un travailleur use de son droit de regard, il est interdit de le désavantager de ce fait.

### 4. Bonification des taxes de service

#### Art. 16

<sup>1</sup> L'employeur est tenu de bonifier aux ayants droit, d'après les normes fixées par l'article 18, les taxes de service comptées dans les montants des prestations qu'il facture aux clients.

<sup>2</sup> La bonification prévue par le 1<sup>er</sup> alinéa est obligatoire aussi bien en ce qui concerne les taxes de service portées en compte séparément que celles qui sont comprises dans les prix forfaitaires.

#### Art. 17

<sup>1</sup> La bonification des taxes de service doit avoir lieu avant que les commissions destinées aux bureaux de voyage ne soient déduites.

<sup>2</sup> Le taux prévu par l'article 18 se calcule sur la totalité des montants facturés, prix du chauffage inclus, mais abstraction faite des factures de blanchissage, des taxes de cure et autres redevances, du prix des courses en voiture, des loyers de garage, du coût des guides alpins, de cours de sport et de débours analogues, ainsi que du prix des espiettes faites à la demande du client.

<sup>3</sup> La taxe de service prévue par l'article 18 ne sera bonifiée sur le prix des conversations téléphoniques que si le préposé au téléphone participe à la répartition des taxes. La bonification peut être limitée à 2 francs par conversation.

#### Art. 18

<sup>1</sup> Les pourcentages ci-après des montants des prestations facturées selon l'article 17 doivent être bonifiés à titre de taxes de service :

- dans les hôtels et les auberges de premier rang, 15 pour cent ;
- dans les autres hôtels et auberges, 15 pour cent des montants facturés aux clients qui ont deux nuitées au plus, et 12 à 15 pour cent des montants facturés aux clients qui ont plus de deux nuitées.

<sup>2</sup> Il est recommandé aux établissements mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa, lettre b), de bonifier 15 pour cent à titre de taxes de service même sur les montants facturés aux clients qui ont plus de deux nuitées, lorsqu'un taux inférieur ne suffirait pas pour couvrir les salaires garantis.

<sup>3</sup> Le taux prévu par le 1<sup>er</sup> alinéa, lettre b), peut être réduit jusqu'à concurrence de 12 pour cent lorsqu'il s'agit de montants facturés pour moins de trois nuitées aux voyageurs de commerce, aux marchands forains et aux travailleurs subalternes exerçant leur profession hors de leur lieu de domicile.

<sup>4</sup> Le taux fixé par le 1<sup>er</sup> alinéa peut être réduit jusqu'à concurrence de 10 pour cent des montants facturés :

- aux clients dont le séjour a duré au moins deux mois ;
- aux participants à des courses d'écoles ayant moins de trois nuitées ;
- aux pèlerins, dans les lieux de pèlerinage ;
- aux clients envoyés par des organisations d'entraide sociale.

<sup>5</sup> Le taux fixé par le 1<sup>er</sup> alinéa peut être réduit jusqu'à concurrence de 5 pour cent des montants facturés :

- aux travailleurs subalternes exerçant leur activité dans la localité où se trouve l'établissement qui les loge ;
- aux personnes qui font leurs études dans la localité où se trouve l'établissement qui les loge ;
- aux clients des établissements dont la clientèle fait la plupart des travaux incombant ordinairement au personnel du service.

<sup>6</sup> La bonification selon un taux moyen approprié aux circonstances et compris dans l'échelle de 12 à 15 pour cent est permise. L'employeur qui l'applique est tenu d'en aviser par écrit l'office de surveillance (art. 33).

#### Art. 19

Les taxes de service doivent être bonifiées en règle générale à la fin du mois ou, au plus tard, soit dans les cinq semaines, soit, dans les établissements saisonniers, à la fin de la saison.

### 5. Comptabilité des taxes de service

#### Art. 20

<sup>1</sup> L'employeur est tenu de comptabiliser les taxes de service qu'il a bonifiées selon l'article 18 et celles qu'il a reçues à titre de suppléments, de même que leur versement aux ayants droit, à moins que l'article 27, 1<sup>er</sup> alinéa, ne l'en dispense.

<sup>2</sup> La comptabilité sera conçue de manière que l'exactitude des bonifications et des versements soit facile à vérifier.

<sup>3</sup> Les livres comptables et la correspondance y relative doivent être conservés pendant dix ans, et les doubles de compte, les décomptes ainsi que les quittances de salaire, pendant cinq ans.

#### Art. 21

<sup>1</sup> L'employeur tenu de comptabiliser les taxes de service peut prélever 2% au plus sur leur produit, à titre d'indemnité pour le travail administratif.

<sup>2</sup> Il est interdit de débiter le compte des taxes de service de contributions aux frais d'exécution de la présente convention (art. 43), d'indemnités spéciales (art. 44), des dommages-intérêts à des travailleurs, de frais de poursuite et de procédure ou d'autres frais.

#### Art. 22

<sup>1</sup> Les travailleurs qui ont droit aux taxes de service peuvent désigner, en leur sein, un représentant et le charger de vérifier la comptabilité de ces taxes.

<sup>2</sup> L'article 45 (secret de fonction) est applicable par analogie au représentant des travailleurs. Celui-ci répond au surplus, à l'égard de ses mandats, de l'exécution correcte de son mandat.

<sup>3</sup> Il est interdit de désavantager le représentant des travailleurs parce qu'il exécute son mandat.

### 6. Prestations de l'employeur

#### Art. 23

<sup>1</sup> L'employeur est tenu de verser :

- 10% du salaire minimum garanti (art. 8) ainsi que du salaire des auxiliaires ;
- à chaque apprenti et apprentie, 20 francs par mois pendant la première année de l'apprentissage et 30 francs par mois pendant la deuxième année.

<sup>2</sup> Les prestations prescrites par le 1<sup>er</sup> alinéa seront créditées sur le compte des taxes de service. L'article 19 est applicable par analogie.

#### Art. 24

<sup>1</sup> L'employeur supporte la rémunération des auxiliaires appelés à remplacer des travailleurs qui ont droit aux taxes de service et sont empêchés de travailler sans leur faute, notamment par suite de maladie, d'accident, de service militaire obligatoire ou de vacances.

<sup>2</sup> L'obligation prévue par le 1<sup>er</sup> alinéa dure aussi longtemps que le travailleur empêché de travailler a droit, en vertu d'une convention collective ou de la loi, au salaire garanti et à des taxes de service.

## III. Salaires fixes

#### Art. 25

<sup>1</sup> Les établissements qui ont plus de vingt lits d'hôte sont tenus, s'ils veulent verser des salaires fixes, d'en demander l'autorisation à la commission de sur-revettes de l'établissement ainsi que les sommes versées aux travailleurs, à titre de veillance (art. 31).

<sup>2</sup> La demande d'autorisation doit être écrite, motivée et adressée à la commission de surveillance (art. 31). Elle sera accompagnée de pièces indiquant les de salaires et de taxes de service, pendant les trois derniers exercices annuels. Elle mentionnera les noms et les fonctions des travailleurs.

#### Art. 26

<sup>1</sup> Lorsque l'employeur ne verse ni salaires minimums garantis, ni taxes de service supplémentaires, le travailleur a droit à un salaire fixe selon les normes ci-après :

- dans les établissements ayant de onze à vingt lits d'hôte, à un montant égal salaire minimum garanti (art. 8), complété, s'il y a lieu, par des suppléments (art. 11) ;
- dans les établissements ayant plus de vingt lits d'hôte, à un salaire qui, en règle générale, sera au moins équivalent à la moyenne des sommes que le travailleur a touchées, à titre de salaire et de taxes de service, pendant les trois derniers exercices annuels, ou, en tout cas, aux prestations prescrites par la lettre a.

<sup>2</sup> La commission de surveillance peut fixer, dans ses autorisations, des taux de salaires minimums selon les normes du 1<sup>er</sup> alinéa, lettre b). Elle peut retirer les autorisations en tout temps pour ajuster les taux des salaires minimums à de nouvelles normes sur les salaires minimums garantis (art. 8) ou les suppléments (art. 11).

Modification du coût de la vie

Travailleurs ayant de la pratique

Suppléments

Taxes de service supplémentaires

Directives impératives

Réduction du salaire minimum garanti et du nombre minimum des parts de taxes de service

Droit de regard

Obligation de bonifier

Base de calcul des bonifications

Taux de bonification

Délais de bonification

Comptabilité

Indemnité pour travail administratif

Vérification par un représentant des travailleurs

Prestations en espèces

Salaires en cas d'empêchement de travailler

Régime du permis

Montants des salaires fixes

<b>Vérification du paiement des salaires fixes</b>	<p><b>Art. 27</b></p> <p><sup>1</sup> L'employeur autorisé à verser des salaires fixes est dispensé de comptabiliser les taxes de service.</p> <p><sup>2</sup> Au lieu de comptabiliser les taxes de service, l'employeur tiendra constamment à la disposition de la commission de surveillance des pièces, telles que le décompte de l'assurance-vieillesse et survivants, permettant de vérifier si les conditions établies par l'article 26 ont été observées.</p>
<b>Changement du système de rémunération</b>	<p><b>Art. 28</b></p> <p><sup>1</sup> L'employeur qui passe d'un système de rémunération à l'autre système doit le faire au début d'un exercice annuel.</p> <p><sup>2</sup> L'employeur qui n'utilise plus l'autorisation de verser des salaires fixes est tenu d'en aviser l'office de contrôle (art. 33) immédiatement et par écrit.</p>

## IV. Paiement et décompte

<b>Paiement</b>	<p><b>Art. 29</b></p> <p><sup>1</sup> Le salaire garanti et ses suppléments, de même que le salaire fixe, doivent être payés :</p> <p>a) aux hommes mariés ayant un domicile fixe en Suisse, à la fin de chaque mois ;</p> <p>b) aux autres travailleurs, le 10 du mois suivant, au plus tard.</p> <p><sup>2</sup> Lorsque des travailleurs ont droit, en plus du salaire garanti, à des taxes de service, celles-ci doivent être payées à la fin de la saison, dans les établissements saisonniers, et, dans les autres établissements, trente jours au plus tard après le bouclage des comptes de l'exercice annuel.</p> <p><sup>3</sup> L'employeur peut déduire de l'avoir du travailleur, en plus des redevances de droit public, les cotisations aux institutions de prévoyance, les primes de l'assurance en cas d'accidents non professionnels et de l'assurance en cas de maladie, ainsi que les montants nécessaires pour compenser les dommages que le travailleur lui a causés par négligence ou intentionnellement.</p>
<b>Décompte</b>	<p><b>Art. 30</b></p> <p><sup>1</sup> L'employeur est tenu d'établir un décompte pour chaque travailleur ayant droit aux taxes de service.</p> <p><sup>2</sup> Le décompte relatif aux taxes de service doit être établi à la fin de la saison, dans les établissements saisonniers, et, dans les autres établissements, trente jours au plus tard après le bouclage des comptes de l'exercice annuel.</p> <p><sup>3</sup> Le décompte indiquera :</p> <p>a) le nom de famille, le prénom, la date de naissance, l'adresse permanente et la fonction du travailleur ;</p> <p>b) la période sur laquelle il porte et la date du paiement ;</p> <p>c) le montant du salaire garanti (art. 8) et, s'il y a lieu, des suppléments (art. 11) ;</p> <p>d) lorsque le travailleur a droit à des taxes de service :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— le nombre des parts qui lui reviennent ;</li> <li>— le montant global à lui verser à titre de taxes de service ;</li> <li>— s'il y a lieu, le produit des taxes de service à lui verser en plus du salaire garanti ;</li> </ul> <p>e) les déductions au sens de l'article 29, 3e alinéa.</p> <p><sup>4</sup> L'employeur remettra au travailleur un double du décompte établi à son intention.</p>

## V. Les organes d'exécution et leurs attributions

### 1. Commission de surveillance

<b>Institution</b>	<p><b>Art. 31</b></p> <p><sup>1</sup> Les associations contractantes instituent une commission paritaire de surveillance. Celle-ci se compose d'un président neutre versé dans les questions de droit, de six représentants dont deux de la Société suisse des hôteliers, un de la Société suisse des cafetiers et restaurateurs et trois de l'Union Helvetia, ainsi que d'un nombre égal de suppléants.</p> <p><sup>2</sup> Les associations contractantes désignent le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre à cet effet, elles demandent à l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail de le désigner.</p> <p><sup>3</sup> Les associations contractantes établissent le règlement de la commission de surveillance.</p> <p><sup>4</sup> L'office de contrôle de l'industrie de l'hôtellerie, 4002 Bâle, Dufourstrasse 50, assume le secrétariat de la commission de surveillance.</p>
<b>Attributions</b>	<p><b>Art. 32</b></p> <p><sup>1</sup> La commission de surveillance a les attributions suivantes :</p> <p>a) elle statue sur la réduction des salaires minimums et du nombre des parts de taxes de service (art. 14, 2e al.) ;</p> <p>b) elle traite les différends que l'office de contrôle n'a pas pu applanir (art. 35, 1er al.) ;</p> <p>c) elle statue sur les plaintes contre les mesures ordonnées par l'office de contrôle (art. 36) ;</p> <p>d) elle somme les employeurs de payer immédiatement les salaires garantis, les taxes de service ou les salaires fixes retenus indûment ;</p> <p>e) elle inflige les peines conventionnelles en cas d'infraction à la présente convention (art. 39 et 40) ;</p> <p>f) elle ordonne la consignation de taxes de service (art. 41, 1er al.) ;</p> <p>g) elle verse à des institutions de secours les montants dont le délai de consignation est échu (art. 41, 3e al.) ;</p> <p>h) elle donne son préavis sur l'interprétation de la présente convention.</p> <p><sup>2</sup> En outre, la commission de surveillance surveille l'office de contrôle et établit pour lui un règlement.</p> <p><sup>3</sup> Chaque année, elle présente aux associations contractantes un rapport sur l'exécution de la présente convention et leur remet un budget ainsi que les comptes de l'exercice.</p>

### 2. Office de contrôle

<b>Institution</b>	<p><b>Art. 33</b></p> <p><sup>1</sup> L'office de contrôle est institué par la commission de surveillance. Il se compose d'un chef, des contrôleurs chargés du service extérieur et du personnel nécessaire.</p> <p><sup>2</sup> Son adresse est : Office de contrôle de l'industrie hôtelière, 4002 Bâle, rue Dufour 50.</p>
<b>Contrôle à exercer</b>	<p><b>Art. 34</b></p> <p><sup>1</sup> L'office de contrôle a notamment pour tâche de contrôler l'observation de la présente convention dans les hôtels et les auberges.</p> <p><sup>2</sup> L'office de contrôle doit en règle générale avertir l'employeur, par écrit et cinq jours d'avance, du contrôle qu'il va opérer.</p> <p><sup>3</sup> Les contrôleurs ont le droit de pénétrer dans les hôtels et auberges, de prendre connaissance des pièces nécessaires et d'interroger l'employeur ainsi que son personnel.</p> <p><sup>4</sup> L'office de contrôle est tenu de communiquer par écrit à l'employeur le résultat du contrôle et de lui donner l'occasion de se prononcer à ce sujet dans les quatorze jours. Il renseignera tout plaignant sur les constatations faites lors du contrôle et qui le concernent.</p>
<b>Autres attributions</b>	<p><b>Art. 35</b></p> <p><sup>1</sup> Lorsque l'office de contrôle est avisé en vertu de l'article 14, 2e alinéa, ou de l'article 15, 2e alinéa, qu'un employeur et un travailleur ne peuvent pas s'entendre sur le mode de fixation du salaire minimum garanti et des parts des taxes de service, il tente une conciliation.</p> <p><sup>2</sup> L'office de contrôle est chargé en outre d'exécuter les décisions de la commission de surveillance, notamment de percevoir le montant des peines conventionnelles, les contributions aux frais d'exécution, les indemnités spéciales et le montant des taxes de service à consigner.</p>

<b>Plaintes contre les mesures de l'office de contrôle</b>	<p><b>Art. 36</b></p> <p>Les mesures ordonnées par l'office de contrôle peuvent être attaquées par voie de plainte devant la commission de surveillance. La plainte doit être écrite, mentionner les moyens de preuve et être adressée au président de la commission de surveillance.</p>
<b>Institution</b>	<p><b>Art. 37</b></p> <p>Les parties contractantes instituent un office chargé de vérifier les comptes de la commission de surveillance.</p>
<b>Attributions</b>	<p><b>Art. 38</b></p> <p><sup>1</sup> L'office de vérification est tenu de vérifier chaque année la régularité et l'exactitude de la comptabilité de l'office de contrôle, la concordance des livres comptables avec les pièces à l'appui ainsi que le montant et le placement de la fortune.</p> <p><sup>2</sup> L'office de vérification présente à la commission de surveillance un rapport sur l'exécution de sa tâche.</p>

## VI. Sanctions

<b>Peines conventionnelles concernant les employeurs</b>	<p><b>Art. 39</b></p> <p><sup>1</sup> Les infractions à la présente convention commises par des employeurs sont passibles d'un avertissement dans les cas de peu de gravité et, dans les autres cas, d'une peine conventionnelle de 20 à 300 francs. En cas de récidive dans les cinq ans, la peine peut se monter de 40 à 600 francs.</p> <p><sup>2</sup> Lorsque l'infraction consiste en l'omission de payer des salaires minimums garantis, des suppléments, des taxes de service ou des salaires fixes, l'employeur est passible d'une peine conventionnelle pouvant aller jusqu'à 25 % du montant impayé.</p>
<b>Peines conventionnelles concernant les travailleurs</b>	<p><b>Art. 40</b></p> <p>Les travailleurs qui ont droit aux taxes de service et enfreignent l'obligation de garder le secret prescrit par l'article 45 (voir aussi l'art. 22, 2e al.) ou accusent à la légère un employeur d'avoir contrevenu à la présente convention sont passibles d'un avertissement dans les cas de peu de gravité et, dans les autres cas, d'une peine conventionnelle de 10 à 100 francs.</p>
<b>Consignation de taxes de service</b>	<p><b>Art. 41</b></p> <p><sup>1</sup> L'employeur qui ne peut pas verser les taxes de service ou ses prestations en espèces (art. 23) parce qu'il ignore l'adresse de l'ayant droit et ne connaît aucun tiers habilité à les toucher est tenu de les consigner auprès de la commission de surveillance (art. 31).</p> <p><sup>2</sup> La commission de surveillance doit publier un avis de consignation d'une manière appropriée et chercher à découvrir le lieu de séjour ou l'adresse permanente de l'ayant droit.</p> <p><sup>3</sup> Si l'ayant droit ne s'annonce pas dans les cinq ans à dater de la consignation, la somme consignée échoit, à titre de produit d'une peine conventionnelle, à des institutions de secours du personnel des hôtels et auberges.</p>

## VII. Frais d'exécution

<b>Couverture et responsabilité</b>	<p><b>Art. 42</b></p> <p><sup>1</sup> Les frais d'exécution de la présente convention (frais de la commission de surveillance et de l'office de vérification, frais généraux d'exécution) sont couverts par le produit des contributions aux frais d'exécution (art. 43), des indemnités spéciales (art. 44) et des peines conventionnelles (art. 39 et 40).</p> <p><sup>2</sup> Les associations contractantes répondent, à parts égales, du découvert.</p>																		
<b>Contributions aux frais d'exécution</b>	<p><b>Art. 43</b></p> <p><sup>1</sup> Les contributions annuelles aux frais d'exécution sont graduées comme suit :</p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <thead> <tr> <th>Etablissements ayant</th> <th>Etablissements saisonniers</th> <th>Etablissements ouverts toute l'année</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>11 à 20 lits</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>21 à 50 lits</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>51 à 100 lits</td> <td></td> <td>(Les taux ne pourront être publiés que plus tard)</td> </tr> <tr> <td>101 à 150 lits</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>plus de 150 lits</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p><sup>2</sup> La commission de surveillance peut augmenter les contributions prévues par le 1er alinéa jusqu'à concurrence de 25 %, pour le début d'un exercice annuel, en tant qu'elles ne suffisent pas pour couvrir les frais d'exécution.</p>	Etablissements ayant	Etablissements saisonniers	Etablissements ouverts toute l'année	11 à 20 lits			21 à 50 lits			51 à 100 lits		(Les taux ne pourront être publiés que plus tard)	101 à 150 lits			plus de 150 lits		
Etablissements ayant	Etablissements saisonniers	Etablissements ouverts toute l'année																	
11 à 20 lits																			
21 à 50 lits																			
51 à 100 lits		(Les taux ne pourront être publiés que plus tard)																	
101 à 150 lits																			
plus de 150 lits																			
<b>Indemnités spéciales</b>	<p><b>Art. 44</b></p> <p><sup>1</sup> La commission de surveillance peut mettre tout ou une partie des frais de contrôle à la charge de l'employeur qui rend un contrôle nécessaire en refusant de donner les renseignements ou de communiquer les pièces demandées, en faisant de fausses déclarations, ou bien qui, par une gestion ou une comptabilité désordonnées, soit de toute autre manière pouvant lui être imputée à faute, provoque des complications spéciales.</p> <p><sup>2</sup> L'office de contrôle peut percevoir de tout employeur en retard dans l'exécution de ses obligations des émoluments de 2 francs par avertissement et de 5 francs par acte de poursuite.</p>																		

## VIII. Dispositions finales

<b>Secret de fonction</b>	<p><b>Art. 45</b></p> <p>Les personnes chargées d'exécuter la présente convention sont tenues de garder le secret sur les faits qu'elles constatent dans l'exercice de leurs fonctions.</p>
<b>Paix du travail</b>	<p><b>Art. 46</b></p> <p>Les parties contractantes et leurs membres sont tenus d'observer la paix quant aux rapports de travail réglés par la présente convention.</p>
<b>Exécution commune</b>	<p><b>Art. 47</b></p> <p><sup>1</sup> Les parties contractantes peuvent, selon l'article 323 ter du code des obligations, exiger des employeurs et des travailleurs liés par la présente convention qu'ils observent celle-ci.</p> <p><sup>2</sup> Le droit prévu par le 1er alinéa confère la faculté :</p> <p>a) en ce qui concerne les salaires garantis, les taxes de service et les salaires fixes, d'intenter une action en constatation ;</p> <p>b) en ce qui concerne les peines conventionnelles, la consignation de taxes de service et de prestations patronales en espèces (art. 23), ainsi que les contributions aux frais d'exécution et les indemnités spéciales, d'intenter une action en exécution.</p> <p><sup>3</sup> La commission de surveillance est habilitée à désigner un mandataire pour représenter les parties contractantes en justice et y exercer le droit que le 1er alinéa leur attribue.</p> <p><sup>4</sup> Les rapports réciproques des associations contractantes sont régis par le règlement de la commission de surveillance.</p>
<b>Utilisation des excédents de recettes</b>	<p><b>Art. 48</b></p> <p>Si, lorsque la présente convention prendra fin, il y a des excédents de recettes provenant des peines conventionnelles, des contributions aux frais d'exécution ou d'indemnités spéciales, ils seront utilisés, sur décision de la commission de surveillance et moyennant l'approbation de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, soit pour payer des frais d'exécution d'une nouvelle convention, soit en faveur de la formation professionnelle.</p>
<b>Entrée en vigueur et durée</b>	<p><b>Art. 49</b></p> <p><sup>1</sup> La présente convention remplace celle du 14 février 1962 et entrera en vigueur dès que son extension sera prononcée. Elle portera effet jusqu'au 31 décembre 1970 et se renouvellera tacitement d'année en année, à moins qu'une partie contractante ne la dénonce six mois d'avance et pour la fin d'une année. Toute dénonciation doit être accompagnée de propositions de révision.</p> <p><sup>2</sup> En cas de dénonciation de la présente convention, les parties ouvriront des pourparlers dans les trois mois en vue d'en conclure une nouvelle.</p>

# vous les jeunes...

# Hôtellerie



beef

**Prochains cours dans l'hôtel-école de Montreux Printemps 1967**

Vous avez 16 ou 18 ans. Hier, vous alliez encore à l'école. Aujourd'hui, riches de votre enthousiasme, vous cherchez le chemin qui vous conduira à la réussite professionnelle. Demain, vous vous y engagerez. Puisque le trajet est aussi long que l'existence, autant qu'il soit agréable. Vous apprendrez donc avec plaisir que la Société suisse des Hôtelliers, devant l'accroissement constant du mouvement touristique, se voit dans l'heureuse obligation de faire appel à des forces jeunes. Vous, pourquoi pas ? Vous trouverez, dans la carrière hôtelière, l'agrément d'une activité variée, l'occasion d'apprendre les langues, la sécurité de tous les avantages sociaux et surtout la certitude d'un salaire pour le moins comparable aux gains que pourraient vous procurer d'autres secteurs économiques plus astreignants et moins plaisants. Vous serez initiés aux métiers de l'hôtellerie tout au long d'une

formation complète, comprenant quelques mois d'internat, quelques mois de stages pratiques et... des vacances ! Vous n'aurez rien à payer durant cet apprentissage. Les cours sont gratuits, la pension est gratuite. Tout au plus devrez-vous passer à la caisse chaque mois pour... recevoir votre argent de poche. Vous obtiendrez un certificat à l'issue de votre formation qui, pour certaines branches, ne durera qu'une année. Si le cœur vous en dit, vous pourrez vous perfectionner et continuer une carrière qui peut mener aux fonctions supérieures de l'hôtellerie. Vous n'aurez aucune peine à convaincre vos parents qu'il s'agit là d'une chance unique puisque vous ouvrant, sans bourse délier, les portes d'un avenir sûr et plein de promesses. Vous qui craignez la routine, la monotonie et le travail à la chaîne, vous qui souhaitez au contraire exercer un métier « humain » dans un cadre agréable, vous trouverez une voie idéale dans l'hôtellerie.

## Une bonne profession

### Possibilités d'apprentissage et de formation professionnelle dans l'hôtellerie suisse

**Apprentissage et formation professionnelle**  
Il y a les possibilités d'apprentissage et de formation suivantes :

1. **Apprentissage dans les entreprises annuelles**, complété par la fréquentation de l'école des arts et métiers compétente.
2. **Apprentissage dans les entreprises saisonnières**, complété par la fréquentation des cours professionnels intercantonaux.
3. **Enseignement dans les hôtels-écoles (Internats)** suivi de stages pratiques dans des entreprises annuelles et saisonnières.

Vous n'aurez rien à payer pour cet apprentissage, la nourriture et le logement dans l'hôtel-école ou dans les hôtels assumant la formation professionnelle sont gratuits et, en plus, vous recevrez un argent de poche suffisant.

### Possibilités d'avancement

Il existe de nombreuses possibilités de se perfectionner dans la profession. Les écoles et institutions suivantes s'occupent du perfectionnement professionnel dans l'hôtellerie suisse :  
 - Ecole hôtelière de la Société Suisse des Hôtelliers, Lausanne  
 - Ecole hôtelière suisse, Lucerne  
 - Ecole professionnelle suisse pour l'industrie des cafés et restaurants, Genève  
 - Ecole professionnelle suisse pour l'industrie des cafés et restaurants, Zurich

### Service de placement

La Société Suisse des Hôtelliers et l'Union Helvétia (Société centrale des employés d'hôtel et de restaurant) disposent de services de placement professionnels bien organisés.

### Branches — Durée de la formation

Branches	Durée de la formation	Possibilités d'apprentissage et de formation professionnelle
Sommelier	2 ans	Apprentissage dans une entreprise annuelle Apprentissage dans l'hôtel-école
Sommelière	1 1/2 ans	
Cuisinier	2 1/2 ans	Apprentissage dans une entreprise annuelle Apprentissage dans une entreprise saisonnière Dans l'hôtel-école il n'y a pas de formation pour les cuisiniers et cuisinières.
Cuisinière	1 1/2 ans	



Veillez découper s. v. p.

Je m'intéresse à une profession dans l'hôtellerie et je vous prie de me faire parvenir des prospectus.

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Domicile \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Date de naissance \_\_\_\_\_

Je m'intéresse surtout à la branche suivante \_\_\_\_\_

Envoyer à : Société Suisse des Hôtelliers  
Section pour la formation professionnelle  
Hirschengraben 9  
3011 Berne  
Tél. 031/22 75 28





## Hotel Beatus, Merligen

(am Thunersee)

Hotel allerersten Ranges (120 Betten) mit grossem Restaurationsbetrieb sucht für lange Sommersaison mit Eintritt per 10. April 1967 oder nach Übereinkunft:

**Chef de réception**  
**Journalführer(in)** (NCR-Maschine)  
**Büropraktikant**

**Chef d'étage-Winebutler**  
**Chef de rang** (Französisches Restaurant)  
**Chef de rang** (Saal)  
**Demi-Chef**  
**Commis de rang**

**Nachtportier**  
**Chasseur**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**

**Economat-/Officegouvernante**  
**Buffetdame**  
**Buffettochter**

**Lingeriemädchen**

**Casserolier**  
**Officeburschen**  
**Officemädchen**  
**Küchenburschen**  
**Hausmädchen**  
**Angestelltenzimmermädchen**

Wir bitten alle Angestellten, die wieder auf ihren letztjährigen Posten reflektieren, sich umgehend zu melden. Für Unterkunft stehen neue Personalhäuser zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion Hotel Beatus, 3658 Merligen, Telefon (033) 73833.

## Hotel Schweizerhof, Vulpera

sucht für Sommersaison:

**Chef de réception** (Schweizer, sprachgewandt)  
**Sekretärin** (sprachgewandt)  
**Journalführer(in)**  
**Kontrolleur**  
**Etagengouvernante**  
**Hilfsgouvernante**  
**Etagenportier**  
**Hilfsportier**  
**Zimmermädchen**  
**Zimmermädchen-Tournante**  
**Chasseur**  
**Chefs de rang**  
**Demi-Chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Kaffeekoch(in)**  
**Office-Küchenburschen**  
**Office-Küchenmädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an P. Müller, Dir., Savoy-Hotel, 7050 Arosa.

## Ticino – Lago Maggiore

## Hotel Reber au Lac, Locarno

Saison Mitte März bis Oktober/November, benötigt noch:

**Chefrestaurateur für Grillroom**  
 gewandt in der à-la-carte-Küche, zuverlässig und initiativ.  
 Separate Küche vorhanden.

**Chefs de partie:**  
**Saucier, Entremetier, Tournant**

**Commis de partie:**  
**Saucier, Entremetier, Restaurateur, Gardemanger, 2 Tournants**  
**Commis Patissier**  
 zum baldmöglichsten Eintritt.

Offerten unter Angabe der Lohnansprüche erbeten an Fr. Steiner, chef de cuisine.

## Bürgenstock-Hotels

Gesucht für lange Sommersaison (überdurchschnittlicher Verdienst):

**Empfangschef**  
 (Kenntnisse der NCR 42)

**Kassier-Journalführer(in)**  
 (NCR 42)

**Kontrolleur (Kontrolleuse)**

**Nachtportier**  
**Postmann-Telefonist**  
**Chasseur-Telefonist (Tournant)**  
**Chasseur**

**II. Oberkellner**  
**Chef d'étage**  
**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**

**Restaurationstöchter**  
**Praktikantinnen**

**Chef Saucier**  
**Chef Patissier**  
**Chef Entremetier**  
**Chef Gardemanger**  
**Chef Tournant**  
**Chef de garde**  
**Chef Communard**  
**Commis Saucier**  
**Commis Entremetier**  
**Commis Gardemanger**  
**Commis Tournant**  
**Commis Patissier**

**Etagengouvernante**  
**Portier**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**

**Economatgouvernante**  
**Officegouvernante**  
**Gouvernante-Tournante**  
 (Praktikantin)

**Kaffeeköchin**  
**Officemädchen und -burschen**  
**Küchenmädchen und -burschen**  
**Casserolier**  
**Argentier**

**Kellermeister**  
**Kellerbursche**

**Glätterin**  
**Maschinenglätterin**

**Wäscher(in)**  
**Lingeriemädchen**

**Hausbursche**  
**Angestelltenzimmermädchen**  
**Mädchen f. Angestelltenservice**

**Golfhaus-Leiterin**

Letztjährige Angestellte, welche wieder auf ihren Posten reflektieren, möchten sich bitte sofort melden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Hirschmattstrasse 32, 6000 Luzern.



## Villars-Palace, 1884 Villars-sur-Ollon (VD)

cherche pour la saison d'été 1967 (environ début juin à mi-septembre)

du personnel pour les départements suivants:

bureau	office
service	lingerie
loge	buanderie
téléphone	golf
étage	tennis
cuisine	piscine
cafétérie	jardin
	tapissier
	(place à l'année, entrée de suite)

Les employés qui envisagent de réoccuper leurs places, sont priés de s'annoncer au plus vite possible.

De même pour les intéressés pour notre hôtel

Col de Bretaye, 1884 Bretaye-sur-Villars

## Hotel Schweizerhof, Interlaken

Erstklasshotel mit 150 Betten, Saison Mitte/Ende April bis Oktober 1967, sucht für den Sommer folgende Angestellten, mit Stellenantritt zu Saisonbeginn oder nach Übereinkunft:

**Journalführer(in)**  
**Büropraktikant(in)**

**Etagengouvernante**  
**Etagenangfangsgouvernante**  
**Personalzimmermädchen**

**Office-Economatgouvernante**  
**Office-Economatanfangs-**  
**gouvernante**  
**Kaffeeköchin**

**Officemädchen und -burschen**

**Patissier**  
**Rôtisseur**  
**Entremetier**  
**Commis de cuisine**

**Glätterin**  
**Stopferin**  
**Lingeriemädchen**

**Wäscher**  
**Wäschereihilfin**

**Küchenburschen**

Bewerber möchten sich melden unter Beilage von Zeugniskopien oder Referenzen und Angaben über Lohnforderungen und Eintrittsmöglichkeit bei Fam. Wirth, Schweizerhof, 3800 Interlaken.

## Wir suchen für eine lange Sommersaison:

<b>Büropersonal</b>	<b>Telefonistin</b>
<b>Chef Patissier</b>	<b>Lingères</b>
<b>Chef de partie</b>	<b>Officepersonal</b>
<b>Commis de cuisine</b>	<b>Hilfsglätterinnen</b>
<b>Chef de rang</b>	<b>Wäscher</b>
<b>Demi-Chef de rang</b>	<b>Chasseurs</b>
<b>Commis de rang</b>	<b>Buffetpersonal</b>

Schriftliche Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an

# Schweizerhof



## LUZERN

Für lange Sommersaison in Erstklasshaus nach Interlaken gesucht, mit Stellenantritt Mitte/Ende April 1967 oder nach Übereinkunft:

<b>Chef de rang</b>	<b>Etagenportier</b>
<b>Demi-Chef de rang</b>	<b>Zimmermädchen</b>
<b>Commis de rang</b>	<b>Hilfzimmermädchen</b>
<b>Saaltöchter</b>	<b>Chasseur</b>
<b>Saalpraktikantin</b>	<b>Nachtportier</b>

Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit (Zeugniskopien und Foto), Sprachenkenntnisse und möglichen Eintrittstermin erbeten an Fam. Wirth, Schweizerhof, 3800 Interlaken.

## Hotel Excelsior, 1820 Montreux

sucht für lange Sommersaison (15. März bis Ende Oktober 1967):

<b>Réception:</b>	<b>I. Sekretärin</b> (gute Korrespondentin, sprachgewandt) <b>II. Sekretärin</b> (sprachgewandt)
<b>Loge:</b>	<b>Telefonist</b> (Concierge-Stellvertreter) <b>Chasseur</b>
<b>Saal:</b>	<b>Chef de rang</b> <b>Chef d'étage</b> (sprachgewandt) <b>Winebutler</b> <b>Demi-Chef de rang</b> <b>Commis de rang</b> <b>Commis d'étage</b>
<b>Grill-Tea-Room:</b>	<b>Serviertöchter</b>
<b>Küche:</b>	<b>Gardemanger</b> <b>Patissier</b> <b>Commis de cuisine</b>
<b>Office:</b>	<b>II. Kaffeeköchin</b> <b>Stagiaire-Tournante</b> (Economat, Kaffeeküche, Lingerie) <b>Office- und Küchenbursche</b>
<b>Economat:</b>	<b>Economatgouvernante</b> <b>Economathilfe</b>
<b>Etage:</b>	<b>Zimmermädchen</b> <b>Portier</b> <b>Angestelltenzimmermädchen</b>
<b>Lingerie:</b>	<b>Büglerin</b> <b>Lingeriemädchen</b>

Offerten mit Zeugniskopien, Foto u. Gehaltsansprüchen erbeten an F. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.



## Hôtel de première classe de la région lémanique

ouvert toute l'année, cherche pour une longue saison d'été ou à l'année, le personnel suivant:

<b>chef de rang</b> sachant les langues
<b>commis de rang</b>
<b>service-stagiaire</b>
<b>apprenti sommelier</b>
<b>barmaid</b> (év. débutante)
<b>entremetier</b>
<b>pâtissier</b>
<b>commis tournant</b>
<b>cafetière</b>
<b>femme de chambre</b>
<b>femme de chambre tournante</b>
<b>chasseur tournant</b>
<b>chasseur piscine</b>

Entrée à convenir. Caisse de prévoyance.

Offre détaillée avec copies de certificats et photo à envoyer à la direction de l'Hôtel National, 1820 Montreux.

## Hotel Schwanen, Rheinfelden b. Basel

80 Betten

sucht für Saison März/April bis November:

tüchtigen	
<b>Küchenchef</b>	restaurationskundig
<b>Patissier</b>	
<b>Entremetier</b>	
<b>Kochlehrling</b>	
<b>Chef de rang</b>	
<b>Saalkellner</b>	
<b>Saaltöchter</b>	
<b>I. Sekretärin</b>	sprachkundig
<b>Anfangssekretärin</b>	
<b>Etagenportier</b>	

Offerten an Fam. H. Brun, Hotel Schwanen, 4310 Rheinfelden, Telefon (061) 87 53 44.

## Le Montreux-Palace, 1820 Montreux

cherche pour longue saison d'été (avril à fin septembre):

<b>aide-directrice</b> (fille d'hôtelier)	<b>gouvernante d'économat</b>
<b>réceptionnaire</b>	<b>aide-gouvernante d'économat</b>
<b>réceptionnaire-mécanographe</b> (NCR)	<b>cafetier</b>
<b>secrétaire tournant</b>	<b>chef saucier</b>
<b>stagiaire</b>	<b>chefs de partie</b>
<b>contrôleur</b>	<b>chef tournant</b>
<b>chauffeur-conducteur</b>	<b>chef de garde</b>
<b>chasseurs</b>	<b>chef pâtissier</b>
<b>chefs de rang</b>	<b>commis pâtissier</b>
<b>demi chefs de rang</b>	<b>commis de cuisine</b>
<b>commis de rang</b>	<b>garçons de cuisine</b>
<b>commis de bar</b>	<b>garçons d'office</b>
<b>stagiaire</b>	<b>calandreuses</b>
<b>chefs d'étage</b>	<b>aides-jardiniers</b>
<b>aides-femmes de chambre</b>	<b>fleuriste</b> (Blumenbinderin)
<b>garçons de maison</b>	<b>laveur</b>
<b>Piscine</b>	<b>aide-laveur</b>
<b>Montreux-Palace</b>	<b>Pavillon de Montreux</b>
<b>caissière</b>	<b>aide de buffet</b>
<b>surveillant</b>	<b>filles de salle</b>
<b>garçon d'office</b>	<b>garçon d'office</b>

Faire offre à la direction avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire.

# Restaurant Zoologischer Garten Basel



Wir suchen auf ca. 1. Februar oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

- Commis Patissier** für Patisserie, Konfekt und Glace-Spezialitäten
- Commis de cuisine** mindestens 1 Berufsjahr nach Lehrabschluss
- Serviertochter** für unser Stadtrestaurant und Restaurant Français
- Buffettochter** Deutsche Sprachkenntnisse Bedingung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an Familie M. Böhle, Zoo-Restaurants, 4000 Basel 11, Bachlietenstrasse 75, Telefon (061) 3 26 60.



## Hotel Beatus Merligen (Thunersee)

Hotel allerersten Ranges mit grossem Restaurationsbetrieb sucht für lange Sommersaison mit Eintritt ca. 10. April 1967 oder nach Übereinkunft:

- Chef Saucier**
- Chef Gardemanger**
- Chef Rôtisseur**
- Chef Entremetier**
- Chef Patissier**
- Tournant**
- Commis de cuisine**
- Commis Patissier**

Offerten sind zu richten an Herrn Wolfgang Ghenzi, Chef de cuisine, Hübelstr. 12, 3652 Hilterfingen oder an Direktion Hotel Beatus, 3658 Merligen (Thunersee). Telefon (033) 7 38 33.



## Restaurant Schützenhaus Basel

sucht auf Frühjahr 1967

### Gardemanger

Sind Sie ein junger, gut ausgewiesener Berufsmann? Haben Sie Freude am Gestalten und dekorativ Schönes zu leisten?

Möchten Sie in einem Team-Work eines allerersten Hauses mitarbeiten und Ihre Fähigkeiten unter Beweis stellen?

Richten Sie bitte Ihre schriftliche Offerte an F. A. Allenbach, Chef de cuisine, Restaurant Schützenhaus, 4000 Basel.

## BAD Schinznach

### Parkhotel Kurhaus

sucht per Mitte April bis Ende Oktober 1967:

- Verwaltung:** Sekretär(in) Eintritt sofort oder nach Übereinkunft
- Réception:** Sekretärin-Kassierin
- Loge:** Telefonist/II. Concierge Chasseur (Bahndienst)
- Restaurant:** Barmaid Chef de grill (flambierkundig) Chef d'étage Chef de rang Demi-Chef de rang (Grill-room) Commis de rang
- Etage:** Portier Zimmermädchen
- Office:** Gouvernante Casserolier Office- und Küchenbursche
- Economat:** Warenkontrollleur Economatgouvernante
- Lingerie:** Glätterin Lingeriemädchen
- Bäder:** Kassierin für Passantenbad Bädiergehilfen oder -gehilfinnen

Kurhotel Habsburg Mitte März bis Ende November 1967:

- Sekretärin**
- Telefonistin-Praktikantin**
- Commis de cuisine**
- Saaltöchter**
- Zimmermädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an Dir. M. P. Boillat, Parkhotel Kurhaus, 5116 Schinznach Bad.

### Hôtel de 1<sup>er</sup> ordre à Genève

cherche:

- gouvernante générale**
- sommelier-commis de bar**

Faire offre avec curriculum vitae et photo sous chiffre OG 1247 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

### Hotel Ritschard & Villa Savoy 6902 Lugano-Paradiso

sucht für Saison von Mitte März bis Ende Oktober:

- Portier**
- Zimmermädchen**
- Anfangszimmermädchen**
- Bar-Hallentochter oder -kellner** (sprachkundig)
- Saaltöchter**
- Saalpraktikantinnen**
- Saalpraktikanten**
- Hotelpraktikantinnen** (für Büro, Empfang und Mithilfe der Direktion).

Offerten mit Foto, Altersangabe und Zeugnisabschriften sind zu richten an die Direktion.

### Tessin – Hotel-Restaurant Montefiore Lugano-Aldesago

sucht für Anfang März für lange Saison:

- Restaurantkellner** (sprachkundig)
- Commis de cuisine**
- Etagenportier** (sprachkundig)
- Zimmermädchen**
- Tournante** für Zimmer-Lingerie
- Buffettochter**
- Gärtner**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien an Fam. A. Bucher, Hotel-Restaurant Montefiore, 6974 Aldesago-Lugano.

Gesucht in Hotel und Restaurant (Luzern)

### Buffetdame

Vertrauensposten als Stütze des Patrons. Englische Sprachkenntnisse erwünscht.

Offerten mit Lohnangabe und Referenzen unter Chiffre BU 1296 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht in einen bekannten, renovierten Landgasthof im Kanton Bern als Stütze des Betriebsinhabers

### Service-Leiter (evtl. Ehepaar)

zur Führung des Restaurationsbetriebes.

Offerten mit Lebenslauf, Referenzen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre F 40029 U an Publicitas AG, Neuwengasse 48, 2501 Biel.

### Bedeutendes Hotel und Restaurant ersten Ranges (Tessin)

sucht in Jahresstelle, Eintritt nach Vereinbarung, auch sofort

## tüchtigen Fachmann oder Ehepaar als rechte Hand des Besitzers

Er soll ein guter Organisator sein, befähigt, den ganzen Betrieb zu kontrollieren und zu überwachen.

Einsatzfreudige, erfahrene und bestempfohlene Bewerber sind gebeten Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Saläransprüchen einzusenden unter Chiffre 1368 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hotel Waldhaus in Vulpera

sucht für nächste Sommersaison:

### Chef de réception-Sous-Directeur I. Oberkellner

Nur bestausgewiesene Bewerber mit Praxis in Häusern allerersten Ranges und Kenntnissen einer gepflegten Küche sind gebeten sich umgehend zu melden bei Hotel Waldhaus, 7552 Vulpera, Telefon (084) 9 11 04.

Gesucht für erstkl. Spezialitätenrestaurant in Industrie- und Passantenstadt der deutschen Schweiz

### Gerantin-Chef de service

Ich wünsche bestqualifiziertes, sprachgewandtes Fräulein, welches sich über längere, erfolgreiche Tätigkeit im Service in führenden Hotels und Restaurants ausweisen kann und befähigt ist, einem kleineren Mitarbeiterstab vorzustehen.

Fähigkeitsausweis nicht Bedingung. Kein Büro- und Buchhaltungswesen.

Ich biete interessante, dankbare, sichere Existenz bei sehr guten Konditionen.

Handschriftliche Offerten mit Bild und Referenzen unter Chiffre GN 1356 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



## City Hotel Basel

sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Übereinkunft gewandte, freundliche

- Barmaid**
- Hotelpraktikantin**
- Empfangspraktikantin**
- Commis de cuisine**

Offerten mit ausführlichen Bewerbungsunterlagen sind unter Angabe der Gehaltsansprüche an die Direktion zu richten.

City Hotel, 4000 Basel 10

## Strandhotel Seegarten Lugano-Lido

sucht für Saison März bis Oktober 1967:

- II. Sekretärin-Büropraktikantin** (sprachkundig)
- Gouvernante** (Stütze der Hausfrau)
- Buffettochter**
- tüchtige Restaurationstochter** (sprachkundig)
- Saaltöchter** (sprachkundig)
- Saalpraktikantin** (Lehrtochter)
- Etagenportier** (sprachkundig)
- Anfangsportier**
- Zimmermädchen**
- Anfangszimmermädchen**
- Lingerie- und Etagegouvernante**
- Lingerie- und Privatmädchen**
- junger Koch**

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Fam. R. Huber, Strandhotel Seegarten, 6900 Lugano-Lido, Telefon (091) 2 14 21.

Kennen Sie unser **Essen** (in Basel eine überflüssige Frage!)

Auf Mitte Februar 1967 richten wir im hinteren Teil unseres äusserst populären Spezialitätenrestaurants eine originelle, französisch-charmante **Esbar** ein.

Zur Betreuung dieser Esbar suchen wir auf 15. Februar oder 1. März 1967 eine

### erste Servicekraft

die möglichst viele der folgenden guten Eigenschaften haben sollte:

- ca. 25. bis 35 Jahre alt
- charmant, liebenswürdig, dienstbereit
- längere Servicepraxis
- fließend Schweizerdeutsch und Französisch sprechend
- an selbständiges, speditives Arbeiten gewöhnt
- bereit, sich, nach der Probezeit, für mindestens 1 Jahr zu verpflichten.

Wir können Ihnen die Mitarbeit in einem sympathischen Team, ausgezeichnete Arbeitsverhältnisse (evtl. nur Abenddienst) und einen hohen Verdienst zusichern. Glauben Sie, die ideale Gastgeberin für unsere «la Soupière» zu sein? Wir möchten baldmöglichst mit Ihnen in Kontakt treten.

Bahnhofbuffet Basel SBB, Inh. E. Wärtmann, Centralbahnstrasse 10, 4000 Basel, Telefon (051) 34 96 60 (Hr. Zürcher verl.)

### Hotel Beurivage au Lac Lugano-Paradiso

sucht für Sommersaison (März bis Oktober 1967):

Büro:

**II. Sekretärin**  
Hilfsgouvernante f. Economat u. Office  
Hilfsgouvernante f. Etage

Küche:

**Saucier**  
**Gardemanger**  
**Koch Tournant**  
**Commis Patissier**  
**Küchenburschen**  
**Officemädchen**

Etage:

**Zimmermädchen**

Saal:

**Commis de rang**

Bar:

**Commis de rang**

Lingerie:

**Flickerin**  
**Glätterin**

Zeugnis kopien erbeten an Hotel Beurivage, 6902 Lugano.

**La Toscana**  
St. Gallen Restaurant+Café am Platzler

Tel. 071 248333  
italienische Spezialitäten

Wir suchen auf 1. Februar 1967

**Commis de cuisine**

Wir suchen

### Nachtportier

Gerne erwarten wir Ihre Offerten.

**Hotel Kreuz, 3001 Bern**  
Zeughausgasse 41, Telefon (051) 22 11 62.

**Hotel Tödblick, 8784 Braunwald**

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

### Serviertochter

Richten Sie Ihre Offerten an Fam. Stuber, Telefon (058) 7 22 36.

Confiserie

# al porto

am See, Locarno

sucht in Jahresstelle

### erste Ladentochter

aus der Branche, sprachenkundig.

Offerten mit Foto und Zeugnis kopien erbeten an Confiserie Al Porto am See, 6600 Locarno.

### Le Vieux Manoir

#### Hôtel Restaurant Bar

3280 Meyriez-Morat

téléphone (037) 71 12 83

Nous proposons les places suivantes pour la saison d'été 1967 (début avril à fin octobre 1967):

Cuisine: **entremetier pâtissier**  
**2 commis** (seulement 1er force)

Salle: **II° maître d'hôtel**  
**4 chefs de rang**  
**6 commis de rang**

Etage: **femme de chambre**

Lingerie: **aide-lingère**

Contrôle: **contrôleur** cave marchandise

Faire offre avec curriculum vitae à M. Roger Morel, directeur.

### Grosses Luxushotel der Zentralschweiz

sucht auf nächstes Frühjahr für Saison- evtl. Jahresstelle

### Personalchef

Mindestalter 28 Jahre.

Offerten qualifizierter Bewerber mit guten Fremdsprachenkenntnissen (Französisch, Italienisch und Spanisch) sind erbeten unter Chiffre PE 1065 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Strandhotel Belvédère, Spiez

(am Thunersee) sucht auf Frühjahr oder nach Übereinkunft, in Jahresstellen oder lange Saison:

**Chef de service**  
**I. Saaltochter**  
**Saaltochter**  
**Servicepraktikantinnen**  
**Allgemeingouvernante**  
**Buffetdame od. tüchtige Buffetochter**  
**Buffetpraktikantin**

Ausführliche Offerten mit Zeugnis kopien und Foto sind zu richten an die Direktion.

### Hotel Casa Berno, Ascona

sucht für Sommersaison (März bis November) folgende Mitarbeiter:

**Sekretär(in) (NCR)**  
**Büropraktikantin**  
**Chauffeur-Conducteur**  
**Nachtportier-Telefonist**  
**Chasseur**  
**Oberkellner, jüngerer**  
**Saaltöchter**  
**Servicepraktikantinnen**  
**Bartochter**  
**Glätterin**  
**Stopferin**  
**Lingeriemädchen**  
**Küchenmädchen und -burschen**  
**Officemädchen und -burschen**  
**Buffetochter**

Offerten mit Unterlagen und Bekannngabe des Eintrittsdatums an H. R. Scherer, Dir., Hotel Casa Berno, 6612 Ascona.

### Schlosshotel Brestenberg am Hallwilersee

sucht per sofort oder nach Übereinkunft einen zuverlässigen, à-la-carte- und bankettkundigen

### Chef de partie

(Sous-Chef)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion Schlosshotel Brestenberg, 5707 Seengen AG.

### Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso

sucht für lange Sommersaison (Eintritt 15. März 1967, evtl. in Jahresstellen):

Saal:

**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Apprenti**  
**Barman**  
**Hallenchef-II. Barman**

Etage:

**Portiers**  
**Femmes de chambres**

Snack-bar-Café Boulevard:

**Serviertochter**

Küche:

**Patissier**  
**Saucier**  
**Gardemanger**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**

Büro-Loge:

**Secrétaire réception-renseignements**  
**Hotelsekretärin**  
(bestausgewiesene Kraft, sprachenkundig, NCR-42-Kenntnisse)  
**Nachtportier**  
**Warenkontrolleur**

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten an Personalbüro des Europa Grand Hotel au Lac, 6902 Lugano-Paradiso.

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant für sofort oder nach Übereinkunft junger, tüchtiger

### Commis de cuisine

Gutbezahlte Jahresstelle.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an Restaurant Locanda Singerhaus, 4000 Basel.

Gesucht auf Frühjahr nach Luzern in Jahresstelle in gepflegtes Hotel garni (I. Preiskategorie)

### Receptionistin/ Direktionsstellvertreterin

Schweizerin, Alter ca. 30 Jahre

Verlangt wird: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch in Wort und Schrift, gepflegtes, freundliches Benehmen gegenüber Gästen, und Autorität für Pünktlichkeit und Ordnung im Betrieb.

Geboten wird: hoher Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten unter Beifügung von Zeugnis-Fotokopien, Lichtbild und Referenzangaben erbeten an die Direktion Hotel Elite, 6002 Luzern.

### Grossrestaurant mit bekannter Spezialitätenküche in Kantonshauptstadt der Nordwestschweiz

sucht zu baldigem Eintritt

### Küchenchef

Selbständiger Posten für gut ausgewiesenen Fachmann

Zeugnisabschriften mit Lebenslauf werden erbeten unter Chiffre GK 1169 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Bellevue Palace  
Bern**

sucht per sofort:

**Officegouvernante  
Economatgouvernante**

Offerten mit den üblichen Unterlagen, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Fritz Maeder, Personalchef, Bellevue Palace Hotel, 3001 Bern, Telefon (031) 22 45 81.

**Hotel du Nord, Interlaken**

sucht für Sommersaison 1967 (teilweise Jahresstellen), Eintritt März-Mai, nach Übereinkunft:

- Sekretärin** (sprachkundig)
- Saal- und Restaurationstöchter**
- Saal- und Restaurationskellner**
- Kellnerlehrling, Saalpraktikantin**
- Saucier und Chefstellvertreter**
- Patissier-Gardemanger** (oder nur für kalte Küche)
- Economatgouvernante**
- Economatpraktikantin**
- Chasseur, Portier, Bahndienst-/Nachtportier**
- Office- und Küchenburschen**
- Office- und Küchenmädchen**
- Tochter für Buffet und Ablösung Service**
- Lingeriemädchen**
- Tournante für Lingerie, Küche, Privat und Office**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erwünscht.

**Hôtel Terminus et Buffet de la Gare à  
1820 Montreux**

cherche:

- commis gardemanger**
- commis de cuisine (tournant)**
- secrétaire-réceptionniste**
- aide-directrice**
- garçon d'office et de maison**
- commis de salle** pour mars ou avril
- filie de salle débutante**
- stagiaires** pour salle, office, économat, bureau et étages
- garçon de cuisine et de maison**
- casserolier**
- filie de buffet**
- sommelière** pour le buffet de la gare

Faire offres à la direction. Téléphone (021) 61 25 63.

Zu baldigem Eintritt gesucht:

- Commis de cuisine**
- Etagenportier**
- Zimmermädchen**

**Hotel Waldhaus Dolder, 8032 Zürich**

**Gesucht nach Davos**

per sofort oder nach Übereinkunft

- Alleinkellner oder Saaltochter** (kein Restaurant)

Guter Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten an Hotel-Pension Diethelm, Telefon (083) 3 54 19, 7270 Davos Platz.

Internatsschule im Engadin sucht auf 1. Februar 1967 oder nach Übereinkunft

**kaufm. Angestellte**

für Telefondienst und Mithilfe in der Verwaltung. Anfangskennnisse in Fremdsprachen erwünscht. Geboten wird Jahresstelle.

Bewerberinnen werden gebeten, ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen zu senden an die Verwaltung des Lycéum Alpinum, 7524 Tuzex GR.

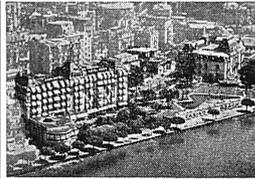
Sind Sie ein initiativer

**Alleinkoch**

**Haben Sie** Freude am Aufbau eines Spezialitäten-restaurants in der Ostschweiz.

**Möchten Sie** hauptsächlich nach Ihren Leistungen entlohnt werden, dann

**Senden Sie** Ihre Offerte unter Chiffre B 78048 G an Publicitas AG, 9001 St. Gallen



**Hotel Eden  
1820 Montreux**

cherche pour longue saison d'été (entrée 15 mars 1967 ou date à convenir)

- Réception:** **secrétaires** Jeune homme ou demoiselle connaissant la NCR
- Loge:** **portier de nuit** connaissant les langues **chasseurs** connaissant les langues
- Economat:** **gouvernante aide-gouvernante**
- Cafétérie:** **gouvernante aide-gouvernante**
- Buffet:** **I<sup>re</sup> dame de buffet** **II<sup>me</sup> dame de buffet**
- Cuisine:** **chefs de partie** **saucier gardemanger entremetier restaurateur pâtissier**
- Service:** **commis de cuisine commis pâtissier chef de rang-replaçant maitre d'hôtel chefs de rang demi chefs de rang commis de rang**
- Lingerie:** **laveur filles de lingerie**
- Etages:** **portiers femme de chambre femme de chambre tournante**



**Restaurant SCHUH Küchenchef  
3800 ● Interlaken**

sucht in lange Sommersaison (März/April bis Oktober), evtl. Jahresstellen, (Eintritte nach Übereinkunft):

- Service:** **Chef de service** (sprach- sowie restaurationskundig), Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. **Tea-Room-Leiterin** Restaurationskellner (sprachkundig, sehr guter Verdienst) **Tea-Room-Tochter** (sprachkundig, sehr guter Verdienst) eine Tea-Room-Tochter per 1./15. Februar
- Küche:** **Chef de partie** **Commis de cuisine** **Kochlehrling** (Sekundarschulbildung erwünscht)
- Buffet:** **Buffetdame** **Buffetöchter** **Buffetlehrtöchter** (Besuchte Fachschule, zur weitem Ausbildung)
- Confiserie und Patisserie:** **Confiseur** **Konditoren und Commis Patissiers** **I. Verkäuferin** (Organisationstalent, sprachkundig) **Verkäuferinnen** (sprachkundig, eine Verkäuferin per ca. 1. März)

**Achtung:** Letztjährige Angestellte, welche wiederum auf ihre innegehabten Posten reflektieren, wollen sich bitte umgehend melden. Offerten mit den üblichen Unterlagen, unter Angabe des frühestmöglichen Eintrittstermins, sind an Fam. F. Beutler zu richten. Telefon (036) 2 34 41.

**Hotels Pilatus Kulm und Bellevue  
6099 Pilatus Kulm**

suchen für lange Sommersaison (bis ca. Ende Oktober 1967):

- Küche:** **Entremetier** **Gardemanger** **Rôtisseur** **Commis de cuisine** **Chef Patissier**
- Office:** **Buffetochter** (auch Anfängerin) **Kaffeeköchin** (auch Anfängerin)
- Restaurant:** **Buffetochter** (Englisch sprechend) **Kassiererin** (Englisch sprechend)
- Kiosk:** **Verkäuferinnen** (Englisch und Französisch sprechend)

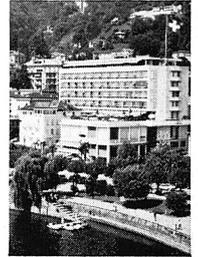
Die Eintritte sollten zwischen Ostern und 1. Mai 1967 erfolgen.

Offerten mit Zeugniskopien, Lohnansprüchen sowie Angaben über Eintrittsdatum sind zu richten an die Direktion.



**Hotel muralto**

AU LAC, LOCARNO



sucht ab 15. März 1967 für lange Saison bis Ende Oktober folgende Mitarbeiter:

- Büro:** **Telefonist(in)** (sprachkundig) **Receptionist(in)** (sprachkundig)
- Loge:** **Chasseur** (sprachkundig)
- Etage:** **Chef d'étage**
- Restaurant/Grill:** **Demi-Chef de rang**
- Buffet:** **Buffethilfe**
- Lingerie:** **Lingeriemädchen**
- Office/Küche:** **Officeburschen** **Casseroliers**

Schriftliche Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an Hotel Muralto au Lac, 6600 Locarno.

**Hotel Schweizerhof, Interlaken**

Erstklasshaus mit 150 Betten, Restauration und internationale Stammkundschaft, sucht für kommende Sommersaison, mit Stellenantritt zweite Hälfte April und Dauer bis Oktober 1967, bestausgewiesenen und zur Führung einer abwechslungsreichen Küche befähigten

**Küchenchef**

zu mittlerer Brigade.

Offerten mit Angaben über Berufsbildung (Zeugniskopien), Alter und Sprachkenntnisse sowie Nennung der Lohnansprüche erbeten an Fam. Wirth, Schweizerhof, 3800 Interlaken.

**Hotel Quellenhof, 7310 Bad Ragaz**

sucht ab ca. 10. April bis Ende Oktober 1967:

- Economatgouvernante**
- II. Kaffeeköchin**
- Chefs de partie**
- Diätassistentin**
- Commis de cuisine**
- Argentier**
- Büropraktikant**
- Etagenhilfsgouvernante**
- Etagenportier-Tournant**
- Commis de rang**
- Courriertochter**
- Chasseurs**

Offerten bitte an O. Sutter.

**Park Hotel, 6354 Vitznau**

sucht folgendes Personal für Sommersaison (April bis Oktober 1967):

- Büro:** **Journalführer(in)-Caissier** **Warenkontrollleur** **Büropraktikantin**
- Loge:** **Logentournant** **Telefonist** **Chasseur** **Voiturier** (Ausweis A)
- Etage:** **Zimmermädchen** **Hilfszimmermädchen** **Etagenportiers**
- Lingerie:** **Glätterin** **Wäscherin** **Lingeriemädchen**

Offerten mit Unterlagen sind an die Direktion zu richten.

### Bürgenstock-Hotels

Gesucht für lange Sommersaison, bei besten Verdienstmöglichkeiten:

- Chef de réception**  
(Kenntnis der NCR 42 ist Bedingung)
- II. Maître d'hôtel**
- Etagengouvernante**
- Golfhaus-Leiterin**

Es kommen nur bestausgewiesene Bewerber in Frage.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Hirschmattstrasse 32, 6000 Luzern.

### Palace-Hotel, 3823 Wengen

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

#### Femme de chambre

Offerten an die Direktion.

### Locarno/Tessin

Gesucht von Erstklasshotel für lange Saison (März bis November 1967):

- I. Journalführer-Caissier**
- II. Journalführer**
- Büropraktikant(in)**
- Sekretärin**
- Telefonist-Aide Concierge**
- Kondukteur-Garagist**
- Nachtportier**
- Chasseur**
- Saucier-Rôtisseur**
- Entremetier**
- Patissier**
- Commis de cuisine**
- Communard**
- Chefs de rang**
- Demi-Chefs de rang**
- Commis de rang**
- Hilfsgouvernante** (Aide patronne)
- Zimmermädchen**
- Etagenportier**
- I. Lingère**
- Glätterin**
- Maschinenstopferin**
- Maschinenwäscher(in)**
- Lingeriemädchen**
- Economatgouvernante**
- Economathilfe**
- Kaffeeköchin**
- Office-/Küchenburschen**
- Office-/Küchenmädchen**
- Privatzimmermädchen**
- Schreinerhandwerker**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto gefl. an Parkhotel, 6400 Locarno.

### Tea-Room-Restaurant

# al porto

am See, Locarno

sucht folgendes Personal (ab 15. März bis Ende Oktober, evtl. Ende November):

- I. Buffetdame**
- 2 Buffettöchter**
- Officebursche**
- Officehilfe**
- 3 Serviertöchter**

Ab 1. Juli bis Ende Oktober:

- Aide Directrice**
- 2 Buffettöchter**
- 2 Serviertöchter**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an Tea-Room-Restaurant Al Porto am See, 6400 Locarno, oder persönliche Vorsprache nach Vereinbarung. Telefon (093) 7 51 01.

Wir suchen in unsere modern eingerichtete Küche

### Commis de cuisine

Offerten an M. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur.

## Grand Hotel Eden au Lac, Lugano

sucht für Sommersaison März bis Oktober:

### Sekretärin

(sprachgewandt)

### Sekretär(in) für Nachtdienst

### Aide Gouvernante

(Office und Economat)

Offerten mit Zeugnisschriften und Foto an die Direktion. Grand Hotel Eden au Lac, 6900 Lugano, Telefon (091) 2 72 53.

### Hotel allerersten Ranges in Luzern

sucht auf kommendes Frühjahr für lange Saison (April bis Ende Oktober 1967)

## III. Maître d'hôtel

Bewerbungen von qualifizierten Kräften mit guten Sprachenkenntnissen in Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sind zu richten unter Chiffre MH 1066 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Sonnenhof, 6612 Ascona

sucht für die Saison 1967 mit Eintritt per 15. bzw. 20. März 1967 bis Ende Oktober noch folgendes Personal:

- Patissier**
- Entremetier**
- 2 Commis de cuisine**
- Buffettöchter** (evtl. Anfängerin)
- 2-3 Commis de rang**
- Serviertöchter** (evtl. Anfängerin)
- Glätterin (stiratrice)**
- Lingère**
- Praktikantin (Büro, Buffet, Lingerie)**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an die Direktion.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft jüngere, nette

## Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grillroom-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelter Arbeitszeit.

Offerten erbeten an Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10, 4000 Basel.

## Erstklassiges Restaurant in Basel

sucht auf den 1. Februar 1967 oder nach Übereinkunft tüchtigen, bestausgewiesenen

## Chef de cuisine

zu mittlerer Brigade. Jahresstelle.

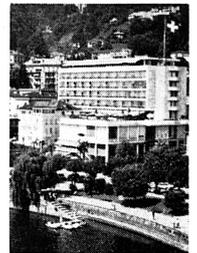
Offerten sind zu richten mit Zeugniskopien, Referenzangaben und Gehaltsansprüchen an Willy Früh, Restaurant Kunsthalle, Steinenberg 7, 4000 Basel. Telefon (061) 24 42 55.



# HOTEL muralto

AU LAC, LOCARNO

Wir suchen für Anfang März bis Ende Oktober, evtl. in Jahresstellung, eine tüchtige



## Etagengouvernante

Wir verlangen: Hotelerfahrung, Beherrschung der deutschen u. italienischen Sprache

Wir bieten: Interessante und selbständige Arbeit, Hoteleinzelzimmer, Gutes Gehalt

Treten Sie mit uns in Kontakt.

Hotel Muralto au Lac, 6600 Locarno. Telefon (093) 7 51 01.

## Hotel International au Lac, Lugano

sucht für Saison von Mitte März bis November 1967:

### Sekretärin-Korrespondentin

für Hotelkorrespondenz in vier Sprachen und Ablösung an Journal, Kasse und Réception

### Oberkellner

sprachenkundig, fachgewandt, mit Berufspraxis als Oberkellner in Hotel von über 100 Betten

Angestellte, welche über Ostern bereits verpflichtet sind, können nicht berücksichtigt werden.

Offerten mit Foto und Zeugnisschriften an Hotel International, 6901 Lugano.

## Kongresshaus, Zürich

sucht in seine Verwaltung in Jahresstelle einen jüngeren

## Büroangestellten

oder Büroangestellte für Kontroll-, Statistik- wie allgemeine Büroarbeiten.

Bewerber oder Bewerberinnen mit Kenntnissen des Gastgewerbes (Hotelsekretär[in]) sind gebeten, ihre Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche bei freier Verpflegung an das Personalbüro einzureichen.



Wir suchen zu baldigem Eintritt in unser lobhaftes Erstklasshotel einen gewandten, sprachenkundigen

### Telefonist

### Etagenportier (Schweizer)

Jahresstellen, bei gutem Verdienst und angenehmer Arbeitszeit.

Offerten erbeten an die Direktion des Hotel zum Storchen, 8022 Zürich.

## Grand Hotel, Locarno

sucht auf Mitte März für lange Sommersaison folgendes Personal:

- Barmaidpraktikantin**
- Telefonistin**
- Chefs de partie**
- Commis de cuisine**
- Femme de chambre**
- Etagen- und Lingerietournante**
- Economatgouvernante**
- Lingeriemädchen**
- Küchenburschen**
- Officemädchen oder -burschen**

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind zu richten an G. Loponte, Dir., Grand Hotel Locarno, 6600 Muralto.



**Bad Schinznach**  
sucht für lange Sommersaison ab Mitte April bis Oktober 1967:

**Sous-Chef/Saucier**  
**Chef Gardemanger**  
**Chef Rôtisseur**  
**Chef Pâtissier**  
**Chef Entremetier**  
**Chef Tournant**  
**Diätkoch/Diätassistentin**  
**Communard**  
**Commis Saucier**  
**Commis Gardemanger**  
**Commis Rôtisseur**  
**Commis Pâtissier**  
**Commis Entremetier**

Offerten an die Direktion, Parkhotel, 5114 Schinznach Bad, oder an Herrn E. Schmid-Janett, Küchenchef, Les Mouréts, 1658 Rougemont VD.

**Hotel Weisses Kreuz, 6903 Lugano**  
sucht für Anfang März bis November, oder nach Übereinkunft:

**Büropraktikantin oder Büropraktikant**  
(nur Schweizer)

**Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Küchenbursche**  
(ausiliario cucina)

**Saaltöchter**  
**Anfangssaaltöchter**  
**Commis de rang**  
**Hausmädchen für Office-Lingerie**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Foto erbeten an die Direktion.

**Hotel-Restaurant Fontana, 2513 Twann**  
(Bielersee) Telefon (032) 85 11 84

sucht für sofort in Jahresstelle sowie Frühlings- und Sommersaison:

sprachenkundige

**Restaurationstöchter**  
**Kellner**  
**Buffet-Kellerburschen**

**Hotel Hirschen, 9658 Wildhaus**  
(Toggenburg)

sucht noch für Wintersaison oder in Jahresstellen:

**Zimmermädchen**  
(möglichst nicht Anfängerin)

**Buffetöchter**  
**Restaurationstochter**  
(Schweizerin), evtl. Kellner

Um baldige Offerten bitten höflich Gebr. A. u. R. Walt, Telefon (074) 7 42 91.

Grosses Erstklasshaus mit gepflegtem, bestrenommiertem Speiserestaurant in der Zentralschweiz sucht auf das kommende Frühjahr in Jahresstelle

gutpräsentierende Persönlichkeit, 30-40jährig, als

**Chef de service**

Interessenten, die Freude an einem verantwortungsvollen, selbständigen Posten haben, sind gebeten, ihre Offerte mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen zu richten unter Chiffre CS 1231 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht tüchtiger

**Alleinkoch**

Gutausgewiesene Bewerber, die einem lebhaften Betrieb gewachsen sind, wollen bitte ihre Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen einreichen an

**Café Siesta, 9000 St. Gallen**  
Merkurstasse 4

## Grand Hotel National, 6000 Luzern

sucht für die Frühjahrs- und Sommersaison 1967:

- I. Caissier-Réceptionnaire**  
**Réceptionnaire-Caissier**  
**Réceptionnaire-Maincourantier(ère)**  
**Réceptionnaire Tournant**  
(Kenntnisse der NCR-Buchungsmaschine erforderlich)
- Kontrollleur**  
**Stagiaire de contrôle**  
**Chasseurs**  
**Chefs de rang**  
**Demi-Chefs de rang**  
**Commis de restaurant**  
**Passe-platiers**
- II. Economatgouvernante**  
**Officegouvernante**  
**Kaffeeköchin**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Küchenburschen**  
**Officemädchen oder -burschen**  
**Portiers**  
**Zimmermädchen**

Angestellte, die auf ihre innegehabten Posten zurückkehren wünschen, mögen sich bitte umgehend melden.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lichtbild sind an die Direktion zu richten.

## Badhotel Limmathof, 5400 Baden

sucht:

auf Anfang Februar in Jahresstelle jungen  
**Commis de cuisine**

auf Ende Februar/März tüchtige  
**Obersaaltöchter, evtl. Oberkellner**

Offerten an Dir. Signr. Schmid.

Gesucht nach Basel in Passantenhotel

## Hotelsekretärin oder -sekretär

für Maincourant, Kasse und Empfang.

Es wollen sich nur Schweizer melden, die auf eine Jahresstelle in einem gepflegten Betrieb reflektieren bei guter Entlohnung. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto unter Chiffre HS 1252 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Quellenhof, 7310 Bad Ragaz

sucht auf Frühjahr 1967 tüchtige, sprachenkundige

## Sekretärin

in Jahresstelle.

Offerten bitte an O. Sutter.

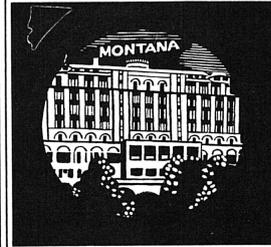
## Casino Kursaal, Interlaken

sucht für lange Sommersaison:

- Patissier**  
**Personalkoch oder -köchin**  
**Kellermeister**  
**Kellner oder Serviertöchter**  
**Buffettöchter**  
**Buffetburschen**  
**Portalportier** (sprachenkundig)  
**Hausburschen**  
**Küchenburschen**  
**Officeburschen oder -mädchen**  
**Hausmädchen**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Kursaal-Direktion, 3800 Interlaken.

## MONTANA



## Luzern

Gute Arbeitsbedingungen  
Angenehmes Betriebsklima  
Moderne Unterkunft

Schriftliche Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sind zu richten an Ed. W. Gianella, Dir.

☛ Folgende Posten sind noch frei für lange Sommersaison:

- Telefonistin**  
Anfängerin, Mithilfe im Büro
- Chasseur**  
**Hallentournant**  
(zwei Sprachen)
- Kondukteur-Chauffeur**  
(englische Sprachkenntnisse)
- Commis de rang**  
**Demi-Chef de rang**  
(englische Sprachkenntnisse)
- Chef de rang**  
(drei Sprachen)
- II. Oberkellner**  
(drei Sprachen)
- Saucier**  
**Entremetier**  
**Koch Tournant**  
**Kochlehrling**  
(Eintritt April 1967)

Für lange Sommersaison bis Oktober 1967, mit Stellenantritt zweite Hälfte April, in Erstklasshaus des Berner Oberlandes, suchen wir tüchtigen, fachkundigen

## Oberkellner

der befähigt ist, eine mittlere Brigade mit Takt und Autorität zu führen. Alle Stammkundschaft, Restauration, Bankette.

Bewerber sind gebeten, sich mit Angaben über ihre bisherige Laufbahn (Zeugniskopien), Alter und Sprachkenntnisse, unter Beilage von Foto zu melden bei Fam. Wirth, Schweizerhof, 3800 Interlaken.

Wir suchen zu baldmöglichstem Eintritt in Jahresstelle gut ausgewiesenen

## Küchenchef

Schweizer oder Ausländer mit C-Ausweis. Wir stellen uns eine Persönlichkeit vor, die befähigt ist, einer mittleren Küchenbrigade vorzustehen und auch in der Lage, eine gute à-la-carte- sowie Hotelküche zu führen.

Unser Hotel befindet sich in der Nähe Berns und ist als Hotel sowie auch als Ausflugsort bestens bekannt. Wir bieten nebst freier Kost und Logis ein den Fähigkeiten angemessenes Salär und geregelte Arbeitszeit. Für verheirateten Chef wären wir für entsprechendes Logis besorgt.

Wir bitten Sie, Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre WK 1259 an die Hotel-Revue, 4002 Basel, zu senden.

## Hotel Arancio, Ascona

sucht für Sommersaison (Mitte März bis November) folgende Mitarbeiter:

- Sekretär(-in)**  
**Tournante für Büro und Buffet**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Buffetöchter(-bursche)**  
**Saaltöchter**  
**Servicepraktikantinnen**  
**Portier**  
**Hilfsportier**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Küchenmädchen und -burschen**  
**Officemädchen und -burschen**  
**Hilfsgouvernante**

Offerten mit Unterlagen und Bekanntgabe der Gehaltsansprüche an H. R. Scherer, Direktor, Hotel Arancio, 6612 Ascona.

## Bürgenstock-Hotels Taverne

Gesucht auf 15. Februar, evtl. in Jahresstelle, best-  
ausgewiesener

### Alleinkoch

Offerten erbeten an die Direktion der Bürgenstock-  
Hotels, Hirschmattstrasse 32, 4000 Luzern.

## Gesucht nach Interlaken

für die kommende Sommersaison (ab Mitte April 1967):

**Chef de cuisine**  
**Saucier**  
**Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Küchenburschen**

**Chauffeur-Kondukteur**  
**Nachportier**

**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**

**Kaffeekoch(in)**

**Oberkellner**  
**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**

**Lingeriemädchen**

Wir bitten alle Angestellten, die wieder auf ihren  
letztjährigen Posten reflektieren, sich umgehend zu  
melden.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten un-  
ter Chiffre NJ 1377 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Tödblick, 8784 Braunwald

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft:

**Zimmermädchen**  
**Officemädchen**

Offerten sind an Fam. Stuber, Telefon (058) 7 22 36, zu richten.

Gesucht junger, tüchtiger

**Commis de cuisine**

auf anfangs Februar in kleine Brigade.

Hotel-Restaurant Kettenbrücke, Fam. Frey, 5000 Aarau.

## Hotel Zwysighof, Wettingen

sucht in Jahresstelle eine gutausgewiesene und freundliche

**Aide du patron-Sekretärin**

Wir bieten eine abwechslungsreiche Stelle und ein  
angenehmes Arbeitsklima.

Senden Sie Ihre Offerte an Gebr. J. und W. Erne, Hotel  
Zwysighof, 5450 Wettingen.

## Hotel in Montreux

(30 Betten) sucht für kommende Saison 1967 (ca. 15. März bis  
15. Oktober) jungen, tüchtigen

**Alleinkoch**

welcher befähigt ist, selbständig zu arbeiten.

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnisabschriften erbeten un-  
ter Chiffre AL 1363 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht auf sofort in modernes Hotel garni in Zürich männ-  
liche oder weibliche

**Aide du Patron**

Gute Fremdsprachenkenntnisse und praktische Erfah-  
rung in allen Sparten des Hotelwesens erforderlich.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Foto und Ge-  
haltsansprüchen an Postfach 110, 8024 Zürich.

Gesucht für die Sommersaison in erstklassigen Fremden-  
kurort mit Sommer- und Wintersaison, in mittleres Hotel

**Direktor(ice)-Direktions-  
hepaar**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf u. Gehaltsansprüche  
unter Chiffre DD 1376 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Beatus, 3658 Merligen

(Thunersee)

sucht für Eintritt per 1. oder 10. April 1967 erfahrenen, sprachkundigen

**Chef de réception** (evtl. Fräulein)

Offerten sind zu richten an Paul O. Joss, Hotel Beatus, 3658 Merligen.



**Restaurant  
zur Waid  
Zürich**

Wir suchen für lange Sommersaison (bis ca. Mitte Oktober) mit Eintritts-  
termin 1. April 1967 oder nach Übereinkunft:

versierte

**Buffetdame-Gouvernante**  
(Aide du patron) Jahresstelle

**II. Chef de service**

**Gardemanger**

**Commis de cuisine**

**Kellner**

**Serviertöchter**

**Kellerbursche** (deutschsprachig)

**Officepersonal**

**2 Buffetöchter evtl. -burschen**  
(Eintritt baldmöglichst)

Offerten bitte an K. Grau, Restaurant zur Waid, Waidbachstrasse 45,  
8037 Zürich. Telefon (051) 42 64 60.

Zur Pflege unserer langjährigen Kundschaft in der Westschweiz, inkl. die  
Städte Bern und Biel, suchen wir einen

## Hotelvertreter

Wir beliefern die Hotellerie und das Gastgewerbe mit Hotelpapierwaren,  
Drucksachen, Büroartikeln, und verfügen über eine moderne Fabrik für  
Buchdruck, Blockfabrikation, Plattenpapierstanzerei.

Wir bieten: Gutes Fixum, Personalfürsorge, Firmwagen oder km-Entschädi-  
gung, gute Verkaufunterstützung durch schriftliche Werbung.

Ein Herr mit Erfahrung auf diesem Spezialgebiet, der Deutsch und Franzö-  
sich spricht, würde bevorzugt. Ein Interessent mit Reiseerfahrung in der  
Hotellerie könnte durch uns in die Branche eingearbeitet werden.

Offerten sind erbeten unter Chiffre T 5039-23 an Publicitas AG, 6002 Luzern.

Gesucht

**Hotelsekretärin**

mit guten Fach- und Sprachkenntnissen.  
Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten sind zu richten an

**Hotel-Restaurant Salmen, 8952 Schlieren-Zürich**

Artur Pfenniger, Inhaber, Telefon (051) 98 60 71.

## Ascona

Gesucht per 15. März 1967 oder nach Vereinbarung bis Ende  
Oktober:

**Commis de cuisine**  
**Saaltöchter** (sprachkundig)  
**Tournante Zimmer-Lingerie**  
**Ragazzo cucina/Küchenbursche**  
**Ragazza cucina/Küchenmädchen**  
**Ragazzo office-cucina**  
**Hausbursche-Portier**  
(Deutsch sprechend)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an Fam. H. Studer, Hotel  
Riposo, 6612 Ascona, Telefon (093) 2 31 64.

## Hotel-Restaurant Belvoir, Rüslikon

Telefon (051) 92 03 02, sucht nach Übereinkunft:

**Chef de service** bankettkundig  
**Buffetdame**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Küchenbursche und -mädchen**  
**Serviertöchter**

Offerten mit Unterlagen sind erwünscht.

## Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso

sucht per 1. März 1967 oder nach Übereinkunft in Jahres-  
stellen:

erfahrenen, sprachkundigen

**Vize-Direktor** (Schweizer)

**Chef de réception** (Schweizer)

Italienisch, Französisch, Deutsch, Englisch in Wort und  
Schrift; NCR-42-Kenntnisse.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Foto sind  
zu richten an Personalbüro des Europa Grand Hotel au Lac,  
6902 Lugano-Paradiso.

Gesucht in neue, gediegene Café-Snackbar im Zentrum von Basel, jüngere,  
tüchtige und zuverlässige

**Buffetdame / Gouvernante**

(Stütze des Gerants)

**Selbständiger Vertrauensposten.** Hoher Lohn, geregelte Freizeit. Eintritt per  
1. März 1967.

Offerten erbeten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre BG 2846 an die  
Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft, jüngere Tochter als

**Praktikantin-Aide Gouvernante**

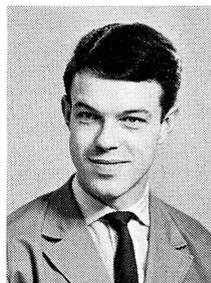
welcher die Gelegenheit geboten wird, bei guter Entlohnung, sich in allen  
einschlägigen Büro- und Kontrollarbeiten sowie Réception und Kassa einzu-  
führen. Italienische Sprachkenntnisse sind erforderlich.

Ferner suchen wir für unsere sehr gutegeführte Snackbar, tüchtige, restaura-  
tionskundige

**Barmaid**

in Jahresstelle mit bestem Verdienst. Vertrauensposten. Italienische Sprach-  
kenntnisse sind erforderlich.

Bewerberinnen möchten bitte ihre Offerte richten an A. Buchi, Hotel Touring,  
6830 Chiasso, Telefon (091) 4 15 41.



**M. Hans Riesen occupe le poste de chief-  
steward au Mövenpick Genève, place de la  
Fusterie.**

Quelle est la fonction d'un chief-steward?  
Il est le chef responsable de tous les buf-  
fets, du bar-debout, ainsi que de l'office. Il  
supervise la mis-en-place, contrôle le tra-  
vail de 35 collaborateurs et leur explique  
le fonctionnement et le maniement des ma-  
chines.

En été 1967, nous ouvrons un nouvel établissement Mövenpick à Genève, 17, rue du  
Cendrier. M. Hans Riesen s'est offert spontanément pour former notre futur

## Chief Steward

afin de lui faciliter une tâche souvent ardue, mais combien intéressante.

Voulez-vous en savoir d'avantage?

Ecrivez-nous et joignez à votre lettre vos copies de certificats, un curriculum vitae  
et d'autres renseignements importants. Nous examinerons votre candidature avec  
discretion et prendrons contact avec vous personnellement.

**MÖVENPICK**

Toni Klüvers, directeur, Mövenpick  
Cendrier, 17, rue du Cendrier,  
1200 Genève. Téléphone (022) 31 64 03.

## Grand Hotel, 6614 Brissago

sucht per ca. 20. März:

**Sekretärin**  
(Journal, Tageskasse, Korrespondenz)  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Etagenportier** 15. März  
**Zimmermädchen** 15. März  
**Lingeriemädchen**  
**Officemädchen**  
**Officebursche**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Angabe der Gehalts-  
forderung an Dir. R. Gosteli.

Für unsere grosse, modern eingerichtete und sehr leistungsfähige Pâtisserie suchen wir einen

### Sous-Chef

der neben Sinn für Qualität vor allem auch ein Flair hat für Arbeitsorganisation und Führung von Untergebenen.

**Wir bieten Ihnen:**

- Mitarbeit in sympathischem Team
- ausgezeichnete Arbeitsverhältnisse
- der Position entsprechende Entlohnung
- die Möglichkeit, der Pensionskasse beizutreten.

Glauben Sie, der ideale Souschef für unsere Pâtisserie zu sein? Gern möchten wir mit Ihnen in näheren Kontakt kommen und erwarten gerne Ihre Offerte.

Bahnhoftbuffet Basel SBB, Inh. E. Wartmann, Centralbahnstrasse 10, 4000 Basel, Telefon (061) 349660 (Hrn. Burgard).



## HOTEL muralto

AU LAC, LOCARNO



sucht ab 15. März bis Ende Oktober 1967

### Barmaid

mit nettem, freundlichem Wesen, gut präsentierend, sprachenkundig, versiert in ihrer Arbeit.

Schriftliche Offerten mit Foto und Zeugniskopien an Hotel Muralto au Lac, 6600 Locarno.



## Schlössli Wörth

am Rheinflall  
8212 Neuhausen  
Restaurant  
(450 Sitzplätze)  
Souvenir-Boutique  
Saison März bis November

Wir suchen folgende Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter:

<b>Büro:</b>	<b>II. Sekretärin</b>	15. April
<b>Küche:</b>	<b>Commis</b>	1. April
	<b>Commis</b>	1. Mai
	für Küche und Selbstbedienungsbuffet	
	<b>Hilfspersonal:</b>	
	<b>Küchenmädchen</b>	15. April
	<b>2 Küchenburschen</b>	15. April
<b>Service:</b>	<b>3 Restaurationstöchter od. -kellner</b>	1. April, 1. Mai
<b>Buffet:</b>	<b>Restaurant und Selbstbedienungsbuffet</b>	
	<b>4 Buffettöchter oder -burschen</b>	15. März, 1. April, 1. Mai, 1. Juni
<b>Office:</b>	<b>3 Officemädchen u. 3 Officeburschen</b>	15. März, 15. April
	<b>Hausmädchen</b>	15. März
<b>Lingerie:</b>	<b>Lingère-Näherin</b>	15. März
<b>Souvenir-Boutique:</b>	<b>3 Verkäuferinnen</b>	15. März, 1. April, 15. Mai

Eintritte (od. nach Übereinkunft):



1<sup>er</sup> rang, confort le plus moderne - Parking

cherche :

- femme de chambre qualifiée
- portier de nuit (connaissance des langues exigée)
- fille de lingerie - fille d'office
- chef de rang pour restaurant - garçon pour snackbar-terrasse
- chef de partie tournant
- commis cuisinier

Places à l'année.

Faire offres avec certificats et références à la direction.

Gesucht in Hotel und 2 Restaurants (Luzern)

## Dolder Grand Hotel, Zürich

sucht für Eintritt nach Übereinkunft

### I. Economatgouvernante

Fortschrittliche Anstellungsbedingungen und Pensionsversicherung. Kost und Logis frei im Hause möglich.

Qualifizierte Bewerberinnen sind gebeten, ihre Offerten an die Direktion zu richten.

### Hotel Kreuz, Balsthal

sucht in Jahresstellen:

- Restaurationstochter oder Kellner (fach- und sprachenkundig)
- Buffetdame od. Buffettochter

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an E. Bader-Griedler, Hotel Kreuz, 4710 Balsthal, Telefon (062) 274 12.

Bekanntes Restaurant- und Hotelunternehmen der deutschen Schweiz sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen, à-la-carte- und bankettkundigen

### Chef de service

in Jahresstelle oder lange Saison.

Initiativer, junger Fachmann melde sich mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre FE 1302 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Aide du patron

Sprachkenntnisse Englisch und Französisch. Jahresstelle.

Offerten mit Referenzen und Lohnangabe unter Chiffre AP 1297 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht in modern eingerichteten Landgasthof

### Küchenbursche-Casserolier

Tochter für Office und Zimmer

Eintritt Ende Januar. Hoher Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten an A. Walther,

### Gasthof zum Bad

5036 Oberentfelden bei Aarau

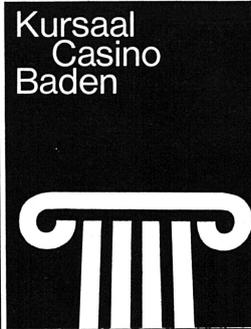
Telefon (064) 22 31 49.

### Kongresshaus, 8002 Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

- Office/Küchengouvernante
- Buffettöchter (auch Anfängerinnen)
- Commis de rang

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.



### Kursaal-Casino Baden

sucht für lange Sommersaison (1. April bis 30. November 1967)

### Chef de service

Vollständige Bewerbung erbeten an Peter F. Sarasin.

### Tessin

Spezialitätenrestaurant in Morcote sucht per 1. März, evtl. 15. März 1967, 2 gewandte

- Restaurationstöchter
- Bar-Buffertochter

Sehr guter Verdienst.

Schriftliche Offerten an R. Weibel, Restaurant Post, 6922 Morcote.

### Touring Motel Bellavista

6574 Vira-Magadino

sucht für Sommersaison vom 18. März bis Ende Oktober:

- Küchenchef (Schweizer)
- 2 Commis de cuisine
- Oberkellner oder Obersaaltochter
- 3 Saalkellner oder -töchter
- Barmaid für Snackbar
- Serviertochter
- 2 Etagenportiers (Logenablösung)
- 3 Zimmermädchen
- Lingère-Glätterin
- 2 Officemädchen
- 2 Küchenburschen

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima in neuzeitlichem Betrieb. Offerten mit Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

### Le restaurant de l'Hôtel du Monde

1603 Grandvaux

(lac Léman) M. Baumgartner-Deriaz, chef de cuisine, ancien chef rôtisseur au Ritz à Paris

cherche:

- chef entremetier 1er février
- commis de cuisine à convenir
- chef de rang à convenir
- chasseur

Faire offre avec photo et copies de certificats.



## MÖVENPICK

in Zürich

am Hauptbahnhof, sucht

### Commis de cuisine

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und zeitgemässe, gute Entlohnung. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Telefonieren Sie oder schreiben Sie an Herrn M. Givel, Dir., Mövenpick am Hauptbahnhof, 8001 Zürich, Tel. (051) 27 78 78.



### Hotel-Restaurant Oberland Interlaken

sucht per Mitte April bis Oktober 1967 eine tüchtige, zuverlässige

### Sekretärin-Aide du patron

für Korrespondenz (Deutsch, Französisch, Englisch), Kassa, Telefon, Réception, Vertrauensposten.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen an H. Wagner, Hotel Oberland, 3800 Interlaken.

### Hotel-Restaurant Oberland Interlaken

sucht per Mitte April bis Oktober 1967 eine tüchtige, zuverlässige

### Sekretärin-Aide du patron

für Korrespondenz (Deutsch, Französisch, Englisch), Kassa, Telefon, Réception, Vertrauensposten.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen an H. Wagner, Hotel Oberland, 3800 Interlaken.



### Hotel Balances 6002 Luzern

sucht für die Sommersaison  
(April/Mai-Oktober):

- Büro:** **Direktionssekretärin-Korrespondentin** (Deutsch, Französisch, Englisch perfekt)  
**Sekretäre(innen)** für Empfang, Kasse und NCR-Maschine  
**Restaurationskassier(in)**  
**Warenkontrollleur**  
**Bonkontrollleur**  
**Büropraktikant(in)**
- Loge:** **Telefonistin**  
**Voiturier**  
**Chasseur Tournant**  
**Chasseurs**
- Etago:** **Stütze der Generalgouvernante**  
**Etagenportiers**  
**Zimmermädchen**
- Service:**  
**I. Oberkellner**  
**II. Oberkellner**  
**Winebutler**  
**Chef d'étage**  
**Chefs de rang/Demi-Chefs**  
**Commis de rang**  
**Buffetchef**  
**Barmaid** für kleine Apéritifbar und Halle
- Küche:** **Chefs de partie** (Saucier, Rôtisseur, Entremetier, Gardemanger, Tournant, Chef de garde)  
**Chef und Commis Pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Economatgouvernante**  
**Officegouvernante**  
**Kaffeekoch oder -köchin**  
**Argentier**  
**Küchen- u. Officeburschen oder -mädchen**
- Lingerie:** **Glätterin**  
**Hilfswäscher od. -wäscherin**  
**Lingeriemädchen**  
Letztjährige Angestellte, die wiederum auf ihre Posten reaktivieren, mögen sich bitte umgehend melden.  
Offerten mit den üblichen Unterlagen und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an die Direktion.

### Hotel Delta, Ascona

sucht:

- Büro:** **Direktionssekretärin** Korrespondenz, viersprachig  
**Maincourantier-Caissier** (Anker-Maschine)
- Cuisine:** **Chef Saucier**  
**Chef Gardemanger**  
**Chef Entremetier**  
**Commis Pâtissier**  
**Commis Tournant**
- Salle:** **Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**
- Etago:** **Etagenportiers**  
**Zimmermädchen**
- Loge:** **Nachtportier**  
**Chasseur-Telefonist**  
**Chasseurs**
- Lingerie:** **Lingeriemädchen**  
**Ragazze per la lingerie**
- Bar:** **Commis de bar**
- Tennis:** **Serviertochter** für Bar und Club-House
- Divers:** **Casserolier**  
**Küchenbursche**  
**Officebursche**  
**Officemädchen**  
**Garzoni e Ragazze per l'office**  
**Personalzimmermädchen**
- Saison: Mitte März bis Anfang November.

Eilofferten erbeten an die Direktion M. Staub, 6612 Ascona. Telefon (093) 2 11 04.

### Gesucht am Genfersee

#### Hotelschreiner

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an Valmont, Gllion-sur-Montreux, Telefon (021) 61 38 02.

### Lugano (Tessin)

Erstklasshotel sucht für lange Saison (März bis Oktober):

- Saucier-Rôtisseur**  
**Entremetier**  
**Pâtissier**  
**Economat-Officegouvernante**  
**Kaffeeköchin**  
**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Etagen-Hilfsgouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportier**  
**Kondukteur** mit Fahrbewilligung  
**Nachtportier**  
**Chasseur**  
**Cucitrice**  
**Stiratrice**  
**Ausiliarie-Garderoba**

Offerten mit Zeugnisschriften an die Direktion. Offerte con certificati alla direzione. Hotel Bristol, 6900 Lugano-Stazione.

### HOTEL AMBASSADOR GENEVE

cherche pour places à l'année ou longue saison d'été:

- cuisinier**  
**commis de cuisine**  
**garçon de restaurant**  
**commis de restaurant**  
**cafétière**  
**garçon de maison**  
**femme de chambre**  
**portier d'étage**  
**fille de lingerie**  
**chasseur**  
**téléphoniste**

Faire offre avec photo et curriculum vitae à la direction.

Kleines Hotel garni mit Tea-Room sucht:

- Gerantin oder Serviertochter** mit Fähigkeitsausweis  
**Mädchen oder Frau** für Zimmer und Buffet

Offerten bitte unter Chiffre KG 1281 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Krankenhaus Altstätten SG

(Neubau mit 120 Betten)

Wir suchen tüchtige

#### Hausbeamtin

(Gouvernante)

für die Leitung des hauswirtschaftlichen Dienstes, Personalbetreuung, Einkauf (kein Kochen).

Unser modern eingerichtetes Spital bietet Ihnen neue zeitliche Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeit, schönes Zimmer oder Wohnung steht evtl. zur Verfügung.

Anmeldungen sind an die Verwaltung zu richten.

### Luzern Hotels Seeburg 6008 Luzern

Direkte Lage am Vierwaldstättersee mit 200 Betten sucht für lange Sommersaison (Mai-Oktober 1967):

- Saaltöchter**  
**Saalpraktikantinnen**  
**Bar-Buffer-Praktikantin** (Englisch sprechend)  
**Nachtportier** (Englisch sprechend)  
**Etagenportiers**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**I. Pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Lingeriemädchen**  
**Hilfsgouvernante**
- Eintritt: Anfang Mai 1967.

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Bild sind gefl. erbeten an die Direktion, Hotel Seeburg, 6008 Luzern.

Bekanntes Dancing mit gutfrequentierter Bar in der Zentralschweiz sucht in Jahresstelle

#### Barmaid

Gutpräsentierende, tüchtige und sprachkundige Bewerberinnen sind gebeten, sich zu melden unter Chiffre BD 1280 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hotel Zwysighof, Wettingen

sucht in Jahresstellen nach Vereinbarung, zuverlässige

- Lingère** (Schweizerin bevorzugt)  
**Küchenbursche-Casserolier**

Offerten erbeten an Gebr. J. und W. Erne, Tel. (056) 686 22.

Wir suchen auf ca. 1. Mai 1967 in Erstklasshotel am Genfersee eine Stelle als:

- Serviertochter** (evtl. Saaltöchter)  
**Commis de cuisine**

Offerten bitte unter Chiffre SC 1318 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Casino Kursaal, Interlaken

sucht für lange Sommersaison:

- Sekretärin** (sprachkundig)  
**Chef de service**  
**Buffetdame**

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind zu richten an Kursaal-Direktion, 3800 Interlaken.

### Hotel Jura, Interlaken

sucht für lange Sommersaison (März bis November 1967):

- Saucier** (Chefstellvertreter)  
**Entremetier**  
**Küchenbursche**  
**Sekretärin** (evtl. Anfängerin)  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Aide du patron**  
**Zimmermädchen**  
**Oberkellner**  
**Restaurationsochter**  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**

Frühere Angestellte, welche sich erneut für ihren Posten interessieren, wollen sich bitte sofort melden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an **Hotel Jura, 3800 Interlaken**

Gesucht nach Spanien in mittleres Schweizerhotel

#### Jungkoch

mit 2-3jähriger Commis-Erfahrung, für Sommersaison 1967 (März bis Oktober oder nach Vereinbarung).

Interessenten melden sich unverzüglich schriftlich, mit Foto, Lebenslauf und Zeugniskopien bei Ulrich Bergsma, Höglersstrasse 11, 8600 Dübendorf.

Gesucht auf 15. Januar 1967 oder nach Übereinkunft nach Davos in lange Wintersaison, tüchtige, freundliche

#### Serviertochter

(Schweizerin)

Schriftliche Eilofferten mit Zeugniskopien und Foto an **Sporthotel Rinaldi, 7270 Davos Platz** Postfach Horlauben 12.

Gesucht auf dem Platze Zürich per sofort oder nach Übereinkunft:

- Chef de service**  
**Gouvernante-Aide du patron**  
**Serviertochter oder Kellner**

Eswollen sich nur gutausgewiesene Bewerber melden unter Chiffre NZ 3306 an die Hotel-Revue, 4002 Basel, oder Telefon (051) 42 49 42.

Gesucht per Anfang Februar 1967, eine sprachkundige

#### Tochter

zur Aushilfe für Büro und Service.

Offerten an **Hotel Rhodania, 3920 Zermatt**

### Grösseres Zweitklasshotel in Luzern

sucht

#### Direktions-Ehepaar

zur selbständigen Führung des Hotel-, Saal- und Restaurationsbetriebes.

- Verlangt wird:** gründliche berufliche Ausbildung  
menschliche und charakterliche Eignung  
Kontaktfähigkeit mit Gästen  
Organisationstalent und Autorität  
Mitarbeitende Ehefrau.
- Geboten wird:** soziale Arbeitsbedingungen  
guthonorierte Jahresstelle  
weitgehende Kompetenzen  
Vier- bis Fünfzimmerwohnung im Haus  
Altersversicherung (Pensionskasse).

Bewerbungen mit Lebenslauf, Referenzliste, Zeugnisschriften und Fotos sind zu richten unter Chiffre Z 20009-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

### Commis de cuisine

#### Chef de partie

gesucht durch grosses

Genfer Restaurant. Feste Jahresstelle, überdurchschnittlicher Lohn, Zimmer zur Verfügung, geregelte Freizeit.

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre B 251/001-18 an Publicitas, 1211 Genf 3.

Offerten von Vermittlungsbüros auf Interate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

## Hotel Bernerhof, Interlaken

sucht für lange Sommersaison:

**Serviertöchter**  
**Servicepraktikantin**  
**Barmaid**  
**Commis de cuisine**  
**Kochpraktikant(in)**  
**Casserolier**  
**Zimmermädchen**  
**Portier**  
**Portier-Hausbursche**  
**Hotelsekretär(in)**  
**Büropraktikantin**

Eintritt Ostern oder nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an Bernerhof, 3800 Interlaken.

## Hotel Ritschard & Villa Savoy 6902 Lugano-Paradiso

sucht für Saison von Mitte März bis Ende Oktober:

**Pâtissier-Konditor**  
**Entremetier**  
**Gardemanger**  
**Commis de cuisine**  
**Casserolier**  
**Küchenbursche**

Offerten mit Foto, Altersangabe und Zeugnisabschriften sind zu richten an die Direktion.

## Küchenchef gesucht

nicht unter 30 Jahre, Jahresstelle, guter Restaurateur und Rechner. Mittelbrigade. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Schriftliche Offerten mit Unterlagen an W. Rügner-Brönimann, Hotel St. Peter, Zürich

## Hotel in Lugano

sucht für die nächste Saison:

**2 Saalcommis**  
**2 Zimmermädchen** (ausgebildete)  
**Portier** mit Sprachkenntnissen, evtl. Englisch  
**Portieranfänger**  
**Lingère** mit Erfahrung  
**3 Küchenhilfen**

Interessanter Lohn. Offerten unter Chiffre L 30181 an Publicitas AG, 6901 Lugano.

Wir suchen eine jüngere, nette

## Tochter

für unser gepflegtes Restaurant mit Bar. Wenn möglich im Speisesevice versiert und etwas sprachkundig. Schöner Verdienst und zeitgemässer Lohn, nebst freier Kost und Logis.

Offerten mit Bild, oder Telefon (041) 85 14 17.

## Hotel Belvoir, Sachseln am See

Gesucht

## Dame als Chef de service

Spezialitätenrestaurant Alte Bayrische, 4000 Basel. Telefon (061) 24 09 02.

## Hotel-Restaurant Bahnhof 9435 Heerbrugg

sucht für sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

## Serviertöchter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an R. Kuster, Telefon (071) 72 10 22.

Gesucht

## Commis de cuisine

in kleine Brigade. Zimmer im Hause. Zeitgemässe Entlohnung.

Offerten an Fred Tschanz, Gasthof und Rôtisserie zum Stamm- baum, 8603 Hegnau bei Zürich, Telefon (051) 86 41 08.

## GERANT (E)

Hôtel garni situé dans région du Léman cherche pour entrée au printemps 1967

## gérant (e)

en possession du certificat de capacité et en mesure d'assumer la direction du personnel et du secrétariat de l'hôtel. Discretion assurée.

Faire offre avec prétentions et références sous chiffre PO 80 053 à Publicitas, 1002 Lausanne.

## Hotel Gornergrat, 3920 Zermatt Dorf

sucht zu sofortigem Eintritt:

## Nachtportier

(sprachkundig)

## Commis de salle

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen, bei gegenseitiger Übereinkunft, Engagement durchgehend bis September. Offerten an die Direktion.

## Hotel Toggenburg, Wildhaus SG

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

## Saaltochter oder Kellner

## Kindermädchen

Offerten an Fam. Hans Vetsch, 9601 Wildhaus-Lisighaus SG, Telefon (074) 7 48 48.

## Buffet Luzern

sucht in Jahres- oder Saisonstellen:

## Chefs de partie

## Commis de cuisine

## Commis Pâtissier

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Wir bieten gute Entlohnung und geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind zu richten an das Personalbüro, Bahnhofbuffet, 6002 Luzern. Telefon (041) 2 25 22.

## Taverne zur Krone, 8953 Dietikon ZH

mit bekanntem Spezialitätenrestaurant, sucht tüchtigen

## Saucier

(evtl. Commis Saucier)  
 zu kleiner 5-Mann-Brigade in gute Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Auf Wunsch Logis im Hause. Sehr gutes Salär. Geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an Alois Gstrein, Telefon (051) 88 60 11.

Grösserer Dancingbetrieb sucht in Jahresstelle gutausgewiesenen, sprachkundigen

## Chef de service

Es können nur Bewerber berücksichtigt werden, welche sich über erfolgreiche Tätigkeit im Nightbetrieb ausweisen können.

Dasselbst werden gesucht

## 2 Dancing-Kellner

gute Verkäufer.

Detaillierte Offerten sind erbeten unter Chiffre CK 1235 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel-Restaurant in der Nähe Basels

sucht auf 1. April 1967:

## Restaurationstochter

## Zimmermädchen

## Lingère

Offerten unter Chiffre NB 1243 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Tessin

Gesucht auf 1. März 1967 in kleines Hotel garni

## Hilfssköchin oder Mädchen mit guten Kochkenntnissen

Offerten sind zu richten an

## Hotel Arcadia garni, 6612 Ascona

## Zermatt

Gesucht für bestbekanntes Tea-Room-Restaurant:

## Pâtissier

## Restaurationstochter

## Restaurationskellner

Wintersaison oder auch Jahresstelle. Eintritt per 1. Februar 1967 oder nach Übereinkunft.

Bewerber sind gebeten, Offerte mit Lohnforderungen einzusenden unter Chiffre ZT 1085 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Kursaal Casino AG, Luzern

sucht für lange Sommersaison (April bis November 1967):

## Allgemeingouvernante

II. Chef de service-Oberkellner für Dancing und Restauration

## Küchenchef

## Koch-Chefstellvertreter

## Chef de garde

## Koch-Commis

## Büropraktikantin

(Eintritt ca. 1. März 1967)

## Buffetdame

## Buffettochter

## Lingère

## Casserolier

## Kellner

für Dancing und Restauration (fachtüchtig und sprachkundig)

## Chasseurs

## Bar-Commis

## Kindermädchen

(Mithilfe im Betrieb)

## junger Bouleuer

für Spielsaalbetrieb

Alle früheren Mitarbeiter welche sich für ihre Posten interessieren, wollen sich bitte sofort melden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an R. W. Michel, Kursaaldirektion, 6002 Luzern.

Wir suchen für Sommersaison (März-Oktober) in unser Erstklasshotel tüchtigen, qualifizierten

## Küchenchef

zu mittlerer Brigade, und selbständige, gewandte

## Economat- und Officegouvernante

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit. Eintritt 25. März 1967 oder nach Übereinkunft.

Zeugniskopien und Gehaltsansprüche sind erbeten an

## Hotel Beau-Rivage, 6902 Lugano-Paradiso

Nous cherchons pour printemps ou date à convenir:

## Commis de cuisine

(place à l'année ou saison)

## sommeliers-sommelières

1.2. et 25.3.67), qualifiés, parlant les langues

S'adresser au Buffet de la Gare, 1800 Vevey.

Nous cherchons pour printemps ou date à convenir

## chef de cuisine

(petite brigade)

pour restaurant de passage dans ville au bord du lac Léman. Place à l'année.

S'adresser sous chiffre CC 1188 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

## Hôtel à Lugano

ouvert toute l'année, cherche un

## secrétaire

Suisse, avec expérience hôtelière. Connaissance des langues (italien indispensable) et du téléphone. Entrée à convenir.

Faire offre à case postale 38722, 6901 Lugano.

## Tessin

Führendes Hotelunternehmen erster Klasse sucht nach Übereinkunft bestausgewiesenen

## Chef de cuisine

In Jahresstelle. Dieser interessante Posten erfordert überdurchschnittliche Berufskennnisse, gutes Organisations-talent, einen angenehmen Charakter und gute Umgangsformen.

Verheirateter Bewerber wird bevorzugt. Entsprechende Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden.

Offerten unter Chiffre CC 1101 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft, nette

## Serviertöchter

(mit Franz.-Kenntn.)

## treue Tochter

wenn möglich nicht unter 30 Jahren, zur Stütze der Hausfrau und Mithilfe am Buffet. Schöner Verdienst sowie Familienanschluss zugesichert.

Offerten an Frau H. Grab, Restaurant Ticino, Parc 85, 2300 La Chaux-de-Fonds, Telefon (039) 2 72 73.

## HOTEL AIRPORT

## ZÜRICH

## GLATTBRUGG



Gesucht in Erstklasshotel:

## Etagengouvernante

## Zimmermädchen

## Buffettochter oder -bursche

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an die Direktion, Oberhauserstrasse 30, 8152 Glattbrugg, Telefon (051) 83 44 44.

## Hotel-Restaurant Ticino, 6900 Lugano

sucht für die Sommersaison 1967 (vom 1. März, evtl. später, bis Mitte November):

## Chef de partie

## Commis de cuisine

## 4 Restaurationstöchter

## Lingère

## Zimmermädchen

## 3 Küchenburschen

## 2 Office- und Buffetburschen oder -mädchen

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Sam. Buchmann, Hotel Ticino, 6900 Lugano.

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung:

tüchtige, freundliche

## Serviertöchter

## Hausmädchen

Offerten sind zu richten an Hotel Schwanderhof,

8162 Schwanden GL, Telefon (058) 7 14 28.

Gesucht in Hotel-Restaurationsbetrieb an der deutsch-französischen Sprachgrenze zuverlässige, ehrliche

## Buffet-Gouvernante

(Stütze des Patrons)

Gutbezahlte Jahresstelle. Zimmer im Hause.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto erbeten unter Chiffre Z 40023 U an Publicitas AG, Neugasse 48, 2501 Biel.

Jeune autrichien, parlant le français, depuis trois ans travaillant en Suisse, cherche place comme

## cuisinier seul

pour la saison d'été 67 à Genève ville ou Neuchâtel. Entrée si possible au plus tard le 1er avril 67.

Adressez vos offres à Friedrich Kreil, 8000 Zurich, Stockerstrasse 54.

## Buffettochter

findet angenehme Stelle in Tea-Room.

Hoher Lohn, geregelte Freizeit.

## Café Post, 4410 Liestal

Telefon (061) 84 31 70.

Wir suchen für ein baselstädtisches Schulheim mit 35 Knaben und Mädchen

## Mitarbeiterin

für die selbständige Verwaltung des hauswirtschaftlichen Sektors in engem Kontakt mit der Heimleitung, den Erzieherinnen und den Kindern. Ausgeprägte Heilmilieuatmosphäre. Eine eigene Gärtnerin sowie Obst- und Beerenkulturen bereichern die Gestaltung der Verpflegung. Ebenso wichtig wie fachliches Können sind der Wille und die Freude, das Heim mitzutragen.

Bei der Festsetzung der Besoldung werden die Ausbildung, die Praxis und vor allem die Persönlichkeit der Bewerberin berücksichtigt.

Interessentinnen sind gebeten, handschriftliche Bewerbungen mit den üblichen Beilagen an die Heilmutter der Waldschule, 4148 Pfiffingen BL, zu schicken.

First quality

## 2nd. Chef

age about 21 years and

## 3rd. Chef

age about 19 years, required for a premier Restaurant in Guernsey, Channel Islands. To start work on 1st March.

Apply with copies of references to Le Nautique Grill, St. Peter Port, Guernsey, Channel Islands.

### Tessin/Locarno

Gesucht:

- Obersaaltöchter (energisch)
- Büropraktikantin
- 2 Restaurationstöchter
- 2 Saal- oder Lehrtöchter
- Zimmermädchen
- Hausbursche
- Mädchen ans Buffet
- Küchenbursche
- Koch oder Köchin
- Lingère

Offerten an Postfach 75, 6600 Locarno/Muralto.

### Kurhaus

sucht in Jahresstellen mit sehr gutem Verdienst, geregelter Arbeits- und Freizeit:

- Serviertöchter (evtl. Anfängerin)
- Haus-/Küchenbursche oder -mädchen (auch Ehepaar)

Verwaltung Kurhaus Waldegg, 4462 Rickenbach BL.

Wir suchen tüchtige

### Restaurationstochter

in gutes Speiserestaurant im Zentrum der Stadt Zug. Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten sind zu richten an Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, 6300 Zug, Telefon (042) 42930.

Gesucht für gastronomisch führende Gaststätte der deutschen Schweiz mit anspruchsvoller Kundschaft

tüchtigen

### Küchenchef

welcher Freude hat, mit kleiner Brigade eine feine à-la-carte-Küche schnell, gepflegt und abwechslungsreich zu führen. Tüchtigem, initiativem Fachmann bietet sich gutbezahlte Existenz. Wohnung kann besorgt werden.

Handschriftliche Offerten mit Foto und den üblichen Unterlagen unter Chiffre KN 1255 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen eine gut ausgebildete

### Buffetdame

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Gutbezahlte Dauerstelle. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur.



cherche pour son tea-room à Genève:

### Cuisiniers

### Commis

Suisses de préférence ou étrangers avec permis de travail. Entrée si possible le 1er février 1967.



### Bahnhofbuffet SBB, Schaffhausen

Gesucht werden zu baldigem Eintritt

### Serviertöchter

für Restaurant 1. und 2. Klasse. Hoher Verdienst mit geregelter Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an W. Fischer-Keller, Buffet SBB, 8201 Schaffhausen.

Gesucht in Jahresstellen in Passantenhotel mit 30 Betten:

### Küchenchef

Schweizer (in kleine Brigade)

### Sekretärin

Schweizerin (mit Hotelpraxis)

### Serviertöchter (sprachkundig)

### Buffetöchter

### Zimmermädchen

Eintritt per 1. Februar 1967 oder nach Übereinkunft.

Offerten sind zu richten an W. Jenny,

### Hotel Rössli, 6300 Zug am See

Telefon (042) 40394.

### Hotel-Restaurant am See

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft, jedoch spätestens am 1. Februar 1967, in Jahresstelle

### Küchenchef

Guter Kalkulator, bewandert in gepflegter Restaurationküche und Anlässen aller Art. Muss kleiner Brigade mit Takt vorstehen können.

Offerten mit den usuellen Angaben, wie Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Alter, unter Chiffre KN 1200 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hotel du Lac, Wädenswil (Zürichsee)

sucht per 1. Februar 1967 oder nach Übereinkunft, in Jahresstelle, Jüngeren, soliden

### Küchenchef

Es käme auch tüchtiger Saucier in Frage, der seine erste Stelle als Küchenchef versehen möchte.

Wir verlangen sorgfältige Führung einer gepflegten Spezialitätenküche, à-la-carte-, Menu- und Bankett-service sowie die Fähigkeit zur Führung einer kleinen Brigade und Lehrkräften.

Wir bieten sehr gute Salarierung.

Offerten sind erbeten an E. Gulgol, Hotel du Lac, 8820 Wädenswil, Telefon (051) 956126.

Gesucht selbständige

### Lingère

die auch flicken kann.

Offerten mit Zeugnisschriften und Lohnansprüche an

### Motel Hirschen, 3646 Einigen

Telefon (035) 77272.

Restaurant Au sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

### Commis de cuisine

### Restaurationskellner

### Restaurationstochter

### Buffetöchter oder -bursche

(evtl. Anfänger)

### Hausbursche

### Officebursche

Wir bieten Dauerstelle mit geregelten Arbeitszeiten, sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Bewerber(innen) wenden sich bitte an Direktion A. Brun,

### Restaurant Au, 8108 Dällikon ZH

Telefon (051) 714550.

Gesucht in modern eingerichteten Landgasthof mit Bar, Grill-room,

### Commis de cuisine

Eintritt 1. Februar 1967. Hoher Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten an A. Walther,

### Gasthof zum Bad 5036 Oberentfelden bei Aarau

Telefon (064) 223149.

In flotten Kleinhotelbetrieb Nähe Zürich würde nette, erfahrene Frauensperson als

### Stütze des Patrons

in Jahresstelle gesucht.

Schriftliche Offerten mit Gehaltsanspruch erbeten an E. Gujer,

### Hotel Bären, Nürensdorf

bei Bassersdorf, Kanton Zürich.

### Chexbres-sur-Vevey

cherche pour la saison, début mars à novembre :

### secrétaire réceptionniste

(français, allemand, anglais)

### commis de bar

connaissant les 2 services

### commis de cuisine

### débutant de salle

Hôtel moderne de 50 lits.

Faire offres avec certificats et photo à l'Hôtel Cécil, 1605 Chexbres.

### TESSIN

Gesucht für lange Sommersaison (anfangs März bis Ende Oktober) in neuangebautes Hotel, direkt am Luganersee:

### Alleinetafenportier

### 2 Zimmermädchen

### Saal- und Restaurationstöchter

### Buffetöchter (auch Anfängerin)

### Lingerietöchter

Sehr guter Verdienst und geregelte Freizeit zugesichert.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto bitte richten an Fam. C. Sormani-Jungi, Hotel del Pesce, 6988 Ponte Tresa Lugano.

Gesucht per 1. Februar 1967 oder nach Übereinkunft in erstklassiges Hotel-Restaurant am Zürichsee, in gutbezahlte Jahresstelle, tüchtigen

### Commis de cuisine

(nur Schweizer)

Offerten mit Zeugnisschriften und Foto an E. Gulgol,

### Hotel du Lac, 8820 Wädenswil

Telefon (051) 956126.

### Zunftthaus zur Waag, Zürich

sucht in Jahresstellen:

### Serviceablösung

auf 1. Februar für 2-3 Tage pro Woche

### Serviertöchter

auf 1. April, mehrjährige Praxis im à-la-carte-Service erforderlich

### Chef de partie

auf 1. April, nur Schweizer

### Commis de cuisine

sofort, nur Schweizer

Zeitgemässe Entlohnung, geregelte Freizeit.

Offerten an O. Probst, Münsterhof 8, 8001 Zürich, Telefon (051) 270730.

Gesucht für grösseren, modern geführten Restaurationsbetrieb in Locarno, mit Eintritt auf 1. März oder später:

### Küchenchef

tüchtig und zuverlässig (Jahresstelle)

### 2 Commis de cuisine

bzw. Chef de partie

### Kellner oder Serviertöchter

Offerten mit Zeugniskopien gfl. an

### Caffè Locarno, 6600 Locarno

Wir suchen auf den 1., spätestens 15. Februar 1967, in gepflegtes Speiserestaurant am Zürichsee:

### junge Köchin oder Hilfsköchin

Dasselbst junge, freundliche

### Tochter für Service

mit Kenntnissen im Speiseservice. Geregelte Freizeit. Zimmer im Haus. Familiäre Behandlung.

Offerten sind zu richten an Frau A. Pfenninger, Restaurant Schiffli, 8706 Mellen.

Gesucht

### Commis de cuisine

Beste Weiterbildungsmöglichkeit. Guter Lohn und angenehme Arbeitszeit.

### Hotel Rosenberg, 6300 Zug

Telefon (042) 44544.

Gesucht junger, deutschsprechender

### Bursche

als Leiter einer Modell-Auto-Rennbahn in Herisau.

Telefon (071) 512082.

### Erstklasshotel in Zürich sucht

für sofort oder nach Übereinkunft:

### Logentourant Zimmermädchen

Schweizer oder Niederländer bevorzugt.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion des

### Hotels Engemathof, 8002 Zürich

Engemattstrasse 14, Telefon (051) 238605.

### Hotel Taverne zur Krone

### 8953 Dietikon ZH

mit Spezialitätenrestaurant, Speisesaal und Tea-Room, sucht

tüchtigen, sprachkundigen

### Aide du patron-Chef de service

(Schweizer Bürger oder Niederländer)

mit Erfahrung in der Réception. Auf Wunsch kann moderne 2 1/2-Zimmer-Wohnung zur Verfügung gestellt werden.

Wir bieten einem seriösen, zuverlässigen Mitarbeiter interessante, gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft.

Wir bitten um handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen an Alois Gstrein, Tel. (051) 886011.

Die Reformierte Heimstätte Gwatt (Tagungs- und Ferienzentrum am Thunersee) braucht infolge Vergrösserung des Betriebes neue Mitarbeiter:

### Jungkoch

(evtl. Hilfskoch/köchin)

### Küchengehilfe

### Kaffeeköchin

### Hauswart-Betriebshandwerker

verheiratet, gelernter Berufsmann, als Leiter des Unterhalts- u. Reparatursektors. Moderne Dienstwohnung steht zu günstigen Bedingungen zur Verfügung.

### Sekretärin

beweglich und gewandt im Umgang mit Menschen, mit soliden Sprachkenntnissen (Deutsch, Englisch, Französisch). Ferner einen jüngeren

### kaufm. Angestellten

(oder Angestellte) mit abgeschlossener kaufmännischer Lehre, für vielseitigen Einsatz und Ablösungsdienst am Abend (Verkauf und Telefon).

### Handwerker

für alle anfallenden Reparaturen, sowie einen

### Mann

der Freude an Gartenarbeiten hat.

Auf 1. April benötigen wir mehrere jüngere

### Töchter

zur Mithilfe in Unterkunft, Küche und Service.

Zeitgemässe Anstellungsbedingungen, nette Zimmer, fröhliches Arbeitsteam.

Richten Sie Ihre Offerte an den Verwalter der Reform. Heimstätte, 3645 Gwatt bei Thun, Telefon (033) 25581.

Bar-Rötisserie sucht auf Frühjahr 1967

### Gerant

### (Koch, evtl. Geranten-Ehepaar)

Wir verlangen:

Ausgewiesene, erfahrene Chefpersönlichkeit, Führung einer gepflegten Küche, Holzkohlengrill. Inhaber eines Wirtspatents der Stadt Zürich. Selbstständigkeit und kaufmännische Begabung sind Voraussetzung.

Nur Bewerber mit Referenzen aus erstklassigen Häusern können berücksichtigt werden.

Wir bieten:

Erstklassige, mit allem Komfort eingerichtete Bar-Rötisserie im Zentrum der Stadt. Überdurchschnittlicher Lohn. Wohnung.

Offerten bitte unter Chiffre ZL 4063 an Mosse-Annoncen AG, 8025 Zürich.



Gesucht in modernes Speiserestaurant flinker, zuverlässiger

### Commis de cuisine

Gute Arbeitsbedingungen, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an Restaurant Gleich



### Nach Brunnen

Unser langjähriger Koch ist in Ruhestand getreten. Für die Saison 1967, vom 25. Mai bis 15. Oktober, suchen wir für unseren ruhigen Betrieb (keine Restauration) einen eher älteren

### Koch (evtl. Köchin)

Offerten an Ferienheim der Bally Schuhfabriken AG, 6440 Brunnen.

Gesucht in Jahresstelle (für exklusives Separatlokal)

**Alleinserviertochter**

gesetzten Alters, Garantierter Verdienst. Schönes heizbares Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser. Geregelt Freizeitt.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien an

**Hotel Bären, Nürens Dorf**  
bei Bassersdorf ZH.

Nous cherchons

**garçon de cuisine et d'office**

Faire offres avec prétentions de salaire à E. Gessler, Hôtel des Platanes, 2025 Chez-le-Bart NE, téléphone (058) 6 77 96.

**Hôtel Bellevue  
2726 Saignelégier**

cherche:  
**2 femmes de chambre  
2 garçons de cuisine  
sommelière  
cuisinier**

Bons gains, congés réguliers, vie de famille.  
Téléphone (039) 4 56 20.

**HUIS TER DUIN**



**Grand Hotel Kurhaus  
«Huis ter Duin»**  
(500 Betten)  
**Noordwijk aan Zee  
Holland**

sucht für die Sommersaison 1967 (Mitte April bis Mitte September)

**Personal für alle Abteilungen**

Ausführliche Offerten mit nötigen Unterlagen, Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien, Referenzen u. Lichtbild a. d. Direktion.

**Sousse Palace, Sousse (Tunesien)**

sucht auf März:

- Direktionssekretärin** (3 Sprachen)
  - Küchenchef**
  - Chef Patissier**
  - Oberkellner** (3 Sprachen)
  - 2 Barmaids** (3 Sprachen)
- Freie Kost und Logis. Gute Arbeitsatmosphäre.

Offerten an die Direktion, Sousse Palace, Sousse (Tunesien).

**Welcher Koch hätte Lust**

In jedem Jahr vom 15.5. bis 31.10. die Hotelküche auf eigene Rechnung, bei niedriger Pacht, zu übernehmen?

Der deutsche «Club Paradiso» (Palermo) eröffnet am 15.5.67 seinen Betrieb. Im 1. Jahr für 80, im 2. Jahr für 120-140 Gäste. Cefalù auf Sizilien, bekannt durch den französischen Club Méditerranée, wird nach Taormina zweites Staatsbad auf Sizilien.

Gesucht wird auch tüchtiger

**Barman mit 20% Beteiligung**

Offerten erbeten an Club Paradiso, Cefalù (Palermo).

**England**

**Swan Hotel Grasmere, English Lakes**

Wir suchen für die Sommersaison 1967 (20. März bis 15. November 1967):

- 2-3 jüngere Kellner**
- Barmaid**
- Küchenchef**

Wir bieten: gute Bezahlung, geregelte Freizeit sowie moderne Unterkunft (Einzelzimmer).  
Angebote mit Zeugnisschriften der letzten 3 Jahre (für die Arbeitsgenehmigung) sowie Foto an Swan Hotel, Grasmere, Westmorland, England.

**HUIS TER DUIN**



**Grand Hotel Kurhaus  
«Huis ter Duin»**  
(500 Betten)  
**Noordwijk aan Zee  
Holland**

sucht für die Sommersaison 1967, Eintritt Mitte April, Saisondauer bis etwa Mitte September.

**I. Küchenchef**

Bedingungen: Erstklassige Ausbildung und Berufserfahrung.  
Fähigkeit zur Organisation und Führung grosser Brigade (etwa 30 Mann).

Offerten mit nötigen Unterlagen, Referenzen, Gehaltsansprüchen an die Direktion.

**Casino Montreux**

Nous cherchons pour la saison 1967 le personnel suivant:

- Piscine:** **caissière qualifiée** connaissant les langues (entrée 15 avril)  
**aides gardiens** bons nageurs (entrée 15 mars)
- Buffet-office:** **dame de buffet** (entrée 1er mai)  
**filles d'office** (entrée mars/avril)
- Hall:** **chasseur contrôleur d'entrée** (entrée 1er mai)
- Cuisine:** **file de cuisine** (entrée 15 mars)  
**garçon de cuisine** (entrée 15 avril)
- Service:** **sommeliers** connaissant les langues (entrée avril et mai)

Faire offre à la direction du Casino de Montreux, 1820 Montreux, téléphone (021) 62 44 71.

Gesucht auf Februar 1967 oder nach Übereinkunft, tüchtigen, selbständigen

**Küchenchef**

zu Lehrlingen. In Jahresstelle.

Offerten mit Zeugniskopien an

**Hotel 3 Könige, 7000 Chur**

Im Auftrag eines Grossunternehmens suche ich für die Leitung des qualitativ sehr hochstehenden **Traiteurbetriebs und Party-Services** einen auf diesem Gebiet fachlich und kaufmännisch gut ausgewiesenen

**Productions-Manager**

Für einen ideenreichen Fachmann mit Organisationstalent werden interessante Anstellungs- und Arbeitsbedingungen offeriert. Bewerber mit Auslandspraxis oder Erfahrungen in ähnlichen Betrieben erhalten den Vorzug. Ich sichere absolute Diskretion zu.

Angebote mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen und Foto sind erbeten an W. K. Michel, Management & Food Service Consultant, Rietstr. 5, 8703 Erlenbach ZH.

En prévision de l'ouverture du nouveau Restaurant-Snack-Bar

**«La Coupole»**

à Rive-Centre à Genève, ouverture prévue pour le mois de février 1967, nous cherchons encore le personnel suivant:

- commis de cuisine**
- garçons de cuisine**
- filles de cuisine**
- sommelières**
- sommeliers**
- barmaid**
- garçon de bar**
- plongeurs**
- nettoyeurs**

Cet établissement de conception nouvelle offre des conditions de travail agréables par ses installations ultra-modernes.

Les offres de service sont à adresser à SODERIC S.A., 116, rue du Rhône, Genève.

**Dänemark**

Gesucht für neues Erstklasshotel in Nyborg bei Odense

**bestqualifizierter I. Koch**

Eintritt 1. März oder nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an Direktor I. Mathiasen, Hotel Hesselet, Nyborg.

**MAGGI**

Für die Durchführung von Gross-Degustationen (Suppen und Fertiggerichte) in Lebensmittelgeschäften, Supermarkets und Warenhäusern suchen wir einen gewandten, kontaktfreudigen

**Degustationskoch**

Unsere neuen Mitarbeiter stellen wir uns als sympathische Erscheinung mit angenehmen Umgangsformen vor. Er soll über ein reiches Mass an Selbständigkeit und Initiative verfügen. Die vorwiegend auswärtige Tätigkeit bedingt ein gewisses Mass an Unabhängigkeit, weshalb dieser Posten für einen unverheirateten Bewerber besonders geeignet ist.

Fachkräfte führen Sie gründlich in Ihre neue Tätigkeit im Dienste der Konsumentenberatung ein und vermitteln Ihnen das nötige Rüstzeug für ein erfolgreiches Wirken. Geregelt Arbeits- und Freizeit. Vorzügliche Sozialleistungen.

Zwecks persönlicher Kontaktnahme bitten wir Sie, sich mit unserer Personalabteilung in Verbindung zu setzen, die Sie gerne über weitere Einzelheiten orientiert.

8310 Kempthal  
Telefon (052) 33 11 21, intern 244

**MAGGI**



**Mövenpick-Restaurants im Swiss Centre, London**

Die Swiss Fair, ein Gemeinschaftswerk der Schweizer Industrie, wird im Herbst dieses Jahres im Swiss Centre, London, eröffnet.

Sie umfasst vier Restaurants – jedes eine schweizerische Landesgegend symbolisierend: Chesa, Taverna, Locanda und Rendez-vous – mit total 370 Sitzplätzen und einigen modernen Verkaufsläden unter dem Titel «Shopping in Switzerland». Die Restaurants stehen unter der Betreuung der Mövenpick-Unternehmungen.

Wir suchen mit teilweisem Eintritt auf den 1. April 1967 tüchtige Mitarbeiter, welche bereit sind, in einem Arbeitsteam von ca. 180 Personen für 1-2 Jahre in London tätig zu sein. Es sind folgende Stellen zu besetzen:

- Küche:** **Chef de cuisine**  
**Sous-Chef**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kaltmamselles**  
**Chef (Bäckerei-Konditorei-Confiserie)**  
**Confiseur**  
**Bäcker-Konditor**  
**Bäcker**  
**Kitchen Steward** (Chef Buffets, Abwaschereien)
- Service:** **Chef des restaurants**  
**Chefs de service**  
**Chefs de rang**  
**Serviertöchter**  
**Buffettöchter**
- Übrige:** **Hauptkassierin**  
**Elektromechaniker als Unterhaltschef**  
**Magaziner**

**Wir bieten:** Neuzeitliche Arbeitsplatzgestaltung. Fortschrittliche Arbeits- und Ruhetagseinteilung. Gute Sozialleistungen. Sorgfältige Vorbereitung und Einführung. Interne systematische Schulung und Weiterbildung.

**Wir erwarten:** Begeisterungsfähigkeit, Schwung und Ausdauer, um tatkräftig an unserer neuen Idee mitzuwirken. Unvoreingenommene Haltung allem Neuen gegenüber. **Schweizer Nationalität.** Mindestalter 21 Jahre mit 3 Jahren Berufserfahrung; bei Chefpersonal Mindestalter 23 Jahre mit 5 Jahren Berufserfahrung. Englischkenntnisse.

Tüchtige Leute, die sich für eine der vorgenannten Stellen interessieren oder jemanden kennen, der dafür in Frage käme, wenden sich bitte an folgende Adresse:

Oskar Gontersweiler, Waffenplatzstrasse 69.

**Swiss Fair Ltd., 8002 Zürich**

## Importance de la restauration collective pour la santé publique

La fondation de nos villages remonte à la nuit des temps et c'est petit à petit, au fur et à mesure des inventions et des découvertes, que nos grandes villes modernes et nos centres industriels se sont développés en posant des problèmes toujours plus difficiles à résoudre. Celui de la restauration collective par exemple.

Très tôt déjà, les ouvriers et artisans occupés à la construction durent se ravitailler sur place. Des auberges s'ouvrirent à l'intention des marchands ambulants le long des grandes routes commerciales. Avec les expéditions militaires apparurent les premières cantines, installées en plein air sur le terrain des opérations ou à l'intérieur des châteaux ou des casernes. La troupe entière apaisait sa faim à la même table avec la même pitance. Avoir la table... et le gîte, n'est-ce pas là la base même de l'existence humaine ?

Au cours du 19<sup>e</sup> siècle, les établissements publics faisant défaut, des milliers de gens durent emporter chaque jour leurs repas. Très souvent femmes et enfants se chargeaient de ravitailler sur place le chef de famille. Le développement des villes et des centres industriels n'a pas contribué à résoudre le problème. Aux ouvriers du bâtiment sont venus s'ajouter les salariés du commerce et de l'industrie, ainsi que le personnel des transports. Tous prirent l'habitude de casser la croûte loin de chez eux, sous un abri quelconque. Il a fallu faire bien des mauvais ex-

périences, dépister bien des carences alimentaires fatales pour atteindre, à pas de géant au cours des 20 dernières années de prospérité économique, la forme actuelle de restauration collective.

Rappelons ici qu'il n'y a pas très longtemps que l'on a découvert l'importance des vitamines. Jusque-là seule la valeur purement calorifique des aliments comptait et l'on ne s'inquiétait pas des précieuses substances que l'on détruisait en employant des techniques culinaires et des moyens de conservation toujours plus modernes.

Dès le début du siècle et jusque vers les années 25-30 où l'on commença à parler de vitamines, on assista à un prodigieux développement des maladies nutritionnelles dues au manque de vitamines.

Les équipages de voyages au long cours nourris pendant des semaines uniquement de conserves pauvres en vitamines C, étaient décimés par le béri-béri et le scorbut, à tel point que certains navires arrivaient au Japon par exemple avec quelques survivants seulement, qui étaient d'ailleurs devenus fous. On peut même se demander s'il n'y a pas là une explication des vaisseaux fantômes dont parlaient les navigateurs d'autant.

Actuellement les services de la santé et de l'hygiène publique de tous les pays se penchent sur ces problèmes afin d'éviter toute erreur grave de la part des responsables de la restauration collective.

## Le lait peut jouer un rôle positif contre le cancer

La lutte menée un peu partout dans le monde contre un fléau reconnu comme étant multiforme a marqué des progrès considérables. Les savants de 64 pays, réunis pour le 9<sup>e</sup> congrès de cancérologie à Tokyo, se sont penchés sur les différents problèmes les plus actuels que pose la lutte contre le cancer.

### L'apport des statistiques

De plus en plus nombreux sont les chercheurs qui se consacrent au cancer. Les techniques qu'ils mettent au point, les possibilités de plus en plus nombreuses qu'offrent les moyens budgétaires et les statistiques, tout cela permet de grandes espérances. Toutefois, la presse n'a pas eu connaissance qu'un résultat décisif ait été obtenu à la suite des travaux de ce dernier congrès. Les Japonais ont certes communiqué de nombreuses statistiques mais il convient de les contrôler encore. Cependant, l'utilisation de cette technique moderne d'appréciation doit être saluée avec respect. En effet, la valeur des analyses statistiques est grande et c'est d'elles que l'on attend beaucoup.

### Les agents cancérogènes

Il faut savoir que la perturbation de l'équilibre cellulaire par des facteurs nocifs peut développer un cancer. Or, selon la communication du professeur anglais Haddow, ces agents externes sont nombreux dans le monde moderne. L'air pollué, l'eau, le sol, les aliments et la fumée de cigarettes sont concernés. Pour comprendre l'action de ces agents externes, référons-nous à Severo Ochoa, directeur du département de biochimie de l'université de New-York. «Les agents cancérogènes provoquent des mutations, c'est-à-dire des transformations génétiques. La cellule ainsi transformée devient insensible aux agents régulateurs et se reproduit sans limitation. Elle transmet à chacune de ses cellules-filles cette même indisponibilité vis-à-vis des messages de modulation». D'autre part, autour d'une table ronde, un professeur de Tokyo a déclaré qu'un nombre élevé de cancers du foie avait été observé dans les pays à forte consommation de riz. Cette observation étant surtout valable pour le riz consommé en Asie, on peut se demander s'il y a en Europe des denrées alimentaires susceptibles de favoriser le développement d'agents cancérogènes. C'est par la négative qu'il faut répondre. Négative qui d'ailleurs n'est pas absolue puisqu'on ne sait pas actuellement si nous avons en Europe des aliments qui seraient plus nocifs que d'autres.

### Le rôle positif du lait

Il ne peut donc pas être exclu que des facteurs cancérogènes existent dans nos aliments. Peut-on penser qu'ils se fixent plus volontiers sur les produits laitiers que sur les fruits et les légumes ? A ce propos, certains estiment que le lait a un effet antitumoral sur certains facteurs cancérogènes. C'est ainsi qu'il a été constaté, après certaines enquêtes, que les buveurs quotidiens de lait avaient un risque inférieur d'être atteints d'un cancer d'estomac par rapport aux autres personnes. Cette constatation ne permet cependant pas de déduire que le secteur des fruits et légumes porte une responsabilité plus grande que celui des produits laitiers. Il n'y a donc aucune évidence pour le moment. Il se peut simplement que les virus en relation avec l'alimentation favorisent le développement de facteurs nocifs. Mais il s'agit là d'hypothèses. En effet, des facteurs géographiques et bien d'autres interviennent dans la répartition des bactéries et des virus qui peuvent pénétrer dans une cellule normale en y apportant leur propre code génétique et en modifiant le comportement cellulaire qui devient anarchique. Certes, les virus ne sont pas les seules causes du cancer, mais ils en représentent un facteur très important comme l'a admis le congrès de Moscou en 1962. La plus grande prudence est de mise lorsque l'on se prononce quant à l'utilisation de tels produits plutôt que de tels autres en vue de favoriser l'équilibre cellulaire. La répartition des tumeurs dans les différentes nations, la corrélation avec le régime alimentaire et les maladies infectieuses, peuvent donner des indications très utiles quant au développement ou à la régression des agents cancérogènes.

## Les vins du millésime 1966:

Qualité meilleure - volume plus petit - prix en hausse

Ces remarques concrétisent ce qu'on peut dire sur les particularités de la récolte viticole 1966. Les vins ont facilement trouvé place dans les caves, la fermentation s'est faite dans des conditions normales et le moment de la première dégustation du millésime 1966 n'est plus trop éloigné. Celle-ci permettra de porter un premier jugement utile sur les qualités. Dès maintenant se confirme, ce que les degrés Oechsle avaient laissé prévoir: le vin nouveau dépasse en qualité celui de 1965. C'est une compensation, car le prix est en hausse. La hausse est un facteur inquiétant; l'amélioration de la qualité se présente donc comme une pilule dorée.

### Suisse

On a récolté en Suisse 81,5 millions de litres, contre 97 millions en 1965. La moyenne des années 1956 à 1965 fut de 86,4 millions de litres. La répartition territoriale est la suivante:

Suisse romande	67,2 millions de litres
Tessin	6,7 millions de litres
Suisse alémanique	7,6 millions de litres
<b>Total</b>	<b>81,5 millions de litres</b>

Au mois d'août on avait estimé la future récolte à 87,5 millions de litres. L'optimisme a été démenti. Le Valais surtout a subi des pertes. La vendange y fut de 26,1 millions de litres contre 41,7 millions en 1965. Par contre, les degrés Oechsle ont battu le record des dix dernières années. Les grands millésimes de 1959 et 1961 se trouvent dépassés. Dans le canton de Vaud les estimations furent plutôt pessimistes. On est agréablement surpris du résultat plus favorable. Il en est de même dans le canton de Genève, tandis que le vignoble de Neuchâtel et du lac de Biènnne se distingue par une vendange plus faible. Dans les autres régions on est généralement satisfait. Le canton de Schaffhouse a eu une chance exceptionnelle. La vendange de 2,1 millions de litres dépasse de 10% les pronostics. Le canton de St-Gall et les Grisons ont été moins favorisés.

Le déficit de 15 millions de litres sur la vendange totale ne met nullement en danger l'approvisionnement normal de la consommation en vins suisses. La statistique officielle de la section de la viticulture du département fédéral de l'économie publique indique pour la saison 1965/66 (1<sup>er</sup> juillet au 30 juin de l'année suivante) une consommation totale de 88 millions de litres de vins suisses, 63 millions de litre de blanc et 25 millions de rouge). Les producteurs et le commerce disposent actuellement de la récolte 1966 (81,5 millions de litres) à laquelle s'ajoutent les stocks encavés par le commerce concessionné, estimés à 60 millions de litres. (Les stocks ont été officiellement évalués au 30 juin 1966 à 84 millions de litres, blancs et rouges ensemble). Le total de 140 millions de litres couvre la consommation pour un an et neuf mois. Le vin ne se fait donc pas rare. Il faut craindre uniquement l'épuisement de certains crus. Ainsi les qualités rouges en vogue: Dôle, Maiefeld et autres vins des Grisons, ainsi que le Johannisberg du Valais. Ces vins ne sont plus disponibles en grandes quantités et la vendange 1966 fut déficitaire. Ce sont pourtant des exceptions. Mais il subsiste un danger: une hausse excessive de ces spécialités peut provoquer une réaction de l'ami des crus. Elle laisserait définitivement ces crus à la consommation en diminuant. Les vins suisses 1966 seront donc plus chers.

### France

La vendange de 58 millions d'hectolitres est inférieure à celle de 1965 (66,5 millions d'hectolitres). Des

stocks importants d'années précédentes restent disponibles, les possibilités de vente sont assurées. Dans quelques villages du Beaujolais la grêle - peu avant les vendanges - a causé d'énormes dégâts (Morgon). Dans les autres régions la vendange est bonne, ainsi que la qualité. Il semble que les prix restent inchangés.

Dans les relations avec la France il subsiste surtout des difficultés permanentes lors du renouvellement des accords commerciaux. On ne sait jamais si les licences d'importation arriveront à temps ou seront refusées. Signalons que les tractations au sujet du contingent supplémentaire, promis au printemps 1966, sont toujours en cours. - En Côte-d'Or, la bonne saison, peu avant les vendanges, a eu une influence particulièrement favorable sur la qualité des crus. Les vins célèbres de Bourgogne, millésime 1966, trouveront facilement preneur à des prix en hausse. Dans les vignobles des Côtes-du-Rhône et de Châteaufort-du-Pape la qualité des vins est excellente. Il est étonnant d'apprendre que les prix se situent dans un cadre abordable. Dans le Bordelais les raisins ont été sains et de qualité merveilleuse. Le rendement a été plus faible qu'en 1965. La renommée du millésime 1966 fait déjà monter les prix du vin de Bordeaux. La spécialité Rosé d'Anjou, mi-doux, en vogue parmi les dames et la jeunesse, a trouvé de nombreux amateurs en Suisse. Les vins de 1966 sont plus volumineux que les années précédentes. Heureusement aucune hausse n'est en vue.

### Espagne

Dans la province de Rioja la vendange était au-dessous de la moyenne, provoquant une hausse des prix. Dans les autres provinces les anciens prix se maintiennent. Les qualités sont meilleures, les vins sont sains et vieillissent bien.

### Portugal

Ici, les nouvelles sont pessimistes. La récolte a été franchement mauvaise. Les prix à l'exportation sont en hausse de 3 francs par hectolitre. Les vins de la région d'Estremadura, centre d'achat des importateurs suisses, offre des vins sains et de goût franc.

### Algérie

Un changement fondamental s'est opéré dans ce pays. Les spécialistes viticoles et une politique vinicole bien définie font défaut. Résultat: le rendement a diminué d'année en année. La vendange 1966 n'est que de 6 millions d'hectolitres, contre une moyenne de 16 millions il y a quelques années. L'Algérie est fortement concurrencée par la Tunisie et le Maroc. Les vins de ces deux pays, qui se distinguent par un prix avantageux et une bonne qualité, trouvent de plus en plus preneurs en Suisse.

### Italie

La vendange est de 10 pour cent inférieure à celle de 1965. Les prix se sont maintenus à un niveau élevé. Le Tyrol du Sud nous signale que les vins promettent d'être fruités et volumineux, correspondant donc sur toute la ligne au goût de la clientèle suisse. Les prix n'y risquent pas d'être mouvementés, car les hausses de l'an dernier ont provoqué chez les acheteurs étrangers une certaine attitude réservée. (Nouvelles Howeg)

## En Allemagne, 147 000 automobiles et 368 000 automobilistes transportés par chemins de fer

Au cours de ces dix dernières années, les trains d'automobiles du chemin de fer fédéral allemand ont transporté 147 000 voitures et 368 000 passagers. Ce service à la clientèle, idéal pour les vacances et les voyages d'affaires à longues distances, sera encore renforcé pendant l'été 1966. Vu l'encombrement des autoroutes, on compte, en effet, sur une sensible augmentation des transports.

## Le chemin de fer fédéral allemand développe son réseau d'autobus

Le réseau d'autobus du chemin de fer fédéral allemand (DB), qui s'étend sur toute la République fédérale, atteindra, cette année, une longueur double de celle des voies ferrées, qu'il complète ou remplace. Jusqu'à fin 1965, la DB a ouvert près de 3000 km de lignes d'autobus à la place de 2000 km de chemin de fer, et même plus. Nombreuses sont les lignes d'autobus qui mènent à des terminus actuels de lignes secondaires de la DB et qui se trouvent dans des régions dépourvues de voies ferrées.

## Nouvelles de Swissair

### Swissair en novembre

L'offre globale de Swissair pendant le mois de novembre a atteint 44,2 millions de tonnes-kilomètres; elle a augmenté de 12% par rapport à celle de la période correspondante de l'année passée. Le total des tonnes-kilomètres utilisées a atteint 21 millions, soit une augmentation de 12% également. Le coefficient moyen de chargement dans le trafic régulier a été de 47,8% (novembre 1965: 47,7%).

Pendant le mois écoulé, le trafic postal a enregistré la plus forte hausse (+14%) de toutes les catégories de chargement. Le trafic des passagers a progressé de 13% et celui du fret de 10% par rapport à ceux du mois de novembre 1965.

Le taux d'occupation des places s'est amélioré de 0,5% pour atteindre 43,2%. Le meilleur taux d'occupation (53,7%) a été enregistré dans le secteur de l'Extrême-Orient.

Le Conseil d'administration de Swissair a décidé, lors de sa séance du 14 décembre, d'acheter un troisième bref-courrier Fokker F-27 Friendship. Cet appareil sera livré au printemps 1968 et exploité en collaboration avec Balair sur les parcours internes suisses et les lignes les plus courtes du réseau européen.

## Brèves informations ferroviaires

Les Chemins de fer fédéraux suisses viennent d'adopter une vitesse maximum de 140 km/h pour le Trans-Europ-Express «Cisalpin» sur la ligne du Simplon, entre Aigle et Bex, Vernayaz et Martigny, Charat et Saxon, Granges et Sierre, Loèche et Rogone, Visse et Brigus, de même qu'entre Brigue et Iselle, autrement dit dans le tunnel du Simplon (20 km).

La Société nationale des chemins de fer belges possède actuellement 1120 km de lignes électrifiées, ou le quart de son réseau, sur lequel elle assure 65% de ses transports de voyageurs et 40% de son trafic de marchandises. La dieselisation étant aussi en grand progrès, la traction à vapeur aura pour ainsi dire totalement disparu du service journalier à la fin de l'année. Le plan décennal de 1959 se trouvera ainsi achevé deux ans plus tôt que prévu.

Durant les quatre premiers mois de l'année, le nombre des voyageurs a augmenté de 0,5% environ sur le réseau du Chemin de fer fédéral allemand. En effet, par rapport à la même période de 1965, la progression est de 16,73 millions de personnes (496,59 millions, contre 479,86).

Le Chemin de fer fédéral allemand a prévu le renouvellement total de ses installations de signaux et de sécurité jusqu'en 1985. Cette importante modernisation, qui demande des investissements annuels d'environ 140 millions de marks, permettra l'économie de 14 500 personnes au total. Jusqu'ici, 727 installations ultra-modernes ont déjà remplacé 1580 anciens postes d'enclenchement et libéré quelque 4475 employés.

## De nouvelles «voitures-grill» sur les lignes de l'Ecosse

Les chemins de fer britanniques vont bientôt mettre en service, dans leur région écossaise, notamment entre Glasgow, Edimbourg et Aberdeen, de nouvelles «voitures-grill» destinées à remplacer les restaurants classiques et les buffet-bars, lorsque la circulation des premiers ne se justifie pas, et que la place offerte par les seconds ne suffit pas, et ils jouent donc le rôle d'intermédiaire entre ces deux types de véhicules.

Pour le moment, on a transformé trois anciennes voitures de première classe de la région ouest, pour une somme de 44 000 livres. Bien qu'élevée, cette dépense est cependant inférieure au prix de construction de nouveaux véhicules. Ces «voitures-grill» sont confortables et permettent d'y prendre aussi bien des repas chauds que de légers casse-croûtes, à prix modérés.

## Hallenbad mit Fernsicht und Sonnenflut

Im Bestreben, seinen Gästen eine neue Attraktion zu bieten und die Möglichkeit zu weiterer sportlicher Betätigung zu schaffen, beauftragte Erwin Degiacomi, der initiale Inhaber des Hotels Belvédère, St. Moritz, im vergangenen Frühjahr den einheimischen Architekten Joseph Malloth mit der Planung und Ausführung eines Schwimmbades.

Eine Attraktion ist ein Hallenschwimmbad in einem Hotel heute immer noch und nicht nur im Gebirge, wo die klimatischen Verhältnisse das Baden im Freien gestatten. Reizvoll ist es für jeden Gast, am Morgen vor dem Skilaufen und am Nachmittag, wenn er von den verschneiten und übersonnenen Hängen zurückkehrt, noch einige Züge schwimmen zu können.

Wie bequem ist es doch, auch bei schlechtem Wetter, im Bademantel einige Stockwerke im Lift hinunter zu fahren, um in einem gut geheizten Schwimmbad einem Ausgleichssport zu huldigen. Diese Annehmlichkeit weiss der Gast zu schätzen, ja, es wird Selbstverständlichkeit werden, dass das Hotel dem Feriengast auch Schwimmgelegenheit bietet.

Das Hotel Belvédère ist das erste in St. Moritz gewesen, das ein grösseres Hallenbad eröffnete. Wohl ging das Kalm-Hotel mit einem geheizten, offenen Bad, das jedoch nur bei schönem Wetter ab Ende Januar geöffnet werden kann, voraus. Eine eigentliche

Der etwas rauhe, gleitsichere Bodenbelag aus schwedischem Granit wird durch einbetonierte Heizschlangen angenehm erwärmt, das überschlagende Wasser aus dem Bassin oder von tropfenden Körpern, fliesst durch eine ringsumlaufende Rinne weg. Das Bassin selbst ist eine Eisenbetonkonstruktion und am höchsten Punkt ca. 1,30 m, am tiefsten Punkt ca. 2,30 m tief. Der Überzug besteht aus glasfaserverstärktem Kunststoff von angenehmer blauer Farbe.

Das Badwasser wird durch einen Hänny-Filter mit Rundkies und Quarzsand gereinigt und chemisch mit Eau de Javelle und praktisch geruchfreiem Chlorwasserstoff aufbereitet. Diese Anlage garantiert klares, desinfiziertes Wasser, welches den hygienischen Anforderungen in höchstem Masse entspricht. Die Dosierung von Eau de Javelle und Chlorwasserstoff erfolgt vollautomatisch durch eine zweifache Dosierpumpe. Die erwähnte Dosierung nimmt speziell Rücksicht auf das harte Wasser in St. Moritz und verhindert wirksam die Ausscheidung von Kalk. Dieses Verfahren wurde von der Firma Hänny auf Grund der bisherigen Erfahrungen des Architekten mit einem Schwimmbad in St. Moritz speziell entwickelt. Die Filterpumpe hat eine Umwälzleistung von 15 m<sup>3</sup> in der Stunde, so dass der gesamte Bassininhalt von ca. 90 m<sup>3</sup> viermal im Tage vollständig umgewälzt werden kann. Die Einhaltung der konstanten Badewassertem-

## «Der Spanier ist, was er isst»

El Director General de Empresas y Actividades Turísticas, León Herrera y Esteban, nimmt in einem Schreiben, dem wir die nachstehenden Ausführungen entnehmen, Stellung zum Artikel «Der Spanier ist, was er isst» unseres gelegentlichen, in Spanien domizilierten Mitarbeiters E. Nauck. Wir geben dieser Entgegnung des Generaldirektors des spanischen Touristenamtes um so lieber Raum, als uns an einer sachlichen, objektiven Information unserer Leser sehr gelegen ist. Die Redaktion

«Es ist nicht meine Absicht, Sie mit umständlichen Statistiken hinsichtlich Bromatologie und Diätetik der spanischen Bevölkerung, über den Durchschnittsverbrauch an Lebensmitteln, Wein und natürlich auch Brot, das Nauck so sehr beunruhigt und dessen Konsum wirklich alle andere als fortschrittlich ist, zu langweilen. Was mir wichtig scheint, ist, Sie auf einige Irrtümer allgemeiner Art hinzuweisen, die sich leider in den Artikel eingeschlichen haben.

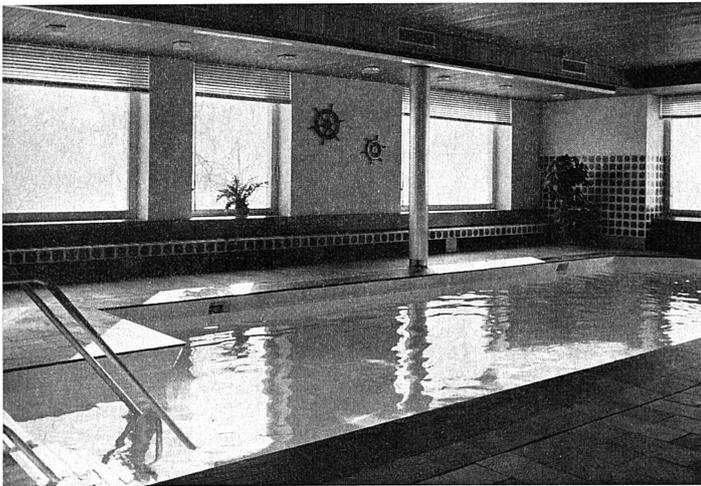
Es ist durchaus möglich, dass die Ernährung des spanischen Volkes nicht sehr gesund ist, obwohl sich die Gründe dafür von denen unterscheiden, die der scharfsinnige Artikelschreiber entdeckt zu haben glaubt. Sie ist es erstens nicht aus Gründen des Exzesses, denn die umfangreichen Mahlzeiten, die sich der Tradition gemäss zweimal im Tage wiederholen, haben in allen sozialen Schichten eine Änderung erfahren, um sich den «europäischen» Formeln anzupassen. Es ist möglich, dass Fälle von Avitaminosen vorkommen wie in allen Ländern, jedoch sind die sich aus der Überernährung ableitenden Krankheiten viel häufiger.

Anderserseits ist es sehr leichtfertig, von der spanischen Gastronomie im allgemeinen zu sprechen. Für Spanien ist, wie Sie sicher wissen, in jeder Hinsicht eine enorme Vielfältigkeit charakteristisch, die sich vielleicht auch in der regionalen Gastronomie als Folge der Klimafaktoren erklären lässt. Es liegt auf der Hand, dass, sei es auf der Basis von Tier- oder Pflanzenfetten, ein Baske, ein Kastilier, ein Andalusier oder ein Kanarier nicht dasselbe essen, aber es steht fest, dass die volkstümliche, den regionalen Besonderheiten angepasste spanische Küche von Gastronomen und Bromatologen in gleicher Weise gelobt wird, eben weil sie Grundstoffe von grossem Nährwert enthält sowie ferner einen kulinarischen Reiz und eine kulinarische Spontaneität aufweist, die der gute Tourist durchaus zu schätzen weiss.

Es tut mir leid, dass ich auch dem Bild der Brotesser widersprechen muss, das der Artikelschreiber von unseren Schulkindern und Arbeitern zeichnet. Knappheit und Armut sind Merkmale, die glücklicherweise als Qualifizierungen unserer Ernährungslage seit ungefähr zwanzig Jahren überwunden sind. Die geringe Leistung der Arbeiter, die Nauck für die direkte Folge dieser Ernährungsform hält, ist im Licht der Bewertung des spanischen Arbeiters auf verschiedenen nationalen und ausländischen Industrie-sektoren viel besser zu verstehen. Was ihre geringe Kraft anbelangt, so hat der Artikelschreiber vielleicht einmal mehr die Dinge verwechselt im Glauben, dass man die Statur und die durchschnittliche Entwicklung des Individuums mit seiner körperlichen Leistung vergleichen muss. Wenn ein Kennehrer die ganze spanische Anthropologie hindurch fortgedauert hat, so ist es gerade die dem äusseren Schein der Individuen widersprechende Kraft gewesen, all dies natürlich der enormen regionalen Vielfältigkeit eines Landes unterworfen, in dem vom alpinen bis zum tropischen Klima alle Zwischenstufen gegeben sind.

Die konkreten Anspielungen auf das Familienleben des Durchschnittspaniers und die Nationalgerichte lassen, so glaube ich, durchblicken, dass der Informierende mit der Wirklichkeit kaum Kontakt gehabt hat. Salatblätter im «Gazpacho», Gewürze in der Mandelsouppe sowie andere, ähnliche kulinarische Ungeheimnisse lassen eine völlige Unwissenheit erkennen, die nur noch bei der Erwähnung der Fischgerichte und der Weine übertroffen wird. Wenn etwas die kulinarischen Gewohnheiten Spaniens im Bezug auf andere europäische Länder charakterisiert, so ist es gerade der Überfluss an Meeresprodukten — Fische, Krusten- und Schalentiere — die in frischem Zustand in den im Landesinneren gelegenen, relativ küstennahen Städten manchmal in einem grösseren Verhältnis verbraucht werden, weil der Transport auf der Landstrasse in wenigen Stunden möglich ist. Die spanischen Weine haben einen sehr hohen Alkoholgehalt und werden sowohl in Flaschen, als auch aus dem Fass in reichem Masse getrunken, mit dem ungenüheren Vorteil, dass trotzdem und trotz des Konsums anderer alkoholischer Getränke und Spirituosen der Index des Alkoholismus in Spanien einer der tiefsten der Welt ist.»

León Herrera y Esteban



Halle grösseren Ausmasses bestand jedoch vorher nicht. Im Hotel Belvédère ermöglichte der seinerzeit sehr grosszügig bemessene Speisesaal und die darunter liegende Küche, nachdem das Hotel vor einigen Jahren zum Garnibetrieb übergegangen ist, den Einbau eines Schwimmbades.

Die Lage des Schwimmbades im Hause selbst darf als ideal bezeichnet werden. Dank der grossen Fenster, ist die Besonnung geradezu maximal. Eine herrliche Fernsicht auf das ganze Rosatschgebiet, hoch über dem St.-Moritzer-See, bietet sich dem Badenden.

Eine windgeschützte Liegeterrasse mit Abgang zum Tennisplatz, bzw. im Winter zum jetzt geplanten neuen Eisstockschiesstplatz, ist vorgesehen. Ja, die bauliche Konzeption erlaubt vielfältige Ergänzungsmöglichkeiten.

In der Decke, welche zusätzlich gegen Kondenswasser isoliert wurde, befindet sich der Abluftkanal mit Ansauggittern. Die Decke selbst wurde mit geschliffenen und behandelten Douglasriemen verkleidet. Die beidseitig durchlaufenden Beleuchtungskörper sowie die einzeln versenkten Lampen mit Kristalldiffusor verleihen dem Raum eine elegante Note und eine intime Wärme. Während die Stirnseite mit Holz verkleidet ist, sind die übrigen Wände verputzt und mit Dispersionsfarbe gestrichen, gegenüber der Fensterwand bringt ein geometrisch gemustertes «Plättchenbelag», der sich bis in die Garderobenräume hineinzieht, eine gewisse Lebendigkeit in den Raum und lockert die an und für sich strenge Architektur wohlwollend auf. Der Fensterbank entlang zieht sich eine geheizte Sitzbank mit dem gleichen «Plättchenmuster»; rote Lehnen und Simse bringen «einen farbigen Akzent» in den Raum. Für die Fenster wurde Isolierglas verwendet um ein Beschlagen der Zwischenverglasung zu vermeiden und einen ungehinderten Ausblick zu ermöglichen.

peratur von 26–29 °C besorgt eine vollautomatische Steuerung über einen Wärmeaustauscher, welcher der Wasseraufbereitung des Hotels angeschlossen ist. Diese Temperaturregulierung erlaubt, das Badewasser je nach Bedarf auf eine beliebige Temperatur bis max. 30 °C einzustellen und Konstant zu halten.

Die Heizung des Raumes erfolgt durch Radiatoren unter den Fenstern, verstärkt durch die erwähnte Fussboden- und Bankheizung auf eine einstellbare Temperatur von 20–35 °C. Die vorgewärmte Frischluft wird über Hygrostaten und Thermostaten gesteuert mit einer Temperatur von ca. 35–40 °C und über dem Fenstersimse an der Westfassade eingeblasen. Zusammen mit der Abluftanlage wird die Luftfeuchtigkeit, einstellbar auf 40–60 % rel. Feuchtigkeit, konstant gehalten. Die ganze Anlage funktioniert ebenfalls vollautomatisch und mit einem Minimum an Wartung. Sie ist so dimensioniert, dass auf der grössten Stufe eine achtfache und auf der kleinsten Stufe eine vierzehnfache Luftumwälzung pro Stunde stattfindet.

Eine einwandfreie Ventilation ist wesentlich für das angenehme Raumklima im Schwimmbad und beeinflusst das Wohlbefinden der sich darin aufhaltenden Personen.

Kurz zu erwähnen ist die Beleuchtungsanlage. Sie ermöglicht in vielen Variationen — ganz speziell mit dem Unterwasserschlewerer — reizvolle Effekte, wozu auch die Reflexion der hellen Lamellenstrahlen beiträgt. Auch der Unterwasserschlewerer allein zaubert ein reizvolles Lichtspiel zwischen blauem Wasser, den geometrischen Figuren des Wandplattenbelages und dem Holz hervor.

Antonio, ein «Bagnino» aus Catolica, steht den Gästen als «hilfsbereiter Engel» zur Verfügung und verleiht dem Bad eine gewisse Meeresstimmung.

Flugzeugen und mit den beiden Britannias bewältigt. Aus den verschiedensten Gründen hat sich der Verwaltungsrat der Gesellschaft nun kürzlich entschlossen, den Dart-Herald-«Frachter» zu verkaufen. Einmal ergaben sich aus dem Nebeneinander einer Passagierverkehrsflotte und einem Frachtflugzeug doch gewisse Nachteile betrieblicher Art. Dazu kam, dass der erneute Einsatz des Flugzeuges in der Passagierversion ebenfalls nicht mehr in Frage kam, da der Passagierverkehr mit zwei Dart-Herald-Flugzeugen neben den beiden Britannias ohne weiteres auskommt. Die Gelegenheit, das Flugzeug günstig abzugeben zu können, wurde deshalb von unserer Gesellschaft gerne benützt.

Dabei spielte eine weitere Überlegung mit: auch wenn im heutigen Zeitpunkt für die Globe Air keine Notwendigkeit besteht, an Stelle ihrer Turboprop-Flugzeuge Strahlflugzeuge einzusetzen, so darf man sich doch der Einsicht nicht verschliessen, dass auch unsere Gesellschaft bereits in wenigen Jahren nicht darum herumkommen wird, den heutigen Flugzeugpark abzustossen und moderne Strahlflugzeuge anzuschaffen. Bereits seit geraumer Zeit bildet diese Flottenumstellung den Gegenstand seriöser Studien. Die Globe Air hat seit Aufnahme des Flugbetriebes im Jahre 1961 insgesamt fünf Flugzeuge aus ihrer Flotte weiterveräußert und zwar ausnahmslos über dem Buchwert. Nach dem heutigen Stand der Abschreibungen darf auch für die vier restlichen Turboprop-Flugzeuge damit gerechnet werden, dass der in wenigen Jahren nicht mehr aufschlebbare Verkauf, gesamthaft betrachtet, nicht zu Buchverlusten führen wird.

### Begründung der beantragten Kapitalerhöhung

Auf Grund der Anleihebedingungen unserer 6% Wandelanleihe 1966 war die Gesellschaft gehalten, am 14. November 1966 im Schweizerischen Handelsamtsblatt und in einer Basler Tageszeitung den Anleiheobligationären von der heutigen Generalversammlung Kenntnis zu geben. Diese Publikation hat einige wenige Wirtschafts- und Finanzredaktoren auf den Plan gerufen, die sich darüber gewundert haben, dass unser Unternehmen den Mut aufbringt, in einer Zeit allgemeiner Geldknappheit neue Aktien auszugeben. Worum geht es dem Verwaltungsrat in diesem Punkt?

Unsere Gesellschaft hat in den letzten Jahren sehr oft Kapitalerhöhungen vorgenommen. Es ging dabei stets darum, dem in der Bilanz unserer Gesellschaft andauernd unterdotierten Eigenkapital neue Mittel zuzuführen, um es zu den fremden Mitteln in ein gesünderes Verhältnis zu bringen. Darum geht es auch jetzt.

Dazu kommt, dass der Finanzbedarf, wenn die Globe Air ihre Flottenerneuerungspläne realisieren will, in wenigen Jahren erheblich ansteigen wird. Zum Zwecke der weiteren Konsolidierung und der Verbreiterung der Kapitalbasis im Hinblick auf den vorgesehenen Ausbau des Unternehmens beantragt Ihnen deshalb der Verwaltungsrat die Erhöhung des Aktienkapitals um Fr. 2.500.000 durch Ausgabe von 12.500 neuen Aktien von nominal je Fr. 200.—.

Wie schon bei der Emission der 6% Wandelanleihe 1966 hat uns die Schweizerische Volksbank erneut beigestanden. Sie hat den gesamten Erhöhungsbetrag gezeichnet und sich verpflichtet, die von ihr gezeichneten Aktien in der Zeit vom 20. Dezember 1966 bis 5. Januar 1967 in der Weise anzubieten, dass auf je vier bisherige Aktien eine neue bezogen werden kann.

## Swissair-Mitteilungen

### Wechsel in der Geschäftsleitung der Swissair

Auf Jahreshende wird Flugkapitän Robert Fretz, Chef des Departementes Operation der Swissair, in den Ruhestand treten. Seine Nachfolge übernimmt Dipl. Ing. ETH Albert G. Fischer.

Robert Fretz wurde am 22. Mai 1901 als Bürger von Zürich geboren. Im Jahre 1927 erwarb er das Brevet als Militärpilot. Kurz darauf wandte er sich der Verkehrsfluffahrt zu. 1931 trat er in die Dienste der damaligen «Otschweizer Aero-Gesellschaft» in St. Gallen. Im Winter 1937/38 kam er als Pilot zur Swissair. Er steuerte in der Folge als Kommandant die Swissair-Propellerflugzeuge aller Typen, von der DC-2 bis zur DC-6B. Nach dem Zweiten Weltkrieg gehörte R. Fretz zu jenem kleinen kämpferischen Kreis, der sich weitblickend für eine entschlossene Teilnahme der Schweiz am Weltluftverkehr und für eine Expansion der Swissair in Richtung auf den interkontinentalen Langstreckenverkehr einsetzte. 1955 wurde Robert Fretz zum Leiter des Departementes Operation und zum Mitglied der Geschäftsleitung ernannt.

Albert G. Fischer wird am 1. Januar 1967 als Mitglied der Geschäftsleitung die Führung des Departementes Operation übernehmen. Er wurde geboren am 12. Juli 1908 und ist Bürger von Meisterschwanden und Zürich. Als diplomierter Elektrotechniker der ETH war er zunächst in einer führenden schweizerischen Maschinenfabrik tätig. 1930 erwarb er das Brevet als Militärpilot. Im Zweiten Weltkrieg diente A. Fischer als Hauptmann einer Fliegerstaffel. Nach dem Kriege betraute ihn die Radio-Schweiz AG mit dem Aufbau einer modernen Flugsicherung auf dem Flughafen Zürich. 1960 wurde er in die Direktion eines bekannten Industrieunternehmens berufen. Am 1. April 1966 trat er in die Swissair ein. Im Militär bekleidet A. Fischer den Rang eines Obersten der Fliegertruppe.

### Lufttüchtigkeitszeugnis für die Douglas DC-9-30 Flugzeug

Das Douglas DC-9 Strahlflugzeug der Serie 30 erhielt in diesen Tagen das Lufttüchtigkeitszeugnis des amerikanischen Luftamtes. Die Swissair hat 12 Einheiten dieses Flugzeugtyps bestellt, die zusätzlich zu den 75 Economy-Plätzen über 12 Erstklass-Sitze verfügen werden.

Die DC-9-30 ist fünf Meter länger und hat eine um zwei Meter grössere Flügelspannweite als die jetzt schon im Betrieb stehenden DC-9 der Serie 10. Der neue Typ verfügt über ein weiter entwickeltes Klappen-system an der Flügelmasse und an der Tragflächen-Hinterkante, womit die Auftriebsigenschaften verbessert werden konnten und gestatten, Starts und Landungen mit reduzierter Geschwindigkeit und auf kürzeren Pisten vorzunehmen.

Bis heute haben 24 Luftverkehrsgesellschaften total 255 DC-9-30 in Auftrag gegeben.

### Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 48 centimes, réclames 1 fr. 80. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 33 fr., six mois 20 fr. 50, trois mois 11 fr., deux mois 7 fr. 75. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 42 fr., six mois 25 fr., trois mois 14 fr., deux mois 10 fr. 25. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Imprimé par Birkhäuser, S.A., Bâle 10. Responsable pour la rédaction: l'édition Dr R. C. Streiff. Rédaction et administration: 4022 Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux 4022, téléphone (061) 345550.

Rédaction: Ad. Pfister, P. Nantermod  
Administration des annonces: Mlle M. Moeschli

## Globe Air erhöht Aktienkapital

Aus der Ansprache von Dr. Th. Moll, Präsident des Verwaltungsrates der Globe Air anlässlich der ausserordentlichen Generalversammlung vom 16. Dezember 1966 in Basel

Der Verwaltungsrat der Globe Air hat an der ausserordentlichen Generalversammlung beschlossen, das Grundkapital der Gesellschaft von bisher 11 Millionen Franken um 2,5 Millionen Franken auf 13,5 Millionen Franken zu erhöhen.

Das Jahr 1966 hat der Gesellschaft wiederum eine erhebliche Ausweitung des Geschäftsvolumens gebracht. Bereits im Monat September wurde mit Fr. 15 387 000 der Umsatz des ganzen Vorjahres, der Fr. 15 102 000 erreichte, übertroffen. Der Gewinn vor Abschreibungen und Rückstellungen per 30. September 1966 beträgt Fr. 3 693 000 und liegt ebenfalls bereits höher als der entsprechende Betrag für das ganze Jahr 1965, der Fr. 3 683 000 betrug. Für das laufende vierte Quartal des Jahres 1966 darf nochmals mit einem weiteren Umsatz von rund 3,5 Millionen Franken gerechnet werden. Es ist dagegen nicht zu erwarten, dass der Gewinn ebenfalls im gleichen Ver-

hältnis ansteigen wird. Gesamthaft darf jedoch festgestellt werden, dass das Jahr 1966 ertragsmässig befriedigend verlaufen ist und dass die Aktionäre wiederum mit der Ausschüttung der üblichen Dividende rechnen können.

Die Umsatzsteigerung im laufenden Jahr ist einer entsprechenden Steigerung der Verkehrsleistungen zu verdanken. Seit dem Monat März dieses Jahres bediente eines unserer Dart-Herald-Flugzeuge als Frachtflugzeug die Städte Frankfurt, London, München und Wien im regelmässigen Frachtlinienverkehr. Dieses Flugzeug operierte während neun Monaten ausschliesslich zwischen Deutschland, England und Österreich und wurde jeweils nur an den Sonntagen nach Basel überflogen, um von unserem Technischen Dienst überholt und gewartet zu werden. Der Passagierverkehr hingegen wurde seit dem Monat März 1966 mit den zwei anderen Dart-Herald-

# Schuster

prüft alles, wählt kritisch und bringt in Teppichen, Möbel- und Dekorationsstoffen sowie in Bodenbelägen nur was gut ist.

# Schuster

führt speziell für Hotels eine Teppich-Kollektion von einmaliger Vielfalt.

# Schuster

weiss, worauf es im Hotel ankommt und findet für jeden Zweck die richtige Lösung.

# Schuster

wird von der Hotellerie immer wieder als zuverlässiger Teppichberater konsultiert.

# Schuster

wird auch Ihr Ausstattungsproblem zu Ihrer vollen Zufriedenheit lösen.

# Schuster

ST. GALLEN Multergasse 14  
 ZÜRICH Bahnhofstrasse 18  
 Landenbergstrasse 10 (Stoffzentrale)  
 BASEL Aeschenvorstadt 57  
 WINTERTHUR Obergasse 20  
 BERN Eigerstrasse 80  
 LAUSANNE Chemin de Mornex 34

Seit Generationen massgebend in allen Teppichfragen.

## Zu verkaufen

### Portieruniformen

einige Occasionen aus erstklassigen, dunklen und farbigen Stoffen, zweiteilig, Fr. 60.- bis 80.-

Heibling & Co., Uniformfabrik, 8640 Rapperswil SG, Telefon (055) 2 21 21.

## Erstklassige Existenz

### in Engelberg zu verkaufen

modern ausgebautes

### Hotel

ca. 80-100 Betten, mit Tagesrestaurant und Bar, zentrale Lage (Dorfmitte).

Anzahlung: Fr. 400 000.- bis 500 000.-

Kapitalkräftige Interessenten wollen sich bitte melden unter Chiffre OFA 2905 ZJ an Orell Fussli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

## Neu für Hotels und Restaurants



### Garderobeständer

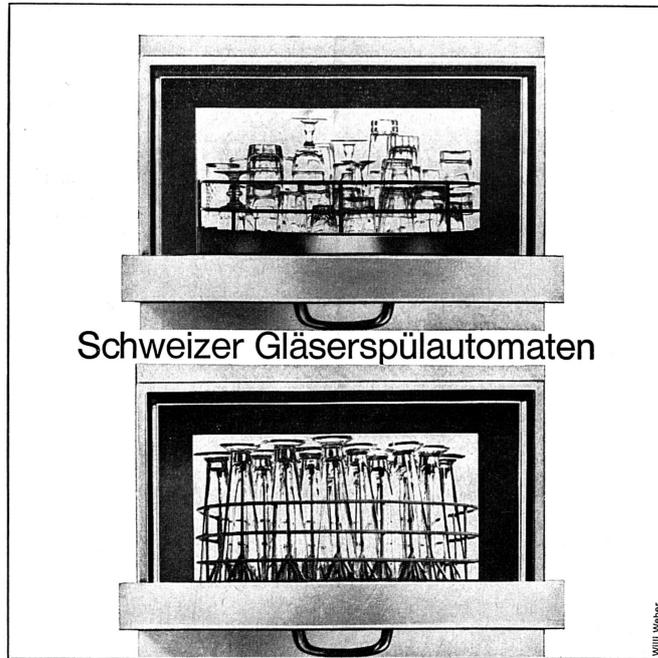
rasch zerlegbar und leicht aufstellbar, ab Fr. 64.-  
 Verlangen Sie Prospekt.



### Skiständer

Feuerverzinkt, jahrzehntelang haltbar. Leicht aufstellbar vor dem Hotel, zum Versorgen der Ski. Fr. 89.- ab Fabrik.

Schreiber Suco-Werk, 9006 St. Gallen  
 Telefon (071) 24 52 66.



## Schweizer Gläserpülautomaten

# hildebrand

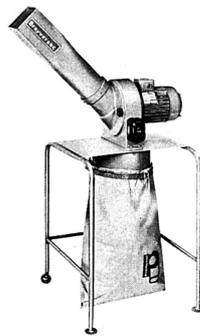
Für jede Betriebsgrösse, für jeden Platz, für jedes Glas finden Sie den passenden Gläserpülautomaten Hildebrand. Dreifache Frischwassernachspülung von 85°C, 50°C und kalt erlauben sogar einwandfreie Reinigung von Biergläsern aller Art.

Fordern Sie noch heute ausführliches Informationsmaterial oder den Besuch eines unserer Spezialisten an.

Ed. Hildebrand Ing. Fabrik elektrischer Apparate  
 Verkaufsbüro: Seefeldstr. 45, 8008 Zürich  
 Telefon 051/34 88 66  
 Fabrik: Aadorf/TG

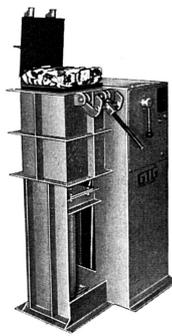


Wähl-automatik



Mit unserem Flaschenzerstörer zerstören Sie in einer Minute 30 Flaschen in kleine Stücke von 10x20 mm. 70% Platzersparnis. Lassen Sie sich diese praktische Maschine vorführen.

Leere Konservendosen, Dosen usw. aus Leichtblech pressen Sie in einigen Minuten zu Paketen von 30x30x45 cm mit unserer DOSENPRESSE.



JOS. HUNKELER, 4806 WIKON, Fabrik für Abfallpapierpressen

## FUSSBALLSPIEL Modell Rekord 67



16 mm Stangen  
 Doppelmünzprüfer  
 3x10 Rp. = 1 Spiel  
 1x50 Rp. = 2 Spiele

1680.-

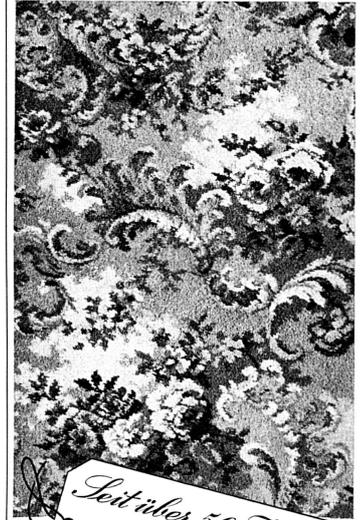
Auf Wunsch bequeme Teilzahlung. Verlangen Sie eine absolut unverbindliche Probeaufstellung für 4-6 Wochen  
**Paul Haas**  
 4000 Basel, Neubadstrasse 75, Telefon 061 39 36 61

## Das interessante Angebot

**ROKOKO**, ein vornehmer, zugleich praktischer englischer **Axminster-Spannteppich**, 80% Wolle, verstärkt mit 20% «Bri-Nylon», das Richtige für elegante Salons, Stilträume, Boudoirs, Schlafzimmer usw.

Aus 4 verschiedenen Farben können Sie wählen: Fond gold, grün, rosa oder grau.

Mit Vergnügen studieren wir Ihr Problem gleich an Ort und Stelle und beraten Sie dann nach bestem Wissen und Können.



Seit über 50 Jahren im Dienste des Gastgewerbes



Teppichhaus W. Geelhaar AG  
 Thunstrasse 7, 3006 Bern  
 Telefon (031) 43 11 44

## Lavabo und Schüttstein



blank und rein mit dem entfettenden Reinigungspulver



Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
 Tel. (051) 28 40 11

Unsere Erfahrungen - Ihr Nutzen!

Praktische Weilsblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.



bescheiden kalkuliert

## Steppdeckenanzüge Flachdeckenanzüge

Zwirnetamine 120/160 cm, 24.20, Terylene bügelfrei 25.-, andere Grössen im Verhältnis.

Pfeiffer & Cie. Wäschefabrik Mollis  
 Telefon (058) 4 41 64

## Verzinkte Kessel

Occasion, 50 l, mit Deckel und Henkel, für Küchenabfälle usw. Fr. 13.80, saubere Fr. 16.80, H. Lüthi, Fässer, 334 Signau BE, Telefon (035) 7 13 27.

## Hôtel

à vendre dans principale station de Suisse romande, ouvert toute l'année, situation de 1er ordre. Construction de 1947, 25 chambres (pour raisons de famille).

Faire offre sous chiffre OFA 2928 L à Orell-Fussli-Annonces, 1002 Lausanne.